

Annex N° 1

American Treaty on Pacific Settlement (“Pact of Bogotá”)

30 April 1948, UNTS Volume Number 30

[Original in English]

<<https://treaties.un.org/doc/Publication/UNTS/Volume%2030/volume-30-I-449-English.pdf>>

No. 449

HONDURAS, GUATEMALA, CHILE, URUGUAY, CUBA, etc.

**American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota).
Signed at Bogota, on 30 April 1948**

English, French, Portuguese and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the Pan American Union, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article LVII of the Treaty. The registration took place on 13 May 1949.

HONDURAS, GUATEMALA, CHILI, URUGUAY, CUBA, etc.

**Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota).
Signé à Bogota, le 30 avril 1948**

Textes officiels anglais, espagnol, français et portugais communiqués par le Secrétaire général de l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes conformément à l'article LVII du Traité. L'enregistrement a eu lieu le 13 mai 1949.

No. 449. AMERICAN TREATY¹ ON PACIFIC SETTLEMENT
("PACT OF BOGOTÁ"). SIGNED AT BOGOTÁ, ON
30 APRIL 1948

In the name of their peoples, the Governments represented at the Ninth International Conference of American States have resolved, in fulfillment of Article XXIII of the Charter of the Organization of American States, to conclude the following Treaty:

Chapter one

GENERAL OBLIGATION TO SETTLE DISPUTES BY PACIFIC MEANS

Article I. The High Contracting Parties, solemnly reaffirming their commitments made in earlier international conventions and declarations, as well as in the Charter of the United Nations, agree to refrain from the threat or the use of force, or from any other means of coercion for the settlement of their controversies, and to have recourse at all times to pacific procedures.

Article II. The High Contracting Parties recognize the obligation to settle international controversies by regional pacific procedures before referring them to the Security Council of the United Nations.

Consequently, in the event that a controversy arises between two or more signatory States which, in the opinion of the parties, cannot be settled by direct negotiations through the usual diplomatic channels, the parties bind themselves to use the procedures established in the present Treaty, in the manner and under the conditions provided for in the following articles, or, alternatively, such special procedures as, in their opinion, will permit them to arrive at a solution.

Article III. The order of the pacific procedures established in the present Treaty does not signify that the parties may not have recourse to the procedure which they consider most appropriate in each case, or that they should use all these procedures, or that any of them have preference over others except as expressly provided.

Article IV. Once any pacific procedure has been initiated, whether by agreement between the parties or in fulfillment of the present Treaty or a previous pact, no other procedure may be commenced until that procedure is concluded.

¹ In accordance with article LIII, the treaty came into force on 6 May 1949 in respect of Mexico and Costa Rica, which deposited their instruments of ratification with the Pan American Union on 23 November 1948 and 6 May 1949, respectively.

Article V. The aforesaid procedures may not be applied to matters which, by their nature, are within the domestic jurisdiction of the State. If the parties are not in agreement as to whether the controversy concerns a matter of domestic jurisdiction, this preliminary question shall be submitted to decision by the International Court of Justice, at the request of any of the parties.

Article VI. The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

Article VII. The High Contracting Parties bind themselves not to make diplomatic representations in order to protect their nationals, or to refer a controversy to a court of international jurisdiction for that purpose, when the said nationals have had available the means to place their case before competent domestic courts of the respective State.

Article VIII. Neither recourse to pacific means for the solution of controversies, nor the recommendation of their use, shall, in the case of an armed attack, be ground for delaying the exercise of the right of individual or collective self-defense, as provided for in the Charter of the United Nations.

Chapter two

PROCEDURES OF GOOD OFFICES AND MEDIATION

Article IX. The procedure of good offices consists in the attempt by one or more American Governments not parties to the controversy, or by one or more eminent citizens of any American State which is not a party to the controversy, to bring the parties together, so as to make it possible for them to reach an adequate solution between themselves.

Article X. Once the parties have been brought together and have resumed direct negotiations, no further action is to be taken by the States or citizens that have offered their good offices or have accepted an invitation to offer them; they may, however, by agreement between the parties, be present at the negotiations.

Article XI. The procedure of mediation consists in the submission of the controversy to one or more American Governments not parties to the controversy, or to one or more eminent citizens of any American State not a party to the controversy. In either case the mediator or mediators shall be chosen by mutual agreement between the parties.

Article XII. The functions of the mediator or mediators shall be to assist the parties in the settlement of controversies in the simplest and most direct manner, avoiding formalities and seeking an acceptable solution. No report shall be made by the mediator and, so far as he is concerned, the proceedings shall be wholly confidential.

Article XIII. In the event that the High Contracting Parties have agreed to the procedure of mediation but are unable to reach an agreement within two months on the selection of the mediator or mediators, or no solution to the controversy has been reached within five months after mediation has begun, the parties shall have recourse without delay to any one of the other procedures of peaceful settlement established in the present Treaty.

Article XIV. The High Contracting Parties may offer their mediation, either individually or jointly, but they agree not to do so while the controversy is in process of settlement by any of the other procedures established in the present Treaty.

Chapter three

PROCEDURE OF INVESTIGATION AND CONCILIATION

Article XV. The procedure of investigation and conciliation consists in the submission of the controversy to a Commission of Investigation and Conciliation, which shall be established in accordance with the provisions established in subsequent articles of the present Treaty, and which shall function within the limitations prescribed therein.

Article XVI. The party initiating the procedure of investigation and conciliation shall request the Council of the Organization of American States to convoke the Commission of Investigation and Conciliation. The Council for its part shall take immediate steps to convoke it.

Once the request to convoke the Commission has been received, the controversy between the parties shall immediately be suspended, and the parties shall refrain from any act that might make conciliation more difficult. To that end, at the request of one of the parties, the Council of the Organization of American States may, pending the convocation of the Commission, make appropriate recommendations to the parties.

Article XVII. Each of the High Contracting Parties may appoint, by means of a bilateral agreement consisting of a simple exchange of notes with each of the other signatories, two members of the Commission of Investigation and Conciliation, only one of whom may be of its own nationality. The fifth member, who shall perform the functions of chairman, shall be selected immediately by common agreement of the members thus appointed.

Any one of the contracting parties may remove members whom it has appointed, whether nationals or aliens; at the same time it shall appoint the successor. If this is not done, the removal shall be considered as not having been made. The appointments and substitutions shall be registered with the Pan American Union, which shall endeavor to ensure that the commissions maintain their full complement of five members.

Article XVIII. Without prejudice to the provisions of the foregoing article, the Pan American Union shall draw up a permanent panel of American conciliators, to be made up as follows:

- a)* Each of the High Contracting Parties shall appoint, for three-year periods, two of their nationals who enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity;
- b)* The Pan American Union shall request of the candidates notice of their formal acceptance, and it shall place on the panel of conciliators the names of the persons who so notify it;
- c)* The Governments may, at any time, fill vacancies occurring among their appointees; and they may reappoint their members.

Article XIX. In the event that a controversy should arise between two or more American States that have not appointed the Commission referred to in Article XVII, the following procedure shall be observed:

- a)* Each party shall designate two members from the permanent panel of American conciliators, who are not of the same nationality as the appointing party;
- b)* These four members shall in turn choose a fifth member, from the permanent panel, not of the nationality of either party;
- c)* If, within a period of thirty days following the notification of their selection, the four members are unable to agree upon a fifth member, they shall each separately list the conciliators composing the permanent panel, in order of their preference, and upon comparison of the lists so prepared, the one who first receives a majority of votes shall be declared elected. The person so elected shall perform the duties of chairman of the Commission.

Article XX. In convening the Commission of Investigation and Conciliation, the Council of the Organization of American States shall determine the place where the Commission shall meet. Thereafter the Commission may

determine the place or places in which it is to function, taking into account the best facilities for the performance of its work.

Article XXI. When more than two States are involved in the same controversy, the States that hold similar points of view shall be considered as a single party. If they have different interests they shall be entitled to increase the number of conciliators in order that all parties may have equal representation. The chairman shall be elected in the manner set forth in Article XIX.

Article XXII. It shall be the duty of the Commission of Investigation and Conciliation to clarify the points in dispute between the parties and to endeavor to bring about an agreement between them upon mutually acceptable terms. The Commission shall institute such investigations of the facts involved in the controversy as it may deem necessary for the purpose of proposing acceptable bases of settlement.

Article XXIII. It shall be the duty of the parties to facilitate the work of the Commission and to supply it, to the fullest extent possible, with all useful documents and information, and also to use the means at their disposal to enable the Commission to summon and hear witnesses or experts and perform other tasks in the territories of the parties, in conformity with their laws.

Article XXIV. During the proceedings before the Commission, the parties shall be represented by plenipotentiary delegates or by agents, who shall serve as intermediaries between them and the Commission. The parties and the Commission may use the services of technical advisers and experts.

Article XXV. The Commission shall conclude its work within a period of six months from the date of its installation; but the parties may, by mutual agreement, extend the period.

Article XXVI. If, in the opinion of the parties, the controversy relates exclusively to questions of fact, the Commission shall limit itself to investigating such questions, and shall conclude its activities with an appropriate report.

Article XXVII. If an agreement is reached by conciliation, the final report of the Commission shall be limited to the text of the agreement and shall be published after its transmittal to the parties, unless the parties decide otherwise. If no agreement is reached, the final report shall contain a summary of the work of the Commission; it shall be delivered to the parties, and shall be published after the expiration of six months unless the parties decide otherwise. In both cases, the final report shall be adopted by a majority vote.

Article XXVIII. The reports and conclusions of the Commission of Investigation and Conciliation shall not be binding upon the parties, either with respect to the statement of facts or in regard to questions of law, and they shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate a friendly settlement of the controversy.

Article XXIX. The Commission of Investigation and Conciliation shall transmit to each of the parties, as well as to the Pan American Union, certified copies of the minutes of its proceedings. These minutes shall not be published unless the parties so decide.

Article XXX. Each member of the Commission shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree thereon, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Commission, including the aforementioned remunerations.

Chapter four

JUDICIAL PROCEDURE

Article XXXI. In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recognize in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them concerning:

- a) The interpretation of a treaty;
- b) Any question of international law;
- c) The existence of any fact which, if established, would constitute the breach of an international obligation;
- d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Article XXXII. When the conciliation procedure previously established in the present Treaty or by agreement of the parties does not lead to a solution, and the said parties have not agreed upon an arbitral procedure, either of them shall be entitled to have recourse to the International Court of Justice in the manner prescribed in Article 40 of the Statute thereof. The Court shall have compulsory jurisdiction in accordance with Article 36, paragraph 1, of the said Statute.

Article XXXIII. If the parties fail to agree as to whether the Court has jurisdiction over the controversy, the Court itself shall first decide that question.

Article XXXIV. If the Court, for the reasons set forth in Articles V, VI and VII of this Treaty, declares itself to be without jurisdiction to hear the controversy, such controversy shall be declared ended.

Article XXXV. If the Court for any other reason declares itself to be without jurisdiction to hear and adjudge the controversy, the High Contracting Parties obligate themselves to submit it to arbitration, in accordance with the provisions of Chapter Five of this Treaty.

Article XXXVI. In the case of controversies submitted to the judicial procedure to which this Treaty refers, the decision shall devolve upon the full Court, or, if the parties so request, upon a special chamber in conformity with Article 26 of the Statute of the Court. The parties may agree, moreover, to have the controversy decided *ex aequo et bono*.

Article XXXVII. The procedure to be followed by the Court shall be that established in the Statute thereof.

Chapter five

PROCEDURE OF ARBITRATION

Article XXXVIII. Notwithstanding the provisions of Chapter Four of this Treaty, the High Contracting Parties may, if they so agree, submit to arbitration differences of any kind, whether juridical or not, that have arisen or may arise in the future between them.

Article XXXIX. The Arbitral Tribunal to which a controversy is to be submitted shall, in the cases contemplated in Articles XXXV and XXXVIII of the present Treaty, be constituted in the following manner, unless there exists an agreement to the contrary.

Article XL. (1) Within a period of two months after notification of the decision of the Court in the case provided for in Article XXXV, each party shall name one arbiter of recognized competence in questions of international law and of the highest integrity, and shall transmit the designation to the Council of the Organization. At the same time, each party shall present to the Council a list of ten jurists chosen from among those on the general panel of members of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to its national group and who are willing to be members of the Arbitral Tribunal.

(2) The Council of the Organization shall, within the month following the presentation of the lists, proceed to establish the Arbitral Tribunal in the following manner:

a) If the lists presented by the parties contain three names in common, such persons, together with the two directly named by the parties, shall constitute the Arbitral Tribunal;

b) In case these lists contain more than three names in common, the three arbiters needed to complete the Tribunal shall be selected by lot;

c) In the circumstances envisaged in the two preceding clauses, the five arbiters designated shall choose one of their number as presiding officer;

d) If the lists contain only two names in common, such candidates and the two arbiters directly selected by the parties shall by common agreement choose the fifth arbiter, who shall preside over the Tribunal. The choice shall devolve upon a jurist on the aforesaid general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who has not been included in the lists drawn up by the parties;

e) If the lists contain only one name in common, that person shall be a member of the Tribunal, and another name shall be chosen by lot from among the eighteen jurists remaining on the above-mentioned lists. The presiding officer shall be elected in accordance with the procedure established in the preceding clause;

f) If the lists contain no names in common, one arbiter shall be chosen by lot from each of the lists; and the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, shall be chosen in the manner previously indicated;

g) If the four arbiters cannot agree upon a fifth arbiter within one month after the Council of the Organization has notified them of their appointment, each of them shall separately arrange the list of jurists in the order of their preference and, after comparison of the lists so formed, the person who first obtains a majority vote shall be declared elected.

Article XLI. The parties may by mutual agreement establish the Tribunal in the manner they deem most appropriate; they may even select a single arbiter, designating in such case a chief of state, an eminent jurist, or any court of justice in which the parties have mutual confidence.

Article XLII. When more than two States are involved in the same controversy, the States defending the same interests shall be considered as a single party. If they have opposing interests they shall have the right to increase the number of arbiters so that all parties may have equal representation. The presiding officer shall be selected by the method established in Article XL.

Article XLIII. The parties shall in each case draw up a special agreement clearly defining the specific matter that is the subject of the controversy, the seat of the Tribunal, the rules of procedure to be observed, the period within which the award is to be handed down, and such other conditions as they may agree upon among themselves.

If the special agreement cannot be drawn up within three months after the date of the installation of the Tribunal, it shall be drawn up by the International Court of Justice through summary procedure, and shall be binding upon the parties.

Article XLIV. The parties may be represented before the Arbitral Tribunal by such persons as they may designate.

Article XLV. If one of the parties fails to designate its arbiter and present its list of candidates within the period provided for in Article XL, the other party shall have the right to request the Council of the Organization to establish the Arbitral Tribunal. The Council shall immediately urge the delinquent party to fulfill its obligations within an additional period of fifteen days, after which time the Council itself shall establish the Tribunal in the following manner:

a) It shall select a name by lot from the list presented by the petitioning party;

b) It shall choose, by absolute majority vote, two jurists from the general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to the national group of any of the parties;

c) The three persons so designated, together with the one directly chosen by the petitioning party, shall select the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, in the manner provided for in Article XL;

d) Once the Tribunal is installed, the procedure established in article XLIII shall be followed.

Article XLVI. The award shall be accompanied by a supporting opinion, shall be adopted by a majority vote, and shall be published after notification thereof has been given to the parties. The dissenting arbiter or arbiters shall have the right to state the grounds for their dissent.

The award, once it is duly handed down and made known to the parties, shall settle the controversy definitively, shall not be subject to appeal, and shall be carried out immediately.

Article XLVII. Any differences that arise in regard to the interpretation or execution of the award shall be submitted to the decision of the Arbitral Tribunal that rendered the award.

Article XLVIII. Within a year after notification thereof, the award shall be subject to review by the same Tribunal at the request of one of the parties, provided a previously existing fact is discovered unknown to the Tribunal and to the party requesting the review, and provided the Tribunal is of the opinion that such fact might have a decisive influence on the award.

Article XLIX. Every member of the Tribunal shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree on the amount, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Tribunal, including the aforementioned remunerations.

Chapter six

FULFILLMENT OF DECISIONS

Article L. If one of the High Contracting Parties should fail to carry out the obligations imposed upon it by a decision of the International Court of Justice or by an arbitral award, the other party or parties concerned shall, before resorting to the Security Council of the United Nations, propose a Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs to agree upon appropriate measures of ensure the fulfillment of the judicial decision or arbitral award.

Chapter seven

ADVISORY OPINIONS

Article LI. The parties concerned in the solution of a controversy may, by agreement, petition the General Assembly or the Security Council of the United Nations to request an advisory opinion of the International Court of Justice on any juridical question.

The petition shall be made through the Council of the Organization of American States.

Chapter eight

FINAL PROVISIONS

Article LII. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Pan American Union, which shall transmit an authentic certified copy to each Government for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall notify the signatory Governments of the deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

Article LIII. This Treaty shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

Article LIV. Any American State which is not a signatory to the present Treaty, or which has made reservations thereto, may adhere to it, or may withdraw its reservations in whole or in part, by transmitting an official instrument to the Pan American Union, which shall notify the other High Contracting Parties in the manner herein established.

Article LV. Should any of the High Contracting Parties make reservations concerning the present Treaty, such reservations shall, with respect to the State that makes them, apply to all signatory States on the basis of reciprocity.

Article LVI. The present Treaty shall remain in force indefinitely, but may be denounced upon one year's notice, at the end of which period it shall cease to be in force with respect to the State denouncing it, but shall continue in force for the remaining signatories. The denunciation shall be addressed to the Pan American Union, which shall transmit it to the other Contracting Parties.

The denunciation shall have no effect with respect to pending procedures initiated prior to the transmission of the particular notification.

Article LVII. The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union.

Article LVIII. As this Treaty comes into effect through the successive ratifications of the High Contracting Parties, the following treaties, conventions and protocols shall cease to be in force with respect to such parties:

Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States, of May 3, 1923;¹

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXXIII, page 25; Volume XXXIX, page 220; Volume LIV, page 399; Volume LXIX, page 80; Volume LXXXVIII, page 323; Volume CLVI, page 187.

General Convention of Inter-American Conciliation, of January 5, 1929;¹

General Treaty of Inter-American Arbitration and Additional Protocol of Progressive Arbitration, of January 5, 1929;²

Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation, of December 26, 1933;

Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation, of October 10, 1933;³

Convention to Coordinate, Extend and Assure the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States, of December 23, 1936;⁴

Inter-American Treaty on Good Offices and Mediation, of December 23, 1936;⁵

Treaty on the Prevention of Controversies, of December 23, 1936.⁶

Article LIX. The provisions of the foregoing Article shall not apply to procedures already initiated or agreed upon in accordance with any of the above-mentioned international instruments.

Article LX. The present Treaty shall be called the "PACT OF BOGOTÁ".

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, sign the present Treaty, in the name of their respective Governments, on the dates appearing below their signatures.

DONE at the City of Bogotá, in four texts, in the English, French, Portuguese and Spanish languages respectively, on the thirtieth day of April, nineteen hundred forty-eight.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume C, page 399; Volume CXLVII, page 338; Volume CLVI, page 212.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXX, page 135; Volume CLVI (page 246; Volume CLX, page 407; Volume CLXXVII, page 411.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXIII, page 393; Volume CLXXII, page 439; Volume CLXXVII, page 481; Volume CLXXXI, page 440; Volume CXCVI, page 433.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCV, page 229.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 75.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 53.

RESERVATIONS

Argentina

"The Delegation of the Argentine Republic, on signing the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), makes reservations in regard to the following articles, to which it does not adhere:

- "1) VII, concerning the protection of aliens;
- "2) Chapter Four (Articles XXXI to XXXVII), Judicial Procedure;
- "3) Chapter Five (Articles XXXVIII to XLIX), Procedure of Arbitration;
- "4) Chapter Six (Article L), Fulfillment of Decisions.

"Arbitration and judicial procedure have, as institutions, the firm adherence of the Argentine Republic, but the Delegation cannot accept the form in which the procedures for their application have been regulated, since, in its opinion, they should have been established only for controversies arising in the future and not originating in or having any relation to causes, situations or facts existing before the signing of this instrument. The compulsory execution of arbitral or judicial decisions and the limitation which prevents the States from judging for themselves in regard to matters that pertain to their domestic jurisdiction in accordance with Article V are contrary to Argentine tradition. The protection of aliens, who in the Argentine Republic are protected by its Supreme Law to the same extent as the nationals, is also contrary to that tradition."

Bolivia

"The Delegation of Bolivia makes a reservation with regard to Article VI, inasmuch as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State."

Ecuador

"The Delegation of Ecuador, upon signing this Pact, makes an express reservation with regard to Article VI and also every provision that contradicts or is not in harmony with the principles proclaimed by or the stipulations contained in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States, or the Constitution of the Republic of Ecuador."

United States of America

"1. The United States does not undertake as the complainant State to submit to the International Court of Justice any controversy which is not considered to be properly within the jurisdiction of the Court.

"2. The submission on the part of the United States of any controversy to arbitration, as distinguished from judicial settlement, shall be dependent upon the conclusion of a special agreement between the parties to the case.

"3. The acceptance by the United States of the jurisdiction of the International Court of Justice as compulsory *ipso facto* and without special agreement, as provided in this Treaty, is limited by any jurisdictional or other limitations contained in any Declaration deposited by the United States under Article 36, paragraph 4, of the Statute of the Court, and in force at the time of the submission of any case.

"4. The Government of the United States cannot accept Article VII relating to diplomatic protection and the exhaustion of remedies. For its part, the Government of the United States maintains the rules of diplomatic protection, including the rule of exhaustion of local remedies by aliens, as provided by international law."

Paraguay

"The Delegation of Paraguay makes the following reservation:

"Paraguay stipulates the prior agreement of the parties as a prerequisite to the arbitration procedure established in this Treaty for every question of a non-juridical nature affecting national sovereignty and not specifically agreed upon in treaties now in force."

Peru

"The Delegation of Peru makes the following reservations:

"1. Reservation with regard to the second part of Article V, because it considers that domestic jurisdiction should be defined by the State itself.

"2. Reservation with regard to Article XXXIII and the pertinent part of Article XXXIV, inasmuch as it considers that the exceptions of *res judicata*, resolved by settlement between the parties or governed by agreements and treaties in force, determine, in virtue of their objective and peremptory nature, the exclusion of these cases from the application of every procedure.

“3. Reservation with regard to Article XXXV, in the sense that, before arbitration is resorted to, there may be, at the request of one of the parties, a meeting of the Organ of Consultation, as established in the Charter of the Organization of American States.

“4. Reservation with regard to Article XLV, because it believes that arbitration set up without the participation of one of the parties is in contradiction with its constitutional provisions.”

Nicaragua

“The Nicaraguan Delegation, on giving its approval to the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) wishes to record expressly that no provisions contained in the said Treaty may prejudice any position assumed by the Government of Nicaragua with respect to arbitral decisions the validity of which it has contested on the basis of the principles of international law, which clearly permit arbitral decisions to be attacked when they are adjudged to be null or invalidated. Consequently, the signature of the Nicaraguan Delegation to the Treaty in question cannot be alleged as an acceptance of any arbitral decisions that Nicaragua has contested and the validity of which is not certain.

“Hence the Nicaraguan Delegation reiterates the statement made on the 28th of the current month on approving the text of the above-mentioned Treaty in Committee III.”

Por Honduras:

For Honduras:

Por Honduras:

Pour le Honduras:

M. A. BATRES

Ramón E. CRUZ

Virgilio R. GÁLVEZ

Por Guatemala:

For Guatemala:

Por Guatemala:

Pour le Guatemala:

L. CARDOZA Y ARAGÓN

Virgilio RODRÍGUEZ BETETA

M. NORIEGA M.

J. L. MENDOZA

José M. SARAVIA

Por Chile:

For Chile:

Pelo Chile:

Pour le Chili:

J. HERNÁNDEZ

Julio BARRENECHEA

J. Ramón GUTIÉRREZ

W. MULLER

D. BASSI

E. BARROS JARPA

Gaspar MORA SOTOMAYOR

Rodrigo GONZÁLEZ

Por Uruguay:

For Uruguay:

Pelo Uruguai:

Pour l'Uruguay:

Dardo REGULES

Juan F. GUICHÓN

Blanca MIERES DE BOTTO

Carlos MANINI RÍOS

Nilo BERCHESI

Héctor A. GRAUERT

Gen. Pedro SICCO

R. Píriz COELHO

Pedro CHOUHY TERRA

José A. MORA

Ariosto D. GONZÁLEZ

Por Cuba:

For Cuba:

Por Cuba:

Pour Cuba:

O. GANS Y M.

Ernesto DIHIGO

Carlos TABERNILLA

R. SARABASA

Guy PÉREZ CISNEROS

E. PANDO

Por los Estados Unidos de América:

For the United States of America:

Pelos Estados Unidos da América:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Norman ARMOUR

Willard L. BEAULAC

William D. PAWLEY

Walter J. DONNELLY

Paul C. DANIELS

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine:

Arturo DESPRADEL
Minerva BERNARDINO
Temístocles MESSINA
Joaquín BALAGUER
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
Héctor INCHÁUSTEGUI C.

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolivia:
Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO
E. MONTES Y M.
H. PALZA
A. ALEXANDER
Humberto LINARES

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.
V. A. BELAÚNDE
Luis Fernán CISNEROS
Juan Bautista DE LAVALLE
G. N. DE ARÁMBURU
Luis ECHECOPAR GARCÍA
E. REBAGLIATI

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicaragua:

Pour le Nicaragua:
Luis Manuel DEBAYLE
Guillermo SEVILLA SACASA
Jesús SÁNCHEZ
Diego M. CHAMORRO
Modesto VALLE

Por México:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique:

J. TORRES BODET
R. CÓRDOVA
Luis QUINTANILLA
José M. ORTIZ TIRADO
P. CAMPOS ORTIZ
J. GOROSTIZA
E. VILLASEÑOR
José LÓPEZ B.
M. SÁNCHEZ CUÉN
G. RAMOS MILLÁN
E. ENRIQUEZ
Mario DE LA CUEVA
F. A. URSÚA

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panama:
Pour Panama:

Mario DE DIEGO
Roberto JIMÉNEZ
R. J. ALFARO
Eduardo A. CHIARI

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour le Salvador:

Héctor David CASTRO
H. ESCOBAR SERRANO
Joaquín GUILLÉN RIVAS
Roberto E. CANESSA

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay:

César A. VASCONSELLOS
Augusto SALDIVAR

Por Costa Rica:

For Costa Rica:

Por Costa Rica:

Pour Costa-Rica:

Emilio VALVERDE

Rolando BLANCO

José MIRANDA

Por Ecuador:

For Ecuador:

Pelo Equador:

Pour l'Equateur:

A. PARRA V.

Homero VITERI L.

P. JARAMILLO A.

Gen. L. LARREA A.

H. GARCÍA ORTIZ

Alberto PUIG AROSEMENA

B. PERALTA P.

Por Brasil:

For Brazil:

Pelo Brazil:

Pour le Brésil:

João NEVES DA FONTOURA

Arthur FERREIRA DOS SANTOS

Gabriel DE REZENDE PASSOS

Elmano GOMES CARDIM

João Henrique SAMPAIO

VIEIRA DA SILVA

A. Camillo DE OLIVEIRA

Jorge Felipe KAFURI

Ernesto DE ARAÚJO

Salvador César OBINO

Por Venezuela:

For Venezuela:

Pela Venezuela:

Pour le Venezuela:

Rómulo BETANCOURT

Luis LANDER

José Rafael POCATERRA

Mariano PICÓN SALAS

Por la República Argentina:

For the Argentine Republic:

Pela República Argentina:

Pour la République Argentine:

Enrique COROMINAS

Pascual LA ROSA

Pedro Juan VIGNALE

Saverio S. VALENTI

R. A. ARES

Por Colombia:

For Colombia:

Pela Colômbia:

Pour la Colombie:

Eduardo ZULETA ANGEL

Carlos LOZANO Y LOZANO

Domingo ESGUERRA

Silvio VILLEGAS

Luis LÓPEZ DE MESA

Jorge SOTO DEL CORRAL

Carlos ARANGO VÉLEZ

Miguel JIMÉNEZ LÓPEZ

Augusto RAMÍREZ MORENO

Cipriano RESTREPO JARAMILLO

Antonio ROCHA

Por Haïti:

For Haiti:

Por Haiti:

Pour Haïti:

Gustave LARAQUE

J. L. DEJEAN

Annex N° 2

Republic of Chile, Decree No. 526 of 21 August 1967, published on 6 September 1967

[Original in Spanish and English translation]

<<https://www.leychile.cl/Navegar?idNorma=400563>>



Tipo Norma	:Decreto 526
Fecha Publicación	:06-09-1967
Fecha Promulgación	:21-08-1967
Organismo	:MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Título	:TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACIFICAS
Tipo Versión	:Unica De : 06-09-1967
Inicio Vigencia	:06-09-1967
Inicio Vigencia Internacional	:06-09-1967
Tipo Tratado	:Multilateral
Id Norma	:400563
URL	: https://www.leychile.cl/N?i=400563&f=1967-09-06&p=

TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACIFICAS

Santiago, 21 de Agosto de 1967.- Hoy se decretó lo que sigue:

N° 526

EDUARDO FREI MONTALVA Presidente de la República de Chile

POR CUANTO, se firmó en Bogotá el 30 de Abril de 1948, un Tratado entre los Gobiernos que forman la Organización de los Estados Americanos, O.E.A. cuyo texto íntegro y exacto es el siguiente:

"TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACIFICAS"

"PACTO DE BOGOTA"

En nombre de sus pueblos, los Gobiernos representados en la IX Conferencia Internacional Americana, han resuelto, en cumplimiento del artículo XXIII de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, celebrar el siguiente Tratado:

Capítulo Primero

OBLIGACION GENERAL DE RESOLVER LAS CONTROVERSIAS POR MEDIOS PACIFICOS

Artículo I.- Las Altas Partes Contratantes, reafirmando solemnemente sus compromisos contraídos por anteriores convenciones y declaraciones internacionales así como por la Carta de las Naciones Unidas, convienen en abstenerse de la amenaza, del uso de la fuerza o de cualquier otro medio de coacción para el arreglo de sus controversias y en recurrir en todo tiempo a procedimientos pacíficos.

Artículo II.- Las Altas Partes Contratantes reconocen la obligación de resolver las controversias internacionales por los procedimientos pacíficos regionales antes de llevarlas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de las partes, no pueda ser resuelta por negociaciones directas a través de los medios diplomáticos usuales, las partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes, o bien de los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan llegar a una solución.

Artículo III.- El orden de los procedimientos pacíficos establecido en el presente Tratado no significa que las partes no puedan recurrir al que consideren más apropiado en cada caso, ni que deban seguirlos todos, ni que exista, salvo disposición expresa al respecto, prelación entre ellos.

Artículo IV.- Iniciado uno de los procedimientos pacíficos, sea por acuerdo de las partes, o en cumplimiento del presente Tratado, o de un pacto anterior, no podrá incoarse otro procedimiento antes de terminar aquél.

Artículo V.- Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de cualquiera de ellas esta cuestión previa será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo VI.- Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por laudo arbitral, o por sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Pacto.

Artículo VII.- Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a iniciar al efecto una controversia ante la jurisdicción internacional, cuando dichos nacionales hayan



tenido expeditos los medios para acudir a los tribunales domésticos competentes del Estado respectivo.

Artículo VIII.- El recurso a los medios pacíficos de solución de las controversias, o la recomendación de su empleo, no podrán ser motivo, en caso de ataque armado, para retardar el ejercicio del derecho de legítima defensa individual o colectiva, previsto en la Carta de las Naciones Unidas.

Capítulo Segundo

PROCEDIMIENTOS DE BUENOS OFICIOS Y DE MEDIACION

Artículo IX.- El procedimiento de los Buenos Oficios consiste en la gestión de uno o más Gobiernos Americanos o de uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano, ajenos a la controversia, en el sentido de aproximar a las partes, proporcionándoles la posibilidad de que encuentren directamente una solución adecuada.

Artículo X.- Una vez que se haya logrado el acercamiento de las partes y que éstas hayan reanudado las negociaciones directas quedará terminada la gestión del Estado o del ciudadano que hubiere ofrecido sus Buenos Oficios o aceptado la invitación a interponerlos; sin embargo, por acuerdo de las partes, podrán aquellos estar presentes en las negociaciones.

Artículo XI.- El procedimiento de mediación consiste en someter la controversia a uno o más gobiernos americanos, o a uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano extraños a la controversia. En uno y otro caso el mediador o los mediadores serán escogidos de común acuerdo por las partes.

Artículo XII.- Las funciones del mediador o mediadores consistirán en asistir a las partes en el arreglo de las controversias de la manera más sencilla y directa, evitando formalidades y procurando hallar una solución aceptable. El mediador se abstendrá de hacer informe alguno y, en lo que a él atañe, los procedimientos serán absolutamente confidenciales.

Artículo XIII.- En el caso de que las Altas Partes Contratantes hayan acordado el procedimiento de mediación y no pudieren ponerse de acuerdo en el plazo de dos meses sobre la elección del mediador o mediadores; o si iniciada la mediación transcurrieren hasta cinco meses sin llegar a la solución de la controversia, recurrirán sin demora a cualquiera de los otros procedimientos de arreglo pacífico establecidos en este Tratado.

Artículo XIV.- Las Altas Partes Contratantes podrán ofrecer su mediación, bien sea individual o conjuntamente; pero convienen en no hacerlo mientras la controversia esté sujeta a otro de los procedimientos establecidos en el presente Tratado.

Capítulo Tercero

PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACION Y CONCILIACION

Artículo XV.- El procedimiento de investigación y conciliación consiste en someter la controversia a una comisión de investigación y conciliación que será constituida con arreglo a las disposiciones establecidas en los subsecuentes artículos del presente Tratado, y que funcionará dentro de las limitaciones en él señaladas.

Artículo XVI.- La parte que promueva el procedimiento de investigación y conciliación pedirá al Consejo de la Organización de los Estados Americanos que convoque la Comisión de Investigación y Conciliación. El Consejo, por su parte, tomará las providencias inmediatas para convocarla.

Recibida la solicitud para que se convoque la Comisión quedará inmediatamente suspendida la controversia entre las partes y éstas se abstendrán de todo acto que pueda dificultar la conciliación. Con este fin, el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, podrá, a petición de parte mientras esté en trámite la convocatoria de la Comisión, hacerles recomendaciones en dicho sentido.

Artículo XVII.- Las Altas Partes Contratantes podrán nombrar por medio de un acuerdo bilateral que no hará constar en un simple cambio de notas con cada uno de los otros signatarios, dos miembros de la Comisión de Investigación y Conciliación, de los cuales uno solo podrá ser de su propia nacionalidad. El quinto será elegido inmediatamente de común acuerdo por los ya designados y desempeñará las funciones de Presidente.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá reemplazar a los miembros que hubiere designado, sean éstos nacionales o extranjeros; y en el mismo acto deberá nombrar al sustituto. En caso de no hacerlo la remoción se tendrá por no formulada. Los nombramientos y sustituciones deberán registrarse en la Unión Panamericana que velará porque las Comisiones de cinco miembros estén siempre integradas.

Artículo XVIII.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, la



Unión Panamericana formará un Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos que será integrado así:

a) Cada una de las Altas Partes Contratantes designará, por períodos de tres años, dos de sus nacionales que gocen de la más alta reputación por su ecuanimidad, competencia y honorabilidad.

b) La Unión Panamericana recabará la aceptación expresa de los candidatos y pondrá los nombres de las personas que le comuniquen su aceptación en el Cuadro de Conciliadores.

c) Los gobiernos podrán en cualquier momento llenar las vacantes que ocurran entre sus designados y nombrarlos nuevamente.

Artículo XIX.- En el caso de que ocurriera una controversia entre dos o más Estados Americanos que no tuvieran constituida la Comisión a que se refiere el Artículo XVII, se observará el siguiente procedimiento:

a) Cada parte designará dos miembros elegidos del Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos, que no pertenezcan a la nacionalidad del designante.

b) Estos cuatro miembros escogerán a su vez un quinto conciliador extraño a las partes, dentro del Cuadro Permanente.

c) Si dentro del plazo de treinta días después de haber sido notificados de su elección, los cuatro miembros no pudieren ponerse de acuerdo para escoger el quinto, cada uno de ellos formará separadamente la lista de conciliadores, tomándola del Cuadro Permanente en el orden de su preferencia; y después de comparar las listas así formadas se declarará electo aquél que primero reúna una mayoría de votos. El elegido ejercerá las funciones de Presidente de la Comisión.

Artículo XX.- El Consejo de la Organización de los Estados Americanos al convocar la Comisión de Investigación y Conciliación determinará el lugar donde ésta haya de reunirse. Con posterioridad, la Comisión podrá determinar el lugar o lugares en donde deba funcionar, tomando en consideración las mayores facilidades para la realización de sus trabajos.

Artículo XXI.- Cuando más de dos Estados estén implicados en la misma controversia, los Estados que sostengan iguales puntos de vista serán considerados como una sola parte. Si tuviesen intereses diversos tendrán derecho a aumentar el número de conciliadores con el objeto de que todas las partes tengan igual representación. El Presidente será elegido en la forma establecida en el artículo XIX.

Artículo XXII.- Corresponde a la Comisión de Investigación y Conciliación esclarecer los puntos controvertidos, procurando llevar a las partes a un acuerdo en condiciones recíprocamente aceptables. La Comisión promoverá las investigaciones que estime necesarias sobre los hechos de la controversia, con el propósito de proponer bases aceptables de solución.

Artículo XXIII.- Es deber de las partes facilitar los trabajos de la Comisión y suministrarle, de la manera más amplia posible, todos los documentos e informaciones útiles, así como también emplear los medios de que dispongan para permitirle que proceda a citar y oír testigos o peritos y practicar otras diligencias, en sus respectivos territorios y de conformidad con sus leyes.

Artículo XXIV.- Durante los procedimientos ante la Comisión las partes serán representadas por Delegados Plenipotenciarios o por agentes que servirán de intermediarios entre ellas y la Comisión. Las partes y la Comisión podrán recurrir a los servicios de consejeros y expertos técnicos.

Artículo XXV.- La Comisión concluirá sus trabajos dentro del plazo de seis meses a partir de la fecha de su constitución; pero las partes podrán, de común acuerdo, prorrogarlo.

Artículo XXVI.- Si a juicio de las partes la controversia se concretare exclusivamente a cuestiones de hecho, la Comisión se limitará a la investigación de aquéllas y concluirá sus labores con el informe correspondiente.

Artículo XXVII.- Si se obtuviere el acuerdo conciliatorio, el informe final de la Comisión se limitará a reproducir el texto del arreglo alcanzado y se publicará después de su entrega a las partes, salvo que éstas acuerden otra cosa. En caso contrario, el informe final contendrá un resumen de los trabajos efectuados por la Comisión; se entregará a las partes y se publicará después de un plazo de seis meses, a menos que éstas tomen otra decisión. En ambos eventos, el informe final será adoptado por mayoría de votos.

Artículo XXVIII.- Los informes y conclusiones de la Comisión de Investigación y Conciliación no serán obligatorios para las partes ni en lo relativo a la exposición de los hechos ni en lo concerniente a las cuestiones de derecho, y no revestirán otro carácter que el de recomendaciones sometidas a la consideración de las partes para facilitar el arreglo amistoso de la controversia.

Artículo XXIX.- La Comisión de Investigación y Conciliación entregará a cada una de las partes, así como a la Unión Panamericana, copias certificadas de las actas de sus trabajos. Estas actas no serán publicadas sino cuando así lo decidan las partes.

Artículo XXX.- Cada uno de los miembros de la Comisión recibirá una



compensación pecuniaria cuyo monto será fijado de común acuerdo por las partes. Si éstas no la acordaren, la señalará el Consejo de la Organización. Cada uno de los gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de las expensas comunes de la Comisión, comprendidas en éstas las compensaciones anteriormente previstas.

Capítulo Cuarto

PROCEDIMIENTO JUDICIAL

Artículo XXXI.- De conformidad con el inciso del artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, las Altas Partes Contratantes declaran que reconocen respecto a cualquier otro Estado Americano como obligatoria ipso facto, sin necesidad de ningún convenio especial mientras esté vigente el presente Tratado, la jurisdicción de la expresada Corte en todas las controversias de orden jurídico que surjan entre ellas y que versen sobre:

- a) La interpretación de un Tratado;
- b) Cualquier cuestión de Derecho Internacional;
- c) La existencia de todo hecho que, si fuere establecido, constituiría la violación de una obligación internacional;
- d) La naturaleza o extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Artículo XXXII.- Cuando el procedimiento de conciliación anteriormente establecido conforme a este Tratado o por voluntad de las partes, no llegare a una solución y dichas partes no hubieren convenido en un procedimiento arbitral, cualquiera de ellas tendrá derecho a recurrir a la Corte Internacional de Justicia en la forma establecida en el artículo 40 de su Estatuto. La jurisdicción de la Corte quedará obligatoriamente abierta conforme al inciso 1º del artículo 36 del mismo Estatuto.

Artículo XXXIII.- Si las partes no se pusieren de acuerdo acerca de la competencia de la Corte sobre el litigio, la propia Corte decidirá previamente esta cuestión.

Artículo XXXIV.- Si la Corte se declarare incompetente para conocer de la controversia por los motivos señalados en los artículos V, VI y VII de este Tratado, se declarará terminada la controversia.

Artículo XXXV.- Si la Corte se declarase incompetente por cualquier otro motivo para conocer y decidir de la controversia, las Altas Partes Contratantes se obligan a someterla a arbitraje, de acuerdo con las disposiciones del capítulo quinto de este Tratado.

Artículo XXXVI.- En el caso de controversias sometidas al procedimiento judicial a que se refiere este Tratado, corresponderá su decisión a la Corte en pleno, o, si así lo solicitaren las partes, a una Sala Especial conforme al artículo 26 de su Estatuto. Las partes podrán convenir, asimismo, en que el conflicto se falle ex aequo et bono.

Artículo XXXVII.- El procedimiento a que deba ajustarse la Corte será el establecido en su Estatuto.

Capítulo Quinto

PROCEDIMIENTO DE ARBITRAJE

Artículo XXXVIII.- No obstante lo establecido en el Capítulo Cuarto de este Tratado, las Altas Partes Contratantes tendrán la facultad de someter a arbitraje, si se pusieran de acuerdo en ello, las diferencias de cualquier naturaleza, sean o no jurídicas, que hayan surgido o surgieren en lo sucesivo entre ellas.

Artículo XXXIX.- El Tribunal de Arbitraje, al cual se someterá la controversia en los casos de los artículos XXXV y XXXVIII de este Tratado se constituirá del modo siguiente, a menos de existir acuerdo en contrario.

Artículo XL.- (1) Dentro del plazo de dos meses, contados desde la notificación de la decisión de la Corte, en el caso previsto en el artículo XXXV, cada una de las partes designará un árbitro de reconocida competencia en las cuestiones de derecho internacional, que goce de la más alta consideración moral, y comunicará esta designación al Consejo de la Organización. Al propio tiempo presentará al mismo Consejo una lista de diez juristas escogidos entre los que forman la nómina general de los miembros de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no pertenezcan a su grupo nacional y que estén dispuestos a aceptar el cargo.

(2) El Consejo de la Organización procederá a integrar, dentro del mes siguiente a la presentación de las listas, el Tribunal de Arbitraje en la forma que a continuación se expresa:

- a) Si las listas presentadas por las partes coincidieren en tres nombres, dichas personas constituirán el Tribunal de Arbitraje con las dos designadas directamente



por las partes.

b) En el caso en que la coincidencia recaiga en más de tres nombres, se determinarán por sorteo los tres árbitros que hayan de completar el Tribunal.

c) En los eventos previstos en los dos incisos anteriores, los cinco árbitros designados escogerán entre ellos su presidente.

d) Si hubiere conformidad únicamente sobre dos nombres, dichos candidatos y los dos árbitros seleccionados directamente por las partes, elegirán de común acuerdo el quinto árbitro que presidirá el Tribunal. La elección deberá recaer en algún jurista de la misma nómina general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no haya sido incluido en las listas formadas por las partes.

e) Si las listas presentaren un solo nombre común, esta persona formará parte del Tribunal y se sorteará otra entre los 18 juristas restantes en las mencionadas listas. El Presidente será elegido siguiendo el procedimiento establecido en el inciso anterior.

f) No presentándose ninguna concordancia en las listas, se sortearán sendos árbitros en cada una de ellas; y el quinto árbitro, que actuará como Presidente, será elegido de la manera señalada anteriormente.

g) Si los cuatro árbitros no pudieren ponerse de acuerdo sobre el quinto árbitro dentro del término de un mes contado desde la fecha en que el Consejo de la Organización les comunique su nombramiento, cada uno de ellos acomodará separadamente la lista de juristas en el orden de su preferencia y después de comparar las listas así formadas, se declarará elegido aquel que reúna primero una mayoría de votos.

Artículo XLI.- Las partes podrán de común acuerdo constituir el Tribunal en la forma que consideren más conveniente, y aún elegir un árbitro único, designando en tal caso al Jefe de un Estado, a un jurista eminente o a cualquier tribunal de justicia en quien tengan mutua confianza.

Artículo XLII.- Cuando más de dos Estados estén implicados en la misma controversia, los Estados que defiendan iguales intereses serán considerados como una sola parte. Si tuvieren intereses opuestos tendrán derecho a aumentar el número de árbitros para que todas las partes tengan igual representación. El Presidente se elegirá en la forma establecida en el artículo XL.

Artículo XLIII.- Las partes celebrarán en cada caso el compromiso que defina claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del Tribunal, las reglas que hayan de observarse en el procedimiento, el plazo dentro del cual haya de pronunciarse el laudo y las demás condiciones que convengan entre sí.

Si no se llegare a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del Tribunal, el compromiso será formulado, con carácter obligatorio para las partes, por la Corte Internacional de Justicia, mediante el procedimiento sumario.

Artículo XLIV.- Las partes podrán hacerse representar ante el Tribunal Arbitral por las personas que juzguen conveniente designar.

Artículo XLV.- Si una de las partes no hiciere la designación de su árbitro y la presentación de su lista de candidatos, dentro del término previsto en el artículo XL, la otra parte tendrá el derecho de pedir al Consejo de la Organización que constituya el Tribunal de Arbitraje. El Consejo inmediatamente instará a la parte remisa para que cumpla esas obligaciones dentro de un término adicional de quince días, pasado el cual, el propio Consejo integrará el Tribunal en la siguiente forma:

a) Sorteará un nombre de la lista presentada por la parte requirente;

b) Escogerá por mayoría absoluta de votos dos juristas de la nómina general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no pertenezcan al grupo nacional de ninguna de las partes;

c) Las tres personas así designadas, en unión de la seleccionada directamente por la parte requirente, elegirán de la manera prevista en el artículo XL al quinto árbitro que actuará como Presidente;

d) Instalado el Tribunal se seguirá el procedimiento organizado en el artículo XLIII.

Artículo XLVI.- El laudo será motivado, adoptado por mayoría de votos y publicado después de su notificación a las partes. El árbitro o árbitros disidentes podrán dejar testimonio de los fundamentos de su disidencia.

El laudo, debidamente pronunciado y notificado a las partes, decidirá la controversia definitivamente y sin apelación, y recibirá inmediata ejecución.

Artículo XLVII.- Las diferencias que se susciten sobre la interpretación o ejecución del laudo, serán sometidas a la decisión del Tribunal Arbitral que lo dictó.

Artículo XLVIII.- Dentro del año siguiente a su notificación, el laudo será susceptible de revisión ante el mismo Tribunal, a pedido de una de las partes, siempre que se descubriese un hecho anterior a la decisión ignorado del Tribunal y de la parte que solicita la revisión, y además siempre que, a juicio del Tribunal, ese hecho sea capaz de ejercer una influencia decisiva sobre el laudo.



Artículo XLIX.- Cada uno de los miembros del Tribunal recibirá una compensación pecuniaria cuyo monto será fijado de común acuerdo por las partes. Si éstas no la convinieren la señalará el Consejo de la Organización. Cada uno de los gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de las expensas comunes del Tribunal, comprendidas en éstas las compensaciones anteriormente previstas.

Capítulo Sexto

CUMPLIMIENTO DE LAS DECISIONES

Artículo L.- Si una de las Altas Partes Contratantes dejare de cumplir las obligaciones que le imponga un fallo de la Corte Internacional de Justicia o un laudo arbitral, la otra u otras partes interesadas, antes de recurrir al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, promoverá una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores a fin de que acuerde las medidas que convenga tomar para que se ejecute la decisión judicial o arbitral.

Capítulo Séptimo

OPINIONES CONSULTIVAS

Artículo LI.- Las partes interesadas en la solución de una controversia podrán, de común acuerdo, pedir a la Asamblea General o al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas que soliciten de la Corte Internacional de Justicia opiniones consultivas sobre cualquier cuestión jurídica.

La petición la harán por intermedio del Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

Capítulo Octavo

DISPOSICIONES FINALES

Artículo LII.- El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El instrumento original será depositado en la Unión Panamericana, que enviará copia certificada auténtica a los gobiernos para ese fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que notificará dicho depósito a los gobiernos signatarios. Tal notificación será considerada como canje de ratificaciones.

Artículo LIII.- El presente Tratado entrará en vigencia entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que depositen sus respectivas ratificaciones.

Artículo LIV.- Cualquier Estado Americano que no sea signatario de este Tratado o que haya hecho reservas al mismo, podrá adherir a éste o abandonar en todo o en parte sus reservas, mediante instrumento oficial dirigido a la Unión Panamericana, que notificará a las otras Altas Partes Contratantes en la forma que aquí se establece.

Artículo LV.- Si alguna de las Altas Partes Contratantes hiciere reservas respecto del presente Tratado, tales reservas se aplicarán en relación con el Estado que las hiciera a todos los Estados signatarios, a título de reciprocidad.

Artículo LVI.- El presente Tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás signatarios. La denuncia será dirigida a la Unión Panamericana, que la transmitirá a las otras Partes Contratantes.

La denuncia no tendrá efecto alguno sobre los procedimientos pendientes iniciados antes de transmitido el aviso respectivo.

Artículo LVII.- Este Tratado será registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas por medio de la Unión Panamericana.

Artículo LVIII.- A medida que este Tratado entre en vigencia por las sucesivas ratificaciones de las Altas Partes Contratantes cesarán para ellas los efectos de los siguientes Tratados, Convenios y Protocolos;

Tratado para Evitar o Prevenir Conflictos entre los Estados Americanos del 3 de Mayo de 1923;

Convención General de Conciliación Interamericana del 5 de Enero de 1920;

Tratado General de Arbitraje Interamericano y Protocolo Adicional de Arbitraje Progresivo del 5 de Enero de 1929;

Protocolo Adicional a la Convención General de Conciliación Interamericana del 26 de Diciembre de 1933;

Tratado Antibélico de No Agresión y de Conciliación del 10 de Octubre de 1933;

Convención para Coordinar, Ampliar y Asegurar el Cumplimiento de los Tratados



Existentes entre los Estados Americanos del 23 de Diciembre de 1936;

Tratado Interamericano sobre Buenos Oficios y Mediación del 23 de Diciembre de 1936;

Tratado Relativo a la Prevención de Controversias del 23 de Diciembre de 1936.

Artículo LIX.- Lo dispuesto en el artículo anterior no se aplicará a los procedimientos ya iniciados o pactados conforme a alguno de los referidos instrumentos internacionales.

Artículo LX.- Este Tratado se denominará "PACTO DE BOGOTA".

EN FE DE LO CUAL; los Plenipotenciarios que suscriben, habiendo depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman este Tratado, en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas que aparecen al pie de sus firmas.

Hecho en la ciudad de Bogotá, en cuatro textos, respectivamente, en las lenguas española, francesa, inglesa y portuguesa, a los 30 días del mes de Abril de mil novecientos cuarenta y ocho,

RESERVAS

ARGENTINA

"La Delegación de la República Argentina, al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), formula sus reservas sobre los siguientes artículos, a los cuales no adhiere;

1) VII, relativo a la protección de extranjeros;

2) Capítulo Cuarto (artículos XXXI a XXXVII). Procedimiento judicial;

3) Capítulo Quinto (artículos XXXVIII a XLIX). Procedimiento de Arbitraje;

4) Capítulo Sexto (artículo L). Cumplimiento de las decisiones.

El arbitraje y el procedimiento judicial cuentan, como instituciones, con la firme adhesión de la República Argentina, pero la Delegación no puede aceptar la forma en que se han reglamentado los procedimientos para su aplicación, ya que a su juicio debieron establecerse solamente para las controversias que se originen en el futuro

y que no tengan su origen ni relación alguna con causas, situaciones o hechos preexistentes a la firma de este instrumento. La ejecución compulsiva de las decisiones arbitrales o judiciales y la limitación que impide a los Estados juzgar por sí mismos acerca de los asuntos que pertenecen a su jurisdicción interna conforme al artículo V, son contrarios a la tradición argentina. Es también contraria a esa tradición la protección de los extranjeros, que en la República Argentina están amparados, en un mismo grado que los nacionales, por la Ley Suprema".

BOLIVIA

"La Delegación de Bolivia formula reserva al artículo VI, pues considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado".

ECUADOR

"La Delegación del Ecuador al suscribir este Pacto, hace reserva expresa del Artículo VI, y además, de toda disposición que esté en pugna o no guarde armonía con los principios proclamados o las estipulaciones contenidas en la Carta de las Naciones Unidas, o en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, o en la Constitución de la República del Ecuador".

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

1. Los Estados Unidos de América no se comprometen, en caso de conflicto en que se consideren parte agraviada, a someter a la Corte Internacional de Justicia toda controversia que no se considere propiamente dentro de la jurisdicción de la Corte.

2. El planteo por parte de los Estados Unidos de América de cualquier controversia al arbitraje, a diferencia del arreglo judicial, dependerá de la conclusión de un acuerdo especial entre las partes interesadas.

3. La aceptación por parte de los Estados Unidos de América de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia como obligatoria ipso facto y sin acuerdo especial, tal como se dispone en el Tratado, se halla determinada por toda limitación jurisdiccional o por otra clase de limitación contenidas en toda declaración depositada por los Estados Unidos de América según el artículo 36, párrafo 4, de los Estatutos de la Corte, y que se encuentre en vigor en el momento en que se plantee un caso determinado.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América no puede aceptar el artículo



VII relativo a la protección diplomática y al agotamiento de los recursos. Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos mantiene las reglas de la protección diplomática, incluyendo la regla del agotamiento de los recursos locales por parte de los extranjeros, tal como lo dispone el derecho internacional".

PARAGUAY

"La Delegación del Paraguay formula la siguiente reserva:

El Paraguay supedita al previo acuerdo de partes el procedimiento arbitral, establecido en este protocolo para toda cuestión no jurídica que afecte a la soberanía nacional, no específicamente convenida en tratados actualmente vigentes".

PERU

"La Delegación del Perú formula las siguientes reservas:

1. Reserva a la segunda parte del artículo V porque considera que la jurisdicción interna debe ser definida por el propio Estado.
2. Reserva al artículo XXXIII y a la parte pertinente del artículo XXXIV por considerar que las excepciones de cosa juzgada, resuelta por arreglo de las Partes o regida por acuerdos o tratados vigentes, determinan, en virtud de su naturaleza objetiva y perentoria, la exclusión de estos casos de la aplicación de todo procedimiento.
3. Reserva al artículo XXXV en el sentido de que antes del arbitraje puede proceder, a solicitud de parte, la reunión del Órgano de Consulta como lo establece la Carta de la Organización de los Estados Americanos.
4. Reserva al artículo XLV porque estima que el arbitraje constituido sin intervención de parte, se halla en contraposición con sus preceptos constitucionales".

NICARAGUA

"La Delegación de Nicaragua, al dar su aprobación al Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), desea dejar expresa constancia en el Acta, que ninguna disposición contenida en dicho Tratado podrá perjudicar la posición que el Gobierno de Nicaragua tenga asumida respecto a sentencias arbitrales cuya validez haya impugnado basándose en los principios del Derecho Internacional, que claramente permiten impugnar fallos arbitrales que se juzguen nulos o viciados. En consecuencia, la firma de la Delegación de Nicaragua en el Tratado de la referencia, no podrá alegarse como aceptación de fallos arbitrales que Nicaragua haya impugnado y cuya validez no esté definida.

En esta forma, la Delegación de Nicaragua reitera la manifestación que hizo en fecha 28 de los corrientes, al aprobarse el texto del mencionado Tratado en la Tercera Comisión".

Y POR CUANTO,

el mencionado Tratado ha sido aprobado por el H. Congreso Nacional, según consta en el oficio número 1.296, de 11 de Julio de 1967 de la H. Cámara de Diputados que dice textualmente:

"Tengó a honra comunicar a V. E. que el Congreso Nacional ha tenido a bien prestar su aprobación al siguiente

PROYECTO DE ACUERDO:

"Artículo único: Apruébase el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, denominado Pacto de Bogotá, suscrito en esa capital el 30 de Abril de 1948. Este Tratado será ratificado por Chile con la siguiente reserva:

Nota: Texto añadido de la Recopilación de Leyes y decretos de la Contraloría General de la República, por error de impresión en el Diario Oficial, sin posterior modificación.

"Chile estima que el artículo LV del Pacto en la parte que se refiere a la posibilidad de que se hicieren reservas por algunos de los Estados Contratantes, debe entenderse al tenor del N° 2 de la Resolución XXIX adoptada en la Octava Conferencia Internacional Americana".

Vengo en aceptarlo y ratificarlo, con la reserva expresada

Y POR TANTO,

y en uso de la facultad que me confiere la Parte 16 del Artículo 72 de la



Constitución Política del Estado, dispongo y mando que se cumpla y se lleve a efecto en todas sus partes como Ley de la República, publicándose copia autorizada de su texto en el Diario Oficial.

Dado en la Sala de mi Despacho y refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores, en Santiago de Chile a los 21 días del mes de Agosto del año un mil novecientos sesenta y siete.

- EDUARDO FREI MONTALVA.- Gabriel Valdés S.

Lo que transcribo a US. para su conocimiento.- Dios guarde a US.- Mario Silva Concha, Director de los Servicios Centrales.

Library of the National Congress of Chile Chilean Legislation

Type of Rule : Decree No. 526
 Date of Publication : 06-09-1967
 Date of Enactment : 21-08-1967
 Agency : MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 Title : AMERICAN TREATY ON PACIFIC SETTLEMENT
 Type of Version : Single From : 06-09-1967
 Effective Date : 06-09-1967
 International Effective Date : 06-09-1967
 Type of Treaty : Multilateral
 Rule ID Number : 400563
 URL : <https://www.leychile.cl/N?i=400563&f=1967-09-06&p=>

AMERICAN TREATY ON PACIFIC SETTLEMENT

Santiago, August 21, 1967.- On this date, the following was decreed:
 No. 526

EDUARDO FREI MONTALVA, President of the Republic of Chile

WHEREAS, in Bogotá on April 30, 1948, a Treaty was signed between the Governments that constitute the Organization of American States, OAS, the complete and accurate text thereof being the following:

[Text of the Treaty and reservations]

[Pages 8-9]

AND WHEREAS,

the aforementioned Treaty has been adopted by the Honorable National Congress, as set forth in the document number 1.296, of July 11, 1967 of the House of Representatives which literally reads:

"It is my honor to communicate to Your Excellency that the National Congress has seen fit to bestow its approval on the following

PROPOSAL FOR RESOLUTION:

"Single Article: the American Treaty on Pacific Settlement, called Pact of Bogota, signed in said capital on the 30th of April, 1948, is hereby passed. This Treaty shall be ratified by Chile with the following reservation:

Note: Text added from the Compilation of Laws and Decrees of the Office of the Comptroller General of the Republic, due to a printing error in the Official Gazette, without subsequent modification.

"Chile considers that Article LV of the Pact in the part referring to the possibility that some of the Contracting States might express reservations should be understood in accordance with No. 2 of the Resolution XXIX adopted at the Eighth International American Conference".

I come to accept and ratify it, with the manifested reservation, and

THEREFORE

and in use of the power granted to me by Part 16 of Article 72 of the Political Constitution of the State, I resolve and order that it be complied with and enacted in all its parts as Law of the Republic. Let an authorized copy of its text be published in the Official Gazette.

Done in my Office and countersigned by the Minister of Foreign Affairs, in Santiago, Chile on the 21st of August of the year nineteen hundred and sixty-seven.

-EDUARDO FREI MONTALVA.- Gabriel Valdés S.

Which I transcribe for Your Honor for your information.- God bless Your Honor.- Mario Silva Concha, Director of Central Services.

Annex N° 3

- 1 Plurinational State of Bolivia, Note OEA-SG-111-11 dated 9 June 2011 attaching the Instrument of Ratification of the “Pact of Bogota”, dated 14 April 2011
[Original in Spanish and English translation]
- 2 Republic of Chile, Objection to the reservation made by the Plurinational State of Bolivia, dated 10 June 2011
[Original in Spanish and English translation]

<http://www.oas.org/dil/esp/a-42_objecion_chile_06-15-2011.pdf>
- 3 Plurinational State of Bolivia, Note MPB-OEA-ND-039-13 dated 8 April 2013 attaching the Instrument of Withdrawal of Reservation to the “Pact of Bogota”, received on 3 April 2013
[Original in Spanish and English translation]



MISIÓN PERMANENTE DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
ANTE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
WASHINGTON D.C.

OEA-SG-111-11

La Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante la Organización de los Estados Americanos saluda muy atentamente a la Honorable Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y tiene a bien remitir en anexo el Instrumento de Ratificación expedido por el Presidente Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia, Evo Morales Ayma, del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", suscrito el 30 de abril de 1948, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en el marco de la IX Conferencia Internacional Americana.

La Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante la Organización de los Estados Americanos a tiempo de agradecer la atención a la presente hace propicia la oportunidad para renovar, a la Honorable Secretaría General, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Washington D.C. 9 de junio de 2011

**A la Honorable
Secretaría General
Organización de los Estados Americanos
Washington D.C.**



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

GM-DGAJ-UDR- 1111-11
La Paz, 20 MAYO 2011

Señor Secretario General:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, a objeto de remitir, adjunto a la presente, el Instrumento de Ratificación, expedido por el Presidente Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia, del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", suscrito el 30 de abril de 1948, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en el marco de la IX Conferencia Internacional Americana.

El Instrumento de Ratificación, contiene también la confirmación de la reserva hecha por la Delegación boliviana al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá" con relación al Artículo VI, por el que "se considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado".

Al respecto, se agradecerá a la Secretaría General de la Organización de Estados Americanos, sucesora de la Unión Panamericana, proceda al registro del depósito del Instrumento de Ratificación, y las notificaciones correspondientes a los Estados Parte del "Pacto de Bogotá".

Hago propicia la oportunidad, para reiterar a usted las seguridades de mi más distinguida consideración.

Jorge A. Rodríguez Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

Al Señor
José Miguel Insulza
SECRETARIO GENERAL
ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS
Washington -- Estados Unidos de América.-

Adj.: Lo citado.
CSB/REX



Evo Morales Ayma
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

POR CUANTO:

Mediante Ley N° 103 de 07 de Abril de 2011, se ratifica el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", suscrito el 30 de Abril de 1948, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en el marco de la IX Conferencia Internacional Americana.

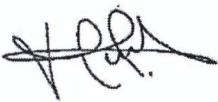
POR TANTO:

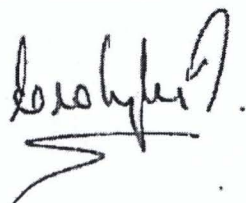
En ejercicio de las atribuciones que me confiere la Constitución Política del Estado, de acuerdo con el numeral 5 del artículo 172, expido el presente Instrumento de Ratificación del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá".

Asimismo, se confirma la reserva hecha por la Delegación boliviana al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", con relación al Artículo VI, por el que "se considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado".

En fe de lo cual he firmado el presente Instrumento de Ratificación impreso con el Gran Sello del Estado, refrendado por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, ciudadano David Choquehuanca Céspedes.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, el día catorce de Abril del año dos mil once.


REFRENDADO POR:
Ministro de Relaciones Exteriores



LEY N° 103



*Presidencia del Estado Plurinacional
de Bolivia*

LEY DE 7 DE ABRIL DE 2011

EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA

Por cuanto, la Asamblea Legislativa Plurinacional, ha sancionado la siguiente Ley:

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA PLURINACIONAL,**DECRETA:**

Artículo 1. De conformidad con la atribución prevista en el Artículo 158, parágrafo I, numeral 14 de la Constitución Política del Estado, se ratifica el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", suscrito en la ciudad de Bogotá, a los 30 días del mes de abril de 1948, en el marco de la IX Conferencia Internacional Americana.

Artículo 2. Se confirma la reserva hecha por la Delegación boliviana al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", con relación al Artículo VI, por el que "se considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado".

Remítase al Órgano Ejecutivo, para fines constitucionales.

Es dada en la Sala de Sesiones de la Asamblea Legislativa Plurinacional, a los cinco días del mes de abril del año dos mil once.

Fdo. H. René Oscar Martínez Callahuanca
PRESIDENTE
CÁMARA DE SENADORES

Fdo. H. Sonia Guardia Melgar
SENADORA SECRETARIA

Fdo. H. Esteban Ramírez Torrico
DIPUTADO SECRETARIO

Fdo. H. Héctor Enrique Arce Zaconeta
PRESIDENTE
CÁMARA DE DIPUTADOS

Fdo. H. Jeanine Añez Chávez
SENADORA SECRETARIA

Fdo. H. Ángel David Cortés Villegas
DIPUTADO SECRETARIO

Por tanto, la promulga para que se tenga y cumpla como Ley del Estado Plurinacional de Bolivia.

Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los siete días del mes de abril de dos mil once años.

FDO. EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO
PLURINACIONAL DE BOLIVIA

Fdo. David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Fdo. Oscar Coca Antezana
MINISTRO DE LA PRESIDENCIA

2011

Emblem and a Letterhead: PERMANENT MISSION OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA BEFORE THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES, WASHINGTON D.C.

OEA-SG-111-11

The Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia before the Organization of American States presents its compliments to the Honorable General Secretariat of the Organization of American States and sees fit to send enclosed hereto the Instrument of Ratification issued by the Constitutional President of the Plurinational State of Bolivia, Evo Morales Ayma, of the American Treaty on Pacific Settlement - "Pact of Bogotá", signed on April 30, 1948, in the city of Bogotá, Colombia, in the context of the IXth International Conference of American States.

While expressing its gratitude for your attention to the present communication, the Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia before the Organization of American States would like to take this opportunity to reaffirm the Honorable General Secretariat of its highest esteem.

Washington D.C. June 9, 2011

(Stamp: Bolivian Mission before the OAS, Washington D.C.)

*To the Honorable
General Secretariat
Organization of American States
Washington D.C.*

(On the first page there is a Footer: 1929 19th Street, NW, Washington D.C. 20009, Telephones (202) 785-0218/9, Fax (202) 296-0563, e-mail: bolivia@oas.org)

Emblem and a Letterhead: PERMANENT MISSION OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA BEFORE THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES, WASHINGTON D.C.

GM-DGAJ-UDR-1111-11

La Paz, May 20, 2011

Mr. Secretary-General;

Please find attached hereto the Instrument of Ratification of the American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogotá", signed on April 30, 1948, in the city of Bogotá, Colombia, within the framework of the IXth International Conference of American States, issued by the Constitutional President of the Plurinational State of Bolivia.

The Instrument of Ratification also contains the reservation made by the Bolivian Delegation when signing the American Treaty on Pacific Settlement "Pact of Bogotá" with regard to Article VI, which provides that "pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects vital interests of a State."

In that regard, we would appreciate if the General Secretariat of the Organization of American States, successor of the Pan-American Union, registers the deposit of the Instrument of Ratification and gives notices thereof to the Member States of the "Pact of Bogotá".

I take this opportunity to assure you of my highest consideration.

(Signature)

David Choquehuanca Céspedes

Minister of Foreign Affairs

To the Honorable

José Miguel Insulza

SECRETARY-GENERAL

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Washington – United States of America

ENC: The aforementioned

CSB/REM (Signature)

(Mark and Stamp: Minister of Foreign Affairs, Approval, CASB)

Evo Morales Ayma
CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

WHEREAS:

Through Law No. 103 of April 7, 2011, the American Treaty on Pacific Settlement – Pact of Bogotá- signed on April 30, 1948 in the city of Bogotá, Colombia, within the framework of the IXth International Conference of American States is hereby ratified.

THEREFORE:

In the exercise of the powers granted to my person by the Political Constitution of the State, pursuant to Article 172, section 5, I issue this Instrument of Ratification of the American Treaty on Pacific Settlement, “Pact of Bogotá”.

Likewise, the reservation made by the Bolivian delegation when signing the American Treaty on Pacific Settlement “Pact of Bogotá”, with regard to Article VI, which provides that “pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects vital interests of a State.” is hereby confirmed.

In witness whereof, I have signed this Instrument of Ratification printed with the Great Seal of the State, countersigned by the Honorable Foreign Minister, David Choquehuanca Céspedes.

Granted in the Government Palace in the city of La Paz, on the fourteenth day of April of two thousand eleven.

(Signatures)

COUNTERSIGNED BY:

Minister of Foreign Affairs

Stamp: CERTIFIED COPY

Law No. 103

(There is an Emblem and a Letterhead: Presidency of the Plurinational State of Bolivia)

LAW OF APRIL 7, 2011

EVO MORALES
CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

Considering that the Plurinational Legislative Assembly has approved the following Law;
THE PLURINATIONAL LEGISLATIVE ASSEMBLY,
DECREES:

Article 1. In accordance with the power provided for in Article 158, paragraph 1, subparagraph 14 of the Political Constitution of the State, the American Treaty on Pacific Settlement – “Pact of Bogotá”, signed in the city of Bogotá on the 30th day of April 1948, in the context of the IX International Conference of American States, is hereby ratified.

Article 2. The reservation that the Bolivian Delegation made upon signing the American Treaty on Pacific Settlement, “Pact of Bogotá”, with regard to Article VI, which provides that “pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects vital interests of a State”, is hereby confirmed.

Let it be sent to the Executive Body, for constitutional purposes.

Granted in the Chambers of the Plurinational Legislative Assembly, on the fifth day of April, two thousand eleven.

Sgd. Hon. René Oscar Martínez Callahuanca
PRESIDENT

CHAMBER OF SENATORS

Sgd. Hon. Sonia Guardia Melgar
SECRETARY SENATOR

Sgd. Hon. Esteban Ramírez Torrico
SECRETARY DEPUTY

Sgd. Hon. Héctor Enrique Arce Zaconeta
PRESIDENT

CHAMBER OF DEPUTIES

Sgd. Hon. Jeanine Añez Chávez
SECRETARY SENATOR

Sgd. Hon. Ángel David Cortés Villegas
SECRETARY DEPUTY

Therefore, let it be enacted for it to exist and be complied with as Law of the Plurinational State of Bolivia.

Government Palace in the city of La Paz, on the seventh day of April of two thousand eleven.

SGD. EVO MORALES AYMA
CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

Sgd. David Choquehuanca Céspedes
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

(Illegible Stamp)

(Partial Stamp and Signature/Mark)

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

SEBASTIÁN PIÑERA ECHENIQUE
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Objeción de la República de Chile a la reserva formulada por el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia al momento de ratificar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas o "Pacto de Bogotá".

CONSIDERANDO,

que el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, conjuntamente con ratificar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas de 1948 (Pacto de Bogotá), con fecha 9 de junio de 2011 confirmó la reserva que formuló al momento de suscribir el referido instrumento, con la siguiente Declaración:

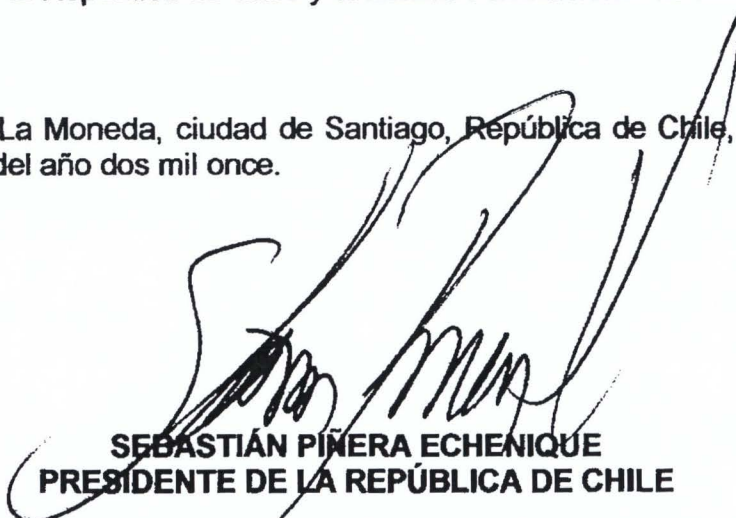
"Asimismo, se confirma la reserva hecha por la Delegación Boliviana al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", con relación al Artículo VI, por el que "se considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado" ".

DECIDE

el Gobierno de la República de Chile formular una objeción a la reserva que efectuó el Estado Plurinacional de Bolivia al Artículo VI del referido Tratado Americano de Soluciones Pacíficas o "Pacto de Bogotá" y declara que, de conformidad con los principios del derecho internacional, la presente objeción impide la entrada en vigor de ese Tratado entre la República de Chile y el Estado Plurinacional de Bolivia.

DADO

en el Palacio de La Moneda, ciudad de Santiago, República de Chile, a los diez días del mes de junio del año dos mil once.



SEBASTIÁN PIÑERA ECHENIQUE
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

SEBASTIAN PIÑERA ECHENIQUE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

Objection by the Republic of Chile to the reservation made by the Government of the Plurinational State of Bolivia at the time it ratified the American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogota."

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE,

CONSIDERING:

That the Government of the Plurinational State of Bolivia, in addition to ratifying the 1948 American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota), on June 9, 2011 confirmed the reservation it had filed at the time it signed the aforementioned instrument, with the following Statement:

"Furthermore, the reservation made by the Bolivian delegation upon signing the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota)," with regard to Article VI, is confirmed, inasmuch as "it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a state."

HEREBY DECIDES:

To file an objection to the reservation made by the Plurinational State of Bolivia with regard to Article VI of said American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogotá," and declares that, in accordance with the principles of international law, this objection precludes the entry into force of that Treaty between the Republic of Chile and the Plurinational State of Bolivia.

DONE

at *La Moneda* Palace, in the city of Santiago, Republic of Chile, this tenth day of June, two thousand and eleven.



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
Ministerio de Relaciones Exteriores
MISIÓN PERMANENTE ANTE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

DOCUMENTO
COMPLETA ENTREGADA
EN MANO AL SB POR
EMB. PARY
10 ABRIL 2013

MPB-OEA-ND-039-13

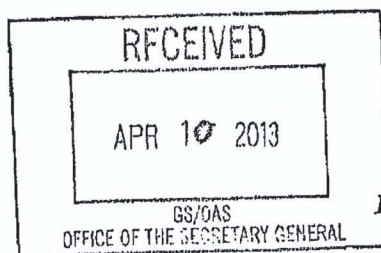
Washington D.C. 8 de abril de 2013

Señor Secretario General:

En virtud a los plenos poderes que me han sido conferidos por el Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia, Evo Morales Ayma, tengo a bien realizar el depósito del **Instrumento de Retiro de Reserva** al Artículo VI del "Tratado Americano de Soluciones Pacíficas - Pacto de Bogotá" suscrito en la ciudad de Bogotá, el 30 de abril de 1948 y ratificado por el Estado Plurinacional de Bolivia, mediante Ley No 103 de 5 de abril de 2011.

El Instrumento de Retiro de Reserva en mención, original adjunto, fue firmado por el Señor Presidente Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia, Evo Morales Ayma y refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores, David Choquehuanca Céspedes, a los tres días del mes de abril del año dos mil trece.

Con ese motivo, hago propicia la oportunidad para reiterar a Usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. Diego Pary Rodríguez
Representante Permanente de Bolivia ante la
Organización de los Estados Americanos

Al su Excelencia
José Miguel Insulza
Secretario General
Organización de los Estados Americanos
Washington D.C.-

Ana Maria F.
4/10/13

Evo Morales Ayma
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

CONSIDERANDO:

Que mediante Ley N° 103 de 5 de abril de 2011, la Asamblea Legislativa Plurinacional de Bolivia ratifica el "*Tratado Americano de Soluciones Pacíficas - Pacto de Bogotá*", suscrito en la ciudad de Bogotá, el 30 de abril de 1948, confirmando la Reserva al Artículo VI de dicho Instrumento Internacional, por la Delegación boliviana al momento de su firma.

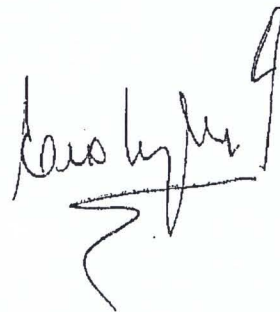
Que por Ley N° 353 de 23 de marzo de 2013, la Asamblea Legislativa Plurinacional de Bolivia, aprueba el Retiro de la Reserva al precitado Artículo VI, del "*Tratado Americano de Soluciones Pacíficas - Pacto de Bogotá*".

POR TANTO:

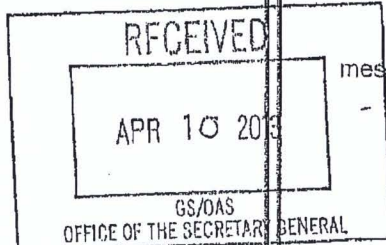
En ejercicio de las facultades conferidas a mi Autoridad en el Artículo 172, atribución 5, de la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, emito el presente *Instrumento de Retiro de Reserva* al "*Tratado Americano de Soluciones Pacíficas - Pacto de Bogotá*", suscrito en la ciudad de Bogotá, el 30 de abril de 1948 y ratificado por el Estado Plurinacional de Bolivia, mediante Ley N° 103 de 5 de abril de 2011.

En fe de lo cual, firmo el presente *Instrumento de Retiro de Reserva*, impreso con el Gran Sello del Estado, refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores, David Choquehuanca Céspedes.

Es dado en Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los tres días del mes de abril del año dos mil trece.



REFRENDADO POR:
Ministro de Relaciones Exteriores

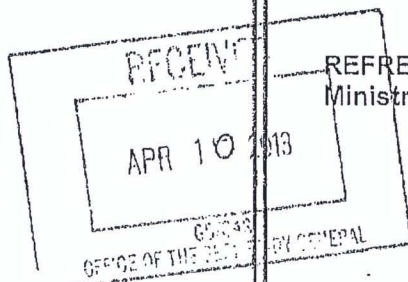
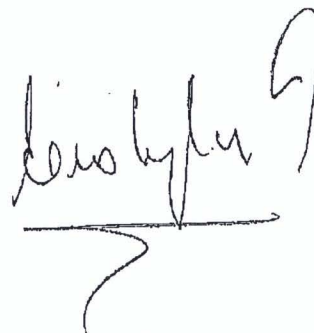
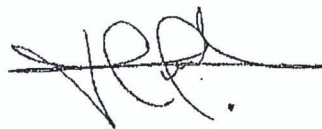


Evo Morales Ayma
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

He venido en conferir **PLENOS PODERES** que en Derecho se requiere, en ejercicio de las atribuciones previstas en el numeral 5, del Artículo 172 de la Constitución Política del Estado, al ciudadano Diego Pari Rodriguez, Representante Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante la Organización de los Estados Americanos, para que a nombre del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia y en cumplimiento de la Ley N° 353 de 23 de marzo de 2013, proceda al depósito del Instrumento de Retiro de Reserva al Artículo VI, del "*Tratado Americano de Soluciones Pacíficas - Pacto de Bogotá*", suscrito en la ciudad de Bogotá, el 30 de abril de 1948 y ratificado mediante Ley N° 103 de 5 de abril de 2011.

En fe de lo cual expido los presentes **PLENOS PODERES**, impresos con el Gran Sello del Estado, refrendados por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, ciudadano David Choquehuanca Céspedes.

Es dado en Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los tres días del mes de abril del año dos mil trece.



REFRENDADO POR:
Ministro de Relaciones Exteriores



(First page: Letterhead: PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA, Ministry of Foreign Affairs,
PERMANENT MISSION BEFORE THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES)

(Handwritten note: Complete documentation personally delivered to S.G. by Amb. Pary, April
10, 2013)

MPB-OEA-ND-039

Washington D.C. April 8, 2013

Mr. Secretary-General:

By virtue of the full powers that have been granted to me by the President of the Plurinational State of Bolivia, Mr. Evo Morales Ayma, I wish to deposit the **Instrument of Withdrawal of the Reservation** to Article VI of the "American Treaty on Pacific Settlement – Pact of Bogotá" signed in the city of Bogotá on April 30, 1248 and ratified by the Plurinational State of Bolivia, through Law No. 103 of April 5, 2011.

The mentioned Instrument of Withdrawal of Reservation, original enclosed, was signed by the Constitutional President of the Plurinational State of Bolivia, Mr. Evo Morales Ayma, and countersigned by the Minister of Foreign Affairs, Mr. David Choquehuanca Céspedes, on the third day of April of the year two thousand thirteen.

On this occasion, I should like to avail myself of this opportunity to reiterate, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signature)

Ambassador Diego Pary Rodríguez

Permanent Representative of Bolivia before the Organization of American States

(Stamp: Received April 10, 2013, GS/OAS, Office of the Secretary-General)

(Signature: Ana María F., 4/10/13)

To his Excellency

José Miguel Insulza

Secretary-General

Organization of American States

Washington D.C.

(Footer: 2728 34th Street, NW, Washington D.C. 20008, Telephones (202) 785-0218 / (202) 785-0219, Fax (202) 296-0563, e-mail: bolivia@oas.org)

EVO MORALES AYMA

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

CONSIDERING:

That through Law No. 103 of April 5, 2011, the Plurinational Legislative Assembly of Bolivia ratifies the "American Treaty on Pacific Settlement – Pact of Bogotá", signed in the city of Bogotá on April 30, 1948, confirming the Reservation of Article VI of said International Instrument, by the Bolivian Delegation at the time of its signing.

That by Law No. 353 of March 23, 2013, the Plurinational Legislative Assembly of Bolivia approves the Withdrawal of Reservation to the cited Article VI, of the "American Treaty on Pacific Settlement – Pact of Bogotá".

THEREFORE:

In the exercise of the powers granted to my Authority in Article 172, attribution 5, of the Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia, I issue the present Instrument of Withdrawal of Reservation to the "American Treaty on Pacific Settlement – Pact of Bogotá", signed in the city of Bogotá on April 30, 1948 and ratified by the Plurinational State of Bolivia through Law No. 103 of April 5, 2011.

In witness whereof I sign the present Instrument of Withdrawal of Reservation, printed with the State Seal, countersigned by the Minister of Foreign Affairs, Mr. David Choquehuanca Céspedes.

Granted in the Government Palace in the city of La Paz, on the third day of April of the year two thousand thirteen.

(Signatures)

COUNTERSIGNED BY:

Minister of Foreign Affairs

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs, Approval, CASB)

(Stamp: Received April 10, 2013, GS/OAS, Office of the Secretary-General)

EVO MORALES AYMA

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

I come to grant FULL POWERS as far as legally required, in the exercise of the powers envisaged provided for in number 5 of Article 172 of the Political Constitution of the State, to the citizen Mr. Diego Pari Rodriguez, Permanent Representative of the Plurinational State of Bolivia before the Organization of American States, so that he may on behalf of the Government of the Plurinational State of Bolivia and in compliance with Law No. 353 of March 23 of 2013, proceed to deposit the Instrument of Withdrawal of Reservation to Article VI, of the "American Treaty on Pacific Settlement – Pact of Bogotá", signed in the city of Bogotá on April 30, 1948 and ratified through Law No. 103 of April 5, 2011.

In witness whereof I issue the following FULL POWERS, printed with the State Seal, countersigned by the Honorable Minister of Foreign Affairs, the citizen Mr. David Choquehuanca Céspedes.

Granted at the Government Palace in the city of La Paz on the third day of April of the year two thousand thirteen.

(Signatures)

COUNTERSIGNED BY

Minister of Foreign Affairs

(Stamp: Received April 10, 2013, GS/OAS, Office of the Secretary-General)

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs, Approval, CASB)

Annex N° 4

Note N° 96/72 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia, dated 27 March 2014

[Original in Spanish and English translation]

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia



N° 96/12

El Consulado General de Chile en La Paz saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia -Dirección General de Asuntos Consulares- y se refiere a su Nota VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv-7/2014, del 19 de febrero de 2014, mediante la cual se acusa recibo de la Nota N° 63/51 del 12 de febrero de 2014, relativa a la solicitud de información sobre los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala o Siloli.

Al respecto, el Gobierno de Chile reitera lo expresado en las Notas N° 199/39 del 7 de mayo de 2012, N° 389/149 del 9 de octubre de 2012, N° 586/206 del 21 de diciembre del 2012, N° 269/134 del 25 de septiembre del 2013 y 323/157 del 29 de octubre de 2013, 362/180 del 29 de noviembre de 2013 y 63/51 del 12 de febrero de 2014. En las Notas citadas, el Gobierno de Chile ha recordado que el río Silala o Siloli constituye un curso de agua internacional, y del cual Bolivia es país aguas arriba. Asimismo, se ha reiterado la solicitud de información sobre los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala, petición que se fundamenta en los legítimos derechos que le asisten a Chile como país ribereño aguas abajo en conformidad al derecho internacional.

Por otra parte, el Gobierno de Chile reitera su interés y voluntad para concretar a la brevedad una visita para llevar a cabo observaciones en terreno y programar trabajos conjuntos, actividades que fueron propuestas por Bolivia mediante la Nota N° VRE-DGRB-UAM-009901-2012 del 24 de mayo de 2012. Esta actividad permitiría dar continuidad a planes de trabajo interrumpidos por decisión de la parte boliviana, y que estaban en concordancia con las propuestas del grupo de trabajo conformado por ambos países. A través de los canales correspondientes, se podrán concordar las fechas de esta actividad, así como la composición y mandato de las delegaciones, recordándose que no correspondería sujetarla a exigencias o condiciones que la alejen de su propósito.

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia -Dirección General de Asuntos Consulares- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 27 de marzo de 2014.



Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Asuntos Consulares
Presente

(Letterhead: GOVERNMENT OF CHILE, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, General Consulate of Chile, La Paz – Bolivia)

(Stamp: Plurinational State of Bolivia, Received on 27 March 2014, Ministry of Foreign Affairs, xxx, La Paz – Bolivia)

No. 96/72

The General Consulate of Chile in La Paz presents its compliments to the Honorable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Consular Affairs - and refers to its Note VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv-7/2014, of February 19, 2014, which acknowledges receipt of the Note No. 63/51 of February 12, 2014, regarding the request of information on the projects being carried out in the Bolivian part of the basin of the Silala or Siloli river.

In this respect, the Government of Chile reaffirms what was expressed in the Notes No. 199/39 of May 7, 2012, No 389/149 of October 9, 2012, No 586/206 of December 21, 2012, No 269/134 of September 25, 2013, and 323/157 of October 29, 2013, 362/180 of November 29, 2013, and 63/51 of February 12, 2014. In the cited Notes, the Government of Chile brought to mind that the Silala or Siloli river constitutes an international watercourse, of which Bolivia is the upstream country. In addition, a repeated request for information was made, on the projects that are being executed in the Bolivian part of the Silala river basin, a request that is based on the legitimate rights of Chile as downstream riparian country in conformity with international law.

The Government of Chile moreover reaffirms its interest and willingness to realize as soon as possible a visit to carry out field observations and schedule joint work. These activities had been proposed by Bolivia through the Note No. VRE-DGRB-UAM-009901-2012 of May 24, 2012. This activity would enable continuity of the work plans that were interrupted by a decision made by the Bolivian part; work plans that were in agreement with the proposals from the working group that was constituted by both countries. Through the corresponding channels, it would be possible to agree on the dates of this activity, as well as the composition and mandate of the delegations, recalling that it would not be proper to subject the activity to demands or conditions that distances it from its purpose.

The General Consulate of Chile in La Paz takes this opportunity to reaffirm the Honorable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Consular Affairs - of its highest esteem.

La Paz, March 27, 2014

(Mark and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honorable

Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia

General Directorate of Consular Affairs

By hand

Annex N° 5

Note N° VRE-DGLFAIT-UAIT-Cs-136/2014 from the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia to the General Consulate of Chile, dated 10 April 2014

[Original in Spanish and English translation]



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA

FECHA.....14/4/14.....

INGRESO N°.....252/60.....

INSTRUCCIONES.....

VRE-DGLFAIT-UAIT-Cs-136/2014

005785

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda atentamente al HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal N°96/72 de 27/03/2014.

Al respecto se reitera la posición contenida en las Notas VRE-DGLF-UMA-022856/2013 de 16/12/2013, VRE-DGLF-UMA-020899/2013 de 19/11/2013, VRE-DGLF-UMA-017599/2013 de 02/10/2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013, de 09/05/2013, VRE-DGRB-UAM-009901/2012 de 24/05/2012, VRE-DGLF-UMA-000715/2013, de 17/01/2013, VRE-DGRB-UAM-020563/2012, de 25/10/2012, VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv 7/2014 y reafirma una vez más el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de los recursos del Silala, por lo que la decisión de uso de sus aguas en proyecto de aprovechamiento es la manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

A su vez reitera, que no corresponden las afirmaciones vertidas en sus Notas N° 362/180 de 28/11/2013, N° 323/157 de 29/10/2013, N° 389/149 de 09/10/2012, N° 269/134 de 25/09/2013, N° 003933 de 09/04/2013, N° 586/206 de 21/12/2012, N° 199/39 de 07/05/2012, No 96/72 de 27/03/2014 y reitera la invitación a la República de Chile a conversar sobre este tema y otros temas bilaterales a través del Mecanismo de Consultas Políticas, como una manera de retornar al dialogo y retomar la "Agenda de los 13 Puntos" acordada por nuestros Gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE, las seguridades de su distinguida consideración.



La Paz, 10 APR 2014

Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE
Presente.-

(Letterhead: PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS)

GENERAL CONSULATE OF CHILE

LA PAZ – BOLIVIA

DATE: 14/4/14

ENTRY No.: 252/60

INSTRUCTIONS:

VRE-DGLFAIT-UAIT-Cs-136/2014

005785

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs presents its compliments to the Honorable General Consulate of the Republic of Chile and sees fit to acknowledge receipt of the Verbal Note No. 96/72 of 27/03/2014.

On this matter, the Ministry reaffirms the position contained in the Notes VRE-DGLF-UMA-022856/2013 of 16/12/2013, VRE-DGLF-UMA-020899/2013 of 19/11/2013, VRE-DGLF-UMA-017599/2013 of 02/10/2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013 of 09/05/2013, VRE-DGRB-UAM-009901/2012 of 24/05/2012, VRE-DGLF-UMA-000715/2013 of 17/01/2013, VRE-DGRB-UAM-020563/2012 of 25/10/2012 and VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv 7/2014 and reaffirms once more the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use and exploitation of the resources of the Silala; therefore the decision of using its waters in an exploitation project is the manifestation of the exercise of its full sovereignty.

At the same time, the Ministry once again states that the affirmations made in your Notes No. 362/180 of 28/11/2013, No. 323/157 of 29/10/2013, No. 389/149 of 9/10/2012, No. 269/134 of 25/09/2013, No. 003933 of 09/04/2013, No. 586/206 of 21/12/2012, No. 199/39 of 07/05/2012 and No. 96/72 of 27/03/2014 were inappropriate and repeats the invitation to the Republic of Chile to talk about this matter and other bilateral matters through the Mechanism of Political Consultations, as a way of resuming conversations and the "13 Point Agenda" agreed to by our countries.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs - takes this opportunity to reaffirm the Honorable GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest consideration.

La Paz, April 10, 2014

(Mark and Stamp)

(Mark and Stamp: Ministry of Foreign Affairs; Vice-ministry of Foreign Affairs, La Paz - Bolivia)

To the Honorable

General Consulate of the Republic of Chile

By hand

(Footer: address and contact data)

Annex N° 6

Press Articles

- 1 Prensa Palacio, “*Presidente Morales instruye estudiar alternativas jurídicas para defender aguas del Silala*”, La Paz-Bolivia, dated 23 March 2016
[Original in Spanish and English translation]
<<http://www.presidencia.gob.bo/fuente/noticia.php?cod=4185>>
- 2 La Nación, “*Evo Morales anuncia que acudirá a instancias internacionales por aguas del Silala*”, La Paz-Bolivia, dated 23 March 2016
[Original in Spanish and English translation]
<<http://www.lanacion.cl/noticias/mundo/bolivia/evo-morales-anuncia-que-acudira-a-instancias-internacionales-por-aguas/2016-03-23/113759.html>>
- 3 Página Siete Digital, “*Bolivia demandará a Chile por el Silala en La Haya*”, La Paz – Bolivia, dated 26 March 2016
[Original in Spanish and English translation]
<<http://www.paginasiete.bo/nacional/2016/3/26/bolivia-demandara-chile-silala-haya-91113.html>>
- 4 Camiri.net, “*Evo muestra al mundo que aguas del Silala son de Bolivia*”, dated 29 March 2016 [Original in Spanish and English translation]
<<http://www.camiri.net/?p=22817>>

Presidente Morales instruye estudiar alternativas jurídicas para defender aguas del Silala



La Paz, 23 mar (Prensa Palacio).- El presidente Evo Morales instruyó hoy a la Dirección de Reivindicación Marítima (Diremar) estudiar alternativas jurídicas para defender las aguas del manantial Silala, que abastecen sin contraprestación alguna hace más de 100 años al norte de Chile.

“He instruido a Diremar a que estudie las alternativas jurídicas para asumir la defensa de nuestras aguas del Silala ante las instancias internacionales competentes”, dijo en un

mensaje conmemorativo a los 137 años de la pérdida del mar, en medio de un clima de cierta distensión con Chile.

El Mandatario dijo que a la fecha los éxitos alcanzados en el ámbito internacional no se hubieran consolidado si los bolivianos no hubiesen mantenido la unidad por una causa en común.

Nacidas en territorio boliviano andino, las aguas del manantial Silala abastecen sin contraprestación alguna hace más de 100 años varias ciudades del norte de Chile y debido a un tratado de derecho privado, el curso de agua fue conducido al norte chileno por un sistema artificial de acueductos.

“Cada día, Chile se aprovecha ilegal y arteramente de ese recurso natural sin compensar ni un centavo. Este acto abusivo y arbitrario, que vulnera nuestro patrimonio, no puede continuar”, afirmó el Mandatario boliviano.

A diferencia de las aguas del río Lauca, las del Silala han sido incorporadas en la Agenda Bilateral de 13 Puntos, definida en 2006 y que La Paz y Santiago negociaron hasta 2010.

;

President Morales gives instructions to study legal alternatives to defend the waters of the Silala

La Paz, March 23 (Presidential Palace Press Department).- Today, President Evo Morales instructed the Strategic Office on Maritime Claims (Diremar) to study legal alternatives to defend the waters of the Silala spring, that for more than 100 years has been supplying water to the northern part of Chile, without compensation.

"I have instructed Diremar to study the legal alternatives to undertake the defense of our waters of the Silala before the competent international organs", he said in a message commemorating the 137 years of the loss of access to the ocean, amidst an easing of political tension with Chile.

The President said that, to date, the success achieved in the international sphere would not have been consolidated if the Bolivians had not maintained the unity over a common cause.

Originating in the Bolivian Andean territory, the waters of the Silala spring have been supplying -without any compensation- several cities in northern Chile for more than 100 years and, due to a private law agreement, the watercourse was conducted to northern Chile by means of an artificial system of aqueducts.

"Each day, Chile makes an illegal and cunning use of that natural resource without compensating even a cent. This abusive and arbitrary behavior that undermines our heritage cannot continue", affirmed the Bolivian President.

Unlike the waters of the Lauca river, those of the Silala have been included in the Bilateral Agenda of 13 Points, defined in 2006, the negotiations thereof between La Paz and Santiago going on until 2010.

[Inicio](#) » [Mundo](#) » [Bolivia](#)

23/03/2016 | [ENVIAR](#) | [IMPRIMIR](#)

EVO MORALES ANUNCIA QUE ACUDIRÁ A INSTANCIAS INTERNACIONALES POR AGUAS DEL SILALA

Presidente boliviano también hizo un llamado al gobierno de Chile a negociar por una salida soberana al océano pacífico. "No queremos más enfrentamientos, no queremos mayores desencuentros", dijo.



Miércoles 23 de marzo de 2016 | por La Nación | Publicado por: Patricio Gutiérrez Villagrán - Foto: EFE | [+ Sigue a La Nación en Facebook y Twitter](#)

El Presidente **Evo Morales** celebró una nueva conmemoración del **Día del Mar** con un discurso en el que llamó a Chile a **negociar por una salida soberana** al océano pacífico y anunció que recurrirá a organismos internacionales por las **aguas del Silala**.

RELACIONADOS »

Prensa boliviana afirma que en 2008 Chile negoció en secreto una salida al mar

"Resulta imprescindible que resolvamos los demás temas pendientes de la agenda bilateral. Como el relativo al uso y aprovechamiento unilateral e ilícito de parte de Chile de las aguas bolivianas de los **manantiales de Silala**", dijo el Mandatario.

Agregó que "cada día Chile se aprovecha de manera ilegal de ese recurso natural sin compensar ningún centavo. Ese acto abusivo que vulnera nuestro patrimonio no puede continuar".

Por eso es que afirmó que instruyó a la Dirección Estratégica de Reivindicación Marítima (Diremar) a que "estudie las alternativas jurídicas para asumir las defensas de **nuestras aguas del Silala ante las instancias internacionales competentes**".

LLAMADO A DEJAR LAS DIFERENCIAS EN EL PASADO

Con un tono más moderado que en ocasiones anteriores, Morales insistió en el emplazamiento al gobierno chileno a negociar por una salida soberana al océano pacífico.

"El gobierno de Chile debe comprender que esa solución no será sola en beneficio del pueblo boliviano, **sino que beneficiaría al pueblo chileno y a la integración de América Latina**. Estamos seguros que encontraremos una solución que todos seamos ganadores", comentó.

En ese sentido añadió que "convocamos a Chile a un diálogo sincero que nos **permita trabajar juntos para que cumplan sus compromisos de negociar con Bolivia** el acceso soberano al mar (...) El gobierno de Chile debe comprender de una vez por todas que el 'negacionismo' es el peor camino elegido".

"No queremos más enfrentamientos, no queremos mayores desencuentros. Por el contrario, somos pueblos que no queremos ser tan solo vecinos, sino hermanos entre quienes se imponga el respeto".

También recordó la demanda que interpuso Bolivia en el Tribunal de Justicia de La Haya, la cual "es razonable y pretende alcanzar por el diálogo y negociación, una solución consensuada para que Bolivia retorne al mar con soberanía".

"El mar de Bolivia será un mar para todos los pueblos del mundo, **será un mar que nos una, no que nos separe**", cerró.

EVO MORALES ANNOUNCES THAT BOLIVIA WILL SEEK RECOURSE TO INTERNATIONAL ORGANS CONCERNING THE WATERS OF THE SILALA

The President of Bolivia also invited the Government of Chile to negotiate sovereign access to the Pacific Ocean. "We don't want any more confrontations, we don't want any more disagreements", he said.

Wednesday March 23, 2016 | La Nación Published by: Patricio Gutiérrez Villagrán - Foto: EFE + Follow **La Nación** in Facebook and Twitter

RELATED »

- Bolivian press affirms that Chile participated in secret negotiations concerning access to the sea in 2008

President **Evo Morales** commemorated a new anniversary of the **Day of the Sea** with a speech, inviting Chile to **negotiate a sovereign access to the Pacific Ocean**. He also announced that Bolivia will seek recourse to international organs concerning the **waters of the Silala**.

"It is indispensable that we resolve the other outstanding issues on the bilateral agenda, such as Chile's unilateral and unlawful use of the Bolivian waters of the **springs of Silala**", the President said.

He added that "Every day, Chile makes unlawful use of this natural resource without paying any compensation. This abusive behavior that offends our heritage must come to an end".

For this reason, he announced that he instructed the *Dirección Estratégica de Reivindicación Marítima* (Diremar) to "study the legal options in defense of our **waters of the Silala before the competent international organs**".

INVITATION TO OVERCOME PAST DIFFERENCES

Assuming a more moderate tone than on previous occasions, Morales insisted in urging the Chilean Government to negotiate a sovereign Access to the Pacific Ocean.

"The Government of Chile must understand that this solution is not only to the benefit of the people of Bolivia, but also **to the people of Chile and the integration of Latin America**. We are convinced that we will find a win-win solution", he commented.

In this sense, he added that "we invite Chile to a sincere conversation that **allows us to work together so that Chile may honor its commitments to negotiate with Bolivia** a sovereign access to the sea (...) The Government of Chile must understand once and for all that "staying in denial" is its worst option".

"We do not want any more confrontations, we do not want any more disagreements. To the contrary, our peoples want to be more than just neighbors. They want to be brothers and sisters in a relationship governed by respect".

He also referred to the claim brought by Bolivia before the International Court of Justice in The Hague, which he described as "reasonable and intended to reach an agreed solution through dialogue and negotiation that will allow Bolivia to recover its sovereign access to the sea".

"Bolivia's sea shall be a sea for all the peoples of the world, **it will bring us together rather than separate us**", he concluded.

Bolivia demandará a Chile por el Silala en La Haya

El presidente Evo Morales invitó a Michelle Bachelet a visitar la próxima semana el cantón Quetena, donde nacen las aguas del Silala.

26/03/2016 |

Página Siete Digital / La Paz

El presidente Evo Morales anunció este sábado que la demanda contra Chile por el uso "ilegal" de las aguas del manantial Silala será presentada ante la Corte Internacional de Justicia (CIJ) de La Haya, donde ambos países, actualmente, están enfrentados por el tema marítimo.

El anuncio de presentación de una posible acción legal había sido dado a conocer por el Presidente el pasado 23 de marzo, en el Día del Mar, aunque no se había precisado ante qué instancia internacional.

Chile no tardó en reaccionar y, además del anuncio de una contrademanda, este viernes el canciller Heraldo Muñoz recurrió a un mapa de su país de 1904, con el fin de demostrar que el Silala es un río internacional. Morales señaló que con esta versión, Chile trata de "confundir" el asunto y anunció defender la soberanía de estas aguas que, alegó, son subterráneas y nacen en Potosí.

"Chile tiene que reconocer lo que nos está robando agua del departamento de Potosí y estamos con la razón, estamos con la justicia y por eso hermanas y hermanos, ahora que Chile quiere confundir, con más razón, con más fuerza, con más documentación vamos a presentar la demanda ante La Haya para sentar soberanía sobre aguas del Silala del departamento de Potosí", anunció Morales en la entrega de un coliseo en el municipio de Cuchumuela, departamento de Cochabamba.

Sobre el mapa que presentó Muñoz, el jefe de Estado dijo que documentos de 1908 dan cuenta que el vecino país pedía "permiso" a la Prefectura de Potosí para acceder a una concesión para el uso de las aguas de este manantial.

"Después del Tratado de 1904, en 1908 pide Chile como permiso al gobierno departamental de Potosí, antes llamado Prefectura. Es una mentira el estar hablando de 1904, las exautoridades después de 1908 recién están pidiendo permiso, sobra documentación, pero se equivocan", manifestó.

Morales invita a Bachelet a visitar el Silala

El Presidente, además, invitó a su similar de Chile, Michelle Bachelet, a visitar la próxima semana el manantial Silala, ubicado en el cantón Quetena de la provincia Sud Lípez de Potosí.

"Si la presidenta, si algunas autoridades no conocen Silala, la próxima semana invito, yo estaré en Silala esperándoles, que no es un río internacional, sino son aguas que salen de bofedales del departamento de Potosí", anunció Morales.

El pasado jueves, Morales expuso seis razones que justifican la presentación de una demanda contra Chile por el uso ilegal de las aguas del Silala, que tienen que ver con el permiso de uso de las aguas que hizo Chile en 1908, el origen de las aguas en Potosí, la no existencia de un flujo natural de las aguas al vecino país, el derecho de uso y explotación que tiene Bolivia de sus aguas, la deuda económica que tiene Chile con Bolivia por el aprovechamiento por más de 100 años de estas aguas y el derecho internacional que da a Bolivia potestad exclusiva sobre sus recursos hídricos.

Frente a la presentación de esta demanda, Chile señaló que podría hacer una contrademanda por los derechos que lo asisten en el uso de las aguas de lo que, llaman ellos, el río Silala.

Bolivia will sue Chile over the Silala in The Hague

President Evo Morales invited Michelle Bachelet to the Quetana canton next week, to visit the springs of the Silala.

March 26, 2016

Página Siete Digital / La Paz

President Evo Morales announced this Saturday that the claim against Chile for the “unlawful” use of the waters of the spring Silala will be brought before the International Court of Justice (ICJ) in The Hague, where both countries currently confront each other over the maritime issue.

The President made the announcement about a possible legal claim against Chile on March 23, on the occasion of the Day of the Sea, but without specifying before what international organ.

Chile immediately responded and, apart from the announcement of a counterclaim against Bolivia, this Friday, the Minister of Foreign Affairs Mr. Heraldo Muñoz referred to a 1904 map of his country as evidence that the Silala is an international river. Morales declared that Chile is trying in this way to “confuse” matters, that the waters are groundwaters that originate in Potosí and that he will defend their sovereignty.

“Chile must acknowledge that it is stealing waters from the department of Potosí and that Bolivia is right and that justice is on our side. Therefore, brothers and sisters, now that Chile is trying to confuse things, we have even more reason to present our claim in The Hague, more forcefully and based on more documentation, to establish sovereignty over the waters of the Silala of the Department of Potosí”, Morales declared at the opening ceremony of a theater in the municipality of Cuchumuela, Department of Cochabamba.

With respect to the map presented by Muñoz, the head of State said that documents dating from 1908 demonstrate that the neighboring country requested “permission” to the Prefect of Potosí to obtain a concession of the use of the waters of this spring.

“In 1908, following the Treaty of 1904, Chile asks permission to the departmental government of Potosí, previously called the *Prefectura*. Talking about 1904 is a lie, the former authorities only asked permission after 1908, there are lots of documents, but they are wrong”, he said.

Morales invites Bachelet to visit the Silala

The President also invited his counterpart in Chile, Michelle Bachelet, to a visit next week of the springs of Silala, located in the Quetana canton of the province Sud Lípez of Potosí.

“I invite the President or any other authorities that do not know Silala to come next week, I will be in Silala waiting for them; this is not an international river but waters that spring from the wetlands of the department of Potosí”, Morales declared.

Last Thursday, Morales gave six reasons that justify the presentation of a claim against Chile for the unlawful use of the waters of the Silala, related to the concession of the use of the waters by Chile in 1908, the origin of the waters in Potosí, the non-existence of a natural flow of the waters to the neighboring country, Bolivia’s right to the use and exploitation of its waters, the economic debt of Chile for the use of these waters for more than a century and Bolivia’s exclusive right to its water resources in accordance with international law.

Faced with the announcement of this claim, Chile has declared that it may present a counterclaim for its right to the utilization of the waters of the Silala River, as Chile calls it.

t= Actualidad+Política+Sociedad+Internacional+Foro debate+radio Internet+Fotos+Videos+Olimpiadas Científicas Estudiantiles+Camiri+Bolivia

Camiri.net

Home

ABC...todo sobre Camiri

FISIC

Fotos

Multimedia

Salud

Util

« El silenciamiento de Telesur en Argentina es una afrenta a la libertad de expresión regional

Gobierno anuncia la postulación de Bolivia como Sede de un Mundial de Fútbol en homenaje al Bicentenario 1825 - 2025 »

EVO MUESTRA AL MUNDO QUE AGUAS DEL SILALA SON DE BOLIVIA



El presidente del Estado Plurinacional de Bolivia realiza una visita oficial a los manantiales del Silala, Potosí acompañado de autoridades locales y periodistas. 29 Marzo 2016

AFKA

Autoridades nacionales, explican el recorrido de las aguas del Silala.

[Agenda Presidencial](#)

Acompañado de la prensa nacional e internacional, el presidente Evo Morales comprobó ayer que las aguas del Silala nacen en territorio boliviano, dejando en claro que las autoridades chilenas mienten al afirmar que este es un río internacional.

Tras un extenso viaje de casi cinco horas, los periodistas llegaron hasta Quetena Chico, donde fueron recibidos por autoridades nacionales y locales para dar inicio a la inspección de las aguas del Silala, tema por el cual el presidente Morales anunció que se acudirá a la Corte Internacional de Justicia (CIJ).

Desde el puesto militar fronterizo del Silala y luego de unas palabras de bienvenida por parte del Jefe de Estado y el gobernador de Potosí, Juan Carlos Cejas, el recorrido inició desde los bofedales del sur, donde se pudo observar dónde nace el manantial boliviano.

En un corto recorrido, fue posible ver obras de conducción y canalización que fueron construidos por las empresas chilenas. Luego de un recorrido en movilidades, los periodistas llegaron hasta los bofedales del norte, donde las canalizaciones tomaron mayor fuerza y afluencia de agua.

En el recorrido también estuvieron presentes el canciller David Choquehuanca, los ministros de Presidencia, Planificación del Desarrollo, Comunicación, Juan Ramón Quintana, René Orellana y Marianela Paco, respectivamente, además del procurador General del Estado, Héctor Arce, senadores, diputados, dirigentes de organizaciones sociales, militares y otros.

En medio del recorrido, se encontró un punto de medición del volumen de agua, obra construida por las autoridades bolivianas que, según explicó el vicescanciller Juan Carlos Alurralde, determinó que fluyen cerca a 174 litros de agua por segundo, recursos que van directamente hasta el vecino país de Chile.

Durante la inspección, que terminó en el puesto fronterizo chileno, también se pudo observar tuberías pesadas que, según explicaron las autoridades, fueron puestas por los chilenos para no desperdiciar el caudal del agua, aunque algunas fueron retiradas y echadas a un lado de los canales.

Al llegar a la frontera, la comisión tuvo un encuentro con chilenos que estaban junto al alcalde de Calama, Esteban Velásquez, quien dijo estar preocupado de que se cierre el manantial, ya que el líquido es utilizado en industrias, minería e incluso lo venden para el consumo humano.

Finalizado el recorrido, donde se evidenció que las aguas surgen de suelo boliviano y llegan hasta Chile mediante canales artificiales que, explicó Alurralde, fueron construidos hace años por los pobladores chilenos, la delegación retornó hasta el puesto militar boliviano.



Ubicación geográfica de los manantiales del Silala en el Dpto. de Potosí, Bolivia

Reclamo justo

“Todos son testigos que en esta visita hemos visto bofedales, vengo por cuarta vez, era importante ver nuestros bofedales, agua de manantiales y mostrar al mundo entero y expertos internacionales”, dijo el presidente Morales en conferencia de prensa poco después de finalizar el recorrido con la prensa.

Lamentó que autoridades chilenas mientan a su pueblo y aseguró que tiene razones históricas para justificar ante la CIJ que las aguas son de Bolivia. Entre estos motivos, está el hecho de que la empresa ferroviaria chilena, pidió en 1908 permiso para el uso de las aguas bolivianas.

En ese sentido, aseguró que se conformará un nuevo equipo jurídico internacional para llevar adelante el proceso paralelo a la demanda marítima que fue instaurada ante ese tribunal en abril de 2013 y que sigue su proceso tras la primer victoria boliviana el pasado año.

“Vamos a armarnos de otro equipo de expertos internacionales, el hermano Choquehuanca me informó de algunos nombres, dentro de lo nacional al margen de Diremar habrá otro equipo de expertos en recursos hídricos”, puntualizó.

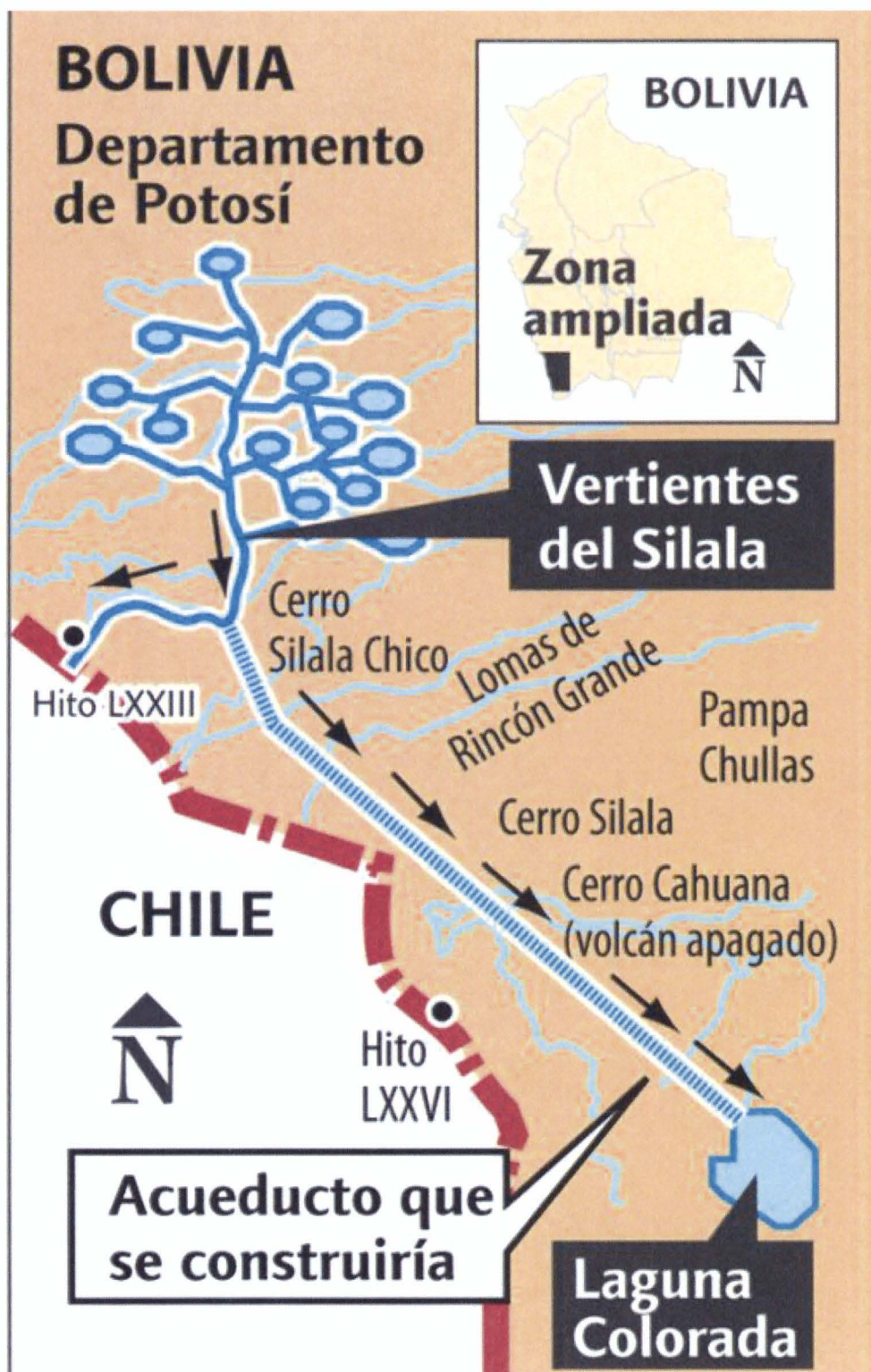


Imágenes sobre la canalización artificial de las aguas de los manantiales del Silala.

El Presidente identificó seis razones que sustentan la defensa de esas aguas, que nacidas en Bolivia, abastecen sin contraprestación alguna hace más de 100 años a varias ciudades del norte de Chile.

Entre esas razones, por ejemplo, citó que Chile pedía permiso para el uso de esas aguas a la entonces Prefectura de Potosí, merced de un contrato de concesión con una empresa privada. Así también indicó que las aguas subterráneas inmovilizadas del Silala se encuentran en territorio boliviano y datan del período glacial, según estudios científicos y especializados.

FUENTE: <http://www.cambio.bo/?q=node/3355>



Propuesta de un proyecto para construir un acueducto que llevaría las aguas de los manantiales del Silala hacia la Laguna Colorada

PRESIDENTE PIDE AL MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE REGISTRAR TODAS LAS AGUAS SUBTERRÁNEAS DEL PAÍS

(ABI) El presidente Evo Morales pidió hoy a las autoridades del Ministerio de Medio Ambiente y Agua elaborar un registro de todas las aguas subterráneas que tiene Bolivia para evitar que sean usadas ilegalmente como las aguas del Silala.

“Estoy pidiendo a nuestras autoridades competentes especialmente al Ministerio de Medio Ambiente y Agua acompañado con expertos internacionales como hacer un registro o un inventario de todos los recursos hídricos

que tiene Bolivia especialmente de aguas subterráneas", explicó en conferencia de prensa, después de visitar el Silala y constatar que son aguas de manantiales y no un río como sostiene Chile.

Dijo que los gobierno denominados neoliberales no tuvieron la responsabilidad política ni social para defender los recursos naturales, ni mucho menos para registrarlos.

"Ahora hemos decidido que mediante nuestras instituciones nuestras autoridades acompañadas por organismos hacer este registro o levantamiento de todos los recursos hídricos que tiene Bolivia, especialmente nos interesa sobre aguas subterráneas", insistió el Jefe de Estado.

El Primer Mandatario denunció que en algunos países están perforando pozos profundos de manera unilateral cerca de la frontera para aprovechar aguas subterráneas bolivianas.

FUENTE: <http://www.cambio.bo/?q=node/3346>

EVO SHOWS THE WORLD THAT THE WATERS OF THE SILALA ARE BOLIVIAN

(Image) The President of the Plurinational State of Bolivia makes an official visit to the springs of Silala in Potosí, accompanied by local authorities and members of the press. March 29, 2016

AFKA

National authorities explain the course of the waters of Silala.

Presidential Agenda

Accompanied by members of the national and international press, President Evo Morales showed yesterday that the waters of the Silala originate in Bolivian territory and made clear that the Chilean authorities are lying when they call this an international river.

After an extended five-hour journey, the members of the press arrived at Quetena Chico. They were received by national and local authorities, to initiate the inspection of the waters of the Silala. President Morales announced that Bolivia will take this matter to the International Court of Justice (ICJ).

After a few welcoming remarks by the Head of State and the Governor of Potosí, Juan Carlos Cejas, at the military boundary post of Silala, the tour started at the southern wetlands from where the origins of the Bolivian spring can be observed.

After a short walk, the visitors could see the pipes and channels that were constructed by Chilean companies. Afterwards, the members of the press were taken by motorized vehicles to the northern wetlands, where the channels showed an increase in the intensity and inflow of water.

The Minister of Foreign Affairs David Choquehuanca, the Ministers of the Presidency, Planning of Development, and Communication, Juan Ramón Quintana, René Orellana and Marianela Paco, respectively, as well as the General State Attorney Mr. Héctor Arce, Senators, Members of the House of Representatives, directors of social organizations, and the military, among others, participated in the visit.

During the tour they came upon a water measuring station that was built by the Bolivian authorities. As the Vice-Minister of Foreign Affairs, Juan Carlos Alurralde, explained, the record shows a water flow of approximately 174 liters per second, all of which flows directly to neighboring country Chile.

The inspection ended at the boundary with Chile, where heavy pipelines could be observed. As the authorities explained, these were installed by the Chileans to take advantage of the watercourse, even though some have been removed and left to one side of the channels.

At the boundary, the delegation met with a group of Chileans together with the mayor of Calama, Esteban Velásquez, who expressed his concern that the springs will be cut off, since the water is used in industries, mining and even sold for human consumption.

Having completed the tour, that demonstrated that the waters originate from Bolivian soil and reach Chile through artificial channels that were constructed years ago by Chilean people, the delegation returned to the Bolivian military post.

(Image) Geographic location of the Silala springs in the Department of Potosí, Bolivia

A Just Demand

"All are witnesses that what we have seen today are wetlands. This is my fourth visit, it was important to see our wetlands, the water sources and show them to the entire world and

international experts”, said President Morales in a press conference shortly after the end of the tour with members of the press.

He regretted that the Chilean authorities lie to their people and assured that there exist historic reasons to convince the ICJ that the waters belong to Bolivia. Among these, the fact that the Chilean railroad company requested permission in 1908 to use the Bolivian waters.

In this respect, he assured that Bolivia will form a new international legal team to pursue the procedure, parallel to the maritime claim that was presented before the court in April 2013 and that follows its proper course, after a first victory was obtained for Bolivia last year.

“We will put together another team of international experts, our brother Choquehuanca has suggested me some names. At the national level, there will be a team of experts in water resources, separate from the Diremar”, he explained.

(Image) Images of the artificial canalization of the waters of the springs of the Silala

The President identified six reasons that support the defense of these waters, that originate in Bolivia but supply since more than 100 years various cities in the north of Chile, without any compensation. Among these reasons, for example, he mentioned that Chile requested permission for the use of these waters of the then Prefecture of Potosí, in virtue of a concession contract with a private company. He also indicated that the immobile subterranean waters of the Silala are located on Bolivian territory and date from the glacial age, according to specialized scientific studies.

(Image) Proposal for a project to construct an aqueduct that will bring the waters of the springs of the Silala to the Laguna Colorada.

The President requests the Minister of Environment to register all subterranean waters of the country

(ABI) Today, President Evo Morales requested the authorities of the Ministry of Environment and Water Resources to elaborate a registry of all groundwater resources of Bolivia, to avoid their unlawful use, as occurred with the waters of the Silala.

“I am asking our competent authorities, in particular the Ministry of Environment and Water Resources, accompanied by international experts to, make a registry or inventory of all water resources of Bolivia, especially groundwater”, he explained in a press conference after visiting the Silala and observing that these are spring waters and not a river, as Chile sustains.

He said that the so-called neoliberal governments did not have the political nor social responsibility to defend the natural resources, not to speak of their registration.

“We have decided to have our institutions, our authorities, assisted by organizations, set up this registry or data base of all Bolivian water resources, and we take a particular interest in groundwater”, insisted the Head of State.

The President denounced the unilateral perforation of deep wells in certain countries near the boundary, to take advantage of Bolivian groundwater resources.

Annex N° 7

Mapa de las Cordilleras by Alejandro Bertrand, 1884

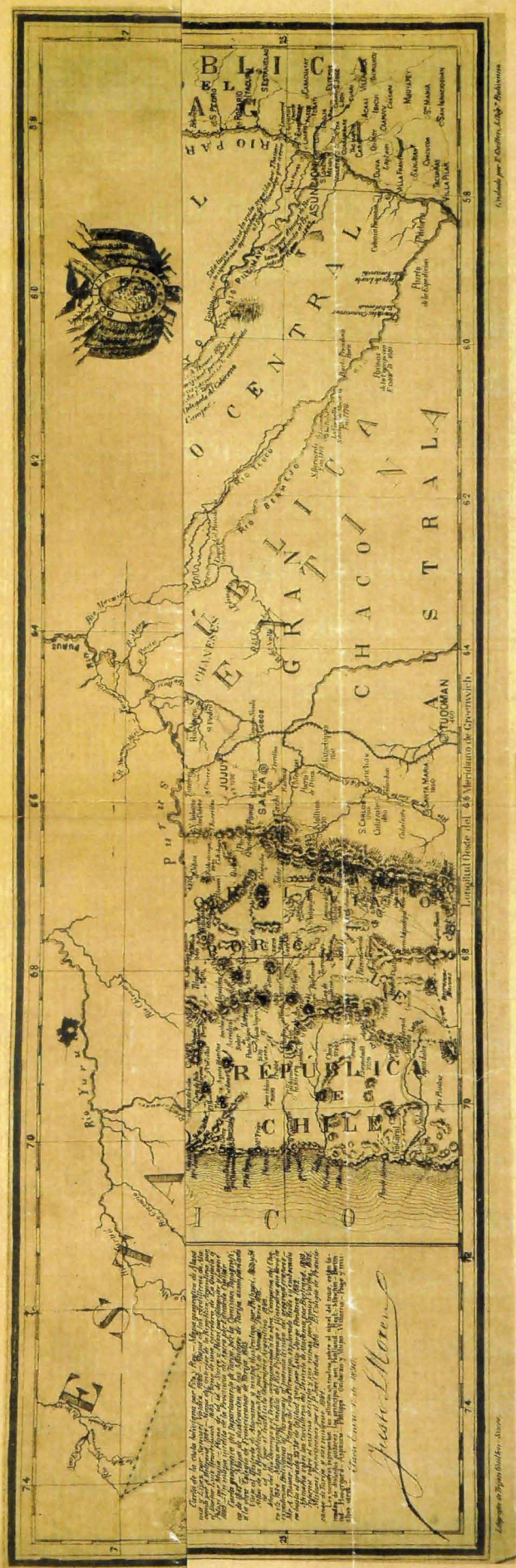
[Original in Spanish and English translation]

The numbers indicate altitudes above sea level, in meters.

Annex N° 8

Mapa Geográfico y Corográfico by Justo Leigue Moreno, 1890

[Original in Spanish and English translation]



Mapa de Chile y Peru, 1895, por J. J. Llanos, Director General de Geografía y Estadística.

Carta de la costa del Perú por J. J. Llanos, Director General de Geografía y Estadística.

Carta de la costa del Perú por J. J. Llanos, Director General de Geografía y Estadística.

1890 Chorographic Map

(top right)

(Emblem of Bolivia)

GEOGRAPHIC AND CHOROGRAPHIC MAP OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

Compiled from the official, original and private maps, both published and unpublished, that exist in the Ministry of Foreign Affairs, from many more published recently, and some works and data referring to Bolivia, by Sergeant Major of the Army Justo Leigue Moreno, corresponding Member of the Geneva Geographic Society, cooperation partner of the Sucre Geographic Society, and Attaché to the National Engineering Corp of the Republic. 1890.

Scale 1:4.000.000

REFERENCES

- Capital of the Republic
- Capital of the Department
- Capital of the Province
- Capital of the Province Section
- Main town of Cantón
- Small town or hacienda
- Staging post
- Savage indigenous town

(Bottom left)

EXPLANATION

Documents, maps and topographical drawings consulted for making the present Map.

Map scale marking. Acceptance of the so-called polyconic projection method set down in the report of the Superintendent of the Coast Survey of the United States (1858) and the adjusted table that follows, to transfer the mapping of the meridians and parallels to a system of rectangular coordinated axes.

NORTHERN REGION

Official map of the Brazilian Empire – 1874

The exploration of the Yavari river and demarcation document by the Brazil-Peru Commission of March 14, 1874 - The exploration of the Purus river by Mr. Chandless, 1864 and 1865 - The exploration of the Aquiri river by Mr. Chandless 1865 - Map of the Madera river and its creeks. Copy taken from the Military Archive of Rio de Janeiro of the year 1875.

Map of the valleys of Pancariambo, Lares, Ocabamba and Vilcanota by Germán Cobring, 1874 - Topographical drawings of the rivers Veni, Madre de Dios, Tahuamanu and Uaycomanu by P. Nicolas Armentia, 1884 and 1885 - Unpublished map of the rivers Veni and Yacuma by Dr. Eduardo R. Heath, 1879-80 and 1881 - Map of Peru by Daniel Barrera, 1871 - Statistical Analysis of Bolivia by Dr. José María Dalence, 1851 - Letter of the Titicaca basin by Alejandro Bertrand, 1879 - Unpublished map of the Caupolican Missions, namely of the rivers Veni, Mapiri and Tilichi by P. Rafael Sanz, 1887.

Description of the river Veni and the Tilichi, Government Gazette No. 18, May 1844.

Map and Log of the navigation of the river Mamore and Madera by Jos Agustín Palacios, 1846 - Collection of ten unpublished maps in Portuguese about the demarcation of the Bolivia-Brazil Boundary that exists in the Ministry of Foreign Affairs, namely:

Plan view of the Cáceres lake by the Brazil-Bolivia Boundary Commission, 1871.

Geographic map of the area between Cáceres and Uberaba by the mixed Boundary Demarcation Commission, August 1875 - Geographic map of the area between the Uberaba lake and the Santa Bárbara sierra by the mixed Boundary Demarcation Commission, November 1875.

Geographic map of the area between the promontories of San Matías and Boa Vista by the mixed Boundary Demarcation Commission, December 1876 - Geographic map of the area between the Boa Vista hill and the headwaters of the Verde river by the mixed Boundary Demarcation Commission, December 1876 - Geographic map of the Guapore river, between the Bay of Stones and the Baures river, December 1877.

Geographic map the Guaporé river between the Baures and Mamoré rivers, by the mixed Boundary Demarcation Commission, December 1877 - Geographic map of the Mamoré river between the Guaporé and Veni rivers, by the mixed Boundary Demarcation Commission, December 1877 - Geographic map, from the Verde river to the Veni river by the same

Commission - Geographic map of the confluence of the Veni and Mamoré rivers by the same Commission.

CENTRAL REGION

Official map of the republic by Ondarza and Mujia, 1859

Map of the republic by A. D'Orbigny, 1845

Unpublished map of a part of the republic from the Paraguay river to Santa Cruz by Juan B. Minchin, 1879, 1880 and 1881

Unpublished map of a part of the Republic from Santa Cruz to La Paz by Juan B. Minchin

Unpublished map of a part of the Plateau by Juan B. Minchin

Unpublished map of a part of the Provinces of Paria, Carangas and Lipez by Juan B. Minchin, 1882 - Unpublished map of a part of the Provinces of Carangas, Lipez and Pacajes

Map of the republic by Juan B. Minchin published in Buenos Aires, 1879

Topographical drawing of the layout of Sorata and Mapiri by Juan B. Minchin, 1880

Unpublished map of the mountain ranges of Bolivia by Juan Ondarza

Topographic map of the Central Plateau of Bolivia by Hugo Reck, 1862 - Unpublished map of the Poopo lake, exploration made by Captain Bouche, 1864 - Unpublished map of the Atacama Desert, between 19 degrees and 24 degrees of latitude south, by D. Pedro Hoogsgaard, 1873 and 1874

Topographical drawing of the Arica - Oruro Railway project by Arancivia etc. 1883

Original drawing of the Chocabamba - Oruro Highway project by Bolelao de Maiezki, 1883

Topographical drawing of the Tacna - La Paz Railway project by Memby Handley, 1874

Topographical drawing of the Railway project from Desaguadero to La Paz by Ernesto Thomas and Pedro Marzo 1872 - Map of the Highway project from La Paz to the Kaka river by Challana, surveyed by Eduardo Ydiaguez and Carlos Bravo, 1886

Original map of the Department of Oruro by the Topographical Survey Commission, 1846

SOUTHERN REGION

Geographic map of the Bolivian coast by Fitz and Roy - Geographic map of Atacama and Lipez by Samuel Valdez, 1886 - Map of the Atacama mountain range by A. Bertrand, 1884 - Map of the inland of the republic of Argentina by Dr. Luis Brackebusch, 1885 - Drawing of a highway from La Quiaca to Potosi by Mujia - Drawing of a highway from Sucre to Potosi by Ollangnier and Ligné, 1889 - Unpublished map of the Province of Azero by Eduardo Cuillar

Geographic map of the Department of Tarija by the Topographical Survey Commission of 1847 - Illustration map of the Tarija Missions presented with the work of the Franciscan College of Tarija, 1883

Journey to the Atacama Desert and illustrative map by Philippi, 1853 and 1854

Atlas of the Republic of Argentina by M. de Moussi, Paris 1873

Atlas of the Republic of Argentina by the Argentinian Geographic Institute, 1886

Map of the Bermejo river and the Teuco, presented with the work Chaco campaign, etc., 1884 - Original unpublished map of the Pilcamayo river and itinerary that took the Bolivian expedition to Paraguay under the technical command of the French geographer - Mr. A. Thouar, 1883 - Topographical drawing of the Pilcamayo river, explored from its mouth to 23°30' degrees of latitude south by Luis Jorge Fontana, 1882

Note on the Atacama Desert Mountain range by Bertrand, 1885

Report on the same desert and its mines by Samuel Valdéz, 1886

Franciscan Missions by P. José Cardue, 1886 - The Franciscan College of Tarija and its missions, 1884

The numbers indicate the elevations in meters above sea level, and were taken from different authors; the main being: Pontland - Reck - Minchin - Bertrand - Hoogsgard - Aspienza - Philippi - Ondarza y Mujia - Williams - Page and many others.

Xxx January 1, 1890

(Signed) Justo L. Moreno

Annex N° 9

Treaty of Peace and Friendship entered into by Bolivia and Chile, 20 October 1904:

- 1 Treaty of Peace and Friendship published in the Official Gazette N° 8169 of 27 March 1905 [Original in Spanish and English translation]
- 2 Map appended to the Treaty of Peace and Friendship [Original in Spanish and English translation]

que corre hacia el Norte por las cumbres del cerro Juriques (4), volcán Licancabur (5) cerros Saicocbor (6) i Curiquinga (7) i volcán Putana o Jorjénal (8). De este punto seguirá por uno de sus contrafuertes en dirección al cerro del Pajonal (9), i en línea recta a la cumbre que de los cerros de Tocoypuri (10), desde donde seguirá nuevamente por la divisoria de las aguas del cordón del Panizo (11) i cordillera de Tatio (12). Seguirá siempre al Norte por la divisoria de las aguas del cordón del Lincor (13) i de los cerros de Siliguala (14); desde cuya cumbre norte (Volcán Apagado) (15) irá por un contrafuerte al cerro de Siliguala (16) i después en línea recta al cerro de Incaaliri o del Cajón (17).

Desde este punto irá en línea recta a la cumbre que aparece en el centro en el grupo de cerros del Inca o Barrancas (18) i tomando nuevamente la divisoria de las aguas seguirá hacia el Norte por el cordón del cerro de Arcotán o del Jardín (19); desde la cumbre de este cerro irá en línea recta a la cumbre del cerro Anaral (20), i por otra recta a la cumbre del volcán Olisgué (21).

De aquí en línea recta a la cumbre mas alta del cerro de Chipapa (22), descendiendo al occidente por un cordón de lomas para tomar la cumbre del cerro Cesa (23).

Desde este punto irá dividiendo las aguas del cordón que lo une al cerro Alconcha (24) i de aquí irá al volcán Olea (25) por el lado divisorio. De este volcán seguirá por el cordón de los cerros del Miluna (26), de la Laguna (27), volcán Iruputuncu (28), cerros Bofedal (29) i Chila (30), i después de un alto número de cerros, llegará al Milliri (31) i luego al Huallimuni (32).

De aquí irá al cerro Cañi (33) i seguirá por la divisoria de las aguas al cerro Napa (34).

De la cumbre de este cerro irá en línea recta a un punto (35) situado diez kilómetros al sur de la cumbre oriental del cerro Huallita (36), desde donde irá en línea recta a esa cumbre mencionada, doblando en seguida hacia el oriente, seguirá por el cordón de los cerros Laguna (37), Corredor (38) i Huallaputuncu (39) a la apacheta mas oriental de Siliguala (40), dirigiéndose por el cordón que va al noroeste a la cumbre del cerro Piga (41).

De este cerro irá en línea recta a la cumbre mas alta de Tres Cerritos (42) i en seguida en línea recta al cerro Challaquito (43) i a la estrechura de la vega de Saraya (44), frente a Villacollo.

De Saraya el límite irá en líneas rectas a las apachetas de Cueva Colorada (45) i de Santalito (46), donde seguirá al noroeste por los cerros de Iruputuncu (47) i Patañani (48).

De esta cumbre irá el límite en línea recta al cerro Chirapcho (49), cortando el río Carrasco (50) i de ahí también en línea recta a la cumbre del cerro Pintapintani (51), siguiendo después de esta cumbre por el cordón de los cerros de Quini (52), Pumiri (53) i Panantalla (54).

De la cumbre de Panantalla irá en línea recta a Tolapacheta (55), a media distancia entre Chapí i Bincomada, i de este punto en línea recta al portezuelo de Huallita (56); en seguida pasará por las cumbres de los cerros de Lincaya (57) i del Salitral (58).

Volverá hacia el Norte yendo en línea recta al cerro Tapachillo (59), en el Salado Colpasa, i en otra recta al mojon de Quallaga (60); de don'te seguirá por líneas rectas al cerro Prieto (61) al norte de la vega de Pisga, cerro Toldo (62), mojones de Sicaya (63), Chapillica (64), Ocharay (65), Tres Cruces (66), Jamachuma (67), Quimachata (68) i Chichilani (69); cortando el río Todos Santos (70) irá a los mojones de Paysacollo (71) i Cahuano (72), al cerro de Canasa (73) i al cerro Capitán (74).

Seguirá después hacia el norte por la divisoria de las aguas del cordón de los cerros Licancaya (75) i Quilauri (76), i desde la cumbre de este punto irá en línea recta al cerro Aguallita (77).

Al Norte de este último punto, Chile i Bol-

ivia convienen en fijar entre sí la siguiente línea fronteriza:

Del cerro Requiellos (77) irá al norte por el cordón que se dirige a Maaya, cortará en este punto el río Lanza (78), dirigiéndose en seguida en línea recta al cerro Chuliri (79); seguirá al norte por la divisoria de las aguas del portezuelo de Japu (80) i cumbre de Quimachata (81); portezuelo de Tambo Quemado (82), cerros de Quilquisini (83), portezuelo de Huacollo (84), cumbre de los cerros de Paysachata (85) i 86, cerro Laramachata (87) hasta el paso de Chauri (88).

Desde este punto irá a los cerros de Condoriri (89), que dividen las aguas de los ríos Sajuma i Achuta de las del Caquena, i proseguirá por el cordón que despendiéndose de estas cumbres va al cerro Caribiri (91), pasando por el portezuelo de Achuta (90); del cerro Caribiri, bajará por su falda a la angostura del río Caquena o Cosapilla (92), aguas arriba del tampo de este mismo nombre.

Seguirá después el curso del río Caquena o Cosapilla, hasta la silencia (93) del desagüe aparente de las vegas de la estancia de Cosapilla, desde cuya silencia irá en línea recta al mojon de Viviri (94).

De este mojon irá en línea recta al santuario (95) que se encuentra al norte del Mauro, al noroeste de la confluencia de este río con otro que viene del norte, dos kilómetros al noroeste del tampo del Mauro; seguirá hacia el noroeste por el cordón que se dirige al mojon del cerro Chipe o Tolacoll (96), último punto de la frontera.

Dentro de los seis meses siguientes a la ratificación de este Tratado, las Altas Partes Contratantes nombrarán una comisión de ingenieros para que prosiga a demarcar en el terreno la línea divisoria cuyos puntos, enumerados en este artículo, se señalan en el plano adjunto que formará parte integrante del presente Tratado, i con arreglo al procedimiento i en las épocas que se convengan por un acuerdo especial de ambas Cancillerías.

Si ocurriese entre los ingenieros demarcadores algún desacuerdo que no pudiera ser allanado por la acción directa de ambas Gobiernos, se someterá la cuestión al fallo de Su Majestad el Emperador de Alemania, conforme a lo previsto en el artículo XII de este Tratado.

Serán reconocidos por las Altas Partes Contratantes los derechos privados de los nacionales o extranjeros que hubieren sido legalmente adquiridos, en los territorios que en virtud de este Tratado, quedan bajo la soberanía de uno u otro país.

ARTÍCULO III

Con el fin de estrechar las relaciones políticas i comerciales de ambas Repúblicas, las Altas Partes Contratantes convienen en unir el puerto de Arica con el Alto de La Paz por un ferrocarril cuya construcción contratara a un costo el Gobierno de Chile dentro del plazo de un año contado desde la ratificación del presente Tratado.

La propiedad de la sección boliviana de este ferrocarril se traspasará a Bolivia a la expiración del plazo de quince años contados desde el día en que esté totalmente terminada.

Con igual fin, Chile contrae el compromiso de pagar las obligaciones en que pudiera incurrir Bolivia por garantías hasta de cinco por ciento sobre los capitales que se inviertan en los siguientes ferrocarriles, cuya construcción podrá emprenderse dentro del plazo de treinta años: Uyuni a Potosí; Oruro a La Paz; Oruro, por Ocharay, a Santa Cruz; de La Paz a la región del Beni; i de Potosí, por Sucre i Larencillas, a Santa Cruz.

Este compromiso no podrá importar para Chile un desembolso mayor de cien mil libras esterlinas anuales, ni exceder de la cantidad de un millón setecientos mil libras esterlinas que se fija como el máximo de lo que Chile debe pagar a la construcción de la sección boliviana del ferrocarril de Arica al Alto de La Paz i a las garantías correspondientes; i quedará nulo i sin

ningún valor al vencimiento de los treinta años antes indicados.

La construcción de la sección boliviana del ferrocarril de Arica al Alto de La Paz como la de los demás ferrocarriles que se construyan con la garantía del Gobierno chileno, será materia de acuerdos especiales de ambos Gobiernos i en ellos se consultarán las facilidades que se darán al intercambio comercial de los dos países.

El valor de la referida sección se determinará por el monto de la propuesta que se acepte en el respectivo contrato de construcción.

ARTÍCULO IV

El Gobierno de Chile se obliga a entregar al Gobierno de Bolivia la cantidad de trescientas mil libras esterlinas en dinero efectivo i en dos parcelaciones de ciento cincuenta mil libras; debiendo entregarse la primera parcelación seis meses después de casarse las ratificaciones de este Tratado; i la segunda, un año después de la primera entrega.

ARTÍCULO V

La República de Chile destina a la cancelación definitiva de los créditos reconocidos por Bolivia, por indemnización en favor de las Compañías mineras de Huanchaca, Oruro i Corocoro, i por el saldo del empréstito levantado en Chile en el año 1867, la suma de cuatro millones quinientos mil pesos, oro de dieciocho peniques, pagadera a opción de su Gobierno, en dinero efectivo o en bonos de su deuda externa estimados al precio que tengan en Londres el día en que se verifique el pago; i la cantidad de dos millones de pesos, oro de dieciocho peniques, pagadera en la misma forma a que la anterior, a la cancelación de los créditos provenientes de las siguientes obligaciones de Bolivia: los bonos emitidos, o sea el empréstito levantado para la construcción del ferrocarril entre Mejillones i Caracoles, según contrato de 10 de julio de 1872; la deuda reconocida a favor de don Pedro López Gana, representado por los señores Alsop i Compañía, subrogatorios de los derechos de aquél; los créditos reconocidos en favor de don Juan G. Meigge, representado por don Eduardo Segura, provenientes del contrato celebrado en 20 de marzo de 1876, sobre arrendamiento de salitreras en el Toco; i, finalmente, la suma reconocida en favor de don Juan Garday.

ARTÍCULO VI

La República de Chile reconoce a favor de la de Bolivia, i a perpetuidad, el mas amplio i libre derecho de tránsito comercial por su territorio i puertos del Pacífico.

Ambos Gobiernos acordarán, en actos especiales, la reglamentación conveniente para asegurar, sin perjuicio para sus respectivos intereses fiscales, el propósito arriba expresado.

ARTÍCULO VII

La República de Bolivia tendrá el derecho de constituir agencias aduaneras en los puertos que designe para hacer su comercio.

Por ahora, serán por tales puertos habilitados para su comercio, los de Antofagasta i Arica.

Las agencias cuidarán de que las mercancías destinadas en tránsito, se dirijan del muelle a la estación del ferrocarril i se carguen i transporten hasta las aduanas de Bolivia en wagones cerrados i sellados i con guiso que indiquen el número de bultos, peso i marca, número i cantidad, que serán cargados con tornaguías.

ARTÍCULO VIII

Mientras las Altas Partes Contratantes acordaren celebrar un tratado especial de comercio, el intercambio comercial entre ambas Repúblicas se regirá por las reglas de la libre navegación igualada con las naciones a las cuales ambas i en conjunto cada una, están o los estu-

duetos de cualquiera de las dos Partes en e n d i c i o n e s d e i n f e r i o r i d a d r e s p e c t o d e l a s d e u n t e r c e r o.

En consecuencia, tanto los productos naturales i manufacturados de Chile como los de Bolivia, quedarán sujetos, en su intersección i consumo, en uno i otro país, al pago de los impuestos vigentes para los de las demás naciones, i los favores, exenciones i privilegios que cualquiera de las dos Partes otorgare a terceros podrán ser exigidos en igualdad de condiciones por la otra.

Las Altas Partes Contratantes convienen en dar, recíprocamente, en todas las líneas férreas que crucen sus respectivos territorios, a los productos nacionales de uno i otro país, la tarifa que acuerden a la nación más favorecida.

ARTÍCULO IX

Los productos naturales i manufacturados de Chile i las mercaderías nacionales, para fomentarse a Bolivia, serán despachados con la respectiva factura, conguar i con las guías de que habla la cláusula sétima. Los papeles de toda especie i los productos naturales de poco valor, podrán ser internados sin ninguna formalidad i despachados con la simple manifestación escrita en las aduanas.

ARTÍCULO X

Los productos naturales i manufacturados de Bolivia en tránsito para el extranjero serán exportados con guías franquizadas por las aduanas de Bolivia o por los funcionarios encargados de este objeto. Dichas guías serán entregadas a los agentes aduaneros en los respectivos puertos i si otra formalidad, embarcados estos productos para los mercados extranjeros.

Por el puerto de Arica el comercio de importación se verificará con iguales formalidades que en el de Antofagasta, debiendo franquizarse en este puerto las guías de tránsito con las mismas especificaciones que las indicadas en los artículos anteriores.

ARTÍCULO XI

No pudiendo Bolivia poner en práctica este sistema inmediatamente, continuará observándose, por el término de un año, el que se halla establecido actualmente en Antofagasta, que se hará extensivo al puerto de Arica, fijándose un plazo prudente para que se ponga en vigencia el arancel de aduanas bolivianas hasta que sea posible regularizar el comercio de tránsito en la forma antedicha.

ARTÍCULO XII

Todas las cuestiones que llegaren a su fin con motivo de la inteligencia o ejecución del presente Tratado, serán sometidas al arbitraje de Su Majestad el Emperador de Austria.

Las ratificaciones de este Tratado serán ratificadas dentro del plazo de seis meses i el canje tendrá lugar en la ciudad de La Paz.

En fe de lo cual, el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile i el señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia firmaron i sellaron con sus respectivos sellos, i por duplicado, el presente Tratado de Paz i Amistad, en la ciudad de Santiago, a los veintidós días del mes de octubre del año mil novecientos cuatro.

(L. S.)—EMILIO BELLO C.—(L. S.)—A. GUTIERREZ.

En Santiago, a veinte días del mes de octubre de mil novecientos cuatro, reunidos en la Sala de Despacho del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile el señor Ministro del ramo don Emilio Bello Cordero, i el señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia, don Alberto Gutiérrez, acordaron, de común acuerdo, i en virtud de lo que los gobiernos de Chile i Bolivia, al celebrar las estipulaciones contenidas en el

Tratado de Paz i Amistad celebrado i firmado en esta misma fecha, convinieron en sustituir las franquicias aduaneras aranceladas por Chile en favor de los productos naturales chilenos i los elaborados con ellos por otras facilidades que no contrarían el propósito de Bolivia de conservar su absoluta libertad comercial i que existe acuerdo entre ambos Gobiernos para consignar en un acto separado la inteligencia i alcance que tiene el inciso 5.º del artículo III de dicho Tratado en el que se hace referencia a las facilidades que en las convenciones sobre ferrocarriles se darán al intercambio comercial entre los dos Países, acordaron lo siguiente:

Los productos naturales i manufacturados de Chile, que se internen a Bolivia, gozarán en los ferrocarriles que se construyan en el territorio boliviano con la garantía del Gobierno Chileno de una rebaja no menor de diez por ciento en las tarifas de fletes que rijan en dichos ferrocarriles.

Bolivia hará las gestiones necesarias para que la misma o análoga ventaja se acuerde a los productos chilenos en la sección boliviana del ferrocarril de Antofagasta a Oruro.

En consecuencia, tanto en las convenciones que celebren los Gobiernos de Chile i Bolivia para la construcción de ferrocarriles en conformidad a las estipulaciones contenidas en el artículo III del Tratado de Paz i Amistad, como en los contratos relacionados con la construcción i explotación de las diversas líneas allí consultadas se consignará la obligación de conceder a los productos chilenos la rebaja mencionada.

En fe de lo cual, el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile i el Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia firmaron el presente Protocolo, en doble ejemplar, i lo sellan con sus sellos respectivos.

(L. S.)—EMILIO BELLO C.—(L. S.)—A. GUTIERREZ.

I por cuanto el Tratado i el Protocolo presentados han sido ratificados por mi, previa la aprobación del Congreso Nacional, i las ratificaciones respectivas han sido canjeadas en la ciudad de La Paz el día diez del presente mes de marzo;

Por tanto, en uso de la facultad que me confiere la parte 19 del artículo 73 de la Constitución Política, dispongo i mando se cumplan i lleven a efecto en todas sus partes como lei de la República.

Dada en la Sala de mi Despacho en la ciudad de Santiago, a veintidós de marzo de mil novecientos cinco.—JERMAN RIESCO.—Luis A. Vergara.

Actas protocolizadas suscritas, respectivamente, el 15 de noviembre i el 24 de diciembre de 1904, por el Ministro de Relaciones Exteriores i el Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia.

En Santiago, a quince de noviembre de mil novecientos cuatro, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile el Ministro del ramo, don Luis A. Vergara, i el Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile, don Alberto Gutiérrez, el Ministro de Relaciones Exteriores español.

Que, redhiriéndose al artículo II del Tratado de Paz i Amistad suscritos el 20 de octubre último a los territorios ocupados por Chile en virtud del artículo 2.º del Pacto de Treguas de 4 de abril de 1884, o sea, a los comprendidos entre el río Loa al Norte i el paralelo 23 al Sur, i habiendo sido controvertido en consistencia por el Gobierno de Bolivia el criterio con que Chile ha considerado invariablemente la situación de los territorios que se encuentran entre los paralelos 23 i 24 de latitud meridional, considerando oportuno declarar establecido que el Gobierno de Bolivia reconoce al dominio absoluto i perpetuo de Chile en los dichos territorios desde el mar hasta el actual delimitado con la República Argentina.

Agregó que, no obstante de desprenderse del espíritu de dicho Tratado, de conformidad con los antecedentes que le han dado origen, que el Gobierno de Chile conserva amplia libertad para estudiar, calificar i liquidar los créditos enumerados en el artículo V, como asimismo que, fuera de estas obligaciones, el Gobierno de Chile no toma a su cargo ningún otro crédito del Gobierno de Bolivia, cualquiera que fuere su naturaleza i procedencia, estimaba conveniente dejar testimonio de que éste era el alcance e inteligencia que correspondía al referido artículo V.

El señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia respondió que, debidamente autorizado por su Gobierno, no tenía inconveniente para hacer la declaración pedida por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, esto es, que el Gobierno de Bolivia reconoce al dominio absoluto i perpetuo de Chile en el territorio situado entre los paralelos 23 i 24 de latitud meridional desde el mar hasta el actual delimitado con la República Argentina. Acepta, igualmente, la inteligencia que da el Ministro de Relaciones Exteriores al artículo V i declara, en consecuencia, que el Gobierno de Chile tendrá completa libertad para estudiar, calificar i liquidar dichos créditos que, fuera de estas obligaciones, no toma a su cargo ningún otro crédito del Gobierno de Bolivia cualquiera que fuere su naturaleza i procedencia, i que este último Gobierno administrará al de Chile todos los antecedentes de que dispusiere relacionados con dichos créditos. Por último, manifestó el señor Gutiérrez que desearía, por su parte, dejar también testimonio en esta conferencia de que la rebaja mínima de diez por ciento acordada a los productos nacionales i manufacturados de Chile, a que se refiere el Protocolo suscrito en esta ciudad el 20 de octubre próximo pasado, sólo subsistirá con el carácter de obligatoria por el tiempo que dure la contragarantía que de Chile en conformidad al artículo III del Tratado de Paz i Amistad.

El señor Ministro de Relaciones Exteriores expresó que en los antecedentes del Tratado de Paz existe esta limitación, i que no tenía inconveniente para aceptarla en los términos indicados por el señor Ministro de Bolivia.

Para constancia, convinieron en protocolizar esta conferencia, firmando i sellando esta acta en doble ejemplar.

(L. S.)—LUIS A. VERGARA.—(L. S.)—A. GUTIERREZ.

Está conforme.—Germán de la Lastra.

En Santiago, a veintidós de diciembre de mil novecientos cuatro, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores el señor Ministro del ramo, don Luis A. Vergara, i el señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia, don Alberto Gutiérrez, el señor Ministro de Relaciones Exteriores expresó que durante la discusión que tuvo lugar en la Cámara de Senadores del Tratado de Paz i Amistad de veinte de octubre último, se manifestó por algunos de sus miembros la conveniencia de precisar el alcance que pudiera darse al inciso final del artículo 2.º de dicho Tratado, con el fin de dejar perfectamente establecido que el reconocimiento de derechos privados a que dicho inciso se refiere no podrá en ningún caso obligar a las Altas Partes Contratantes a indemnizaciones de ningún género.

Agregó el señor Ministro de Relaciones Exteriores que, estimando por su parte conforme esta declaración con el espíritu e inteligencia que tiene dicha cláusula, esperaba que el señor Representante de Bolivia se sirviera manifestar si su Gobierno le da el mismo alcance.

El señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia expresó que, debidamente autorizado por su Gobierno, aceptaba la declaración solicitada por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, declarando, en consecuencia, que al reconocimiento de derechos privados en los territorios que por el Tratado de Paz i Amistad celebró por ambos Gobiernos el 20 de octubre último, exhibió de subsistente

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
WORSHIP AND COLONIZATION**

JERMAN RIESCO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

Between the Republic of Chile and the Republic of Bolivia was negotiated, concluded and signed, on 20 October nineteen hundred and four, through duly authorized plenipotentiaries, a Treaty of Peace and Friendship and a supplementary Protocol thereto, which says as follows:

In pursuance of the purpose expressed in Article 8 of the Truce Pact of April 4, 1884, the Republic of Chile and the Republic of Bolivia have agreed to celebrate a Treaty of Peace and Friendship, and to that end have named and constituted as their plenipotentiaries, respectively:

His Excellency the President of the Republic of Chile, Mr. Emilio Bello Codesido, Minister of Foreign Affairs and His Excellency the President of the Republic of Bolivia, Mr. Alberto Gutierrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile;

Who, having exchanged their Full Powers and having found them in good and due form, have agreed on the following:

Article I.

The relations of peace and friendship between the Republic of Bolivia and the Republic of Chile are re-established, the regime established by the Truce Pact being thereby terminated.

Article II.

By the present Treaty, the territories occupied by Chile by virtue of article 2 of the Truce Pact of April 4, 1884, are recognized as belonging absolutely and in perpetuity to Chile.

The boundary from South to North between Chile and Bolivia shall be that here indicated:

From the highest point of Zapaleri Hill (1) in a straight line to the highest point of the ridge jutting out toward the south from Guayaques Hill, in latitude (approximate) 22° 54'; hence a straight line to the pass of the Cajón (3); next, the watershed of the ridge which runs north, including the peaks of Juriques Hill (4), Licancabúr Volcano (5), Sairecabur Hill (6), Curiquinca Hill (7), and Putana or Jorjencal Volcano (8). From this point it will follow one of the ridges to Pajonal Hill (9) and in a straight line to the south peak of the Tocopuri Hills (10), whence it will follow the watershed of the Panizo Ridge (11) and the Tatio Range (12). It will keep on toward the North by the watershed of the Linzor Ridge (13) and the Silaguala Hill (14); from their northern peak (Apagado Volcano) (15) it shall go by a ridge to the little hill called Silala (16) and thence in a straight line to Inacaliri or Cajón Hill (17).

From this point it shall go in a straight line to the peak which appears in the middle of the group of the Inca or Barrancane Hills (18), and, again taking the watershed, shall keep on northward by the ridge of Ascotán or Jardín Hill (19); from the peak of this hill it shall go in a straight line to the peak of Araral Hill (20) and by straight line again to the peak of Ollagüe Volcano (21).

Hence in a straight line to the highest peak of Chipapa Hill (22), descending toward the West by a line of small hills until it reaches the peak of Cosca Hill (23).

From this hill it shall go in a straight line to the sanctuary (95) on the north side of the Maure, northwest of the junction of this river with another which comes into it from the North, two kilometers northwest of the Maure Inn; it shall keep on toward the northwest by the range which runs to the landmark of Chipeco or Tolacollo Hill (96), the last point of the boundary.

Within the six months following the ratification of this treaty the High Contracting Parties shall name a commission of engineers to proceed to mark out the boundary line, the points of which, enumerated in this article, are indicated in the appended plan, which shall form an integral part of the present treaty, in conformity with the procedure and in the periods which shall be agreed upon by a special arrangement between the two Foreign Offices.

If there should arise among the engineers engaged in marking the boundary any disagreement which could not be arranged by the direct action of the two Governments, it shall be submitted to the decision of His Majesty the Emperor of Germany, in conformity with the provisions of article 12 of this Treaty.

The High Contracting Parties shall recognize the private rights of nationals and foreigners, if legally acquired, in the territories which by virtue of this Treaty may remain under the sovereignty of either of the countries.

Article III.

With the object of strengthening the political and commercial relations between the two Republics the High Contracting Parties agree to unite the port of Arica with the Plateau of La Paz by a railroad for the construction of which the Government of Chile shall contract at its own expense, within the term of one year from the ratification of this treaty.

Ownership of the Bolivian section of this railway shall be transferred to Bolivia at the expiration of the term of fifteen years from the day on which it is entirely completed.

With the same object, Chile undertakes to pay the obligations which Bolivia may incur by guarantees up to five per cent on the capital which may be invested in the following railroads, the construction of which shall begin within the term of thirty years: Uyuni to Potosi; Oruro to La Paz; Oruro, via Cochabamba, to Santa Cruz; from La Paz to the Beni region, and from Potosi, via Sucre and Lagunillas, to Santa Cruz.

This obligation shall not occasion for Chile an expense greater than one hundred thousand pounds sterling annually nor in excess of one million, seven hundred thousand pounds sterling, which is fixed as a maximum of what Chile will devote to the construction of the Bolivian section of the railway from Arica to the Plateau of La Paz and for the guarantees referred to, and it shall be null and void at the conclusion of the thirty years indicated above.

The construction of the Bolivian section from Arica to the Plateau of La Paz, as well as that of the other railroads which may be constructed with the Chilean Government's guarantee, shall be a matter of special agreements between the two Governments, and provision shall be made in them for affording facilities for commercial interchange between the two countries.

The value of the section mentioned shall be determined by the amount of the bid which shall be accepted for the contract for its construction.

Article IV.

The Government of Chile binds itself to deliver to the Government of Bolivia the sum of three hundred thousand pounds sterling in cash, in two payments of one hundred and fifty thousand pounds sterling, the first payment to be made six months after the exchange of ratifications of this treaty and the second one year after the first.

Article IX.

The natural and manufactured products of Chile and the nationalized goods, in order to be taken into Bolivia, shall be dispatched with the proper consular invoice and with the freight schedules spoken of in article seven. Cattle of all kinds and natural products of little value may be introduced without any formality and dispatched with the simple manifest written in the Custom-houses.

Article X.

The natural and manufactured products of Bolivia in transit to foreign countries shall be exported with schedules issued by the Bolivian Custom-houses or by the officers charged with this duty. These schedules shall be delivered to the customs agents in the respective ports and with no other formality, once the products are embarked for foreign markets.

In the port of Arica imports shall be made with the same formalities as in that of Antofagasta, and the transit schedules in this port shall be passed with the same requirements as those indicated in the previous articles.

Article XI.

Bolivia being unable to put this system into practice immediately, the present system established in Antofagasta shall continue to be followed for the term of one year, which shall be extended to the port of Arica, a proper term being fixed for putting into effect the tariff of Bolivia, until it is possible to regulate the commercial transit in the manner before mentioned.

Article XII.

All questions which may arise with reference to the interpretation or execution of the present Treaty shall be submitted to the arbitration of His Majesty the Emperor of Germany.

The ratifications of this Treaty shall be exchanged within the term of six months, and the exchange shall take place in the city of La Paz. In witness whereof the Minister of Foreign Relations of Chile and the Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia have signed and sealed with their respective seals, in duplicate, the present Treaty of Peace and Amity, in the city of Santiago, on the twentieth of October of the year one thousand nine hundred and four.

(L.S.) - EMILIO BELLO C.

(L.S.) - A. GUTIERREZ.

Chile i Bolivia

Established in the

Tratado de Paz i Amistad

Celebrado en Santiago de Chile

el 29 de octubre de 1904



1904 Topographical Drawing of the Boundary Line

(top right)

TOPOGRAPHICAL DRAWING OF THE BOUNDARY LINE BETWEEN CHILE AND BOLIVIA

Established in the Treaty and Friendship entered into on October 20, 1904 in Santiago, Chile

(bottom left)

In conformity with the provisions made in Clause Two of the Treaty of Peace and Friendship finalized and signed on this date, this topographical drawing is issued in duplicate and signed by the Minister of Foreign Affairs and the Envoy Extraordinaire and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile.

In Santiago on the 20th day of October of 1904.

(There are two signatures: Emilio Bello, A. Gutierrez)

Scale 1:500.000

Annex N° 10

Antecedentes Límites Chile-Bolivia: [Original in Spanish and English translation]

- 1 Minutes signed by Julio Knautdt and Luis Riso Patrón, dated 23 March 1906 (pp. 1-2)
- 2 Report signed by Quintín Aramayo Ortiz, dated 14 August 1906 (pp. 14-18)

39

ORIGINAL

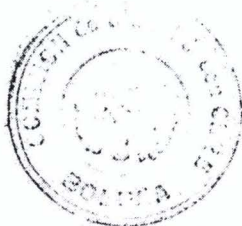
18

Arch. 1-10-12

ANTECEDENTES LÍMITES

CHILE - BOLIVIA

(Entregados por la Com. Boliviana)



A C T A

Los abajo suscritos, directores por parte de las repúblicas de Chile y de Bolivia, de las comisiones de ingenieros que han de demarcar la línea de frontera señalada en el Tratado de 20 de octubre de 1904, han acordado lo siguiente:

1°.- El amojonamiento de la línea de límites se hará por medio de pirámides de fierro, que se colocarán en los puntos siguientes, pudiéndose hacer ligeras modificaciones:

Número de Pirámides

- 2 Desde el C° Chipe (96) al Santuario (95)
situado al norte del Tambo del Mauri
- 6 Desde el Santuario hasta Visviri (94)
- 4 Desde Visviri hasta la unión del Arroyo de la Estancia de Cosapilla con el río Caguena (93)
- 1 Donde la línea deja el río Caguena (92)
- 1 En C° Carviri (91)
- 1 En el paso de Achuta (90)
- 1 En el paso de Casiri (88)
- 1 En el Portezuelo de Huanocollo (84)
- 1 En el Portezuelo de Tambo Quemado (82)
- 1 En el mojón de Japu (80)
- 1 En el corte del río Lauca (Macaya) (78)
- 2 Entre Macaya y el C° Pucuintica (77)
- 1 Abra entre los cerros Pucuintica y Guilhuiri (76)
- 1 C° Capitán (74)
- 1 Cerrito de Payacollo (71)
- 1 Lindero de Quimsachata (68)
- 1 Pirámide de Jamachuma (67)
- 1 Pirámide Tres Cruces (66)
- 1 Pirámide de Chapilllica (64)
- 1 Cerrito de Tordo (62)
- 1 Cerrito Prieto (61)
- 1 Cerrito de Cuellaga (60)
- 1 Cerrito de Tapacollo (59)
- 1 Cerrito de Sulitral (58)
- 1 Portezuelo de Sierra Huaila (56)
- 1 Apacheta de Tola (55)
- 1 Alto de Panantalla (Pahuantalla) (54)
- A pedido del director de la comisión boliviana se deja pendiente la demarcación de la frontera en el trecho comprendido entre el Alto de Panantalla y el C° de Piga.
- 1 Entre Piga y Sillillica (40)
- 1 En la Apacheta de Sillillica
- 3 Entre Sillillica y C° Laguna (37)
- 2 Entre C° Laguna y C° Huaila (36)
- 3 Entre el C° Napa y el C° Caiti (33)
- 2 Entre el C° Huaila y Napa (34)
- 2 Entre Caiti y el C° Chela (30)
- 1 Portezuelo de Chela
- 1 Portezuelo de Bofedal
- 1 Portezuelo de Irruputuncu
- 1 Portezuelo de la Laguna
- 1 Abra de Chutinza
- A pedido del Director de la comisión boliviana de ingenieros se deja pendiente la demarcación de la frontera en el trecho comprendido entre el volcán Oca y el C° de Chipapa, continuando después como sigue.
- 1 C° Chipapa (22)
- 1 Al lado norte del Saler de Collagüe

General Oscar Alarcón Pando
Presidente de la Comisión
Bolivia de Límites con Chile

- 
- 2 En alguna altura a cada lado de la línea férrea.
 - 1 Entre el Volcán Ullagüe y el C° Araral (Aral) (20)
 - 1 En el Portezuelo de Ascotén
 - 1 En el Portezuelo del Inca
 - 1 Entre los cerros del Inca (18) y el C° Inacaliri
 - 1 En el río Silala
 - 1 En el cerrito de Silala (16)
 - 1 Portezuelo de Silala
 - 1 Paso de Linzor
 - 1 Portezuelo de Panizo
 - 1 Al norte del C° Pajonal (9)
 - 1 Al sur del C° Pajonal
 - 1 Portezuelo de Chaxas
 - 1 Portezuelo del Cajón (3)
 - 5 Entre el Portezuelo del Cajón y el C° de Zapaleri (1)

2°.- El Director de la comisión chilena de ingenieros designa cuatro delegados para que actúen en su nombre en la erección de las pirámides divisorias, y el Director de la comisión boliviana designa a su turno tres delegados en igual carácter.

Los nombres de las personas designadas como delegados se comunicarán oportunamente entre los directores infrascriptos.

3°.- Los trabajos de demarcación se iniciarán en Chilcaya el 20 de mayo próximo con la presencia de cuatro de los delegados, dos de cada parte, siguiéndose los trabajos desde el C° Pucuintica hacia el Norte, hasta el C° Chipe con dos delegados y hacia el sur hasta Sacaya con otros dos.

Desde Sacaya al Volcán Oica se continuarán los trabajos con la presencia del mismo delegado boliviano que actuará desde Chilcaya y un delegado chilero que lo esperará en Sacaya.

La sección comprendida entre el C° Chipapa y Zapaleri se demarcará con dos delegados que se reunirán en la estación de Ullagüe el 30 de mayo próximo.

4°.- Se levantarán actas por duplicado de los trabajos de demarcación de cada una de las cuatro secciones, conforme al tipo que se adjunta.

5°.- La base para los trabajos será el Tratado de 20 de octubre de 1904 y las dificultades que puedan presentarse en el curso de las operaciones serán salvadas conforme a lo establecido en el párrafo 5° de la Convención de Límites suscrita el 24 de julio de 1905.

6°.- Las estipulaciones de este acuerdo constituyen las instrucciones determinadas en el artículo 3° de la Convención a que se ha hecho referencia.

7°.- Los directores infrascriptos se comprometen a pedir a sus respectivos gobiernos que ordenen cuanto antes a las autoridades de la región sujetas a la demarcación, que presten todo el auxilio necesario y no presenten inconvenientes de ninguna clase al personal de las secciones demarcadoras.

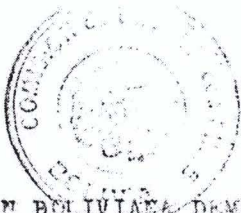
Hecha en dos ejemplares en la ciudad de La Paz, a veintitres días del mes de marzo de 1906.

"Deja" entre líneas vale. "La presencia" entre paréntesis no vale.

(Fdo.) Julio Knautt

(Fdo.) Luis Riso Patrón.

General Don Matías Rando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



- 3 -

COMISION BOLIVIANA DEMARCADORA DE LIMITES CON CHILE.

Oruro, 28 de mayo de 1906.

Al señor Mayor Agustín Luna Pizarro, Jefe de Sección de la Comisión Demarcadora de Límites con Chile.
Presente.

Señor:

Para proceder a la demarcación de la frontera con Chile en la Sección a la que ha sido Ud. destinado, se trasladará a la brevedad posible con el personal de su dependencia a Chilcaya, donde se encontrará Ud. con el Jefe de la Sección respectiva de la Comisión chilena.

Inmediatamente, y de acuerdo con dicho Jefe, procederá Ud. a la demarcación de la línea fronteriza desde el C° Puquintica hacia el Norte, haciendo colocar los siguientes hitos:

- 2 Entre el C° Puquintica (77) y Macaya (78)
- 1 En el corte del río Lauca (Macaya) (78)
- 1 En el mojón de Japu (80)
- 1 En el Portezuelo de Tambo Quemado (82)
- 1 En el Portezuelo de Huscollo (84)
- 1 En el paso de Casiri (88)
- 1 En el paso de Achuta (90)
- 1 En el C° Carhiri (91)
- 1 Donde la línea deja el río Caguena (92)
- 4 Desde la unión del arroyo de la estancia de Cosapilla con el río Caguena (93) hasta Visviri (94)
- 6 Desde Visviri (94) hasta el Santuario (95)
- 2 Del Santuario (95) situado al norte del Tambo del Mauri, hasta el C° de Chipe (96)

Estos hitos son de hierro y se encuentran ya convenientemente distribuidos a lo largo de la línea que se ha de demarcar.

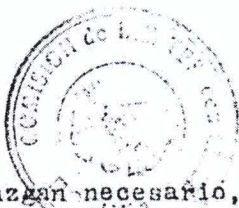
Si a opinión de Ud. o del Jefe chileno, juzgan necesario y conveniente hacer algunas ligeras modificaciones en la situación de estos hitos, pueden hacerlas, siempre que estén de común acuerdo. Inútil me parece decirle que estas modificaciones no podrán efectuarse sino en dirección de la línea de frontera fijada por el Tratado de 20 de octubre de 1904, sin poder colocar ningún hito fuera de esta línea.

Colocada que sea una pirámide indicará Ud. inmediatamente con toda precisión y por medio de un signo especial su ubicación, tanto en el plano boliviano como en el chileno, previo acuerdo entre ambos Jefes. Anotará Ud. también la fecha de la erección.

Como la Comisión chilena se encuentra ya en la frontera, desde hace algún tiempo, es posible que haya adelantado algunos trabajos que faciliten la demarcación, como cavar hoyos donde han de ser plantadas las pirámides, armar éstas, etc. Verá Ud. si esos trabajos están correctamente hechos. Es posible también que algunas pirámides estén ya colocadas en sus sitios: en este caso comprobará Ud. con toda prolijidad si la colocación se ha hecho en los puntos designados y en especial si el hito se halla exactamente sobre la línea de frontera. No siendo así, determinará Ud. la distancia a que se encuentra fuera de la línea y en todo caso exigirá Ud. al Jefe chileno a que trasplante el hito al punto donde se le debía colocar.

Fuera de estas pirámides de hierro, si Ud. o el Delegado chi-

General O. Arias Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



lento juzgan necesario, pueden hacer levantar en algunos puntos mojones de piedra, suscribiendo la correspondiente acta e indicando su situación con la precisión suficiente sobre los planos.

Cualquier dificultad que se suscite entre Ud. y el Comisionado chileno me la comunicará Ud. inmediatamente, sin perjuicio de continuar los trabajos de alinderamiento en aquellas partes en que haya perfecto acuerdo; todo en conformidad con lo dispuesto por el artículo 5° del Protocolo de 24 de julio de 1905. En lo posible, tratará Ud. de allanar amigablemente las dificultades que pudieran presentarse.

Para evitar errores debe Ud. penetrarse bien de los puntos por donde pasa la línea fronteriza, fijados en el artículo 2° del Tratado de Paz de 20 de octubre de 1904, cuyo texto en la sección que le corresponde, dice así:

"Al Norte de este último punto (cerro Puquintica), Bolivia y Chile convienen en fijar entre sí la siguiente línea fronteriza:

"Del C° Puquintica (77) irá al Norte por el cordón que se dirige a Macaya, cortará en ese punto el río Lauca (78) dirigiéndose en seguida en línea recta al C° Chiliri (79), seguirá al Norte por la divisoria de las aguas del Portezuelo de Japu (80) y cumbres de Quimsachata (81), Portezuelo de Tambo quemado (82), cerros de Quisquini (83), portezuelo de Huacollo (84), cumbres de los cerros de Payachata (85 y 86), cerro Larancagua (87), hasta el paso de Casiri (88).

"Desde ese punto irá a los cerros de Condoriri (89), que dividen las aguas de los ríos Sajama y Achuta de las del Caquena, y proseguirá por el cordón que desprendiéndose de estos cerros va al C° Carbirí (91) pasando por el portezuelo de Achuta (90); del cerro Carbirí bajará por su falda a la angostura del río Caquena o Cosapilla (92), aguas arriba del tambo de este último nombre.

"Seguirá después el curso del río Caquena o Cosapilla, hasta la afluencia (93) del desagüe aparente de las vegas de la estancia de Cosapilla, desde cuya afluencia irá en línea recta al mojón de Visvirí (94).

"De este mojón irá en línea recta al Santuario (95) que se encuentra al norte del Maure, al Noroeste de la confluencia de este río con otro que le viene del Norte, dos kilómetros al Noroeste del tambo del Maure; seguirá hacia el Noroeste por el cordón que se dirige al mojón del C° Chipe o Tobacollo (96), último punto de la frontera."

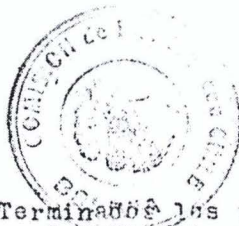
Conviene que los corregidores, los delegados de éstos u otras autoridades de los cantones, vicecantones, ayllus, etc. colindantes con Chile, presencien la colocación de los hitos; por supuesto sin intervención oficial alguna y sólo como simples espectadores.

Terminada la demarcación en el C° Chipe, levantará Ud. un acta en conformidad a lo dispuesto por el artículo 4° del Protocolo citado, para lo cual se servirá como tipo la copia adjunta.

Asimismo, le acompaño un ejemplar del acuerdo suscrito por los Directores de las dos Comisiones Demarcadoras, ~~una~~ a que se refiere el artículo 3° del Protocolo de 24 de julio de 1905.

Desde el C° Condoriri para el norte, confrontará Ud. con prolijidad si todos los nombres citados en el texto del Tratado e indicados en los mapas, corresponden realmente a los puntos sobre el terreno. Para hacer estas averiguaciones, se hará acompañar con vacueños y habitantes conocedores del lugar y anotará con cuidado todas las variaciones que encontrare en la nomenclatura.

Genaro Caracciolo Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



- 5 -

Terminados los trabajos de la demarcación hechos conjuntamente con los Jefes de la Subcomisión chilena, procederá Ud. por su parte a efectuar el levantamiento topográfico de la zona demarcada desde el C° Chine hasta el Lago Chungara. Oportunamente le comunicaré para este trabajo las instrucciones necesarias.

Espero de su tino y sagacidad personales que estos trabajos los llevará Ud. a cabo con interés y decisión que su importancia requiere, correspondiendo así a la confianza que el Supremo Gobierno ha depositado en Ud. haciéndole miembro de esta Comisión.

Dios guarde a Ud.

(Rdo.) Julio Knaut.
Director de Límites con Chile

C I R C U L A R

COMISION BOLIVIANA DEMARCADORA DE LIMITES CON CHILE/

Todos Santos, 8 de junio de 1906.

Al Señor
Jefe de Sección de la Comisión de Límites con Chile.

Señor:

En conformidad con el artículo IV del Protocolo de 24 de julio de 1905, se deben indicar en las actas finales las coordenadas geográficas de todos los hitos. Para determinarlas nos basta conocer la situación de aquellas con relación a los puntos fronterizos cuyas coordenadas conocemos o sea con relación a otros puntos principales cuyas coordenadas también conocemos. Como la determinación a que me refiero es una operación muy sencilla, conviene verificar al tiempo de colocar los hitos, para evitar la necesidad de una nueva recorrida con este sólo objeto. En el pliego adjunto le incluyo algunos ejemplos que le pueden servir de norma para dicho trabajo.

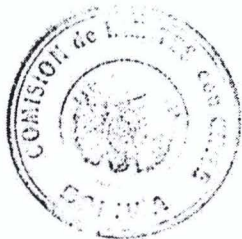
Si al recibir este oficio ya se hubiera colocado uno o más hitos, puede usted proceder a efectuar aquella operación con el ayudante técnico que lo acompaña.

Se servirá usted también tomar las cotas de todos los hitos.

Dios guarde a usted.

Rdo. Julio Knaut

General Oscar Andrés Bando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



- 6 -

A C T A

REPUBLICA DE CHILE - OFICINA DE LIMITES

Los abajo suscritos, delegados de los directores de las Comisiones chilena y boliviana de Límites, para efectuar la demarcación de la frontera, conforme al tratado de 20 de Octubre de 1904, en la sección comprendida entre el cerro Puquintica y el cerro Chipe o Tolacollo, han acordado dejar constancia en esta Acta de haber erigido de común acuerdo los hitos siguientes, en las fechas indicadas y cuyas coordenadas aproximadas, tomadas con referencia al plano chileno, se dan a continuación:

Junio 8, hito XXII, en el portezuelo de Cotasi del camino de Sacabaya a Paquiza, latitud Sur $18^{\circ} 41' 00''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 00' 15''$. H. 45353 mts.

Junio 8, hito XXI, sobre el cordón del Puquintica hacia Macaya, apacheta del camino de Cruzani a Paquiza. Lat. S. $18^{\circ} 39' 00''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 01' 15''$. H. 4346 mts.

Junio 10, hito XX (78), en la orilla del río Lauca, próximo al rancho de Macaya, Lat. S. $18^{\circ} 36' 00''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 01' 30''$. H. 3889 mts.

Junio 10, hito XIX (80), en la apacheta de Japu del camino de Caranguillas a Quallatire. Lat. S. $18^{\circ} 32' 15''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 01' 45''$. H. 4402 mts.

Junio 11, hito XVIII (82), en el portezuelo de Tarbo Quemado del camino de Sajama a Chungara. Lat. S. $18^{\circ} 17' 00''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 03' 45''$. H. 4669 mts.

Junio 13, hito XVII (84), en el portezuelo de Huacollo del camino de Sajama a Parinacota. Lat. S. $18^{\circ} 12' 30''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 07' 15''$. H. 4600 mts.

Junio 14, hito XVI (86), en el portezuelo de Casiri del camino de Sajama a Caquena. Lat. S. $18^{\circ} 04' 45''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 05' 15''$. H. 4833 mts.

Junio 15, hito XV (90), en el portezuelo de Achuta del camino del valle de Achuta a Caquena. Lat. S. $17^{\circ} 59' 15''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 13' 30''$. H. 4261 mts.

Junio 16, hito XIV (91), en la cumbre poniente del cerro Carbiri, Lat. S. $17^{\circ} 57' 15''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 16' 15''$. H. 4857 mts.

Junio 17, hito XIII, en la falda del Carbiri que cae a la angostura del río Caquena, Lat. S. $17^{\circ} 58' 15''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 13' 30''$. H. 4349 mts.

Junio 18, hito XII (93), en la orilla del río Caquena, desagüe aparente del arroyo de la estancia de Cosapilla. Lat. S. $17^{\circ} 43' 15''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 21' 30''$. H. 4032 mts.

Junio 18, hito XI, al poniente del tambo Chinocato. Lat. S. $17^{\circ} 42' 45''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 22' 15''$. H. 4084 mts.

Junio 18, hito X, en el camino de Oruro a Tana. Lat. S. $17^{\circ} 38' 30''$. Long. O. de G. $69^{\circ} 26' 45''$. H. 4030 mts.

Junio 20, hito IX, en el borde sur del valle formado por

General O. Mariaca Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile

los arroyos Putana y Colpa. Lat. S. 17°37'00", Long. O. de G. 69°28'30", H. 4059 mts.

Junio 20, hito VIII (94), en la unión de los arroyos Putana y Colpas, Lat. S. 17°36'30", Long. O. de G. 69°29'00", H. 4039 mts.

Junio 22, hito VII, en el borde norte del valle, formado por los arroyos Putana y Colpas, Lat. S. 17°36'00", Long. O. de G. 69°29'00", H. 4067 mts.

Junio 23, hito VI, en el borde sud de la quebrada Amachi, donde ~~pasa el camino de Calacoto a Tacna.~~ Lat. S. 17°31'45". Long. O. de G. 69°29'00", H. 4096 mts.

Junio 23, hito V, al sud del río Caño, Lat. S. 17°30'15", Long. O. de G. 69°29'00", H. 4089 mts.

Junio 24, hito IV, entre los ríos Mauri y Caño, Lat. S. 17°26'00", Long. O. de G. 69°29'00", H. 4134 mts. Al sud del camino de La Paz a Tacna por el paso de Chulluncayani.

Junio 24, hito III, (95) en el término oriental del cordón que se desprende del Chipe, en el Santuario del Mauri. Lat. S. 17°22'30", Long. O. de G. 69°29'00", H. 4280 mts.

Junio 24, hito II, en el portezuelo del camino de Pisacoma a Tacna, Lat. S. 17°20'30", Long. O. de G. 69°32'00", H. 4194 mts.

Junio 25, hito I, en el cerro Mojicollo, codo del cordón del Chipe, Lat. S. 17°17'45", Long. O. de G. 69°35'30", H. 4558 mts.

Los hitos XI, X, IX, VIII, VII, VI, V y IV fueron colocados provisionalmente en las fechas indicadas, hasta resolver la situación del punto (94) del Tratado y quedaron reconocidos con fecha 19 de julio de 1906.

Hecha en dos ejemplares del mismo tenor en Tarata, a los veintidos días del mes de julio de mil novecientos seis. Nota: la altura del hito XI es 4048 mts.

(Fdo.) Jorge Dey.

(Fdo.) Agustín Luna Pizarro.
Mayor.

COMISION DEMARCADORA DE LIMITES CON CHILE

Oruro, 30 de mayo de 1906.

Al Señor

Mayor Agustín Luna Pizarro, Jefe de Sección de la Comisión Demarcadora de Límites.

Chilcaya.

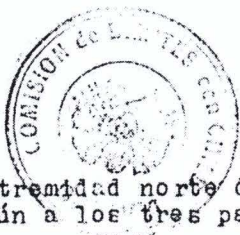
Señor:

Terminado el amojonamiento, de la frontera con Chile en la sección que le corresponde conforme a las instrucciones que le he impartido con fecha 28 del presente, y una vez concluida su actuación con la subcomisión chilena, se servirá Ud. hacer el estudio y levantamiento topográfico de la zona fronteriza que el Supremo Gobierno no ha podido aún hacer reconocer: es decir desde el C° Chipe o Tolacollo hasta el Lago Chungara; lo que servirá de comprobación al plano de esta zona levantado por la comisión chilena.

Para este trabajo se ceñirá Ud. a las siguientes instrucciones:

Hará usted constar qué rumbo sigue la frontera del Perú en

General Oscar Alarcón Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



la extremidad norte de la zona demarcada, y si el C° Chipe es punto común a los tres países.

Indicará usted el lindero entre los departamentos de La Paz y Oruro, así como la división de sus provincias, cantones, vicecantones, ayllus, etc.

Hará usted el levantamiento de modo que se pueda consignar en un mapa de escala de 1:250.000 todos los accidentes que presente el terreno, indicando la situación y los nombres de los pueblos, ranchos, caseríos, etc., especialmente de aquellos en que haya población y cultivos.

Averiguará Ud. con prolijidad los nombres de los picos, cerros, pampas, ríos, lagunas, etc., indicando su ubicación, así como el curso de los ríos.

Determinará usted las alturas de todos los puntos principales, como ser pueblos, ranchos, picos, abras, pasos, pampas, etc.

Hará usted constar los caminos que cruzan la zona estudiada especialmente los que del interior se dirigen a la costa.

Indicará usted los lugares en que por su clima y otras ventajas sea posible colocar resguardos para defender la frontera y evitar el contrabando.

Llevará usted un diario o memoria descriptiva de los lugares con una relación detallada de todos los accidentes del terreno.

Tomará usted datos estadísticos relativos a la población, productos, ganado, etc.

Hará usted también observaciones geológicas y recogerá muestras de las principales rocas y formaciones para hacerlas clasificar en tiempo y lugar oportunos.

Presentará usted la minuta o plano especial de las triangulaciones que hubiese usted practicado dentro de la zona de sus estudios.

Tratará usted de cerrar sus triangulares conexiéndolos con los cerros Asa Asuni y de la Proa, que son puntos de triangulación de estudios anteriores.

Si le es posible, sacará usted vistas fotográficas de los pasos, picos principales, serranías y especialmente de los puntos indicados en el último Tratado de Paz, así como de otros objetos que puedan tener interés.

Espero que este trabajo de tanta importancia para el país, lo llevará usted a debido término con toda la perfección y cuidado que merece.

Dios guarde a Ud.

(Fdo.) Julio Knaudt.

COMISION BOLIVIANA DEMARCADORA DE LIMITES CON CHILE

Oruro, 28 de mayo de 1906.

Al Señor

Capitán Guillermo Núñez del Prado,

General Oscar Mariaca Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



Jefe de Sección de la Comisión Demarcadora de Límites con Chile.
Presente.

Señor:

Para proceder a la demarcación de la frontera con Chile en la sección a que ha sido Ud. destinado, se trasladará a la brevedad posible, con el personal de su dependencia, a Chilcaya, donde se encontrará con el jefe de la sección respectiva de la comisión chilena.

Inmediatamente, y de acuerdo con dicho Jefe, procederá Ud. a la demarcación de la línea fronteriza desde el C° Puquintica hacia el sur, haciendo colocar los siguientes hitos:

- 1 Abra entre los cerros Puquintica y Quilhuiri (76)
- 1 Cerro Capitán (74)
- 1 Cerrito de Payacollo (71)
- 1 Linderero de Quimsachta (68)
- 1 Pirámide Jamachuma (67)
- 1 Pirámide Tres Cruces (66)
- 1 Pirámide de Chapillica (64)
- 1 Cerrito de Toldo (62)
- 1 Cerrito Prieto (61)
- 1 Cerrito de Quellaga (60)
- 1 Cerrito de Tapacollo (59)
- 1 Cerrito de Salitral (58)
- 1 Portezuelo de Sierra Huaila (56)
- 1 Apacheta de Tola (55)
- 1 Alto de Papantalla (Pahuantalla) (54)

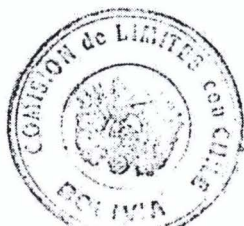
Si Ud. no recibe instrucciones mientras dure el trabajo de alinderamiento hasta este último punto (Alto de Pahuantalla), suspenderá Ud. el trabajo y se trasladará directamente hasta el Cf de Piga, donde reanudará Ud. el amojanamiento, haciendo colocar los siguientes hitos:

- 1 Entre Piga y Sillillica (40)
- 1 En la apacheta de Sillillica
- 3 Entre Sillillica y C° Laguna (37)
- 2 Entre C° de la Laguna y C° Huaila (36)
- 3 Entre C° Huaila y Napa (34)
- 3 Entre C° Napa y C° Caiti (32)
- 2 Entre Caiti y el C° Chela (30)
- 1 Portezuelo de Chela
- 1 Portezuelo de Bofedal
- 1 Portezuelo de Irruputuncu
- 1 Portezuelo de la Laguna
- 1 Abra de Chátinza.

Estos hitos son de hierro y se encuentran ya convenientemente distribuidos a lo largo de la línea que se ha de demarcar.

Si a opinión de Ud. o del jefe chileno, juzgan necesario y conveniente hacer algunas ligeras modificaciones en la situación de estos hitos, pueden hacerlas, siempre que estén de común acuerdo. Inútil me parece decirle que estas modificaciones no podrán efectuarse sino en dirección de la línea de frontera fijada por el Tratado de 20 de Octubre de 1904, sin poder colocar ningún hito fuera de esta línea.

General Oscar Mariaca Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



Colocada que sea una pirámide, indicará usted inmediatamente con toda precisión y por medio de un signo especial, su ubicación, tanto en el plano boliviano como en el chileno, previo acuerdo entre ambos jefes. Anotará usted también la fecha de la erección.

Como la Comisión chilena se encuentra ya en la frontera desde hace algún tiempo, es posible que haya adelantado algunos trabajos que faciliten la demarcación, como cavar hoyos donde han de ser plantadas las pirámides, armar éstas, etc. verá usted si estos trabajos están correctamente hechos. Es posible también que algunas pirámides estén ya colocadas en sus sitios; en este caso comprobará usted con toda prolijidad si la colocación se ha hecho en los puntos designados y en especial si el hito se halla exactamente sobre la línea de frontera. No siendo así, determinará usted la distancia a que se encuentra fuera de la línea, y en todo caso, exigirá usted al jefe chileno a que trasplante el hito al punto donde se le debía colocar.

Fuera de estas pirámides de hierro, si usted o el delegado chileno juzgan necesario, pueden hacer levantar en algunos puntos mojones de piedra, suscribiendo la correspondiente acta e indicando su situación con la precisión suficiente sobre los planos.

Cualquiera dificultad que se suscite entre usted y el delegado chileno, me la comunicará usted inmediatamente, sin perjuicio de continuar los trabajos de alindamiento en aquellas partes en que haya perfecto acuerdo: todo en conformidad con lo dispuesto por el artículo V del Protocolo de 24 de Julio de 1905. En lo posible tratará usted de allanar amigablemente las dificultades que pudieran presentarse.

Para evitar errores, debe usted penetrarse bien de los puntos por donde pasa la línea fronteriza, fijados en el art. II, del Tratado de Paz de 20 de Octubre de 1904, cuyo texto en la sección que le corresponde es el siguiente:

"Desde este punto (cerro Cosca) irá dividiendo las aguas del cordón que lo une al cerro Alconcha (24) y de aquí irá al volcán Olca (25) por el lomo divisorio. De este volcán seguirá por el cordón de los cerros del Milluni (26), de la Laguna (27), volcán Irruputuncu (28), cerros Bofedal (29) y Chela (30), y después de un alto nudo de cerros, llegará al Milliri (31) y luego al Hualcani (32).

"De aquí irá al C° Chiti (33) y seguirá por la divisoria de las aguas al C° Napa (34).

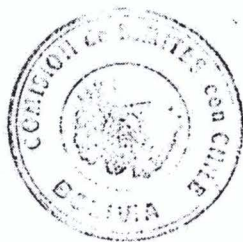
"De la cumbre de este cerro irá en línea recta a un punto (35) situado diez kilómetros al sud de la cumbre oriental del cerro Huaila (36) desde donde irá en línea recta a esa cumbre mencionada, doblando en seguida, hacia el Oriente, seguirá por el cordón de los cerros Laguna (37), Corregidor (38) y Huailaputuncu (39) a la apacheta mas oriental de Sillillica (40), dirigiéndose por el cordón que va al Noroeste a la cumbre del cerro Piga (41).

"De este cerro irá en línea recta a la cumbre más alta de Tres Cerritos (42) y en seguida en línea recta al C° Challacollo (43) y a la estrechura de la vega de Sacaya (44) frente a Villacollo.

"De Sacaya el límite irá en líneas rectas a las apachetas de Cueva Colorada (45) y de Santaile (46), donde seguirá al noroeste por los cerros de Irruputuncu (47) y Patalani (48).

"De esta cumbre irá el límite en línea recta al cerrito de Chiarcollo (49), cortando el río Cancosa (50) y de ahí también en

General Oscar Mariaca Pando
Presidente de la Comisión
Chilena de Límites con Chile
Bolivia



- 11 -

línea recta a la cumbre del cerro Pintapintani (51) siguiendo después de esta cumbre por el cordón de los cerros Quiri (52) Pumiri (53) y Parantalla (54).

De la cumbre de Parantalla irá en línea recta a Tolopacheta (55), a media distancia entre Chasi y Rinconada, y de este punto en línea recta al portezuelo de Huaila (56); en seguida pasará por las cumbres de los cerros de Lacataya (57) y de Salitral (58).

Volvrá hacia el Norte y en línea recta al cerrito Tapacollo (59) en el Salar de Coipasa, y en otra recta al mojón de Quellas (60) de donde seguirá por líneas rectas al cerrito Prieto (61) al norte de la vega de Huija, cerrito Toldo (62) mojones de Sicaya (63) Chapillicsa (64), Cabarray (65), Tres Cruces (66), Jamachuma (67), Quimsachata (68) y Chino Millani (69) y cortando el río Todos Santos (70) irá a los mojones de Payacollo (71) y Carshuano (72), al cerro de Cénasa (73) y al cerro Capitán (74).

Seguirá después hacia el Norte por la divisoria de las aguas del cordón de los cerros Iliscaya (75) y Quilhuiri (76) y desde la cumbre de este punto irá en línea recta al C° Pucañtica (77).

Sería muy conveniente que los corregidores, los delegados de éstos u otras autoridades de los cantones, vicecantones, allus, etc. colimantes con Chile, presencien la colocación de los hitos, por supuesto en calidad de meros espectadores.

Terminada la demarcación en el Volcán Caca, levantará Ud. un acta en conformidad a lo dispuesto por el art. IV del Protocolo precitado; para lo cual le servirá como tipo la copia adjunta.

Así mismo le acompaño un ejemplar del acuerdo suscrito por los directores de las dos comisiones demarcadoras a que se refieren el art. III del Protocolo de 24 de julio de 1905.

Despues de su tino y sagacidad personales, que estos trabajos los llevará Ud. a cabo con el interés, decisión y patriotismo que su importancia requiere, correspondiendo así a la confianza que el Supremo Gobierno ha depositado en Ud. haciéndole miembro de esta Comisión.

Dios guarde a Ud.

(Fdo.) Julio Knaudt
Director de Límites con Chile.

COMISION BOLIVIANA DEMARCADORA DE LIMITES CON CHILE

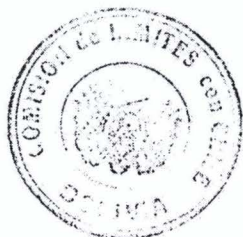
La Paz, Agosto 9 de 1906

Al señor Julio Knaudt, Jefe de la Comisión Boliviana Demarcadora de Límites con Chile, Presente.

Señor:

Habiendo concluido la demarcación, en la sección que se me ha encomendado, informo a usted lo siguiente:

General Oscar Martínez Pando
Presidente de la Comisión Boliviana de Límites con Chile



- 12 -

Entre los puntos Puquintica y Quilhuiri, la línea ha tenido que hacerse, tomando por Quilhuiri un pequeño cerro, que se encuentra más al Oeste, por haberse cambiado de nombre; habiéndose hecho una transacción por igual motivo entre el cerro Tembladera y el Capitán, habiendo sido tomado por tal el primero. El hito que debía colocarse en el cerro Capitán, ha sido puesto en el portuero de este nombre, segun indicación de su oficio de 29 de Mayo, fechado en Bruro.

Como le comunicué anteriormente, el hito en el cerrito Prieto, no ha sido colocado.

En la segunda sección, el hito que debía ser puesto entre los cerros Piga y Sillillica, ha sido fijado en la cumbre del cerro Piga, por ser este punto un vértice y determinar mejor la demarcación con la colocación del hito en la cumbre de dicho cerro.

Se ha dejado pendiente la región comprendida entre los cerros Alto de Pazantalla (Pahuantalla) y Piga, como también el trecho comprendido entre el volcán Oica y el cerro Chipapa, por orden recibida en sus instrucciones.

En esta sección, no han sido colocadas las veinte pirámides fijadas por el acta suscrita por los directores en 23 de Marzo de 1906, por no encontrarse éstas en el terreno. El motivo que me indicó el delegado chileno fué que cuando hacían la repartición de las pirámides en la frontera, sólo tenían orden de colocar 15, en la parte comprendida entre Piga y volcán Oica; sólo se han colocado catorce, como consta en el acta suscrita en fecha 15 de Julio, por haber sido una completamente destruida. Se habría podido completar el número fijado con mojones de piedra; pero ví que era innecesario; en primer lugar, por la poca duración de esta clase de linderos y por ser éstos fáciles de confundirse con muchos construidos en esos lugares, y últimamente por ser inútil, porque con los hitos colocados, queda bien determinado el límite, como puede usted ver en los planos que le remití.

Por las fotografías que le adjunto, verá usted que algunas pirámides, no tienen la planta superior, por haber sido destruidas por los indios de la región. Verá además, en algunas, el gran número de asistentes al acto de la colocación de los hitos, siendo éstos de las dos nacionalidades.

Cuando ser la indicado, todo lo que merezca informarle; con tal motivo, reitero a usted mis consideraciones de estimación y aprecio.

De usted atento y s.s.

Edo. Guillermo Nuñez del Prado,
Capitán.

---o---
A C T A

REPUBLICA DE CHILE.- OFICINA DE LIMITES.

Los abajo suscritos, delegados de los directores de las comisiones chilena y boliviana de Límites, para efectuar la de-

Oscar Larraza Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



- 13 -

marcación de la frontera, conforme al Tratado de 20 de Octubre de 1904, en la sección comprendida entre el cerro de Piga y el abra de Chutinza, han acordado dejar constancia en esta acta de haber erigido de común acuerdo los hitos siguientes:

FECHA DE MARCACION

PUNTOS DEMARCADOS

Julio 4 de 1906	Cerro Piga (41)
" 4 " "	Apacheta Oriental de Pillilllica (40)
" 6 " "	Apacheta de Rinconada o de Garita
" 6 " "	Portezuelo pie rote del C° Laguna
" 7 " "	Apacheta de Huaila
" 8 " "	Hito a diez Km. al Sur del C° Huaila
" 10 " "	Oriental (35)
" 10 " "	Hito poniente Abra de Napa
" 10 " "	Hito oriente Abra de Napa
" 11 " "	Hito en el un cerro al oriente del Cerro Chela
" 11 " "	Portezuelo de Chela
" 12 " "	Portezuelo de Bofedal
" 12 " "	Portezuelo de Irruputuncu
" 14 " "	Portezuelo de la Laguna
" 15 " "	Abra de Chutinza

Hecha por duplicado en el campamento de Michincha a los dieciséis días del mes de julio de mil novecientos seis.

(Fdo.) P. Sosa Bruna

(Fdo.) Guillermo Muñoz del Prado

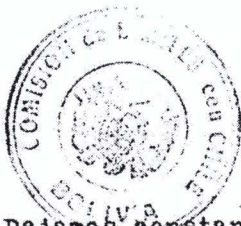
A C T A

REPÚBLICA DE CHILE.- OFICINA DE LIMITES

Los abajo suscritos delegados de los directores de las comisiones chilena y boliviana de Límites para efectuar la demarcación de la frontera conforme al Tratado de 20 de octubre de 1904, en la sección comprendida entre los cerros Puquintica y Alto de Panantalla (Pahuantalla), han acordado dejar constancia en esta Acto de haber erigido de común acuerdo los hitos siguientes:

FECHA DE MARCACION	N° de la pirámide	PUNTO DEMARCADO
7 de Junio de 1906	23	Abra entre los Cerros Puquintica y Huilhuiri (76)
8 " " "	24	Portezuelo Capitán (sin número)
8 " " "	25	Cerrito de Payacollo (71)
9 " " "	26	Lindero de Quimsachata (68)
9 " " "	27	Pirámide de Jamachuma (67)
9 " " "	28	Pirámide de las Tres Cruces (66)
10 " " "	29	Pirámide de Chapilllicsa (64)
12 " " "	30	Cerrito de Toldo (62)
13 " " "	32	Cerrito de Huellaga (60)
13 " " "	33	Cerrito de Tapacollo (59)
14 " " "	34	Cerrito de Salitral (58)
19 " " "	35	Portezuelo de Sierra Huaila (56)
19 " " "	36	Apacheta de Tola (55)
20 " " "	37	Abra de Panantalla (Pahuantalla)

General Oscar Arias Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



Dejamos constancia de haber estado en desacuerdo en cuanto a la ubicación de la pirámide que debía colocarse en el punto denominado Cerrito Prieto (61).

Hecha en duplicado en el campamento Cuchuhuano a los veintún días del mes de junio de 1906.

(Fdo.) Luis A. Bolados R.

(Fdo.) Guillermo Núñez del Prado

INFORME

El suscrito ingeniero Jefe de Sección de la Comisión de Límites entre Bolivia y Chile, informa sobre su cometido:

La sección de demarcación, objeto del presente informe, está comprendida entre los cerros Chipapa y Zapaleri. En Mayo 28 de este año, partió de Oruro la Subcomisión a dar comienzo al trabajo encomendado. El 30 del mismo mes, armó la Subcomisión su campamento en Ollagüe, lugar de convenio para dar comienzo al trabajo de demarcación con la asistencia del ingeniero chileno señor Rafael Golborne. La fecha de la cita, el 10 de junio, había sido fijada por los señores directores de límites.

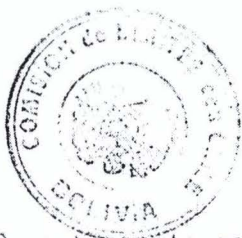
La orden que recibió el suscrito comisionado del Director de Límites de Bolivia fué, adelantar mi trabajo de levantamiento de Ollagüe hacia el Sur; y para llenar este cometido se había solicitado la cooperación de la autoridad política para que ella pusiese a la orden de la Subcomisión indios conocedores del lugar para la indicación de la nomenclatura de los cerros y para que sirvan de guías. Con este contingente indispensable, el infrascrito habría cumplido con la orden impartida. El Subprefecto de la provincia Nor Lipez, tomó todas las medidas necesarias al alcance de su jurisdicción para proporcionar a la Subcomisión todos los elementos que ella solicitaba, pero fué en vano, no presentó un solo indio que conociese la nomenclatura de los cerros.

Es de advertir que los pocos habitantes de esa región sur, se retiraron después de la guerra al interior de la serranía, llevando su ganado a las regiones de San Cristóbal de Lipez. No sucede lo mismo con la región del Norte; allí aún existen uno que otro caserío, es decir, al Norte de Chipapa, pues no se podían conseguir datos precisos ni de las agüadas más próximas que podrían servir de campamento. A todos estos inconvenientes secundaba la naturaleza: un temporal de nieve y viento de ocho días se desencadenó en toda la cordillera.

El ingeniero chileno Golborne arribó a Ollagüe el día 12 de Junio. Inmediatamente se puso el suscrito de acuerdo con el Comisionado Golborne para dar comienzo a la colocación de hitos, según las instrucciones que habíamos recibido de los respectivos directores de límites.

Junio 13, En esta fecha las subcomisiones hicieron su ascensión al cerro Chipapa (22), donde ya se encontraba colocado el hito por el ingeniero Soza Bruna. Se confrontó y comprobó que dicha pirámide estaba en el punto conveniente según lo determina el Tratado de Paz y Amistad entre Bolivia y Chile.

General Oscar Mariaca Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



- 15 -

De este punto se formaron visuales por intersección con brújula a los volcanes Vica, Cosca y Ollague.

Junio 13. De paso se hizo la misma operación con el hito II, que se encuentra al Norte del salar de Ollague, en la recta entre el volcán Ollague y el cerro Chipapa. Se comprobó la exactitud de la colocación.

Junio 15. Se trasladó el campamento al cebollar. La idea del informante era seguir por la cordillera, pero en vista de lo desierto que es el lugar, donde no existen aguadas ni combustible para poder acampar, se resolvió acampar en el cebollar, para seguir de aquí con un campamento volante al Araral y mandar el campamento general al Ascotán.

Junio 16 y 17. Obligó a la Comisión suspender su trabajo por los tres días de temporal, que imposibilitaba por completo el continuar con su cometido.

Junio 18. Se levantó el campamento general al Ascotán, separándose el campamento volante hacia el Araral, sin embargo que el temporal de viento y nevada continuaba, pero ya con menos fuerza.

Junio 19. Se colocó el hito IV, formando una recta entre el volcán Ollague y el cerro Araral a cien metros del camino que cruza del cebollar a los campos de Hota y San Cristobal de López. Es indudable que este camino se presta al contrabando. De este hito a unas diez leguas más adelante en territorio boliviano, se encuentran las primeras aguadas. El trabajo se hizo ese día con un viento colosal y una temperatura de cinco grados bajo cero en el día.

Junio 20. El campamento volante se trasladó al campamento general, el que se encontraba en el antiguo Ingenio del Ascotán.

Junio 21. Se procedió a la colocación del hito VI en el portezuelo del Ascotán, dicha pirámide se encuentra en la línea recta entre los cerros Araral y Ascotán o cerro del Jardín, en la misma divisoria de aguas, a un costado del camino carretero a Huanchaca, que baja a Tapacuilcha y Ramaditas. Es de presumir que también esta vía presta buenos servicios a los contrabandistas. El lugar de Ramaditas se encuentra a unas cinco leguas en las caídas orientales de la cordillera, allí podría establecerse una oficina de vigilancia para evitar el contrabando.

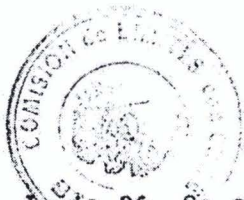
De este portezuelo se tomaron también varias visuales por intersección, cuyos datos como de los anteriores puntos se encuentran en el cuadro que acompaña el informe.

Junio 22. Con campamento volante se trasladó la Subcomisión a colocar el hito en el portezuelo del Inca.

Junio 23. Se llegó recién a colocar dicha pirámide, la que se encuentra a un costado del camino antiguo, que empalma con el camino carretero a Huanchaca y está entre la recta de la cumbre que aparece en el centro en el grupo de los cerros del Inca o Barrancane con el Huacina.

Junio 24 y 25. Estos días tuvo la Subcomisión que parar en el Ascotán, a fin de esperar la remisión del forraje que debía mandarse en elante del campamento para las mulas.

General Oscar Arias Pando
Presidente de la Comisión
Bolivia de Límites con Chile



- 16 -

Junio 26. Se separó la Comisión del campamento general con campamento volante a colocar el hito 8 entre los cerros del Inca y el cerro Inacaliri.

Junio 27. Se colocó el hito.

El camino que cruza por este portezuelo va en dirección al interior de los Lipez. Este lugar se presta como los anteriores para el contrabando.

Junio 28. El campamento volante se traslada a las cabeceras del río Silola, mientras que el campamento general se encontraba en el río Silola.

Junio 28. Se erigió el hito siguiente en el cerro Silola el cual se encuentra en la línea recta entre los cerros Silola y la parte más alta del cerro Inacaliri.

Junio 29. Se levanta el campamento volante a encontrar el campamento general en el río Silola.

Junio 30. Del campamento general se procedió a colocar el hito VI en el portezuelo de Silola, en la línea recta que forma la cumbre Norte del Volcán apagado "Cabana" con el cerro Silola.

Julio 1°. Se trasladó el campamento general al río de Tococonce y con campamento volante se instaló en el Línzor, colocándose el hito XII en el portezuelo del Línzor en la misma divisoria de aguas del cordón Línzor.

Julio 2. Se trasladó la subcomisión al campamento general en Tococonce.

Julio 3. Se colocaron los hitos XIV y XV al Norte del cerro Pajonal y al Sur de este mismo cerro.

El hito XIV se encuentra entre la línea recta que forman los cerros de Tococonce y Pajonal, y a un costado del camino que cruza de los Lipez a San Pedro de Atacama.

El hito XV está colocado en la recta entre el Pajonal y el contrafuerte más pronunciado del cerro Putana o Jorgencal.

Julio 4. Se expedicionó del campamento general a colocar el hito XIII en el portezuelo del Panizo. La ascensión a este portezuelo se verificó con mucha dificultad. La región estaba cubierta con una capa de nieve de más de 50 centímetros y en una extensión larga. Se colocó dicha pirámide en la misma divisoria de aguas del cordón del Panizo.

Julio 5. Se cambia de campamento. Es de advertir que era imposible seguir por el centro de la cordillera para continuar con la colocación de hitos, las mulas ya se encontraban en mal estado, además se preparaba un temporal de nevada en la cordillera y a una amenaza tal, lo más conveniente era descender de la cordillera y buscar un lugar más bajo. Un temporal de nevada podía enterrar a las dos subcomisiones.

Julio 6 y 7. A fin de hacer descansar la mulada que se encontraba en mal estado se demoró dos días en el asiento mineralógico de San Bartolo.

General Oscar A. Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile

Julio 8. Se trasladó el campamento al pueblo de San Pedro de Atacama para verificar de allí la asección a los hitos que quedaban.

Julio 9 y 10. Se pasó en Atacama a fin de amandar a la cordillera lo más necesario para los campamentos que iban a instalar en plena cordillera.

Julio 11. Se partió de Atacama a erigir los hitos restantes, ese día se acampó al pie de la cordillera.

Julio 12. El temporal se declaró y las subcomisiones dieron media vuelta a acampar nuevamente en Atacama huyendo del peligro de quedar enterrados en la nieve.

Julio 13. Se esperó que pase el temporal.

Julio 14. Se levanta nuevamente el campamento, acampando en la quebrada del Cajón.

Se erigió el hito en el portezuelo del Cajón, salvando grandes dificultades; el hito, está en la divisoria de aguas del cordón corre hacia el norte por las cumbres del C° Juriques.

El hito siguiente se colocó entre la recta del cerro Juriques y la parte más alta del cordón desprendido hacia el Sur del C° de Guayaques.

La distancia que mide entre este último hito y el del Cajón es de 7.003 metros, deducida por cálculo, tomando como base de un triángulo, una línea que formaba el punto del hito anterior y un punto de referencia del trabajo de Golborne.

Julio 15. Se colocó el hito en el portezuelo de Chaxas entre la recta que forman los cerros Licancabur y Sairecabur. Los hitos en la planicie frente a Zapaleri no se han colocado, por encontrarse infranqueable el portezuelo de Guayaques. Toda la región se encontraba con una capa de nieve de cerca de 1 metro de espesor. Se intentó dos veces salir a colocar estos dos últimos hitos y no fué posible.

Julio 20. La Subcomisión arriba nuevamente a San Pedro de Atacama. Para seguir viaje y esperar las respuestas del señor Director demoró la comisión algunos días en Atacama y al mismo tiempo hizo descansar la mulada.

Julio 28. Llegó la subcomisión a Calama. A fin de esperar fondos para la movilización y recobrar su salud un tanto quebrantada demoró 6 días el informante en Calama.

Después de terminado el informe principal que antecede es indispensable llamar la atención del señor Director de Límites sobre las condiciones nada ventajosas ni siquiera relativamente cómodas de la subcomisión que ha estado a cargo del informante.

Desde el Cebollar que así se denomina el último punto donde todavía hay recursos de vida hacia adelante en todas las regiones donde tenía que acamparse había carencia absoluta de elementos indispensables, como son el agua y combustible y pasto para los mulos por los que había que recurrir a distancias enormes y sin remedio a costa del triple lo menos de lo que generalmente se abona por los artículos de primera necesidad.

Pero como estos incidentes no merecan ser detallados a juicio del informante, cree tan sólo dar a conocer que a pesar de aquellos

General Oscar Mariaca Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile

inconvenientes y entros de más consideración como la falta de aguas en los lugares donde debía acamparse; la estación en lo absoluto desfavorable, en que la temperatura normal no bajaba en la noche de 21° bajo cero, el difícil transporte de los elementos aludidos en toda aquella región desierta, se ha cumplido con el deber, poniendo la submisión que corría a cargo del que informa todo el contingente de sus esfuerzos, sin omitir sacrificio alguno. Y si bien ha dejado de colocarse dos hitos de los 20 que deben establecer el lindero boliviano-chileno, entre Chipapa y Zapaleri, ha sido por no haberse podido luchar ni vencer una fuerza mayor; la invasión de nieve que actualmente cubre el Portezuelo de Guayaques, razón por la que de común acuerdo tuvieron que retirarse tanto la subcomisión boliviana como la chilena.

La Paz, Agosto 14 de 1906.

(Fdo.) Quintín Aramayo Ortiz.

A C T A

COMISION BOLIVIANA DEMARCADORA DE LIMITES CON CHILE/4

Los abajo suscritos, demarcadores por parte de las Repúblicas de Bolivia y Chile de la línea de frontera, establecida en el Tratado de 20 de Octubre de 1904, han acordado dejar constancia en esta Acta, de haber erigido pirámides divisorias en los puntos y trechos siguientes:

Un hito sobre el río Chipapa (22); tres en la línea recta entre el río Chipapa y el volcán Ollagüe (21); uno entre este y el cerro Araral (20); uno en el Portezuelo entre los cerros Araral y Ascotán o del Jardín (19); uno entre este último y la cumbre que aparece en el centro en el grupo de cerros del Inca o Barrancane (18); uno entre este y el cerro de Incaliri o del Cajón (17); uno entre este último y el cerrito de Silala (16); uno en el cerrito de Silala; uno entre este y el Volcán apagado (15); uno en el Portezuelo de Línzor; uno en el portezuelo de Panizo (11); uno en la línea recta, entre la cumbre sur de los cerros de Tocorpuri (10) y el cerro de Pajonal (9); uno entre éste último y el volcán Putana o Jorgencal (8), en el contrafuerte que se desprende al Norte de este; uno en el Portezuelo de Chaxas; uno en el portezuelo del Cañón (3); y uno en la línea recta, entre ste portezuelo y la cumbre más alta (2) del Cordón desprendido hacia el sur del cerro Guayaques.

Hecha por duplicado en Calama a los veintisiete días del mes de julio de mil novecientos seis.

(Fdo.) Quintín Aramayo O.

(Fdo.) Rafael Golborne M.

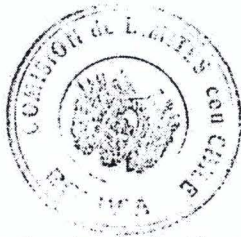
General Oscar Mariaca Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



DETALLE DE LOS 68 HITOS ERIGIDOS POR LAS COMISIONES DEMARCADORAS
EN 1906, A LO LARGO DE LA FRONTERA BOLIVIANO-CHILENA
=====

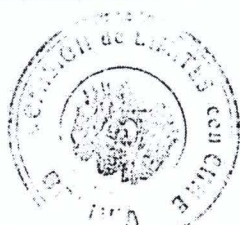
nombre o indicación de lugares	latitud sud	longitud O. de G.	altura
Entre el cordón de Guayaques y el Portezuelo del Cañón (1) 13	<u>22° 22' 50"</u>	<u>67° 49' 35"</u>	4660 m.
Portezuelo del Cañón 21	22 23 00	67 45 45	4485 "
Portezuelo de Chayas 20	22 47 55	67 53 28	4474 "
Al Sur del C° Pajonales 29	22 30 30	67 53 53	4585 "
Al Norte del C° Pajonales 18	22 28 50	67 54 13	4615 "
Portezuelo del Panizo 72	22 23 30	67 56 02	5085 "
Portezuelo Línzor 70	22 11 15	67 57 15	5065 "
Portezuelo Silala 45	22 02 28	68 01 15	4551 "
C° Silala (16) 75	<u>22 01 30</u>	<u>68 01 42</u>	4246 "
Río Silala 73	22 00 40	68 02 50	4350 "
Línea recta Inacaliri-Inca 70	21 51 05	68 04 50	4458 "
Portezuelo del Inca 71	21 43 00	68 07 05	4570 "
" de Ascotán o del Jardín 74	21 39 25	68 09 10	4430 "
Línea recta entre el C° Araral 49 y Volcán Ollagüe	21 32 50	68 11 50	4015 "
Sur línea férrea 48	21 12 47	68 14 53	3590 "
Norte línea férrea 47	21 12 45	68 14 55	3690 "
Salar Ollagüe 46	21 09 10	68 17 00	3700 "
C2 Chipapa (22) 40	<u>21 05 50</u>	<u>68 18 45</u>	4410 "
Abra de Chutirza 31	20 55 00	68 22 50	4545 "
Portezuelo de la Laguna 44	20 48 10	68 33 30	4230 "
Portezuelo de Irruputuncu 43	20 45 00	68 34 10	4390 "
Portezuelo de Bofedal 42	20 43 30	68 33 00	4710 "
Portezuelo de Chela 47	20 41 00	68 32 05	4600 "
C° al oriente del C° Chela 41	20 36 55	68 28 08	5140 "
Oriente del Abra de Napa 46	20 33 40	68 36 15	3780 "
Poniente del Abra de Napa 45	20 32 50	68 37 40	3765 "
A 10 Km. al S. del C° Huacilla (35)	<u>20 27 30</u>	<u>68 45 20</u>	3978 "

General Oscar Mariaca Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile



1. Apacheta de Huailla (36)	20 22 10	68 43 40	3985 m.
2. Portezuelo al pie xx Norte del C° Laguna	20 19 28	68 40 40	4420 "
3. Apacheta de Hincorada e de ...	20 16 50	68 40 40	4479 "
4. Apacheta Oriental de Sillillica (40)	20 08 52	68 43 10	4598 "
5. C° Piga (41) 42 Quil. 3/4: vergüico.	20 04 50	68 46 40	5022 "
6. Alto de (Pahumantalla) (54)	19 36 00	68 34 35	4320 "
7. Tola-Apacheta (55)	19 27 57	68 28 40	3848 "
8. Portezuelo de Tierra Huailla (56)	19 26 40	68 27 40	4011 "
9. Cerrito del Salitral (56)	19 25 18	68 25 08	3775 "
10. Cerrito Tepacollo (59)	19 22 24	68 26 00	3757 "
11. Mojón de Quilliza (60)	19 18 00	68 33 32	3725 "
12. Cerrito de Rodo (62)	19 15 12	68 38 42	3770 "
13. Mojón de Capilliosa (64)	19 10 30	68 43 45	4742 "
14. Mojón de Tres Cruces (66)	19 08 02	68 46 03	4466 "
15. Mojón de Juncoluma (67)	19 06 40	68 47 58	4665 "
16. Mojón de Juncachata (68)	19 05 04	68 49 25	4416 "
17. Mojón de Rayacollo (71)	19 03 44	68 53 20	4218 "
18. Portezuelo Casitán (74)	18 55 27	68 57 42	4463 "
19. Abra Puaintica- Melviri (75)	18 47 00	68 58 20	4357 "
20. Portezuelo de Cotani (77)	18 40 54	69 00 12	4353 "
21. Apacheta sobre el cordón de Tucuy- tica hacia Sacaya	18 38 56	69 01 12	4246 "
22. Orilla del río Lauca (78)	18 36 00	69 01 30	3859 "
23. Apacheta de Japu (80)	18 32 10	69 01 43	4402 "
24. Portezuelo de Tambo Huasado (82)	18 17 00	69 05 32	4669 "
25. Portezuelo de Hancollo (84)	18 12 34	69 07 11	4608 "
26. Portezuelo de Casiri (88)	18 04 20	69 05 20	4833 "
27. Portezuelo de Achata (90)	17 59 15	69 13 27	4361 "
28. C° Carhiri (Cumbre poniente) (91)	17 57 10	69 16 22	4857 "
29. Falda del Carhiri que ore a la angos- tura del río Cauca (92)	17 58 08	69 17 34	4349 "
30. Orilla del río Cauca, del río apa- rente del Arr. de la Est. Cosapilla (93)	17 43 30	69 21 36	4026 "

General César Agustín Pando
Presidencia de la Comisión de L. M. T. S. con Chile



Al poniente del Tambo de Chiacaba	17 42 40	69 22 28	4042 m.
Sobre el camino de Oruro a Tacna	17 38 24	69 26 53	4030 "
Borde Sud del valle formado por los arroyos Putani y Colpas	17 36 52	69 28 35	4059 "
Unión de los arroyos Putani y Colpas	17 36 28	69 29 10	4039 "
Borde norte del valle formado por los arroyos Putani y Colpas	17 35 52	69 29 06	4067 "
Borde sud de la Quebrada de Amachi en el camino de Calacoto a Tacna	17 31 45	69 29 09	4095 "
Al sud del río Caño	17 30 02	69 29 10	4088 "
Entre los ríos Mauri y Caño	17 26 08	69 29 09	4131 "
Término oriental del cordón que se desprende del Chipe en el Cerro del Mauri	17 22 30	69 29 10	4275 "
Portezuelo del camino de Pisacoma a Tacna	17 20 35	69 31 44	4191 "
C° Mojllicollo, codo del cordón de Chipe	17 17 30	69 35 28	4558 "

NOTE: Del Acta suscrita en Santiago el 18 de julio de 1907 por Luis Riso Patrón y Julio C. Anauá.

Las coordenadas subrayadas corresponden a los puntos expresamente señalados en el Tratado de 1904.

General Ochoa, Tacna Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile

(Cover: 39; Original: 18; Background information on Chile – Bolivia Boundaries; provided by the Bolivian Commission).

FIRST TRANSLATED DOCUMENT

(Top of page 1, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

MINUTES

The Undersigned, Heads on behalf of Chile and Bolivia, of the commissions of engineers who have to mark out the boundary line indicated in the Treaty of October 20, 1904, have agreed to the following:

1st.-The demarcation of the boundary line shall be done by means of iron pyramids, which will be placed in the following points, it being possible to make slight changes.

Number of Pyramids

- 2 from the Chipe hill (96) to the Sanctuary (95) located north of the Tambo Mauri
 - 6 from the Sanctuary to Visviri (94)
 - 4 from Visviri to the point where the brook of the Cosapilla Estate joins the Caquena river (93)
 - 1 where the line leaves the Caquena river (92)
 - 1 on the Carviri hill (91)
 - 1 in the Achuta pass (90)
 - 1 in the Casiri pass (88)
 - 1 in the narrow pass of Huancollo (84)
 - 1 in the narrow pass of Tambo Quemado (82)
 - 1 at the landmark of Japu (80)
 - 1 at the edge of the Lauca river (Macaya) (78)
 - 2 between Macaya and the Puquintica hill (77)
 - 1 at the opening between the hills Puquintica and Quilhuiri (76)
 - 1 Capitan hill (74)
 - 1 Payacollo hillock (71)
 - 1 on the edge of Quimsachata (68)
 - 1 at Jamachuma pyramid (67)
 - 1 at Tres Cruces pyramid (66)
 - 1 at Chapillicsa pyramid (64)
 - 1 on Toldo hillock (62)
 - 1 on Prieto hillock (61)
 - 1 on Quellaga hillock (60)
 - 1 on Tapacollo hillock (59)
 - 1 on Salitral hillock (58)
 - 1 on Narrow pass of Sierra Huaila (56)
 - 1 on Tola cairn (55)
 - 1 on Panantalla – or Pahuantalla- plateau (54)
- At the request of the Head of the Bolivian Commission, the demarcation of the frontier in the stretch between the Panantalla plateau and the Piga hill is left pending.
- 1 between Piga and Sillillica (40)
 - 1 at the Sillillica cairn
 - 3 between Sillillica and the Laguna hill (37)
 - 2 between the Laguna and Huaila hills (36)
 - 3 between the Napa and Caiti hills (33)
 - 2 between the Huaila hill and Napa (34)
 - 2 between Caiti and the Chela hill (30)
 - 1 in the narrow pass of Chela
 - 1 in the narrow pass of Bofedal

- 1 in the narrow pass of Irruputuncu
- 1 in the narrow pass of the Laguna (lake)
- 1 in the opening of Chutinza

At the request of the Head of the Bolivian Commission of engineers, the demarcation of the frontier in the stretch between the Olca volcano and the Chipapa hill is left pending, and then continues as follows.

- 1 on Chipapa hill (22)
- 1 at the northern side of the Ollagüe salt flat

(Top of page 2, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

- 2 at some elevation on each side of the railway
- 1 between the Ollagüe volcano and the Araral (Aral) hill (20)
- 1 in the narrow pass of Ascotán
- 1 in the narrow pass of Inca
- 1 between the Inca hills (18) and the Inacaliri hill
- 1 at the Silala river
- 1 at the Silala hillock (16)
- 1 in the narrow pass of Silala
- 1 in the Linzor pass
- 1 in the narrow pass of Panizo
- 1 north of the Pajonal hill (9)
- 1 south of the Pajonal hill
- 1 in the narrow pass of Chaxas
- 1 in the narrow pass of Cajón (3)
- 5 between the narrow pass of Cajón and the Zapaleri hill (1)

2nd.-The Head of the Chilean Commission of engineers appoints four delegates to act on his behalf in the erecting of the dividing pyramids, and the Head of the Bolivian Commission, in turn, appoints three delegates in the same capacity.

The names of the persons appointed as delegates will be timely communicated between the undersigned Heads.

3rd.-The demarcation works shall begin in Chilcaya on May 20 next year, in the presence of four delegates, two from each party, and the works shall continue from the Puquintica hill to the North, to the Chiipe hill with two delegates, and to the South to Sacaya with two other delegates.

The works shall continue from Sacaya to the Olca volcano with the presence of the same Bolivian delegate who will operate from Chilcaya and a Chilean delegate who shall wait for the Bolivian delegate in Sacaya.

The section comprised between the Chipapa hill and Zapaleri will be demarcated by two delegates who shall meet at the Ollagüe station on May 30 next year.

4th.-Reports will be drawn up in duplicate about the demarcation works of each of the four sections, according to the enclosed model.

5th.-The works shall be based on the Treaty of October 20, 1904, and any difficulties that may arise during operations will be overcome in conformity with the provisions made Paragraph 5 of the Convention of Limits signed on July 24, 1905.

6th.-The provisions of this agreement constitute the instructions determined in Article 3 of the aforementioned Convention.

7th.-The undersigned Heads agree to ask their respective governments to give orders as soon as possible to the authorities of the region subject to demarcation, to provide all necessary assistance and to not create any difficulties to the staff of the demarcating sections.

This document is issued in two copies in the city of La Paz, on March twenty-third 1906.

Everything written over erasures and between lines is valid, if it includes official initials.
Everything added in brackets is invalid.

(Signed) Julio Knaudt (Signed) Luis Riso Patrón.

(Top of page 3, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

BOLIVIAN COMMISSION FOR DEMARCATION OF BOUNDARIES WITH CHILE

Oruro, May 28, 1906

To Major Agustín Luna Pizarro, Section Chief of the Bolivian Boundary Demarcation Commission with Chile

By hand

Sir:

In order to proceed to the demarcation of the boundary with Chile in the Section to which you have been assigned, you will move as soon as possible with your staff to Chilcaya, where you shall meet the Section Chief of the Chilean Commission.

You shall at once and in accord with said Chief, begin demarcating the boundary line from the Puquintica hill towards the North, ordering the placing of the following boundary markers:

- 2 Between the Puquintica hill (77) and Macaya (78)
- 1 at the edge of the Lauca river (Macaya) (78)
- 1 at the landmark of Japu (80)
- 1 in the narrow pass of Tambo Quemado (82)
- 1 in the narrow pass of Huancollo (84)
- 1 in the Casiri pass (88)
- 1 in the Achuta pass (90)
- 1 on the Carviri hill (91)
- 1 where the line leaves the Caquena river (92)
- 4 from the point where the Cosapilla Estate brook joins the Caquena river (93) to Visviri (94)
- 6 from Visviri (94) to the Sanctuary (95)
- 2 from the Sanctuary (95) located north of the Tambo Mauri, to the Chiipe hill (96)

Said boundary markers are made of iron and have been conveniently distributed along the line to be demarcated.

Should you or the Chilean Chief deem it necessary and convenient to make any slight changes to the position of said boundary markers, please do so, provided that you both are in accord. Needless to say, these changes may only be made following the direction of the boundary line determined by the Treaty of October 20, 1904, and no boundary marker may be placed outside said boundary line.

Once a pyramid has been placed, you shall immediately - with precision and by means of a special sign - indicate its location, both on the Bolivian and on the Chilean maps, prior agreement between both Chiefs. You will also note the date of erection thereof.

As the Chilean Commission has been at the frontier for a while, it is possible that it has begun some works to facilitate the demarcation, such as digging holes where the pyramids are to be placed, assembling these pyramids, etc. Make sure such works have been done properly. It is also possible that some pyramids may have already been set in their spot. In that case, with utmost care check if the placement has been done at the designated spots and, in particular, whether the boundary marker is found precisely on the boundary line. Should it not be the case, you shall determine how far from the boundary line it is situated and, at any rate, you will tell the Chilean Chief to move the boundary marker to the spot where it should be placed.

Besides these iron pyramids, should you or the Chilean delegate deem it necessary, you may order the erecting of marker stones, signing the corresponding document and indicating the position of said marker stones with sufficient precision on the maps.

(Top of page 4, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

Please notify me immediately about any difficulty arising between you and the Chilean commissioner, without prejudice to the continuation of the demarcation works in those parts where you are in perfect agreement; all in conformity with the provisions of Article 5 of the Protocol of July 24, 1905. As far as possible, you will try to amicably resolve any conflict that might arise.

To avoid mistakes, you must become fully informed about the points along which the boundary line goes, set in Article 2 of the Peace Treaty of October 20, 1904, the pertinent section of the text reading as follows:

“To the north of this last point (Puquintica hill), Bolivia and Chile agree to establish between them the following boundary line:

From the Puquintica hill (77) it shall go northward along the mountain range that runs to Macaya, cut the Lauca river (78) at this point and then run in a straight line to the Chiliri hill (79). It shall continue heading north by the watershed of the Japu pass (80) and the summits of the Quimsachata hills (81), the narrow pass of Tambo Quemado (82), the Quisquisini hills (83), the narrow pass of Huacollo (84), the summits of the Payachata hills (85, 86), and the Larancagua hill (87) up to the Casiri pass (88).

From this point it shall go to the Condoriri hills (89), which divide the waters of the Sajama and Achuta rivers from those of the Caquena river, and continue along the ridge that, branching off from those hills, runs to the Carbiri hill (91), passing through the narrow pass of Achuta (90); from the Carbiri hill it shall run down its slope to the narrows of the Caquena river or Cosapilla (92), upstream from the Tambo (roadside inn) of that name (Cosapilla).

It shall then follow the course of the Caquena river or Cosapilla to the point (93) where it is joined by the apparent outlet of the fertile plains of the Cosapilla estate, and from this point it shall go in a straight line to the Visviri landmark (94).

From this boundary marker it shall run in a straight line to the Sanctuary (95) located to the north of the Maure, northwest of the junction of this river with another which flows in from the north, two kilometers northwest of the Tambo Maure. It shall continue on to the northwest along the mountain range which runs to the boundary mark of the Chipec or Tolacollo hill (96), the last point of the boundary.”

It is advisable for the *corregidores* (magistrates), their delegates or other authorities of the cantons, vice-cantons, *ayllus* (indigenous communes), etc., sharing a boundary with Chile, to witness the placement of the boundary markers; naturally with no official intervention whatsoever and only as mere spectators.

Once the demarcation of the Chipec hill is concluded, you shall draw up a report in conformity with the provisions of Article 4 of the aforementioned Protocol, to which end you shall use the enclosed copy as a model.

I am also enclosing a copy of the Agreement signed by the Heads of the two Boundary Demarcation Commissions, referred to in Article 3 of the Protocol of July 24, 1905.

From the Condoriri hill to the north, you shall carefully compare all the names cited in the text of the Treaty and indicated on the maps and establish whether they truly correspond to the points on the terrain. To make these inquiries, you shall request the company of local guides and inhabitants who are familiar with the location and carefully note down all variations you might encounter in the nomenclature.

(Top of page 4, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

Having concluded the demarcation works executed together with the Chiefs of the Chilean Subcommittee, on your part you shall conduct the topographical survey of the demarcated area from the Chipec hill to the Chungara Lake. I will send you the necessary instructions for this task at the proper time.

I hope that with your personal tact and insight you shall carry out these tasks with the interest and determination required by its significance, corresponding thus to the trust that the Supreme Government has put in you by making you a member of this Commission.

God bless you.

(Signed) Julio Knautdt, Head of the Boundary Commission with Chile

SECOND TRANSLATED DOCUMENT

(Top of page 14, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

REPORT

The undersigned engineer, Section Chief of the Bolivia-Chile Boundary Commission, reports on his assignment:

The demarcation section that is the object of the present report is located between the Chipapa and Zapaleri hills. On May 28 of this year, the Subcommittee started out from Oruro to begin the entrusted task. On May 30, the Subcommittee set up camp in Ollagüe, the agreed starting point of the demarcation work with the assistance of Chilean engineer Mr. Rafael Golborne. The appointment date, June 10, had been determined by the Heads of the Boundary Commission.

The instruction that the undersigned commissioner received from the Head of the Bolivian Boundary Commission was to further my surveying work from Ollagüe towards the south. In order to fulfill this task, we had requested the cooperation of the political authorities so that they could place indigenous people who knew the area at the disposal of the Subcommittee, to indicate the nomenclature of the hills and to serve as guides. With this indispensable contingent, the undersigned would have complied with the order to depart. The Sub-prefect of the Nor Lipez province took all necessary measures within the reach of his jurisdiction to provide all the elements that the Subcommittee requested, but it was in vain. Not a single indigenous person who knew the nomenclature of the hills showed up.

It should be noted that the few inhabitants of that southern region left after the war and headed into the highlands, taking their cattle to the regions of San Cristobal de Lipez. In the northern region, it is different: there are still a few settlements, that is, to the north of Chipapa, as we could not obtain precise data regarding the closest waterholes that could be useful for setting up camp. On top of all these inconveniences was the weather: an eight-day long snow and wind storm broke out throughout the mountain range.

The Chilean engineer Mr. Golborne arrived in Ollagüe on June 12. The undersigned and the commissioner Golborne immediately agreed to initiate the placing of the boundary markers, as per the instructions we had received from the respective Heads of the Boundary Commission.

June 13. The Subcommittees climbed the Chipapa hill (22), where engineer Sosa Bruna had already placed the boundary marker. After collating the marker, we confirmed that said pyramid was in the correct point, according to what was determined by the Treaty of Peace and Friendship between Bolivia and Chile.

(Top of page 15, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

From this point, lines of sight were taken by means of intersection with compass, of the Olca, Cosca and Ollague volcanoes.

June 13. In passing, the same operation was carried out with the boundary marker II, located north of the Ollagüe salt flat, in the straight line between the Ollagüe volcano and the Chipapa hill. The precision of the placement was verified.

June 15. The camp was moved to the Cebollar station. The informant's idea was to continue along the mountain range, but as the place was so deserted, there being no waterholes or fuel for setting up camp, we decided to camp at the Cebollar station and go on from there to a temporary camp called Araral, and send the main camp on to Ascotán.

June 16 and 17. I forced the Commission to suspend works for three days due to a storm that fully hindered persevering with the task.

June 18. The main camp moved to Ascotán, while the temporary camp headed to Araral, even though the snow and wind storm continued albeit not so forcefully.

June 19. Boundary marker IV was placed, forming a straight line between the Ollagüe volcano and the Araral hill, one hundred meters from the road that crosses the Cebollar station to the fields of Hota and San Cristobal de Lipez. There is no doubt that this road lends itself to smuggling. The first waterholes were found from this boundary marker at approximately ten leagues on Bolivian territory. The work on this day was carried out under conditions of strong winds and a temperature of five degrees below zero during the daytime.

June 20. The temporary camp was moved to the main camp, which was located at the old sugar mill (*ingenio*) of Ascotán.

June 21. We proceeded to erect boundary marker IV in the narrow pass of Ascotán. Said pyramid is located on the straight line between the Araral and Ascotán hills (or Garden hill), in the same watershed, on the side of the carriage road to Huanchaca, that descends to Tapaquilcha and Ramaditas. One could assume that this road also lends itself to smugglers. Ramaditas is located at approximately five leagues on the eastern slopes of the mountain range; a surveillance office could be established there to prevent smuggling activities.

Several lines of sight were taken by means of intersection from this narrow pass; the data thereof – just as those from the previous points – is shown in the chart that is enclosed to the report.

June 22. Together with the temporary camp, the Subcommittee was moved to place the boundary marker in the narrow pass of Inca.

June 23. We arrived to erect said pyramid, located to one side of the old road which joins the carriage road to Huanchaca and is between the straight line of the summit which appears in the center of the group of hills Inca or Barrancane and the Chacinka.

June 24 and 25. The Subcommittee had to stop at the Ascotán, to wait for the fodder for the mules to be sent ahead of the camp.

(Top of page 16, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

June 26. The Commission together with the temporary camp separated from the general camp, to erect the boundary marker 8 between the Inca and Inacaliri hills.

June 27. The boundary marker was placed.

The road that crosses this narrow pass heads into the Lípez. This place lends itself to smuggling, as the previous ones.

June 28. The temporary camp moved to the headwaters of the Silola river, while the main camp remained at the Silola river.

June 28. The next boundary marker was erected on the Silola hill that is located on a straight line between the Silola hills and the highest part of the Inacaliri hill.

June 29. The temporary camp is packed up to rejoin the main camp at the Silola river.

June 30. From the main camp we proceeded to place boundary marker VI in the narrow pass of Silola, on the straight line formed between the north peak of the extinct "Cabana" volcano and the Silola hill.

July 1. The main camp was moved to the Toconce river and together with the temporary camp was set up at the Línzor. Boundary marker XII was placed at the narrow pass of Línzor on the same watershed of the Línzor range.

July 2. The Subcommittee moved to the main camp at Toconce.

July 3. Boundary markers XIV and XV were erected to the north of the Pajonal hill and to the south of the same hill.

The boundary marker XIV is located between the straight line formed by the Tocorpuri and Pajonal hills, and to a side of the road that crosses from Lípez to San Pedro de Atacama.

The Boundary marker XV was placed on the straight line between Pajonal and the more pronounced foothill of the Putana or Jorgencal hill.

July 4. An expedition left the main camp to place boundary marker XIII at the narrow pass of Panizo. The climb to this narrow pass was very difficult. The region was covered by a layer of snow at least 50 centimeters deep over a long stretch. Said pyramid was placed on the same watershed of the Panizo mountain range.

July 5. Change of camp. It was impossible to follow along the center of the mountain range to continue placing boundary markers. The mules were in poor shape, a snowstorm was brewing over the range and, given such threatening weather, it was convenient to descend from the mountains and seek lower grounds. A snowstorm could bury both Subcommittees.

July 6 and 7. In order for the mules (in poor conditions) to rest, we stayed two days at the mineralogical site of San Bartolo.

(Top of page 17, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

July 8. The camp was moved to the town of San Pedro de Atacama to carry out the ascent to the remaining boundary markers.

July 9 and 10. We stayed in Atacama to send to the mountain range the essentials for the camps that were going to be set up in the mountains.

July 11. We left Atacama to erect the remaining boundary markers; that day we camped at the foot of the mountain range.

July 12. The storm broke out and the Subcommittees turned back to camp in Atacama again, escaping the danger of being buried under the snow.

July 13. We waited for the storm to pass.

July 14. The camp was set up again, camping in the ravine of Cajón.

The boundary marker was erected in the narrow pass of Cajón, overcoming great difficulties. Said marker is located on the watershed of the range that runs north along the summits of Juriques hill.

The next boundary marker was placed between the straight line formed by the Juriques hill and the highest part of the range separating to the south of the Guayaques hill.

The distance between this last boundary marker and that at the Cajón is 7.003 meters, deduced by calculation, on the basis of a triangle, a line formed by the point of the previous boundary marker and a reference point from Golborne's work.

July 15. The boundary marker was placed at the narrow pass of Chaxas between the straight line formed by the Licancabur and Sairecabur hills. The boundary markers on the plains in front of Zapaleri have not been placed, because the narrow pass of Guayaques is impassable. The entire region was covered by a layer of snow approximately 1 meter thick. Two attempts were made to go and erect those last two boundary markers, without success.

July 20. The Subcommittee arrived once again to San Pedro de Atacama. The committee stayed a few days in Atacama, to continue the journey and wait for a reply from the Head of the Commission, and allow the mules to rest.

July 28. The Subcommittee arrived to Calama. The informant stayed 6 days in Calama, awaiting funds for the mobilization and to recuperate his health.

After finishing the main report above, it is necessary to draw the attention of the esteemed Head of the Boundary Commission to the unfavorable and rather uncomfortable conditions experienced by the Subcommittee under the charge of the informant.

From the Cebollar station, name of the last point where there still are resources, in all the regions where we had to camp there was a total lack of indispensable elements, such as water, fuel and grass for the mules, and so we had to cover enormous distances without remedy, paying at least three times the cost of what is usually paid for the basic necessities.

(Top of page 18, stamp: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Page margin, signature and stamp: General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

However it is the informant's opinion that these incidents do not merit further detailing. I merely wish to let it be known that, despite such inconveniences and other more significant ones – such as the lack of waterholes in locations where we had to camp; the completely unfavorable season, in which the normal temperature was at least 21° below zero at night, the difficult transportation of the cited elements in that entire deserted region – we have fulfilled our duty, the Subcommittee under the informant used all its resources and spared no effort. Although we were unable to place two boundary markers out of the twenty that must establish the Bolivian – Chilean border, between Chipapa and Zapaleri, the reason was our inability to overcome a force majeure; the invasion of snow that currently covers the narrow pass of Guayaques, the reason why the Bolivian as well as the Chilean Subcommittees had to retreat by mutual agreement.

La Paz, August 14, 1906.

(Signed) Quintín Aramago Ortíz

Annex N° 11

Deed of Concession by the State of Chile of the waters of the Siloli (N° 1892) to The
Antofagasta (Chile) and Bolivia Railway Company Limited, dated 31 July 1906

[Original in Spanish and English translation]

Año 1906

Fojas

PROTOCOLIZACION DE CONCESION

FISCO DE CHILE

A THE ANTOFAGASTA (CHILI) AND BOLIVIA RAILWAY
COMPANY LIMITED

N.º 1892.—En Antofagasta, República de Chile, á treinta y uno de Julio de mil novecientos seis, ante mí, Samuel Donoso, Notario Público y Conservador de Bienes Raices del Departamento y los testigos cuyos nombres se espresará á la conclusión, compareció don Harry Usher, en representación de «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited segun se comprobará, el pareciente mayor de edad, de este domicilio, á quien conozco y me pidió la protocolización de los documentos siguientes: «Excmo. Señor.—Harry Usher, en representación de The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, á Vuestra Excelencia respetuosamente espone:—A fin de solucionar la cuestion de provisión de agua potable para la ciudad de Antofagasta, y en vista de lo aconsejado al infrascrito por el Presidente del Consejo Superior de Higiene de Santiago, Doctor señor Ricardo Dávila Boza, despues del estudio prolijo que este caballero hizo personalmente del asunto y que dice:—La solución definitiva no puede consistir sino en ir á efectuar la captación del agua á algunos kilómetros mas arriba en las vertientes de Colana ó aun mas allá si es posible, se ha estudiado las condiciones de las principales vertientes del rio San Pedro, las que se hallan á distancias que varian entre setenta y ochenta kilómetros al Este de la actual captación en el rio San Pedro.—Se han analizado las aguas de varias de estas (las de Colana ya conocidas) y se han encontrado las del afluente llamado «Sololi», en condiciones excelentes para agua potable.—Todas las aguas de las vertientes pasan antes de entrar en el rio San Pedro por una ciénaga Inacaliri donde se observan las sales que hacen las aguas del rio San Pedro demasiado duras para usos domésticos, pero en la vecindad de las vertientes, las aguas son potables y de pureza igual á las aguas de Polapi.—En esta virtud y á fin de poder surtir de agua de buena calidad y en abundancia á la ciudad de Antofagasta, á Vuestra Excelencia viene en solicitar se le conceda el permiso necesario para efectuar la captación en el afluente «Sololi», que dista unos setenta á ochenta kilómetros mas al Este de la actual captación del rio San Pedro, á título gratuito, por tiempo indefinido y de conformidad á las leyes vigentes.—Se acompaña croquis del terreno y análisis de las aguas del afluente mencionado.—Antofagasta, veintiocho de Diciembre de mil novecientos cinco.—HARRY USHER.—Antofagasta, veintinueve de Diciembre de mil novecientos cinco.—Número mil ciento treinta y tres.—Informe el Delegado Fiscal de Salitreras.—Anótese.—MASENLLI.—ANÁLISIS DE UNA MUESTRA de agua, tomada el cinco de Noviembre de mil novecientos cinco, del rio «Sololi».—Partes por cien mil.—Resíduo seco (ciento ochenta grados) catorce

SOLICITUD

ANÁLISIS

cuarenta centésimos; Cloro—cincuenta centésimos.—Anhidrido Nítrico, no hay.—Amoniaco salino, cinco milésimos.—Amoniaco albuminoide, cinco milésimos.—El residuo seco consiste de: Soda-potasa cincuenta y seis centésimos.—Magnesia uno ocho centésimos.—Cal, uno noventa y seis centésimos.—Oxidos de fierro y aluminio, veinte centésimos.—Sílice cuatro cuarenta centésimos.—Anhidrido Sulfúrico noventa y seis centésimos.—Acido carbónico (combinado) uno noventa y siete centésimos.—Cloro, cincuenta centésimos.—Sustancias volátiles, dos cuarenta centésimos.—Fosfatos, no hay.—Menos Oxígeno por cloro, once centésimos.—Total, trece noventa y dos centésimos.—HARRY USHER, Administrador General.—Firmado—T. CROSBIE WALSH, Químico.—J. B. WILKMAN.—Antofagasta, veintinueve de Diciembre de mil novecientos cinco.—Antofagasta, ocho de Enero de mil novecientos seis.—Señor Intendente.—Número tres.—Don Harry Usher en representación de

INFORME

The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, solicita el uso gratuito por tiempo indefinido para captar las aguas del riachuelo «Sololi», con el objeto de poder surtir en abundancia de agua potable de buena calidad á la ciudad de Antofagasta.—Esta Delegación no tendria inconveniente para que se accediera á la presente solicitud en vista del beneficio que reportaria á la ciudad de Antofagasta, pero estima que no puede accederse á ella en vista de que las aguas de dicho riachuelo ya han sido solicitadas por otros interesados con mucha anterioridad.—Si á pesar de esto, Su Señoría tuviera á bien acceder á esta concesión, estima el infrascripto que ella debe ser hecha por tiempo determinado, diez años, bajo una reglamentación especial, fijándose el máximo al precio de venta, y estableciendo sanciones efectivas para el caso de contravenir á las obligaciones impuestas.—Es cuanto puedo informar á Su Señoría, sobre el particular.—Dios guarde á Su Señoría.—Por el Delegado—EFREN ENCALADA R.—Hay un sello.—Antofagasta, ocho de Enero de mil novecientos seis.—Número treinta y siete.—Pase á los interesados para que tomen conocimiento de lo informado por el Delegado Fiscal de Salitreras.—Antes.—MA-

SOLICITUD

SENILLI.—J. JIMENEZ, Secretario.—Señor Intendente.—El señor Delegado Fiscal en el informe que antecede, reconoce lo beneficioso que seria para esta ciudad el que pudiera aumentarse el agua de buena calidad. En seguida agrega que, habiéndose solicitado por otras personas el agua de «Sololi», no seria posible concederla á la Empresa que represento.—Y por último, dice que, caso de concedérsele dicha agua, seria por diez años y bajo reglamentación especial.—Sobre el primer punto, debo decir á Ustia conoce que aumentar el agua de buena calidad es una necesidad de primordial importancia para Antofagasta en vista de que cada día aumenta su población y que es de desear se evite, si es posible, el uso del agua de San Pedro con que hasta la fecha ha habido que aumentar la de Polapi, á fin de poder atender siquiera en parte el consumo de la numerosa población que en la actualidad existe en esta ciudad.—Es un hecho bien conocido de todos, el que los servicios públicos, como muelles, aduana, ferro-carriles, etcétera, fueron construidos en otra época muy distinta á la presente y calculados para una población muchas veces inferior en el número de habitantes.—En la actualidad, todos esos servicios dejan mucho que desear y lo mismo ocurre naturalmente con el de agua de buena calidad.—Quede, pues, constancia de que el señor Delegado reconoce el hecho de que hay absoluta necesidad de aumentar el agua de buena calidad en esta ciudad en donde mas que en ninguna otra parte de la República existe tantas epidemias y se haria por lo tan-

to, mas palpable en una escasez del artículo.—Respecto al segundo punto, del informe que contesto, debo de decir que no dudando de que se haya pedido por otras personas la aguada que solicito, seria muy conveniente que las autoridades antes de estender concesiones de elementos tan indispensables y valiosos para la vida de los habitantes de esta ciudad, tomen en cuenta el uso que los solicitantes desean hacer de ellos.—Si esos solicitantes necesitan el agua para trabajos mineros, para fuerza motriz á otros objetos análogos, existen en ese mismo punto en que hago mi petición ó á corta distancia, otras aguadas que podria servirles; pero no seria posible concederles la del afluente «Sololi», porque es agua potable de excelente calidad y que, segun opinión del Doctor Dávila Boza, caballero con el que fui á practicar un detenido estudio de dichas aguas, vendria muy oportunamente á salvar la situación de los habitantes de Antofagasta.—Pasando al punto tercero, considero un poco extraño el razonamiento del señor Delegado Fiscal.—Desea el señor Delegado que se me pongan trabas en la concesión que pido que se me limite el tiempo y que se me fije el precio de venta del agua.—Sin embargo, esto está ya estipulado en el contrato que tengo firmado con el Supremo Gobierno y á la Empresa no le conviene absolutamente emprender una obra cuyo costo seria muy crecido, tomando en cuenta las obras de captación y los setenta á ochenta kilómetros de cañería que habria que tender para unirla con la cañería de la Estación San Pedro.—Pero si lo solicita y ha resuelto llevar á cabo estos trabajos, lo hace por servir debidamente su contrato y por atender á las necesidades que, con el carácter de urgencia, se dejan sentir en esta ciudad.—En esta virtud, espero que Ustia se ha de servir informar favorablemente mi solicitud.—Antofagasta, nueve de Enero de mil novecientos seis.—H. M. HOSKINS.—Antofagasta, nueve de Enero de mil novecientos seis.—Número.—A. falta de Ingeniero de Provincia, nóbrase perito ad-hoc, á don Alejandro Marshall para que informe sobre la solicitud en que la Empresa del Ferro-Carril de Antofagasta pide permiso para captar las aguas del afluente «Sololi».—Anótese.—JIMENEZ.—Señor Intendente.—El infrascrito estima que no solo seria conveniente sino necesario conceder pronto al solicitante el permiso para que pueda efectuar la captación de las aguas en el pequeño afluente «Sololi», á fin de que la Empresa de Agua Potable pueda aumentar la dotación de agua de buena calidad para la bebida de los habitantes de esta ciudad.—El permiso deberá concederse á título gratuito y por tiempo indefinido, pero sin perjuicio de terceros y de conformidad á las leyes vigentes sobre la materia.—Antofagasta, nueve de Enero de mil novecientos seis. A. MARSHALL.—Señor Ministro.—No hay inconveniente por parte de esta Intendencia para que se conceda al señor Harry Usher, representante de The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, el permiso que solicita para efectuar la captación de las aguas en el afluente llamado «Sololi» como á sesenta á ochenta kilómetros al Este de la actual captación en el Río San Pedro.—Si es verdad que hay otros peticionarios de aguadas en las vertientes de Colana, tambien es cierto que son varias esas aguadas que podria concedérseles, pero reservando la del afluente «Sololi», para la Empresa que representa el señor Usher, cuyas aguas vendrian á aumentar la potable y de buena calidad que tan necesaria es en esta ciudad.—El permiso solicitado podria concedérsele por tiempo indefinido, á título gratuito,

INFORME

sin perjuicio de terceros y con sujeción á las leyes que rijen sobre la materia.—Antofagasta, nueve de Enero de mil novecientos seis.—J. JIMENEZ.—Hay un sello.—Intendencia de Antofagasta.—Número cincuenta y ocho.—Antofagasta, nueve de Enero de mil novecientos seis.—Informada y para su resolución, tengo el honor de remitir á Usía la solicitud adjunta de don Harry Usher, representante de The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, en que pide por tiempo indefinido las aguas del riachuelo «Sololi».—Dios guarde á Usía.—J. JIMENEZ.—Santiago, Enero treinta y uno de mil novecientos seis.—Sección primera.—Número trescientos diez.—Informe la Dirección de Obras Públicas.—Anótese.—Por el Ministro.—FERNANDEZ.—Santiago, Marzo treinta y uno de mil novecientos seis.—Señor Ministro.—En cumplimiento de la providencia número trescientos diez de treinta y uno de Enero último, paso á informar á Usía sobre la solicitud adjunta, por la cual don Harry Usher, representante de The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, pide se le conceda permiso para establecer las obras de captación de los servicios de abastecimiento de agua potable de Antofagasta, en el riachuelo «Sololi», afluente del río San Pedro, el cual á su vez, lo es del Loa, y distante unos setenta á ochenta kilómetros mas al Este de la actual captación.—Por ley de veintiuno de Enero de mil ochocientos ochenta y ocho, se concedió á la Compañía Huanchaca de Bolivia ó á quien sus derechos represente, permiso para surtir de agua potable á la ciudad de Antofagasta, y demas territorios que se puedan servir con las del río Loa.—En la solicitud referida se espresa que con el cambio de captación se soluciona la cuestión de provisión de agua potable para la ciudad nombrada y que dicho cambio fué aconsejado por el Presidente del Consejo Superior de Higiene, Doctor Ricardo Dávila Boza que estudió personalmente el asunto.—La solicitud objeto de este informe, no contraviene en nada á lo que dispone la ley citada, pero debe acreditarse la representación de la Compañía Huanchaca de Bolivia, propietaria de los derechos que se otorgan por dicha ley.—Por otra parte, como se trata de una cuestión de agua potable, sobre la cual se citan opiniones del señor Director del Instituto de Higiene, seria conveniente pedir informe á este funcionario.—Cumplidos favorablemente estos requisitos, estimo que no hay inconveniente para acceder á lo que se pide en la solicitud adjunta, bajo la condición de que se presenten para su aprobación, los planos y presupuestos de la obra que se va á ejecutar en conformidad á lo que dispone la ley.—Saluda á Usía.—Hay una firma ilegible.—Señor Ministro de Industria y Obras Públicas.—Santiago, diecinueve de Abril de mil novecientos seis.—Sección primera.—Número novecientos cuarenta y ocho.

INFORME

—Informe el Director del Instituto de Higiene.—Anótese.—Por el Ministro.—Hay una firma ilegible.—Certificado de análisis.—Santiago, cuatro de Mayo de mil novecientos seis.—El Director del Instituto de Higiene, certifica que la muestra de agua del río «Sololi» Antofagasta número trescientos dieziocho, presentada por J. Alejandro Fierro C. el día veinte de Abril de mil novecientos seis, ha dado el siguiente resultado:—Por litro.—Resíduo seco (ciento ochenta grados) ciento cuarenta milésimos (0.140).—Pérdida por calcinación, veinte milésimos (0.020).—Cloro sesenta y ocho diez milésimos (0.0068).—Anhídrido nítrico, Indicios.—Anhídrido sulfúrico, cincuenta y cuatro diez milésimos (0.0054).—Dureza total cuatro grados veintisiete centésimos (4.27).—Dureza permanente tres grados ochenta centésimos (3.80).—Oxígeno consumido por la materia orgánica, cuarenta y ocho cien milésimos

(0.000.48).—Amoniaco salino sesenta y cuatro diez millonésimos (0.0000064).—Amoniaco albuminoide tres cien milésimos (0.00003).—Silice treinta milésimos (0.030).—Fierro y alumina, indicios.—Cal, ciento nueve diez milésimos (0.0109).—Magnesia, setenta y dos diez milésimos (0.0072).—Potasio y sodio espesados en cloruros, cuarenta y nueve milésimos (0.049).—R. DAVILA BOZA.—Santiago, Mayo cuatro de mil novecientos seis.—En cumplimiento á la providencia de Usía, Sección primera.—Número novecientos cuarenta y ocho del diezinueve de Abril próximo pasado, en la solicitud de la Empresa del Ferro-Carril de Antofagasta á Bolivia en que pide se le conceda el agua del afluente del rio San Pedro llamado Siloli, para aprovecharla como agua potable, tengo el honor de informar á Usía lo siguiente: PRIMERO.—La dotación de agua potable con que eventa actualmente la ciudad y puerto de Antofagasta y las poblaciones de la pampa que se sirven de la misma agua, es de todo punto insuficiente y dado el crecimiento de esa población, es de urgente necesidad el procurar su aumento inmediato. SEGUNDO.—Es efectivo que en informe pasado á la Empresa de Agua Potable de Antofagasta, despues de un reconocimiento ocular de las fuentes actuales de provisión, aconsejé como la única solución posible, el aprovechar el agua de algunas de las vertientes que forman el rio San Pedro, captándola lo mas cerca posible de su orijen. TERCERO.—El afluente llamado Siloli, es el de mas fácil aprovechamiento, por su situación relativamente mas cercana, estando, no obstante á setenta ú ochenta kilómetros de la Estación de San Pedro, en donde se hace la mezcla con el agua proveniente de las fuentes de Polapi, que dan el mejor caudal del agua actualmente en uso en Antofagasta. CUARTO.—El agua del afluente Siloli, segun los análisis practicados en la misma Empresa del Ferro-Carril de Antofagasta y en la sección de química de este Instituto, es de excelente calidad.—Es cuanto puedo informar á Usía.—Adjunto un certificado del análisis practicado en este Instituto del agua del afluente Siloli.—Dios guarde á Usía.—R. DAVILA BOZA.—Señor Ministro de Industria y Obras Públicas.—Santiago.—Sección primera.—Número seiscientos cuarenta y nueve.—Santiago, dos de Junio de mil novecientos seis.—Adjunto al presente oficio envío á Usía los antecedentes del permiso que solicita la Empresa del Ferro-Carril de Antofagasta para captar aguas en el riachuelo Siloli, destinadas á aumentar el agua potable de la ciudad de Antofagasta, á fin de que Usía se sirva otorgar la concesión en referencia, en conformidad á lo dispuesto en la Circular de este Ministerio número setecientos catorce de diezinueve de Mayo de mil novecientos dos, y con arreglo á los informes que se acompañan.—Sírvasa Usía tener presente ademas, al tomar resolución acerca de la solicitud de dicha Empresa lo dispuesto en la ley de veintuno de Enero de mil ochocientos ochenta y ocho.—Dios guarde á Usía.—ABRAHAM A. OVALLE.—Al Intendente de Antofagasta.—Antofagasta, Junio once de mil novecientos seis.—Número setecientos noventa y cuatro.—En conformidad á la circular del Ministerio de Industria y Obras Públicas de diezinueve de Mayo de mil novecientos dos, y ley de veintuno de Enero de mil ochocientos ochenta y ocho, concédese á la Compañía del Ferro-Carril de Antofagasta á Bolivia, por tiempo indefinido, las aguas del riachuelo Siloli, con el fin de aumentar el caudal de agua con que se surte á la ciudad de Antofagasta y á falta de Ingeniero de Provincia, comisionase á

INFORME

CONCESION

794

don Pedro A. Guerra II., para que haga la entrega correspondiente.—Anótese.—SANTELICES.—ALF. CAÑAS OR.—Señor Intendente.—Cumpliendo con el decreto de Ustá número setecientos noventa y cuatro, de fecha Junio dieziocho de mil novecientos seis, Pedro Antonio Guerra, perito ad-hoc por una parte, y el señor II. Mowbray Perry, por la otra, como ingeniero de la Empresa del Ferro-Carril de Antofagasta á Bolivia, reunidos en la Estación de San Pedro, de este Ferro-Carril, y á partir desde la boca-toma de la cañería de San Pedro, situada sobre este mismo río y á un kilómetro mas ó menos de la línea del Ferro-Carril, hemos procedido á hacer la mensura y entrega de la nueva concesión para tender una cañería que parta de este punto hasta tomar las aguas del afluente Siloli y Colana que desembocan ó se consumen en la ciénega Inacaliri, situada en el curso de estos rios y de cuya ciénega tiene su nacimiento el río San Pedro.—Segun lo dispuesto en el decreto número setecientos catorce de fecha diecinueve de Mayo de mil novecientos dos, y con arreglo á los informes que se acompañan, habiendo obtenido la Compañía del Ferro-Carril de Antofagasta á Bolivia por tiempo indefinido la concesión de las aguas del riachuelo Siloli, con el fin de aumentar el caudal de agua de la cañería de agua potable que surte el puerto de Antofagasta y habiéndome trasladado á este mismo punto, hemos podido aseverar lo espuesto en la solicitud sobre captación de aguas, presentada por la Empresa del Ferro-Carril e informada favorablemente por el Ministerio de Industria y Obras Públicas.—En vista de estos antecedentes, hemos procedido á hacer la entrega definitiva del riachuelo Siloli, situado á ochenta kilómetros de la captación actual de las aguas del río San Pedro y sobre la misma hoya hidrográfica de este río, para lo cual acompaño un plano de la presente concesión y entrega.—Creyendo haber cumplido con la misión que Ustá se ha servido confiarme, tengo el honor de poner en su conocimiento que se han levantado tres actas de un mismo tenor en la Estación de San Pedro del Ferro-Carril á Bolivia, á veintinueve de Junio de mil novecientos seis.—P. A. GUERRA II., comisionado.—II. MOWBRAY PERRY, p. p. The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited.—HARRY USHER, Administrador General.—Conforme con sus originales que bajo el número ciento dos y en trece fojas útiles y dos planos se agregan como comprobante de esta escritura al final del presente protocolo de escrituras públicas.—Queda facultada la persona que presente copia autorizada de esta escritura para que requiera y firme la anotación é inscripción respectivas.—La personería del señor Usher, se comprueba con el poder general otorgado á su favor por los señores Manuel Macquire Underdown y Enrique Drummond Greville, el primero en concepto de uno de los directores y el segundo en el de secretario de la Compañía anónima establecida en la ciudad de Londres, denominada The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, ante el Notario de esa ciudad don Horacio Arturo Erith de Pinna, con fecha diez de Setiembre de mil novecientos tres, inserito en el Registro de Comercio de este Departamento de Antofagasta, con fecha diez y nueve de Enero del año mil novecientos cinco, á fojas nueve y bajo el número seis.—Así lo otorgó, firmando ante mí y los testigos don Modesto Mella y don Nicodemus Quiroz.—Dí copia.—Doy fé.—HARRY USHER.—M. MELLA F.—NICODEMUS QUIROZ.—SAMUEL DONOSO, N. P.

ACTA
DE ENTREGA

Pasó ante mí.

SAMUEL DONOSO.

Anotado hoy en el Repertorio en las pjs. 146 y 147 con el N.º 1374.—Se dieron carteles.

Antofagasta, Agosto 22 de 1906.

SAMUEL DONOSO.

Reanotado hoy en el Repertorio en las pjs. 180 y 181 con el N.º 1938; é inscrito con esta fecha en el Registro de Hipotecas y Gravámenes del Conservador de Bienes Raíces, à fs. 407 y bujo el N.º 550.

Antofagasta, 5 de Diciembre 1906.

SAMUEL DONOSO.

(Top of the four pages stamped 00128 to 00131)

(Each side of page numbered 77 to 83 by hand)

WATERS OF SILOLI

Year 1906

Folio

NOTARIAL REGISTRATION OF CONCESSION

STATE OF CHILE TO THE ANTOFAGASTA (CHILI) AND BOLIVIA RAILWAY COMPANY LIMITED

No. 1892. – In Antofagasta, Republic of Chile, on the thirty-first of July nineteen hundred and six, appeared before me, Samuel Donoso, Public Notary and Real Estate Registrar of the Department, and before the witnesses whose names will be included at the end, Mr. Harry Usher, in representation of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, as shall be demonstrated, of legal age, domiciled here, known to me personally, who requested notarial registration of the following documents:

REQUEST [page margin]

“Mr. Harry Usher, on behalf of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, respectfully declares before Your Excellency:- In order to resolve the issue of potable water supply to the city of Antofagasta, and in view of the advice to the undersigned given by the Chair of the Superior Council of Hygiene of Santiago, Doctor Mr. Ricardo Dávila Boza, after the prolific study by that gentleman in person of the matter, stating as follows: - The definitive solution can only consist in effecting the water intake a few kilometers further upstream at the springs of Colana, or even further if possible, having analyzed the conditions of the main springs of the San Pedro river that are located at distances between seventy and eighty kilometers to the East of the current intake in the San Pedro river. – The waters of various of these springs have been analyzed (those from Colana being already known) and it has been established that the waters of the tributary called “Sololi” have excellent drinking water conditions.- Before reaching the San Pedro river, all the waters of these springs pass through a swamp at Inacaliri where the mineral salts occur that render the waters of the San Pedro river too hard for domestic use; however in the proximity of the springs, the waters are potable and of similar purity as the waters of the Polapi. For this reason and to ensure the supply of abundant water of good quality to the city of Antofagasta, I come to request Your Excellency to grant the necessary permit for an intake in the tributary “Sololi”, which is about seventy or eighty kilometers East of the current intake in the San Pedro river, for free, for an indefinite period of time and in accordance with the prevailing laws.- Presented with a sketch of the terrain and analysis of the waters of the mentioned tributary.- Antofagasta, twenty-eighth of December, nineteen hundred and five.- HARRY USHER.- Antofagasta, twenty-ninth of December, nineteen hundred and five.- Number one thousand one hundred and thirty-three.- Informs the State Delegate from Salitreras.- Let it be recorded.- MASENLLI

ANALYSIS [page margin]

ANALYSIS OF A WATER SAMPLE taken from the “Sololi” river on the fifth of November nineteen hundred and five.- Parts per one hundred thousand.- Dry residue (one hundred and eighty degrees), fourteen and forty hundredths; Chlorine – fifty hundredths.- Nitric anhydride, none.- Saline ammonia, five thousandths.- Albuminoid ammonia, five thousandths.- The dry residue consists of: Soda-potash, fifty-six hundredths.- Magnesia, one and eight hundredths.- Lime, one and ninety-six hundredths.- Iron and Aluminum oxides, twenty hundredths.- Silica, four and forty hundredths.- Sulfuric anhydride, ninety-six hundredths.- Carbonic acid (combined), one and ninety-seven hundredths.- Chlorine, fifty hundredths.- Volatile substances, two and forty hundredths.- Phosphates, none.- Less Oxygen per Chlorine, eleven hundredths.- Total, thirteen and ninety-two hundredths.- HARRY USHER, General Administrator.- Signed – T. CROSBIE WALSH, Chemist.- J. B. WIJCKMAN.- Antofagasta, twenty-ninth of December nineteen hundred and five.

REPORT [page margin]

Antofagasta, eighth of January nineteen hundred and six.- Mr. Intendant.- Number three.- Mr. Harry Usher, on behalf of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, requests the free use for an indefinite period of time to harness the waters of the “Sololi” creek, so as to supply abundant potable water of good quality to the city of Antofagasta.- This Delegation would have no objections to grant the present Request in view of the benefit it would bring to the city of Antofagasta; however the Delegation deems that it cannot be granted, given that the waters of said creek have already been requested by other Interested

Parties at earlier dates.- Should Your Honor see fit to grant this concession despite this fact, the undersigned considers that it should be made for a fixed period of time, ten years, under special rules, setting the maximum sales price, and establishing effective penalties in the event of infringing the imposed obligations.- This is all I can inform Your Honor on the matter.- God bless Your honor.- By the Delegate -EFREN ENCALADA R.- There is a seal.- Antofagasta, eighth of January nineteen hundred and six.- Number thirty-seven.- Distribute to the Interested Parties for them to learn about what the State Delegate from Salitreras reported.- Let it be recorded.- MASENLLI.- J. JIMENEZ, Secretary.-

REQUEST [page margin]

Mr. Intendant.- In the preceding report, the State Delegate acknowledges it would be beneficial for this city to increase the supply of good quality water. He goes on to add that, as other persons have requested the waters of the "Sololi", it would be impossible to grant it to the Company I represent.- Lastly, the State Delegate says that, should I be granted said waters, it would be for a ten year period and under special rules.- Regarding the first point, I am sure that Your Honor knows that to increase the good quality waters is a of utmost importance for Antofagasta, given that its population grows daily and that it would be desirable to avoid (if possible) using the waters of San Pedro that to date has been used to increase the waters of Polapi, so as to cope with even part of the consumption of the large population that currently exists in this city.- It is a well-known fact that the public services, such as piers, customs, railways, etc., were built in a very different era and were calculated to cater to a population several times smaller in its number of inhabitants.- At present, all those services leave much to be desired and the same happens naturally with the good quality water supply service.- Let it be put on record that Mr. Delegate acknowledges the fact that there is an absolute need to increase the supply of waters of good quality in this city, where there are more epidemics than anywhere else in the Republic and where the scarcity of this basic item would be more tangible.- Regarding the second point of the Report to which I am responding, I must say that even though I do not doubt that other persons have made requests as to the waterhole I am requesting, it would be convenient that the authorities should consider what use do the petitioners want to give thereto, before granting concessions of elements that are so indispensable and valuable for the lives of the inhabitants of this city.- Should said petitioners need the waters for mining operations, for driving force or other analogues objectives, at the same spot to which I am directing my request or at a short distance therefrom there are other waterholes that could be useful to them; however it would not be possible to grant them the waters from the "Sololi" tributary because it is potable water of excellent quality and that, in the opinion of Doctor Dávila Boza - a gentleman with whom I conducted a thorough analysis of said waters - it would be very timely to resolve the situation of the inhabitants of Antofagasta.- Moving on to the third point, I find the reasoning of Mr. State Delegate to be rather strange.- The Delegate wishes obstacles to be placed on the concession that I am requesting, namely a time limitation and the pricing of the sales price of the waters.- However, this has already been stipulated in the contract I have signed with the Supreme Government, and it would not be convenient at all for the Company to undertake works whose cost would be very high, taking into account the water intake works and the seventy to eighty kilometer-long pipes that need to be laid to join it with the piping of the San Pedro Station.- But if the company requests it and has decided to carry out these tasks, it is doing so to properly tend to their contract and the urgent needs of the city.- For this reason I hope Your Honor responds favorable to my request.- Antofagasta, ninth of January nineteen hundred and six.- H. M. HOSKINS.- Antofagasta, ninth of January nineteen hundred and six.- Number.- In the absence of a Provincial Engineer, Mr. Alejandro Marshall is appointed ad hoc Special Master to report on the request wherein The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited asks for permission to harness the waters of the "Sololi" tributary.- Let it be recorded.- JIMENEZ.-

REPORT [page margin]

Mr. Intendant.- The undersigned deems that it would not only be convenient but also necessary to promptly grant to the Petitioner the permit for effecting the intake of waters in the small tributary "Sololi", so that the Potable Water Company can increase the provision of the good quality water for the inhabitants of said city to drink.- The permit shall be granted for free and for an indefinite period of time, but without detriment to third parties and in conformity with the prevailing laws on the matter.- Antofagasta, ninth of January nineteen hundred and six.- A. MARSHALL.- The Honorable Minister.- The Intendancy has no objections to granting Mr. Harry Usher, representative of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, the permit he requests to carry out the intake of waters from the tributary called "Sololi" about sixty or eighty kilometers east of the current intake in the San Pedro river.- Even though it is true that there are other petitioners regarding waterholes in the springs of Colana, it is also true that there are several waterholes that could be granted, but

reserving that of the "Sololi" tributary for the Company represented by Mr. Usher, the waters thereof could increase those potable waters of good quality that are so necessary for this city.- The requested permit could be granted for an indefinite period of time, for free, without detriment to third parties and in conformity of the laws that apply to the matter.- Antofagasta, ninth of January nineteen hundred and six.- J. JIMENEZ.- There is a seal.- Intendancy of Antofagasta.- Number fifty-eight.- Antofagasta, ninth of January nineteen hundred and six.- Having informed about the request and for a resolution thereto, it pleases me to remit to Your Honor the enclosed request from Mr. Harry Usher, representative of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, wherein he makes a request for the waters of the "Sololi" creek.- God bless Your Honor.- J. JIMENEZ.- Santiago, January thirty-first of the year nineteen hundred and six.- Section one.- Number three hundred and ten.- Informs the Department of Public Works.- Let it be recorded.- By the Minister - FERNANDEZ.-

REPORT (page margin)

Santiago, March thirty-first of the year nineteen hundred and six.- The Honorable Minister.- In compliance with decision number three hundred and ten of last January thirty-first, I come to inform Your Honor about the enclosed request, whereby Mr. Harry Usher, representative of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, asks to be granted permission to set up the intake works of the potable water supply services of Antofagasta, in the "Sololi" creek, tributary of the San Pedro river, which in its turn is tributary of the Loa river, and at a distance of about seventy to eighty kilometers further east from the current intake.- By law of the twenty-first of January of eighteen hundred and eighty-eight, the Bolivian Huanchaca Company or whomsoever represents its rights was granted permission to supply potable water to the city of Antofagasta, and other territories that may be accommodated with the waters of the Loa river.- In the cited request it is stated that the change of intake solves the issue of potable water supply for the aforementioned city and that said change was the advice of the Chair of the Superior Council of Hygiene, Doctor Ricardo Dávila Boza who studied the matter in person.- The request that is the object of this report does not contravene any of the provisions made by the cited law; however the representation of the Bolivian Huanchaca Company, owner of the rights granted by said law, must be established.- Furthermore, as it is a matter of potable water and as the opinions of the Director of the Institute of Hygiene thereon have been cited, it would be beneficial to ask for said public officer to be notified.- Having fulfilled these requirements favorably, I believe there are no objections to agree to the enclosed request, under the condition that the maps and budgets of the works to be executed are to be submitted for their approval in conformity with the provisions of the law.-Greetings to Your Honor.- There is an illegible signature.- The Honorable Minister of Industry and Public Works.- Santiago, nineteenth of April, nineteen hundred and six.- Section one.- Number nine hundred and forty-eight.- Inform the Director of the Institute of Hygiene.- Let it be recorded.- By the Minister.- There is an illegible signature.-

REPORT (page margin)

Certificate of analysis.- Santiago, fourth of May nineteen hundred and six.- The Director of the Institute of Hygiene certifies that the results for the sample of water from the "Sololi" river Antofagasta number three hundred and eighteen, are the following:- Per liter.- Dry residue (one hundred and eighty degrees) one hundred and forty thousandths (0.140).- Loss on ignition, twenty thousandths (0.020).- Chlorine sixty-eight ten thousandths (0.0068).- Nitric anhydride, traces.- Sulfuric anhydride, fifty-four ten thousandths (0.0054).- Total hardness, four degrees and twenty hundredths (4.27).- Permanent hardness, three degrees and eighty hundredths (3.80).- Oxygen consumed by organic matter, forty-eight hundred-thousandths (0.00048).- Saline ammonia, sixty-four ten-millionths (0.0000064).- Albuminoid ammonia, three hundred-thousandths (0.0003).- Silica, thirty thousandths (0.030).- Iron and alumina, traces.- Lime, one hundred and nine ten-thousandths (0.0109).- Magnesia, seventy-two ten-thousandths (0.0072).- Potassium and sodium expressed in chlorides, forty-nine thousandths (0.049).- R. DÁVILA BOZA.- Santiago, May fourth of nineteen hundred and six.- In compliance with the decision of Your Honor, Section one.- Number nine hundred and forty-eight of April nineteenth of the past year, regarding the request of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited wherein they ask to be granted the waters of the tributary of the San Pedro river called Sololi, to use it as potable water, it pleases me to inform Your Honor the following: FIRST.- The provision of potable water that is currently available to the city and port of Antofagasta and the towns of the prairies that use the same water, is insufficient in every respect and given the growth of the population, it is most necessary to immediately procure the increase of said provision. SECOND.- It is true that in a previous report to the Antofagasta Potable Water Company, following a visual inspection of the current sources of provision, I advised that the only possible solution was to make good use of the water of some of the springs that form the San Pedro river, harnessing the water as close to its origin as possible.

THIRD.-The tributary called Siloli is the easiest to use, because it is relatively closer although it is about seventy or eighty kilometers away from the San Pedro Station, where its waters are combined with the water from the Polapi springs, which provide the best volume of flow of the water currently in use in Antofagasta.- FOURTH.- The Siloli tributary has water of an excellent quality, according to the analyses conducted in the same The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited and in the Chemistry section of this Institute.- This constitutes my report, Your Honor.- I am enclosing a certificate of the analysis made in this Institute to the water of the Siloli tributary.- God bless Your Honor.- R. DÁVILA BOZA.- The Honorable Minister of Industry and Public Works.- Santiago.- Section one.- Number six hundred and forty-nine.-

REPORT [page margin]

Santiago, June second of nineteen hundred and six.- Enclosed to the present deed, I am sending Your Honor the particulars of the permit that The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited is requesting to harness the waters in the Siloli creek, intended to increase the potable water of the city of Antofagasta, so that Your Honor might agree to grant the referred concession, in accordance with the provisions made in the Circular number seven hundred and fourteen of this Ministry from the nineteenth of May nineteen hundred and two, and in keeping with the enclosed reports.- Your Honor, please bear in mind the provisions of the law of the twenty-first of January eighteen hundred and eighty-eight, when making a decision as to the request of said Company.- God bless Your Honor.- ABRAHAM A. OVALLE.- To the Intendant of Antofagasta.- Antofagasta, June eleventh of nineteen hundred and six.- Number seven hundred and ninety-four.-

CONCESSION [page margin]

In accordance with the Circular of the Ministry of Industry and Public Works of May nineteenth of the year nineteen hundred and two and the law of January twenty-first of the year eighteen hundred and eighteen, concession is granted to The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, for an indefinite period of time, of the waters of the Siloli creek, for the purpose of increasing the water flow that is supplied to the city of Antofagasta: in the absence of a Provincial Engineer, Mr. Pedro A. Guerra H. is commissioned to perform the corresponding delivery.- Let it be recorded.- SANTELICES.- ALF. CAÑAS OR.-

ACT OF DELIVERY [page margin]

The Honorable Intendant.- In compliance with Your Honor's decree number seven hundred and ninety-four, dated June eighteenth of nineteen hundred and six, Pedro Antonio Guerra, ad hoc Special Master, and Mr. H. Mowbray Perry, as engineer of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, convened at the San Pedro Station of this Railway, and from the intake of the pipes of San Pedro located on this same river and at approximately one kilometer from the Railway line, we have proceeded to carry out the measurement and delivery of the new concession to lay a pipe that starts from this point until taking the waters from the tributary Siloli and Colana that flow into or are consumed by the Inacaliri swamp, located along the course of these rivers and from which swamp the San Pedro river originates.- According to the stipulations made in Decree number seven hundred and fourteen dated nineteenth of May nineteen hundred and two, and in conformity with the enclosed reports, concession having been granted to The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, for an indefinite period of time, of the waters of the Siloli creek, for the purpose of increasing the water flow of the potable water pipe that supplies the city of Antofagasta, and myself having travelled to this very spot, we have been able to affirm what is set forth in the request regarding water intake that was presented by The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited and that was favorably informed by the Ministry of Industry and Public Works.- Based on these antecedents, we have proceeded to the definitive delivery of the Siloli creek, located at eighty kilometers from the current intake of the waters of the San Pedro river and pertaining to the same hydrographic basin of said river, to which end I enclose a map of the present concession and delivery. In the belief that I have fulfilled the mission Your Honor entrusted me, it pleases me to inform you that three reports of identical content have been drawn up at the San Pedro Station of the Railway to Bolivia, on the twenty-ninth of June nineteen hundred and six.- P.A. GUERRA H., commissioner.- H. MOWBRAY PERRY, p.p. The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited.- HARRY USHER, General Administrator.- In accordance with your original copies that are added under number one hundred and two and in thirteen useful sheets and two maps as supporting documents of this deed at the end of the present protocol of public instruments.- The person who presents an authenticated copy of this deed shall be empowered to request and sign the respective filing and registration.- The legal capacity of Mr. Usher is demonstrated by the general power of attorney granted to him by Messrs. Manuel Macquire Underdown and Enrique Drummond Grevill, the first as one of the directors and the latter, as secretary of the limited company set

up in London, called The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, in the presence of the Notary of that city Mr. Horacio Arturo Erith de Pinna, on the tenth of September nineteen hundred and three, registered in the Registry of Commerce of this Department of Antofagasta, on the nineteenth of January nineteen hundred and five, in nine folios and under number six.- It was thus granted, signing before me and the witnesses Mr. Modesto Mella and Mr. Nicodemus Quiroz.- I provided a copy.- I certify.-HARRY USHER.- M. MELLA F.- NICODEMUS QUIROZ.- SAMUEL DONOSO, Public Notary.

Witnessed by me, SAMUEL DONOSO

Notation made today in the List on pages 146 and 147 under No. 1374.- It was made known through postings.

Antofagasta, August 22, 1906.

SAMUEL DONOSO

New notation made today in the List on pages 180 and 181 under No. 1938; and registered with this date in the Registry of Mortgages and Liens of the Real Estate Registrar, on page 407 and under No. 550.

Antofagasta, December 5, 1906.

SAMUEL DONOSO

Annex N° 12

Deed of Bolivian Concession of the waters of the Siloli (N° 48) to The Antofagasta
(Chile) and Bolivia Railway Company Limited, dated 28 October 1908

[Original in Spanish and English translation]

CONCESION BOLIVIANA.

VERTIENTES DE SILOLI

61

CORRESPONDE.

TESTIMONIO

NÚMERO CUARENTA Y OCHO.—ESCRITURA DE CONCESIÓN y consiguiente adjudicación del uso de las aguas, que forman unas vertientes, denominadas «SILOLI», existentes en la comprensión del Vice-Cantón Quetena de la Provincia de Sud-Lipez, de este Departamento; la otorga el señor Prefecto Accidental don René Calvo Arana, en su carácter de Superintendente de Hacienda del Departamento, en favor de la Compañía «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited», representada en forma legal y correcta por el Procurador de Número don Teodosio Graz, como consta del Poder sustituido de fojas diez de los obrados de la materia, otorgado por el apoderado primitivo señor Benjamín Calderón, en la ciudad de La Paz en siete de Setiembre del año en curso y trascrito mas adelante; todo de conformidad á los obrados y documentos orijinales organizados y ejecutoriados á este efecto, que instruyen esplicitamente, trascribiéndose á continuación.—Lo preceptuado por el Artículo diez, inciso tercero, Sección primera del Decreto Supremo Reglamentario de once de Febrero de mil novecientos cinco, se halla cumplido con la inclusión de dos hojas de papel sellado de séptima del valor de diez bolivianos cada una, como primeras dos fojas de la presente escritura ejecutorial de concesión y adjudicación de aguas.—En la ciudad de Potosí, á horas una de la tarde del día veintitres de Setiembre de mil novecientos ocho años; ante mí el ciudadano Francisco Iñiguez, Notario de Hacienda de este Departamento, con residencia fija en esta capital, bajo la jurisdicción de la Prefectura y Comandancia General del Departamento y ante los testigos que al final irán designados y suscritos, fué presente en su despacho ordinario el señor Prefecto y Comandante General del Departamento, accidental don René Calvo Arana, mayor de edad, soltero, empleado público, de este vecindario, boliviano y con la competencia legal propia para este otorgamiento, á quien de conocerlo doy fé y dijo: Que para la mayor validez de la presente escritura de concesión del uso de las aguas del río «SILOLI», formado de unas vertientes, existentes en el Vice-Cantón Quetena de la comprensión de Sud-Lipez, de este Departamento, es menester la inserción de los obrados y documentos orijinales pertinentes, en este especial «Registro de Contratos Públicos», siendo el tenor literal de ellos como sigue:—PODER ESPECIAL.—«The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited».—A.—Benjamín Calderón.—Número mil quinientos setenta y seis.—En Antofagasta, República de Chile, á veintiuno de Junio de mil novecientos ocho, ante mí Alberto Cabero, Notario Público y Conservador de Bienes Raíces, Interino del Departamento, segun nombramiento copiado á fojas novecientas ochenta y una del presente Protocolo de Instrumentos Públicos y los testigos cuyos nombres se expresarán á la conclusión, compareció don Eduardo Stallibrass, en re-

presentación de la sociedad «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited», según se comprobará, el otorgante mayor de edad, de este domicilio, á quien conozco y espuso: Que confiere poder especial á don Benjamin Calderon, domiciliado en Bolivia, para que en nombre y representación de la sociedad nombrada, solicite de la Prefectura de Potosí, en la Provincia de Porco ó Sud-Lipez del Departamento, las aguas de «SOLOLI», situadas en la comprensión de dicha Provincia, para la alimentación ó abastecimiento de las máquinas del Ferro-Carril, todo en conformidad al Supremo Decreto de mil ochocientos setenta y nueve, elevado al rango de ley de ese país en veintiocho de Noviembre de mil novecientos seis. Al efecto, el apoderado, hará uso de todas las facultades que le otorguen las leyes de esa República para el mejor desempeño de su cometido. La personería del señor Stallibrass se acredita con el poder general otorgado á favor de don Heriberto Mapleton Hoskins, por don Alfred Frewin y don Enrique Drummond Greville, Director y Secretario respectivamente de The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited, ante el Notario de Londres, en Inglaterra, don Horacio Arturo Erith de Pinna, el seis de Mayo de mil novecientos siete, poder que se halla inscrito en el Registro de Comercio de este Departamento, con fecha dos de Agosto de ese mismo año, y que fué delegado en la persona del compareciente, según escritura número mil trescientos diez y ocho otorgada ante mí, con fecha veintinueve de Mayo último, en la cual se halla íntegramente inserto el poder en referencia, dándose por reproducido á solicitud del mismo otorgante.—Así lo otorgó, firmando ante mí y los testigos don Modesto Mella y don Esteban Vicente Puccio O.—A. CABERO, Notario Público I.—Pasó ante mí—A. CABERO, N. P. I.—Certifico: que la firma que precede es la que usa en el ejercicio de sus funciones el Notario Conservador de Bienes Raíces Suplente de este Departamento don Alberto Cabero.—Antofagasta, cuatro de Julio de mil novecientos ocho.—C. ASTABURUAGA.—Un sello.—Legalizo la firma del señor Cayetano Astaburuaga, Intendente de la Provincia de Antofagasta, en actual ejercicio de tales funciones.—Antofagasta, Julio siete de mil novecientos ocho.—JOSÉ DURANDEAU.—Un sello—Bastante—Benjamin Calderon—Señor Prefecto del Departamento—Pide la concesión que indica.—BENJAMIN CALDERON, por «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited» según el poder adjunto, ante los respetos de usted digo: Que en la Provincia de Sud-Lipez próxima á la frontera, existen unas vertientes que forman el Río «Sololi» que corren en territorio chileno. Dichas vertientes no muy abundantes, brotan en un terreno completamente erial y de dominio público, pues ni en las inmediaciones á muchas leguas á la redonda, existe propiedad alguna particular, ni menos campos de cultivo.—La Empresa que me ha otorgado su poder, necesita de esas aguas que son relativamente adecuadas, para la alimentación de sus máquinas que hoy como se sabe, usan aguas impropias que destruyen sus calderos en poco tiempo, y que tiene que conducir desde larga distancia en estanques, lo que dificulta el tráfico.—Haciendo obras de captación y de canalización, podrian utilizarse las dichas vertientes aunque con costo crecido; y la Empresa proyecta ejecutar esas obras para utilizarlas en el servicio de su línea.—Conforme al Artículo doscientos diez y siete del Decreto de ocho de Setiembre de mil ochocientos setenta y nueve, elevado al rango de ley en veintiocho de Noviembre de mil novecientos seis, las Empresas de Ferro-Carriles pue-

SOLICITUD

den aprovechar las aguas públicas que les sean necesarias y es facultad privativa de las Prefecturas la concesión de ellas.—Por eso me dirijo á usted señor Prefecto en solicitud de la concesión respectiva, haciendo notar—PRIMERO—Que conforme al Artículo doseientos cuatro del Decreto Ley ya citado los ferro-carriles tienen preferencia para el aprovechamiento de las aguas públicas, preferencia que apoyado en dicho artículo, lo solicito ya que en las inmediaciones y á una larga distancia, no existe población alguna. Por otra parte mi mandante ofrece dejar para el uso público, una tercera parte de las aguas que logre captar ó reunir, debiendo advertirse que la obra proyectada hará utilizables aguas que hoy se pierden sin beneficio para nadie. SEGUNDO—Que no existiendo propiedades particulares ni de corporizaciones á quienes pudieran perjudicar la concesión que solicito, no hay lugar al expediente á que se refiere el artículo doseientos diez y nueve, para la citación y audiencia de interesados y TERCERO—Que protesto á nombre de mi mandante respetar dentro de las disposiciones legales, todo derecho que pudiera perjudicar la concesión que pido, protestando además dejar una tercera parte de las aguas colectadas, para cualquier servicio que en época remota pudiera ser necesario.—Inútil, señor Prefecto, que yo haga notar las ventajas que el servicio público ha de reportar de la concesión que solicito, pues ella está apoyada en una ley vigente; tiende al mejor servicio público y es obra de progreso.—Por eso me limito á solicitar de Ud señor Prefecto, de conformidad al artículo doseientos diecisiete de la ley de veintiocho de Noviembre de mil novecientos seis, la autorización necesaria para aprovechar las aguas públicas de las vertientes de «Sololi», situadas en la Provincia de Sud-Lípez de este Departamento, para el servicio de la Empresa Ferro-Carrilera de Antofagasta.—Será justicia etcétera.—Potosí, Julio veinte de mil novecientos ocho.—BENJAMIN CALDERON—Presentado por el señor Benjamin Calderon, hoy veinte de Julio horas tres de la tarde, del año mil novecientos ocho, sin duplicado.—RAMOS.—Prefectura y Comandancia General del Departamento de Potosí.—Julio veintiuno de mil novecientos ocho.—Previamente pase al informe de la Junta Municipal de la provincia de Sud-Lípez, en San Pablo, mediante exhorto suplicatorio.—RAMOS.—Ante mí.—FRANCISCO INIGUEZ—Notario de Hacienda.—Junta Municipal de Sud-Lípez.—San Pablo, ocho de Agosto de mil novecientos ocho.—El suscrito Presidente de la Junta Municipal de Sud-Lípez—Informa—Que las vertientes de agua del «Sololi», están en el Vice-Canton de Quetena de esta Provincia, lugar desierto sin que haya propietarios, ni que dicha adjudicación pueda perjudicar á ninguna tercera persona, y es de dominio público.—ISAIAS PEREZ, Presidente.—FRANCISCO VARGAS, Secretario.—Junta Municipal de Sud-Lípez.—San Pablo, nueve de Agosto de mil novecientos ocho.—Prévio informe dado por el suscrito, devuélvase los presentes obrados al señor Prefecto y Comandante General del Departamento, por medio del interesado, para los fines de ley.—ISAIAS PEREZ, Presidente.—FRANCISCO VARGAS, Secretario.—Potosí, Setiembre siete de mil novecientos ocho.—Con el informe que precede, vista.—CALVO ARANA.—Ante mí—FRANCISCO INIGUEZ, Notario de Hacienda.—Fiscalía de Partido.—Potosí, Setiembre catorce de mil novecientos ocho.—Señor Prefecto.—Responde—Por el anterior informe dado por el Presidente de la Junta Municipal de Sud-Lípez, consta que: las vertientes de agua del lugar denominado «Sololi», están situadas en el Vice-Canton de Quetena, en un lugar desierto y no apro-

INFORME

DECRETO

DECRETO

REQUERIMIENTO

vechan de su beneficio ninguna propiedad, ni ninguna comunidad, y con la protesta que se hace de dejar la tercera parte del agua recojida, para los que quieran aprovecharla despues.—Conceda usted el uso de las referidas aguas en mérito del artículo doscientos diezisiete del Decreto de ocho de Setiembre de mil ochocientos setenta y nueve, elevado al rango de ley en veintiocho de Noviembre de mil novecientos seis.—CALDERON.—Poder Especial.—The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited—A.—Benjamin Calderon.—Número mil setecientos noventa y ocho.—En Antofagasta, República de Chile, á diez y siete de Julio de mil novecientos ocho, ante mí Alberto Cabero, Notario Público y Conservador de Bienes Raices, interino del Departamento segun nombramiento copiado á fojas novecientas ochenta y una del presente Protocolo de Instrumentos Públicos y los testigos cuyos nombres se espresarán á la conclusión compareció don Eduardo Stallibrass, en representación de la sociedad «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited», segun se comprobará, el otorgante mayor de edad, de este domicilio, á quien conozeo y espuso: Que confiere poder especial á don Benjamin Calderon, domiciliado en Bolivia, para que en nombre y representación de la sociedad nombrada, solicite de la Prefectura de Potosí, las aguas de «Sololi», situadas en la comprensión del Departamento de Potosí, en la Provincia de Porco ó Sud-Lípez, para la alimentación ó abastecimiento de las máquinas del Ferro-Carril, todo de conformidad al Supremo Decreto de mil ochocientos setenta y nueve, elevado al rango de ley de ese país en veintiocho de Noviembre de mil novecientos seis.—Al efecto, el apoderado hará uso de las facultades que le otorguen las leyes de esa República para el mejor desempeño de su cometido.—El mandatario señor Calderon, podrá en caso necesario sustituir este poder y reasumirlo cuando lo crea conveniente. Ademas queda autorizado para contestar cualesquiera oposiciones que pudiera presentarse, así como otras acciones que se deriven de la presente.—La personería del señor Stallibrass, se acredita con el poder general otorgado á favor de don Heriberto Mapleton Hoskins por don Alfred Frewin y don Enrique Drummond Greville, Director y Secretario respectivamente, de «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited», ante el Notario de Lóndres en Inglaterra, don Horacio Arturo Erith de Pinna, el seis de Mayo de mil novecientos siete, poder que se halla inscrito en el Registro de Comercio de este Departamento, con fecha dos de Agosto del mismo año, y que fué delegado en la persona del compareciente, segun escritura número mil trescientos dieziocho, otorgada ante mí, con fecha veintinueve de Mayo último, en la cual se halla íntegramente inserto el poder en referencia, dándose por reproducido á solicitud del mismo otorgante.—Así lo otorgó, firmando ante mí y los testigos don Modesto Mella y don Estoban Vicente Puccio.—Di copia.—Doy fé.—EDUARDO STALLIBRASS.—M. MELLA.—E. VICENTE PUCCIO.—A. CABERO, N. P. L.—Pasó ante mí.—A. CABERO, Notario.—Un sello.—Certifico: que la firma que precede es la que usa en el ejercicio de sus funciones el Notario Conservador de Bienes Raices Suplente de este Departamento don Alberto Cabero.—Antofagasta, veintiuno de Julio de mil novecientos ocho.—C. ASTABURUAGA.—Un sello.—Legalizo la firma del señor Cayetano Astaburuaga, Intendente de la Provincia de Antofagasta en actual ejercicio de tales funciones.—Antofagasta, veintidos de Julio de mil novecientos ocho.—JOSE DURAN-DEAU.—Un sello.—La Paz, Setiembre siete de mil novecientos ocho.—Legalizada

la firma y rúbrica del señor José Durandean, Ajente Aduanero de Bolivia en Antofagasta.—J. M. SARACHO.—Un sello Ministerial.—Corresponde.—Número doscientos cincuenta y ocho.—Sustitución que otorga el señor Benjamin Calderon del poder conferido á su favor por «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited» al procurador Teodosio Graz.—En La Paz á horas nueve de la mañana del día siete de Setiembre de mil novecientos ocho.—Ante mí el ciudadano César Linares I., Notario Público de primera clase, con residencia en la capital de este Distrito Judicial y testigos infrascritos, compareció el señor Benjamin Calderon, vecino de Potosí y transitoriamente en esta, mayor de edad, casado, abogado, idóneo para este otorgamiento, á quien de conocerlo doy fé y dijo: Que sustituye en favor del procurador Teodosio Graz, el poder que le tiene conferido «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited»; en fecha diez y siete de Julio de mil novecientos ocho, para que haciendo uso de las facultades contenidas en el poder principal, represente á la firma conferente, con mas la de volver á sustituir en caso necesario.—Así lo otorgó y firma con los testigos ciudadanos Víctor E. Noriega, casado y Zenon Vargas, soltero, comerciantes, vecinos de esta, mayores de edad, idóneos para el acto, quienes y el otorgante se impusieron de su tenor: doy fé.—BENJAMIN CALDERON—VICTOR E. NORIEGA—ZENON VARGAS.—Ante mí.—CÉSAR LINARES I., Notario Público de primera clase.—Pasó ante mí; doy fé.—Signo del Notario.—CÉSAR LINARES I., Notario de primera clase.—Bastante.—Benjamin Calderon.—Señor Prefecto.—Con el poder y obrados que cursan, pide se provea á la concesión solicitada.—TEODOSIO GRAZ, en representación de «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited», en virtud del poder sustituido que acompaño, ante usted respetuoso digo: Que se ha de servir tenerme por parte en la solicitud que se tramita para conceder á dicha Compañía, el uso de las aguas del Rio «Sololi», de Sud-Lípez, en las condiciones del memorial que encabezan los obrados.—El informe de la Junta Municipal, acredita que dichas aguas, son del dominio público y que no perjudica á terceros la concesión; y en esta virtud pido se sirva ordenar que se otorgue la respectiva escritura, franqueándose el testimonio correspondiente—Es lo que á usted pido en justicia.—Potosí, Setiembre doce de mil novecientos ocho.—TEODOSIO GRAZ.—Presentado en su fecha horas cuatro post meridiem, por el señor Graz, doy fé.—INIGUEZ.—Prefectura y Comandancia General del Departamento de Potosí.—Setiembre quince de mil novecientos ocho.—Venga con sus antecedentes y se proveerá; teniéndosele por parte al Procurador Graz.—CALVO ARANA.—Ante mí.—FRANCISCO INIGUEZ, Notario de Hacienda.—En diez y seis del que, horas una y media post meridiem notifiqué el decreto anterior al Procurador Teodosio Graz, firma. Doy fé.—TEODOSIO GRAZ.—INIGUEZ.—Prefectura y Comandancia General del Departamento de Potosí.—Potosí, veintiuno de Setiembre de mil novecientos ocho.—De conformidad con el dictámen fiscal de fojas siete, estiéndase la escritura respectiva, franqueándose el testimonio solicitado en el memorial que precede.—Tómese razón y hágase saber.—CALVO ARANA.—Ante mí.—FRANCISCO INIGUEZ, Notario de Hacienda.—En la misma fecha, horas dos post meridiem, notifiqué con el auto anterior al presentante que firma. Doy fé.—TEODOSIO GRAZ.—INIGUEZ.—Luego hice otra notificación como la anterior, con el señor Fis-

PODER

SOLICITUD

DECRETO

cal de Partido, firma doy fé.—CALDERON.—ISIGUEZ.—En cuya conformidad, el expresado compareciente señor Prefecto Accidental continuando dijo: Que por ante mí dicho Notario y en las bastante forma que haya lugar en derecho, á nombre de la Nación y en virtud de la jurisdicción ordinaria que por la Ley ejerce, reproduce, confirma y ratifica en todas sus partes el tenor de los obrados y documentos orijinales insertos en la presente escritura de concesión y adjudicación del uso de las aguas de las vertientes denominadas «Sololi» situadas en la comprensión del Vice-Canton de Quetena de la Provincia Sud-Iápez de este Departamento, hecha en favor de «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited», representada por el Procurador Teodosio Graz; en su mérito, la referida Sociedad peticionaria y en consideración de haber llenado con las prescripciones de la Ley, y en fuerza del presente instrumento público, se halla revestida aun mas con el carácter de verdadera y única concesionaria y adjudicataria del uso de las aguas «Sololi», sin que persona alguna pueda demandarla mejor derecho; debiendo por consiguiente servir el testimonio de escritura, de suficiente título.—Presente el Procurador señor Teodosio Graz, mayor de edad, casado, de este vecindario, boliviano, y con la suficiente capacidad para celebrar contratos é instrumentos públicos, á quien igualmente conozco, doy fé y dijo: Que en su calidad de apoderado y representante de «The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited», y habiéndose informado detenidamente de esta escritura relativa, acepta en todas sus partes á favor de la Compañía que representa, ratificando con idéntica solemnidad que la Prefectura del Departamento, haciendo la protesta formal de que la Empresa concesionaria cumplirá estrictamente con toda estrictez las prescripciones de la Ley y Reglamentos que rijen la materia en lo sucesivo. En testimonio de ello, así dijeron, la otorgan y firman conmigo el Notario de Hacienda y con los testigos instrumentales de su elección que lo fueron los ciudadanos en ejercicio Manuel A. Subieta y Honorato Vela, el primero soltero y el segundo casado, ambos mayores de edad, empleados públicos, bolivianos, no comprendidos en las prohibiciones de la Ley y hábiles para testificar, ante quienes y los otorgantes se dió lectura de principio á fin de este instrumento público, el que fué plenamente aprobado en todas sus partes, por estar conforme á las prescripciones de la Ley, de todo lo que doy fé.—RENÉ CALVO ARANA—TEODOSIO GRAZ—MANUEL A. SUBIETA—HONORATO VELA.—Signo del Notario—FRANCISCO ISIGUEZ, Notario de Hacienda.

Se halla plenamente coforme con la escritura matriz de su referencia al que en caso necesario me remito, es dado presente testimonio á pedimento verbal del Procurador Teodosio Graz, por ser estendida en el año que cursa. Para cuyo efecto, autorizo, signo y firmo, fijándose al pié, cuarenta centavos en timbres conforme á Ley.—Potosí, Octubre veintiocho de mil novecientos ocho años.—Doy fé.

F. ISIGUEZ,
N. H.

NOTA.—Inscrito en esta Oficina de Registro de Derechos Reales bajo el número tres á fojas tres vuelta del Libro segundo de la Provincia Sud-Iápez correspondiente al presente año. Se fija al pié de esta nota el timbre de diez centavos conforme á ley.—Potosí, Noviembre tres de mil novecientos ocho.

ALBERTO COLLAZOS.

RENÉ GALVO ARANA, Prefecto Accidental del Departamento, Certificar que las firmas y rúbricas estampadas al pie del certificado anterior, son auténticas las que acostumbran usar en el ejercicio de sus funciones, los Notarios Públicos Manuel L. Campoverde y Ramón R. Ramos, mereciendo por tanto, entera fé y crédito.

Potosí, 30 de Setiembre de 1908.

RENÉ GALVO ARANA.

La Paz, Octubre 6 de 1908.

Legalizadas la firma y rúbrica anterior del señor René Galvo Arana, Prefecto Accidental del Departamento de Potosí.

J. M. SARACHO.

(Top of the four pages stamped 00137 to 00140)

(Each side of page numbered 61 to 67)

SPRINGS OF SILOLI
BOLIVIAN CONCESSION
CORRESPONDING OFFICIAL TRANSCRIPT

NUMBER FORTY-EIGHT.- Document of Concession and subsequent adjudication of the use of the waters, formed by springs, called "Siloli", existent in the area contained in the Quetena Vice-Canton of the Sud-Lipez Province, of this Department; granted by the Deputy Prefect Mr. René Calvo Arana, in his capacity as Superintendent of the Treasury of the Department, in favor of the Company "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited", represented in the proper and legal way by the Judicial Attorney (*Procurador*) Mr. Teodosio Graz, as set forth in the substituted Power of Attorney comprising ten pages of the proceedings on the matter, granted by the original representative Mr. Benjamin Calderon, in the city of La Paz on the seventh of September of the present year and later transcribed; all in accordance with the original proceedings and documents organized and executed to this effect, that explicitly instruct, and are transcribed hereinafter.- The provision made by Article ten, paragraph three, Section one of the Supreme Regulatory Decree dated eleventh of February nineteen hundred and five, has been fulfilled by the inclusion of two sheets of sealed paper, seventh-class, having a value of ten *bolivianos* each one, as the first two pages of the present executorial document of concession and adjudication of waters.- In the city of Potosí, at one o'clock in the afternoon on the twenty-third of September of the year nineteen hundred and eight, appeared before me, citizen Francisco Iñiguez, Notary of the Treasury of this Department, with established residence in this capital, under the jurisdiction of the Prefecture and General Command of the Department and before the witnesses whose identity and signature will appear at the end, in his regular office, the Prefect and General Commander of the Department, deputy Mr. René Calvo Arana, of legal age, single, public official, from this area, of Bolivian nationality and invested with the legal authority required for this grant, whom I swear I know, said: To ensure the validity of the present deed of concession of the use of the waters of the "Siloli" river, formed by some springs existing in the Vice-Canton Quetena of the area of Sud-Lipez of this Department, it is necessary to register the proceedings and pertinent original documents, in this special "Registrar of Public Contracts", having the following wording:- SPECIAL POWER OF ATTORNEY.- "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited - To - Benjamin Calderon.- Number one thousand five hundred and seventy-six.- In Antofagasta, Republic of Chile, on the twenty-first of June nineteen hundred and eight, before me Alberto Cabero, Notary Public & Real Estate Registrar, Deputy of the Department, according to the appointment copied on folio nine hundred and eighty-one of the present Protocol of Public Instruments and the witnesses who shall be named at the end, appeared Mr. Eduardo Stallibrass, on behalf of the company "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited", as will be demonstrated, the grantor being of legal age, having this domicile, known to me and who stated: That he confers special powers to Mr. Benjamin Calderon, domiciled in Bolivia, so that he may in the name and on behalf of the cited company request from the Potosí Prefecture in the Province of Porco or Sud-Lipez of the Department, the waters of "Sololi" located in said Province for the feeding or supplying of the Railway machines (locomotives), all in conformity with the Supreme Decree of eighteen hundred and seventy-nine, elevated to the status of Law in said country on the twenty-eighth of November of nineteen hundred and six. To this end, the representative shall use all the powers granted to him by the laws of said Republic to carry out his assignment. The legal capacity of Mr. Stallibrass is demonstrated by the general power of attorney granted in favor of Mr. Heriberto Mapleton Hoskins, by Mr. Alfred Frewin and Mr. Enrique Drummond Greville, Director and Secretary, respectively, of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited in the presence of the Notary of London, England, Mr. Horacio Arturo Erith de Pinna, on the sixth of May of nineteen hundred and seven, power of attorney that is registered in the Registry of Commerce of this Department, dated August second of the same year, and that was delegated in the appearing person, according to the document number one thousand three hundred and eighteen granted before me, on the twenty-ninth of May of last year, wherein the referred power is inserted in full, deemed to be reproduced at the request of the same grantor.- Thus it was granted, signed before me and the witnesses Mr. Modesto Mella and Mr. Esteban Vicente Puccio O.- A. CABERO, Notary Public.- Witnessed by me.- A. CABERO, N.P.I.- I certify: that the preceding signature is the one that the Notary and Deputy Real Estate Registrar of this Department Mr. Alberto Cabero uses in the exercise of his functions.- Antofagasta, fourth of

July of nineteen hundred and eight.- C. ASTABURUAGA.- There is a seal.- I legalize the signature of Mr. Cayetano Astaburuaga, Intendant of the Province of Antofagasta, currently exercising such functions.- Antofagasta, July seventh of nineteen hundred and eight.- JOSÉ DURANDEAU.- There is a seal.- Sufficient.- Benjamin Calderon.- The honorable Prefect of the Department.- Requests the specified concession.-

REQUEST [page margin]

BENJAMIN CALDERON, for "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited", in accordance with the enclosed power of attorney respectfully says: That in the Province of Sud-Lipez near the border there are some springs that form the "Sololi" River, that flow in Chilean territory. The referred springs are not abundant, they originate in a waste land, under public dominion, as there are no private properties or cultivated land in the immediate vicinity in a radius of many leagues.- The Company that I represent is in need of those waters that are relatively adequate to feed its locomotives that, as is well known, currently use unfit waters that destroy its steam engines in a short time, and that must be transported in tanks over large distances, making transportation more cumbersome.- By building intake and canalization works, the previously mentioned springs could be used, even if at increased cost; and the Company plans to execute such works to use the waters for its railroad services.- In accordance with Article two hundred and seventeen of the Decree of September eighth of eighteen hundred and seventy-nine, elevated to the status of Law on the twenty-eighth of November of nineteen hundred and six, the Railway Companies may use the public waters as necessary and the Prefectures have the exclusive powers to grant the concession thereof.- I therefore address the Honorable Prefect to request the respective concession, noting the following:- FIRST- That according to Article two hundred and four of the cited Decree Law, the railway companies have preference to use the public waters, preference that based on said Article I am requesting because there is no population in the vicinity nor at a long distance. In addition, my principal offers to leave for public use one third of the waters they are able to harness or collect; it should be noted that the projected work shall make usable waters that are currently being lost benefitting no one.- SECOND- As there are no private properties or corporations that could suffer from the concession I am requesting, the file referred to by Article two hundred and nineteen is inadmissible for the summoning and hearing of interested parties, and -THIRD - That, on behalf of my principal, I declare to respect within the legal provisions any right that may impair the concession I am requesting, further declaring to leave one third of the collected waters for any service that may be necessary at some distant time.- Mr. Prefect It is unnecessary for me to point out the advantages that the public service shall report from the concession I am requesting, because it is supported by a law in force; it is aimed at a better public service and reflects progress.- Thus I will simply request the Honorable Prefect, in accordance with Article two hundred and seventeen of the law of the twenty-eighth of November of nineteen hundred and six, for the necessary authorization to make good use of the public waters of the springs of "Sololi" located in the Province of Sud-Lipez of this Department, for the service of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited.- Justice will be done, etcetera.- Potosí, July twentieth of nineteen hundred and eight.- BENJAMIN CALDERON.- Presented by Mr. Benjamin Calderon on this twentieth day of July at three o'clock in the afternoon, in a single copy.- RAMOS.- Prefecture and General Command of the Department of Potosí.- July twenty-first of nineteen hundred and eight.- Previously move on to the report from the Municipal Board of the Province of Sud-Lipez, in San Pablo, through letter rogatory.- RAMOS.- Before me.- FRANCISCO INIGUEZ.- Notary of the Treasury.- Municipal Board of Sud-Lipez.-

REPORT [page margin]

San Pablo, eighth of August of nineteen hundred and eight.- The undersigned President of the Municipal Board of Sud-Lipez - Informs - That the water springs of "Sololi" are located in the Vice-Canton of Quetena of this Province, a waste land without proprietors, whose adjudication cannot prejudice any third person, and is of public domain.- ISAIAS PEREZ, Chair.- FRANCISCO VARGAS, Secretary.- Municipal Board of Sud-Lipez.

DECREE (page margin)

San Pablo, ninth of August, nineteen hundred and eight.- Following the report provided by the undersigned, please return the present proceedings to the Honorable Prefect and General Commander of the Department, through the interested party, for the purposes of the law.- ISAIAS PEREZ, Chair.- FRANCISCO VARGAS, Secretary.-

DECREE (page margin)

Potosí, September seventh, nineteen hundred and eight.- With the preceding report, read.- CALVO ARANA.- Witnessed by me.- FRANCISCO INIGUEZ, Notary of the Treasury.- Procurator's office of the district.-

DEMAND (page margin)

Potosí, September fourteenth of nineteen hundred and eight.- The Honorable Prefect.- Responds.- Given the preceding report provided by the Chair of the Municipal Board of Sud-Lipez, it is clear that: the water springs of the place called "Sololi" are located in the Vice-Canton of Quetena, in a deserted area and no property or community makes use thereof, and with the affirmation made of leaving one third of the collected water for those who wish to use it afterwards.- Please grant the use of the referred waters in virtue of the Article two hundred and seventeen of the Decree of September eighth, eighteen hundred and seventy-nine, elevated to the status of Law on the twenty-eighth of November of nineteen hundred and six.- CALDERON.- Special power of attorney.- The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited.- To- Benjamin Calderon.- Number one thousand seven hundred and ninety-eight.- In Antofagasta, Republic of Chile, on the seventeenth of July of nineteen hundred and eight, before me, Alberto Cabero, Notary Public & Real Estate Registrar, interim of the Department as per appointment copied on page nine hundred and eighty-one of the present Protocol of Public Instruments, and the witnesses whose names shall be expressed at the end, appeared Mr. Eduardo Stallibrass, on behalf of the company "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited", as will be demonstrated, the grantor being of legal age, having this domicile, who is known to me and who stated: That he grants special powers to Mr. Benjamin Calderon, domiciled in Bolivia, so that he may in the name and on behalf of the cited company request from the Potosí Prefecture the waters of "Sololi" located in the Province of Porco or Sud-Lipez of the Department of Potosí, for the feeding or supplying of the Railway machines (locomotives), all in conformity with the Supreme Decree of eighteen hundred and seventy-nine, elevated to the status of Law in said country on the twenty-eighth of November of nineteen hundred and six.- To this end, the representative shall use all the powers granted to him by the laws of said Republic to carry out his assignment.- The agent Mr. Calderon shall if necessary be able to delegate this power of attorney and to reassume it when he deems convenient. He is moreover authorized to reply to any opposition whatsoever that may arise, as well as any other actions resulting from the present.- The legal capacity of Mr. Stallibrass is demonstrated by the general power of attorney granted in favor of Mr. Heriberto Mapleton Hoskins by Mr. Alfred Frewin and Mr. Enrique Drummond Greville, Director and Secretary, respectively, of "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited" in the presence of the Notary of London, England, Mr. Horacio Arturo Erith de Pinna, on the sixth of May of nineteen hundred and seven, power of attorney that is registered in the Registry of Commerce of this Department, dated August second of the same year, and that was delegated in the appearing person, according to the document number one thousand three hundred and eighteen granted before me, on the twenty-ninth of May of last year, wherein the referred power is inserted in full, deemed to be reproduced at the request of the same grantor.- Thus it was granted, signed before me and the witnesses Mr. Modesto Mella and Mr. Esteban Vicente Puccio.- I provided a copy.- I certify.- EDUARDO STALLIBRASS.- M. MELLA- E. VICENTE PUCCIO- A. CABERO, N.P.I.- Witnessed by me.- A. CABERO, Notary.- There is a seal.- I certify: that the preceding signature is the one that the Notary and Deputy Real Estate Registrar of this Department Mr. Alberto Cabero uses in the exercise of his functions.- Antofagasta, twenty-first of July of nineteen hundred and eight.- C. ASTABURUAGA.- There is a seal.- I legalize the signature of Mr. Cayetano Astaburuaga, Intendant of the Province of Antofagasta, currently exercising such functions.- Antofagasta, July twenty-second of nineteen hundred and eight.- JOSÉ DURANDEAU.- There is a seal.- La Paz, September seventh of nineteen hundred and eight.- the signature and initials of Mr. José Durandean, Customs Agent of Bolivia in Antofagasta are hereby legalized.- J. M. SARACHO.- There is a Ministerial seal.- It corresponds.- Number two hundred and fifty-eight.-

POWER OF ATTORNEY (page margin)

Substitution granted by Mr. Benjamin Calderon of the power of attorney conferred in his favor by "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited", to the judicial attorney Teodosio Graz.- In La Paz at nine o'clock in the morning of the seventh of September of nineteen hundred and eight.- Before me the citizen César Linares I, first-class Notary Public, domiciled in the capital of this Judicial District and the undersigned witnesses, appeared Mr. Benjamin Calderon, a neighbor from Potosí and temporarily in this city, of legal age, married, attorney, qualified for this grant, who is known to me and who said: That he delegates in favor of the judicial attorney Teodosio Graz, the power of attorney conferred on him by the "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited"; on the seventeenth of July nineteen hundred and eight, so that he represents the grantor company by using the powers contained in the main power of attorney, including the power to substitute again if necessary.- It was thus granted and signed with the witnesses the citizens Víctor E. Noriega, married, and Zenon Vargas, single, both traders, neighbors of this city, of legal age, and qualified for this proceeding, who together with the grantor learned about the contents thereof: I certify.-

BENJAMIN CALDERON – VICTOR E. NORIEGA – ZENON VARGAS. – Before me.- CÉSAR LINARES I, first-class Notary Public.- Witnessed by me; I certify.- Notarial mark.- CÉSAR LINARES I., first-class Notary.- Sufficient.-

REQUEST (page margin)

Benjamin Calderon.- The Honorable Prefect.- With the current proceedings and power of attorney, we request the granting of the petitioned concession.- TEODOSIO GRAZ, on behalf of "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited", by virtue of the enclosed substituted power of attorney, respectfully say before Your Honor: Please accept me as party in the request that is being handled to grant said Company the use of the waters of the "Sololi" river, of Sud-Lipez, in the conditions of the petition that are mentioned in the proceedings.- The report of the Municipal Board establishes that said waters are of public domain and that the concession thereof is not detrimental to third parties; and for this reason I ask Your Honor to order the granting of the respective deed, affixing proper postage to the corresponding official transcript.- I respectfully make this request to Your Honor so that justice may be served.- Potosí, September twelfth of nineteen hundred and eight.- TEODOSIO GRAZ.- Presented on the mentioned date at four o'clock in the afternoon by Mr. Graz, I certify.- IÑIGUEZ.- Prefecture and General Command of the Department of Potosí.- September fifteenth of nineteen hundred and eight.- Bring your background documents and said documents shall be offered for consideration; accepting the Judicial Attorney GRAZ as party.- CALVO ARANA.- Before me.- FRANCISCO IÑIGUEZ, Notary of the Treasury.- On the sixteenth of the cited month at one thirty in the afternoon, I notified the previous decree to the Judicial Attorney Teodosio Graz, he signs. I certify.- TEODOSIO GRAZ.- IÑIGUEZ.- Prefecture and General Command of the Department of Potosí.-

DECREE (page margin)

Potosí, September twenty-first of nineteen hundred and eight.- In conformity with the decision of the State that comprises seven pages, let the respective document be drawn up, and the proper postage be affixed to the official transcript requested in the preceding petition.- Let notice be taken and published.- CALVO ARANA.- Before me.- FRANCISCO IÑIGUEZ, Notary of the Treasury.- On the same date, at two o'clock in the afternoon, I notified the previous decision (auto) to the presenting party that signs.- I certify.- TEODOSIO GRAZ.- IÑIGUEZ.- I then made another notification like the previous one, with the District Procurator who signs, I certify.- CALDERON.- IÑIGUEZ.-

CONTINUATION OF DECREE (page margin)

In accordance with the above, the appearing Honorable Deputy Prefect went on to say: That before me and in a sufficient manner required by Law in name of the Nation and by virtue of his ordinary jurisdiction in accordance with the Law, said Notary represents, confirms and notifies in all its parts the content of the proceedings and original documents included in this deed of concession and adjudication of the use of the waters of the springs called "Sololi", located in the Vice-Canton of Quetana of the Province Sud-Lipez of this Department, to the favor of "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited", represented by the Judicial Attorney Teodosio Graz; for this reason, the mentioned requesting Company, and taking into account that it has complied with all legal requirements, and by virtue of this public instrument, is even more vested with the quality of true and only holder of the concession and grant of the use of the "Sololi" waters, without there being any person who can claim a better right; consequently this official transcript shall serve as sufficient title.-

Before me is the Honorable Judicial Attorney Mr. Teodosio Graz, of legal age, married, from this area, of Bolivian nationality, and having the sufficient capacity to enter into agreements and public instruments, whom is also known to me, I certify, and who stated: That in his capacity as agent and representative of "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited", and having fully informed himself about this relative document, accepts in all its parts in favor of the Company he represents, ratifying with equal solemnity by formally declaring to the Prefecture of the Department, that the concessionary Company shall strictly comply with the requirements of the Law and Regulations that are applicable to the matter hereinafter. In witness whereof, thus declared, granted and signed in my presence the Notary of the Treasury and of the instrumental witnesses of their choice, namely the citizens in exercise of political rights and obligations Mr. Manuel A. Subieta and Mr. Honorato Vela, the first being single and the second married, both of legal age, public officials, Bolivian, not affected by the prohibitions of the Law and thus able to testify, in whose presence and that of the grantors this public instrument was read from beginning to end, which was fully accepted in all its parts, as it is in accordance with the requirements of the Law, all of which I certify.- RENÉ CALVO ARANA – TEODOSIO GRAZ – MANUEL A. SUBIETA – HONORATO VELA.- Notarial mark – FRANCISCO IÑIGUEZ, Notary of the Treasury.

In full accord with the referred original document, to which I refer when necessary, I give the present official transcript at the verbal request of the Honorable Judicial Attorney Teodosio Graz, to be issued during this year. To this effect, I authorize, sign and mark, affixing at the bottom of the page, forty centavos in stamps in accordance with the Law.- Potosí, October twenty-eighth of nineteen hundred and eight.- I certify.-

F. IÑIGUEZ, Notary of the Treasury

Note.- Registered at this Office of the Registry of Real Estate Rights under number three on three double-sided pages of Book two of the Sud-Lipez Province corresponding to the present year. At the bottom of this note, I affix ten centavos in stamps in according with the Law.- Potosí, November third of nineteen hundred and eight.

ALBERTO COLLAZOS

RENÉ CALVO ARANA, Deputy Prefect of the Department, Certifies: That the signatures and initials affixed at the bottom of the preceding certificate are authentic, being those that the Notary Public Mr. Manuel L. Campoverde and Mr. Ramón R. Ramos customarily use in the exercise of their functions, therefor deserving full faith and credit.

Potosí, 30 of September 1908.

RENÉ CALVO ARANA

La Paz, October 6, 1908

The preceding signature and initials of Mr. René Calvo Arana, Deputy Prefect of the Department of Potosí are hereby authenticated.

J. M. SARACHO

Annex N° 13

Protocol on the Conservation of Boundary Markers, 10 August 1942

[Original in Spanish and English translation]

PROTOCOLO SOBRE CONSERVACION DE HITOS FRONTERIZOS

Concertado en La Paz, 10 de agosto de 1942.

Mensaje. Nº 21, de 30 de noviembre de 1942.

Aprobación legislativa, el 21 de septiembre de 1948.

Ratificación, el 17 de diciembre de 1948.

Canje de Ratificaciones, el 30 de marzo de 1949.

Promulgación por Decreto Nº 300, de 6 de abril de 1949.

(Transcrito textualmente del original dactilografiado).

Los Gobiernos de la República de Chile y de Bolivia;

Para eliminar todo motivo de incertidumbre o de fricción respecto a la línea del límite internacional que separa sus respectivas jurisdicciones,

Han resuelto suscribir un Protocolo sobre Conservación de Hitos Fronterizos, para lo cual designan sus Plenipotenciarios:

S. E. el Presidente de la República de Chile; al Excelentísimo señor Benjamín Cohen, su Embajador en Bolivia;

S. E. el Presidente de la República de Bolivia: al Excelentísimo señor Eduardo Anze Matienzo, su Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1º—Los Gobiernos de Chile y de Bolivia acuerdan designar una Comisión Mixta formada por técnicos de ambas naciones, para que procedan a reponer los hitos fronterizos removidos, desaparecidos o en mal estado; a colocar nuevos hitos intermedios, donde consideren necesario hacerlo, a fin de señalar, con más claridad y precisión, la línea de frontera entre ambos Estados y a verificar la exactitud de las coordenadas geográficas de todos los hi-

tos existentes y de los que colocará, si hubiere lugar.

La Comisión Mixta, en los lugares que considere conveniente, materializará la línea divisoria con una zanja abierta entre hito e hito, de conformidad a la línea de frontera descrita por el artículo 2º del Tratado de 20 de octubre de 1904 y por el Protocolo modificatorio del 1º de mayo de 1907, respectivamente.

ARTICULO 2º—Con posterioridad a la terminación de los trabajos de la Comisión Mixta, a que se refiere el Artículo anterior, ambos Gobiernos se comunicarán, oportunamente, toda información que cada uno pueda obtener sobre cambios en el estado material y ubicación de los hitos demarcatorios de la frontera entre ambos Estados.

ARTICULO 3º—Para verificar tales informaciones, los Gobiernos de ambos países designarán uno o más técnicos, quienes deberán trasladarse al terreno antes de sesenta días a contar de la fecha en que fue transmitida, al otro Gobierno, la información correspondiente.

Comprobada la exactitud de la denuncia, los técnicos procederán, de común acuerdo, a reponer o reparar los hitos destruidos, removidos o deteriorados.

ARTICULO 4º—Comisiones de técnicos, oportunamente designados, realizarán cada diez años inspecciones conjuntas de los hitos fronterizos y procederán a rectificar la posición de los removidos, a reparar los deteriorados y a reponer los destruidos, así como a colocar otros intermediarios que materialicen la línea divisoria. La primera inspección conjunta se realizará diez años después de la terminación del trabajo de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 1º del presente Protocolo.

ARTICULO 5º—Un Acta Adicional, considerada como parte integrante del presente Protocolo, estipulará lo relativo a la constitución, funcionamiento y prerrogativas de las Comisiones Mixtas establecidas en los artículos anteriores.

ARTICULO 6º—Una vez cumplidos, en ambos países, los trámites constitucionales, se hará el canje de ratificaciones del presente Protocolo, en Santiago de Chile.

ARTICULO 7º—Este Protocolo entrará en vigencia treinta días después del canje de ratificaciones, por plazo indefinido, pero podrá ser desahuciado con aviso previo de seis meses.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados, lo firman y sellan, en La Paz, Bolivia, al décimo día del mes de agosto del año de mil novecientos cuarenta y dos.

Fdo.: *B. COHEN* (L. S.)

Fdo.: *EDO. ANZE MATIENZO.*

PROTOCOL ON THE CONSERVATION OF BOUNDARY MARKERS

Agreed to in La Paz, on August 10 of 1942

Message No. 21, of November 30, 1942.

Legislative approval on September 21, 1942.

Ratification on December 17, 1948.

Exchange of Ratifications on March 30, 1949.

Enactment by Decree No. 300 on April 6, 1949.

(Transcribed verbatim from the typewritten original).

The Governments of the Republic of Chile and the Republic of Bolivia;

In order to eliminate any grounds for uncertainties or friction regarding the international boundary line that separates their respective jurisdictions,

Have decided to sign a Protocol on the Conservation of Boundary Markers, to which end they appoint their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Chile: the Honorable Mr. Benjamín Cohen, their Ambassador in Bolivia:

His Excellency the President of the Republic of Bolivia: the Honorable Mr. Eduardo Anze Matienzo, their Minister of Foreign Affairs and Worship;

Who, after presenting their Full Powers that were deemed to be in good and due form, have agreed to the following:

ARTICLE 1- The Governments of Chile and of Bolivia agree to appoint a Mixed Commission made up of technical experts from both nations, so that they may proceed to replace the boundary markers that have been removed, are missing or in poor conditions; to place new intermediate boundary markers, wherever they deem necessary, so as to indicate with greater clarity and precision, the boundary line between both States and to verify the precision of the geographical coordinates of all the existing boundary markers and that of all those that they shall place, as appropriate.

In the locations they deem convenient, the Mixed Commission shall materialize the dividing line with an open ditch between boundary markers, in accordance with the boundary line described in Article 2 of the Treaty of October 20, 1904, and by the amending Protocol of May 1, 1907, respectively.

ARTICLE 2 - After the works of the Mixed Commission have concluded, referred to in the previous Article, both Governments shall communicate at the proper time all information that each may obtain regarding changes in the material condition and location of the demarcation markers of the border between both States.

ARTICLE 3 - In order to verify such information, the Government of each of the countries shall appoint one or more technical experts, who shall go to the grounds within sixty days as of the date when the corresponding information was communicated to the other Government.

Once they have verified the precision of the report, the technical experts shall proceed, by mutual agreement, to replace or repair the boundary markers that have been destroyed, removed or show wear and tear.

ARTICLE 4 - The timely appointed Technical Expert Commissions shall conduct joint inspections every ten years of the boundary markers, and will proceed to rectify the position of those that had been removed, to repair those that had worn down, and to replace those that had been destroyed, as well as placing other intermediary markers which materialize the boundary line. The first joint inspection shall be conducted ten years after the conclusion of the work of the Mixed Commission referred to in Article 1 of the present Protocol.

ARTICLE 5 - An additional Record, deemed to be an integral part of the present Protocol, shall stipulate all things relating to the constitution, operation and prerogatives of the Mixed Commissions set forth in the above articles.

ARTICLE 6 - Once the constitutional requirements have been complied with in both countries, there will be an exchange of ratifications of the present Protocol, in Santiago, Chile.

ARTICLE 7 – This Protocol shall become effective thirty days after the exchange of ratifications, for an indefinite period of time; however, it shall be possible to terminate it with six-month prior notice.

In witness whereof, the aforementioned Plenipotentiaries affix their signature and seal, in La Paz, Bolivia, on the tenth day of August of nineteen hundred and forty-two.

Signed: B. COHEN (L.S.)
 Edo. Anze Matienzo

Annex N° 14

Press Release from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, dated 7 May 1996

in: *El Diario*, La Paz-Bolivia

[Original in Spanish and English translation]

COMUNICADO DE PRENSA

El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, ante recientes publicaciones periodísticas referidas a una supuesta desviación de las aguas del fronterizo río Silala por parte de Chile y de una consiguiente presunta penetración chilena a territorio boliviano, tiene a bien informar a la opinión pública lo siguiente:

1. Por instrucciones del señor Canciller de la República Dr. Antonio Aranfoar Quiroga, la presidencia de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites presentó un informe técnico sobre la índole internacional del mencionado río.
2. El Silala es un río que tiene origen en una vertiente que brota al pie del cerro del mismo nombre, en territorio de Bolivia, e ingresa posteriormente a territorio de Chile. Dicho de otro modo, Bolivia es dueña del curso superior de ese río y Chile del inferior.
3. La existencia de canales de captación de aguas en esa zona se remonta a finales del siglo pasado, cuando empezaron los trabajos de conexión ferroviaria con Antofagasta, que continuaron tras la guerra de 1879. Esos datos se hallan registrados en los sucesivos informes sobre revisión de hitos en base a trabajos de campo efectuados a partir de 1906 y que cursan en los acuerdos que tienen que ver con la construcción de la citada línea férrea y con el uso del agua para las locomotoras de ese entonces.
4. La comisión mixta Bolivia-Chile levantó un mapa oficial que muestra con claridad que la llamada "represa" o "canalización Silala" se encuentra en territorio chileno. No existe, por tanto ningún desvío de aguas. Todo esto quedó confirmado durante los trabajos de campo que realizó dicha Comisión Mixta en los años 1992, 1993 y 1994.
5. En la frontera boliviano-chilena no está asentado ningún batallón ni regimiento "Mejillones" De acuerdo con el departamento III del Comando General de Ejército, la guarnición militar boliviana que tiene puestos adelantados en San Pablo de Napa, Chiguana y Chela, y que patrullan la región del Silala, es el batallón 27 "Antofagasta" ubicado en la población de Kolcha-K y dependiente de la Décima división de Tupiza. En consecuencia, la versión sobre que el "Batallón Mejillones" compra agua a la empresa chilena "Cruz Blanca" carece de veracidad. Además, el batallón "Mejillones" está radicado en Huachacalla, departamento de Oruro.
6. En cuanto a que algunos hitos habrían sido removidos, la fotografía publicada en un periódico local presenta unos "mojones" incluso uno caído, que no corresponden a la demarcación efectuada por la Comisión Mixta, pues los hitos usados son metálicos todos sin excepción, desde la demarcación de 1906 y por norma del Protocolo Reglamentario de 1942. Consiguientemente, tampoco es cierto que se hubiese producido una alteración de los hitos.

7. El informe de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites, en síntesis, deja constancia de que no hay ninguna obra o modificación, desvío de aguas ni alteración de hitos en la época actual.
8. No obstante, el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, dado que las aguas del río Silala son aprovechadas desde hace más de un siglo por Chile y no por Bolivia, y en razón de que el Estado boliviano debe ser beneficiario del costo de tales aguas, incorporará este tema en la agenda bilateral.
9. Finalmente la Cancillería de la República recuerda que la vigilancia y resguardo material de las fronteras nacionales, son competencia de las Fuerzas Armadas y la Guardia Fronteriza de la Policía Boliviana.

La Paz, mayo 7 de 1996

DIRECCIÓN GENERAL DE INFORMACION DIPLOMATICA

Source: EL DIARIO, La Paz, Bolivia

Wednesday 8 of May 1996

Page 5

PRESS RELEASE

In view of recent press articles referring to an alleged diversion of the waters of the boundary Silala river by Chile and to an alleged consequent Chilean penetration into Bolivian territory, the Minister of Foreign Affairs and Worship would like to inform the public opinion of the following:

1. Under instructions from the Honorable Minister of Foreign Affairs of the Republic, Dr. Antonio Aranfoar Quiroga, the chairmanship of the National Commission of Sovereignty and Boundaries presented a technical report on the international nature of said river.
2. The Silala is a river that has its origin in a spring at the foot of the hill of the same name, in Bolivian territory, after which it crosses into Chilean territory. In other words, Bolivia owns the upstream course of this river and Chile owns the downstream course.
3. The existence of water intake canals in that area dates back to the end of the last century, with the start of the railway connection works to Antofagasta, which continued after the war of 1879. Those data are recorded in the successive reports on boundary marker revision based on field work that was conducted as of 1906 and that appear in the agreements that have to do with the construction of the mentioned railway line and with the use of water for the locomotives at that time.
4. The Mixed Bolivia-Chile Commission made an official map that clearly shows that the so-called "dam" or "Silala canalization" is on Chilean territory. Therefore there is no water diversion. This was confirmed during the field work that said Mixed Commission carried out in the years 1992, 1993, and 1994.
5. There is no "Mejillones" regiment or battalion based on the Bolivia - Chile border. According to the Department III of the General Army Command, the Bolivian military garrison that has outposts at San Pablo de Napa, Chiguana and Chela, and patrols the region of Silala, is the 27th Battalion "Antofagasta" located in the small town of Kolcha-K and is dependent of the Tenth Division of Tupiza. As a result, the version of the "Mejillones Battalion" buying water from the Chilean company "Cruz Blanca" is untruthful. Furthermore, the "Mejillones" battalion is situated in Huachacalla, in the Department of Oruro.
6. As to the comment that some boundary markers had been removed, the photograph published in the local newspaper shows some "landmarks" (*mojones*), including a fallen one, that do not correspond to the demarcation carried out by the Mixed Commission, because the boundary markers that were used are metallic, without exception, since the demarcation of 1906 and in keeping with the Regulatory Protocol of 1942. Consequently, it is not true that there had been an alteration of the boundary markers.
7. The report from the National Commission on Sovereignty and Boundaries, in short, sets forth that there are no works or modification, water diversion or boundary marker alteration in present times.
8. However, the Minister of Foreign Affairs and Worship will include this issue on the bilateral agenda, given that the waters of the Silala river have been used since more than a century by Chile and not by Bolivia, whereas the Bolivian State should be the beneficiary of the cost of those waters.
9. Lastly, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic brings to mind that the actual protection and surveillance of the national boundaries fall within the scope of the Armed Forces and the Border Guard of the Bolivian police.

La Paz, May 7, 1996.

GENERAL DIRECTORATE OF DIPLOMATIC INFORMATION

Annex N° 15

Interview with Bolivian Ambassador Teodosio Imaña Castro, 31 May 1996

in: *Presencia*, La Paz-Bolivia

[Original in Spanish and English translation]

PRESENCIA

La Paz

31 MAY 1996

PRESENCIA

La Paz

tribuna

Con el Dr. Teodosio Imaná Castro

El río Silala: Una historia casi centenaria

Por Jorge Lazo Valera

*Copia
Cada
Vuelve a girar
en mano*

31 MAY 1996

La desatención al perímetro de la frontera boliviana con Chile nos ha ocasionado muchas frustraciones, sobre todo cuando se conoce que nuestros vecinos aprovechan las riquezas del territorio nacional sin que las autoridades se interesen en resolver estos problemas de larga data.

El aprovechamiento de las aguas del río Silala motivó especial atención de la ciudadanía. Esta es la razón por la que PRESENCIA dialogó con el abogado y experto en problemas geopolíticos, Teodosio Imaña Castro, presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de la Cancillería, quien hace conocer, por primera vez de manera oficial, datos reveladores sobre la historia del Silala.

Nos confirma, por ejemplo, que la concesión de 1908 para el aprovechamiento de las aguas del Silala era para uso exclusivo de las locomotoras de la empresa Antofagasta (Chile) Bolivian Railway Company Limited. Aun que esa concesión caducó, se sigue utilizando el Silala para proveer de agua potable a las ciudades de Calama y Antofagasta; se trata de otro problema que los organismos competentes tendrán que examinar.

P.- ¿Dr. Imaña, cuáles son las nacientes y el ámbito geográfico del curso superior del río Silala y las características de su cauce?

R.- El río Silala se encuentra en la provincia Sud Lípez del departamento de Potosí, y corresponde a la jurisdicción que a principios de este siglo tenía la denominación de Vice-Catón Quetena.

Nace de dos vertientes principales y recibe también caudal de otros "ojos" menores. El cauce es angosto que se forma luego con el nombre de Silala, recorre en territorio boliviano, alrededor de dos kilómetros, antes de ingresar en el punto de frontera de la pendiente este-oeste, de la cañada ubicada entre los cerros Inacaliri y Silala. La inclinación determinada por los expertos en la materia, es de 30%; aproximadamente, mientras que el cauce es angosto y su corriente cristalina obedece a la pendiente que, por gravitación, baja al curso inferior del territorio chileno.

El dominio y la jurisdicción bolivianos fueron ejercidos, hasta 1879, por las normas del Código Civil Santa Cruz y la Ley de 4 de noviembre, sobre aguas, de 1874. Hay referencias respecto al cálculo del caudal, que había sido hecho por lo menos en tres oportunidades: es de 0.4 mts. 3 por segundo. En territorio chileno, es afluente de los ríos San Pedro y Loa.

P.- ¿Cuáles fueron las concesiones que se otorgaron el siglo pasado?

R.- Como efecto de las obligaciones que tenía la Compañía del Ferrocarril y Salitre Antofagasta, en su contrato con el Estado boliviano para la explotación del salitre en el departamento del Litoral boliviano, ya en 1888 había sido concedido el uso de las aguas del Silala para la construcción del Ferrocarril Antofagasta y su ramal a Mejillones. La concesión obedecía al Decreto Reglamentario de 8 de septiembre de 1879. En esa

época, como sabemos, la situación jurídica del departamento Litoral no estaba definida, y sólo estaba vigente el Pacto de Tregua de 4 de abril de 1884, por cuyo Art. 2do. Chile estaba en posesión temporal de nuestros territorios, hasta la firma de un Tratado definitivo de Paz. La concesión de 1888 es de 29 de noviembre.

Cuando el ferrocarril de Antofagasta llegó a la región fronteriza de Ascotán y Ollague, los derechos de la Compañía Antofagasta fueron adquiridos por don Ancito Arce, con la razón social de Compañía Huanchaca de Bolivia, que continuó la construcción de la Sección boliviana del ferrocarril hasta Uyuni.

P.- ¿Cuál era la fundamentación del Decreto Reglamentario de 1879?

R.- Este Decreto Supremo es de capital importancia y, tiene el subtítulo de Reglamento sobre Dominio y Aprovechamiento de Aguas. Fue promulgado por el Consejo de Ministros, encargado del Poder Ejecutivo, el ocho de septiembre de 1879, cuando el presidente de la República, Gral. Hilarión Daza, se encontraba en campaña, contra Chile, al mando de nuestro Ejército.

Es un conjunto de normas de admirable contenido jurídico, que adopta toda previsión sobre el uso de aguas, en la República, y está visiblemente inspirado en la legislación europea sobre la materia. En su contenido, amplía y regula la parte correspondiente al régimen de aguas del Código Civil vigente entonces, y la Ley de 4 de noviembre de 1874, de la Administración Tomás Frías.

El Decreto Reglamentario, con su contenido, abarca 293 Artículos y una Disposición final (Art. 293), distribuidos en XXX Capítulos. Fue firmado por los ministros Eulogio Doria Medina y Julio Méndez, que presidían el Consejo de Ministros.

P.- ¿Cómo y cuándo lograron la concesión las Compañías Huanchaca de Bolivia y Antofagasta (Chile) Bolivian Railway Company Limited?

R.- La Compañía Huanchaca, de Ancito Arce, transfirió sus derechos a una otra empresa, que tuvo predominio del capital inglés, el 21 de marzo de 1889. Ese fue el consorcio que prosiguió la construcción del Ferrocarril Antofagasta, a Uyuni. Este tramo fue entregado el 25 de noviembre de 1889.

La empresa Antofagasta (Chile) Bolivian Railway Company Limited siguió, más tarde, operando los ferrocarriles de Bolivia (hasta el establecimiento de ENFE, con la estatización de la década de los años 50) con el simple nombre de Bolivian Railway Company.

P.- ¿Qué importancia le asigna a la Ley de 1906?

R.- Es de suma importancia en la legislación boliviana. Fue sancionada el 26 de noviembre de 1906, por el Congreso Nacional. Expresa: "El Congreso Nacional Declara: Artículo único.- Se declara Ley del Estado el Reglamento de aguas de 8 de septiembre de 1879. Comuníquese al Poder Ejecutivo, para los fines constitucionales consiguientes. Sala de Sesiones del Congreso Nacional. La Paz, noviembre 26 de 1906".

31 MAY 1996

Entonces simplemente ha habido un "dejar hacer y dejar pasar", recordando la vieja doctrina liberal y hasta hoy estas son conexiones que se han hecho y el uso que se ha estado haciendo por parte de la empresa que en lo posterior ya sabemos que pasó a llamarse Bolivian Railway Company, hasta la estatización de los años '80.

P.- ¿Este abastecimiento se cumple sin cuestionamiento de parte de Bolivia, o hubo algún acuerdo?

R.- Lo que hubo fue simplemente un abandono, como tantas veces nos ha ocurrido, ha habido un deplorable abandono, ha existido negligencia, olvido. Desde 1908 hasta 1996 han pasado 88 años, cuántos gobiernos hemos tenido, cuántos cancilleres, cuántas autoridades, no se había hecho nada eso se olvidó y la compañía continuó haciendo uso de las aguas y, además, cobrando por el uso del agua potable en territorio chileno. Como es natural el consumo del agua el usuario lo tiene que pagar.

P.- ¿Se beneficia Bolivia del cobro que efectúan?

R.- No, desde luego Bolivia nunca recibió nada, claro está.

P.- ¿Cuándo se conocieron las primeras denuncias sobre el caso Silala?

R.- La primera denuncia sería la formuló Pablo Boduan en 1940, con un planteamiento jurídico enérgico ante la Comisión Fiscal Permanente de Bolivia, señalando que el uso de las aguas del Silala para la dotación de agua potable por parte de Chile, iba más allá de la concesión que ya había caducado para el uso de locomotoras.

En su denuncia Boduan hablaba de que Bolivia debía resarcirse por el uso de aguas. La Comisión Fiscal Permanente había hecho, por la vía de procedimiento, la notificación de la denuncia a la empresa, pero ésta mediante su abogado hizo alegatos muy enérgicos, planteando declinatoria de jurisdicción, negando la jurisdicción y competencia de la referida Comisión, porque estaba encargada por ley sólo de fiscalizar impuestos y las rentas del Estado.

Boduan fue notificado y reiteró sus denuncias, pero al final de 1940 la Comisión Permanente había terminado por declinar jurisdicción y aceptó la declinatoria planteada por la empresa y allí quedó diluido el asunto después de un tiempo de escándalo.

Posteriormente, en 1959 aparece nuevamente el asunto en tapete como efecto de un informe de la Comisión Demarcadora de Límites, precisamente. Es un informe que hace ante la Cancillería sobre este uso de las aguas del Silala que había persistido por parte de Chile, por el aprovechamiento del agua potable.

La Cancillería había comunicado esta denuncia en octubre de 1959 a la Presidencia de la República y el presidente Hernán Siles Zuazo había instruido al canciller Interino, Walter Guevara Arze, para que

se estudie el asunto y se constituya una comisión institucional, compuesta por miembros de la Cancillería, Estado Mayor del Ejército y la Comisión de Planeamiento y Coordinación, como se llamaba entonces.

Se llegó a constituir esa comisión, hay notas que van hasta 1960, y la comisión sin duda trabajó, pero lo que no sabemos es si la comisión llegó a concluir su trabajo, es algo que todavía estamos investigando.

P.- ¿Posteriormente hubo nuevas denuncias?

R.- Sí. En 1962 hubo reclamos de nuestro Consulado en Chile; además ya estaba relacionado con el problema del río Lauca, con ese motivo se reactiva lo del Silala, pero allí se diluye porque naturalmente se prestó más atención al problema del Lauca.

En 1965 Acción Marítima formuló otra denuncia ante el Consejo Nacional de Seguridad sobre las aguas del río Silala, con una explicación técnica de antecedentes; y ocurrió lo mismo: la denuncia quedó en unos informes y algunos criterios que también llegaron a diluirse.

Las cosas quedaron así: varias denuncias, estudios y comisiones a lo largo de estos años, de tal modo que esto de las denuncias recientes no es ninguna novedad, esto data a lo largo del siglo. Remarco mi preocupación porque los grandes problemas que hemos tenido en el país han sido efecto en gran medida de la propia negligencia.

P.- ¿Cree Ud. que la pérdida de nuestro Litoral se debe a una negligencia de las autoridades de entonces?

P.- Hemos perdido el Litoral sobre el Pacífico por negligencia y abandono, nos pasó eso con el Acre porque perdimos la región gomera olvidando aquellas riquezas. No poblamos, no desarrollamos y para 1932, cuando estalló la guerra con el Paraguay, ese país ya tenía construidas tres ferrovías, la más larga de 167 kilómetros desde Puerto Casado hasta el interior. Nosotros nos habíamos acordado muy tarde de construir fortines, a partir de la década del 20 de este siglo; pero en el otro lado, sobre el Pilcomayo, donde mayormente para nosotros no era de vital importancia; entonces ya teníamos perdido todo lo del río Paraguay, que es lo que debíamos defender con mayor calor porque esa era la salida al océano Atlántico.

Las pérdidas en general ocurren por negligencia propia, abandono y descuido. Hemos perdido inmensos hitones de la Patria y entonces lo del Silala es una historia que corre a lo largo del siglo y no hay ninguna novedad. A lo largo de esos años, ¿cuántos gobiernos, cuántos cancilleres hubo en el país? Varios de ellos, hasta los últimos gobiernos, deberían dejar de ver la paja en el ojo ajeno, teniendo la viga en el suyo. Porque de otra parte es bueno que todos obremos con criterio patriótico y no simplemente con la emoción patriótica, que es muy mala consejera.

La Ley fue firmada por Valentín Abecia, presidente del Senado Nacional; Rosendo Villalobos, presidente de la Cámara de Diputados; José Carrasco, senador secretario; y los diputados Duarte y E. Careaga Lanza. Promulgada por el presidente Ismael Montes y el ministro Aníbal Capriles, el 28 de noviembre de 1906, y contiene todo el texto del hasta entonces Decreto Reglamentario de 1879. Esta Ley de 1906 es la única Ley de Aguas que ha tenido nuestra República, y no fue expresamente derogada. Contiene, como hemos anotado antes, un admirable sistema legislativo sobre aguas para nuestro país.

P. ¿En qué se basa la concesión de 1908 para el uso de las aguas del Siloli?

R. En ese año, la Compañía Anglo-Chileno-Boliviana obtuvo esa concesión de la Prefectura de Potosí. La trayectoria y significación de ella son las siguientes: El trámite, en su primera fase, fue hecho ante la Prefectura y Comandancia General del Departamento de Potosí, entonces a cargo de un prefecto accidental, don René Calvo Arana, por el apoderado de la empresa, Benjamín Calderón, quien presentó el Poder Especial otorgado en Antofagasta, el día 21 de junio de 1908, ante el Notario Alberto Cabero, por el representante de la Compañía, Eduardo Staiblibras.

En la escritura N° 1570 expresa que se confiere poder especial a don Benjamín Calderón, domiciliado en Bolivia, para que a nombre y representación de la Sociedad nombrada, solicite de la Prefectura de Potosí, en las provincias de Porco o Sud Lípez, del departamento, las aguas de "SILOLI", situadas en la comprensión de dicha Provincia, para alimentación o abastecimiento de las máquinas del Ferrocarril, todo en conformidad al Supremo decreto de mil ochocientos setenta y nueve, elevado a rango de ley de ese país, el venticinco de noviembre de mil novecientos seis. Al efecto, el apoderado hará uso de todas las facultades que le otorguen las leyes de esa república, para el mejor desempeño de su cometido.

La solicitud del apoderado Calderón, al prefecto de Potosí, expresa en la parte pertinente: "La Empresa que me ha otorgado su poder necesita de esas aguas, que son relativamente adecuadas, para la alimentación de sus máquinas, que hoy, como se sabe, usan aguas impropias que destruyen sus calderos en poco tiempo, y que tienen que conducir desde larga distancia en estanques".

Luego dice el solicitante: "Haciendo obras de captación y de canalización, podría utilizarse las dichas aguas aunque con costo crecido, y la Empresa proyecta ejecutar esas obras, para utilizarlas en el servicio de su línea". Luego, invoca las normas jurídicas del caso para la Concesión. Debo citar especialmente los artículos 204, 217 y 218 de la Ley de 1906.

El Art. 204 expresa: En la Concesión de aprovechamiento de aguas públicas se observará el siguiente orden de preferencias: 1º) Abastecimiento de poblaciones; 2º) Abastecimiento de ferrocarriles; 3º) Riegos, etc. Y es el Capítulo XXII, el que contiene las normas referentes al "aprovechamiento de las aguas públicas para el abastecimiento de ferrocarriles", como expresa el rótulo de ese Capítulo, cuyo art. 217 manda: "Las empresas de ferrocarriles podrán aprovechar, con autorización competente, las aguas públicas que sean necesarias para el servicio de los mismos. La autorización la concederá el Prefecto".

La Empresa solicitante se atuvo a esas normas; por eso la solicitud del apoderado expresó: "Conforme al artículo doscientos diez y siete del Decreto de ocho de septiembre de 1879, elevado al rango de ley de venticinco de noviembre de mil novecientos seis, las Empresas Ferrocarrileras pueden aprovechar las aguas públicas que les sean necesarias, y es facultad privativa de las Prefecturas la concesión de ellas".

Luego, el impetrante expresa que hace la solicitud señalando que "en las inmediaciones y a una larga distancia, no existe población alguna. Por otra parte, mi mandante ofrece dejar para el uso público una tercera parte de las aguas debiendo advertirse que la obra proyectada hará utilizables aguas que hoy se pierden sin beneficio para nadie".

Finalmente, reitera su solicitud pidiendo "la autorización necesaria para aprovechar las aguas públicas de las vertientes de Siloli, situadas en la provincia de Sud Lípez de este departamento, para el servicio de la Empresa de Ferrocarriles de Antofagasta".

Por providencia del prefecto comandante del departamento, fue requerido un previo "Informe de la Junta Municipal de la provincia Sud Lípez, en San Pablo, mediante exhorto suplicatorio". Todo ese trámite fue legalizado por don Francisco Infiguez, Notario de Hacienda de Potosí. El Informe de la Junta Municipal mencionada, de 8 de agosto de 1908, dice, con la firma de su Presidente Isaias Pérez y del secretario Francisco Vargas, que las aguas del río Silala, están efectivamente, en esa provincia, en "lugar desierto, sin que haya propietarios, ni que dicha adjudicación pueda perjudicar a ninguna tercera persona". Con ese Informe y en atención a las normas de procedimiento, el asunto pasó a Vista Fiscal.

El Fiscal de Partido había emitido su dictamen, el 14 de septiembre de ese año, expresando: "Conceda usted el uso de las referidas aguas, en mérito del artículo doscientos diecisiete del decreto de ocho de septiembre de mil ochocientos setenta y nueve, elevado a rango de ley...", etc.

Luego, para la prosecución del trámite, el apoderado Benjamín Calderón había sustituido el Poder, en La Paz, en favor del procurador Teodosio Graz, el día 7 de septiembre de 1908, ante el notario César Linares. Graz llevó a término la gestión. Así, el Prefecto Calvo Arana, luego del examen de todos los documentos del trámite, había determinado, el día 21 de septiembre de 1908: "De conformidad con el dictamen fiscal de fojas siete, extiéndase la escritura respectiva, franqueándose el Testimonio solicitado en el memorial que precede. Tómese razón y hágase saber. Calvo Arana, ante mí, Francisco Infiguez, Notario de Hacienda".

Finalmente, la Escritura fue perfeccionada a nombre de la Nación y en virtud de la jurisdicción ordinaria que por la ley ejerce, reproduce, confirma y ratifica en todas sus partes, sobre concesión de las aguas denominadas Siloli, situadas en la comprensión del Vice-cantón de Quetena en la provincia Sud Lípez de este departamento, hecha en favor de The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Company Limited".

La escritura fue inscrita en la Oficina de Registros de Derechos Reales, con el número tres, fojas 3 vuelta, del Libro Segundo de la provincia Sud Lípez, por el Juez Registrador Collazos, en Potosí, el 3 de noviembre de 1908.

P.- ¿Dr. Imaña qué sucedió después de noviembre de 1908 en el caso de Silala, hubo varias interpretaciones y diferentes cuestionamientos?

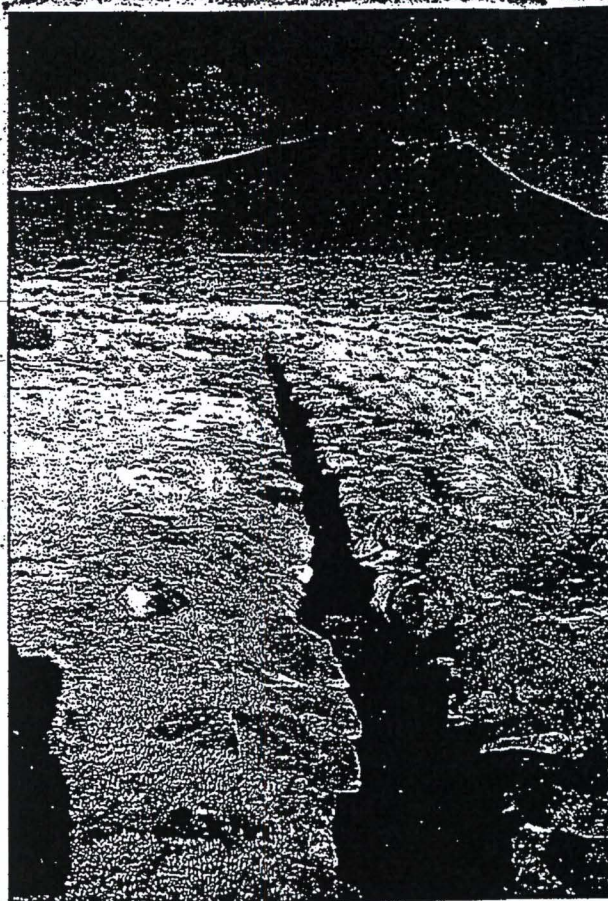
R.- Una vez que la compañía obtuvo esa concesión de la Prefectura de Potosí, comenzó de inmediato los trabajos de construcción de "estancos" (o la primera toma) que fueron de cal y piedra, y corresponden al lapso de 1908 al 1909, habiendo transcurrido ya 88 años a la fecha. Estos estanques están a una distancia de menos de 300 metros de la línea de frontera en territorio boliviano, las construcciones de canalización fueron hechas por la compañía adjudicataria, es decir Ferrocarril de Antofagasta y la Railway Company.

La segunda toma en territorio chileno es una raja, una especie de estanque muy parecida a la primera. Esas obras habían sido concluidas en 1910, dos años después de la concesión. En 1913 fueron ampliadas las instalaciones para la concesión de agua potable a Calama y Antofagasta, entonces la empresa Anglo-Chileno-Boliviana, lo que hizo fue apresurar todas estas instalaciones. Está visto, según la Inspección que hemos hecho recientemente, que han mejorado y realizan la limpieza permanente y añadido construcciones de cemento, no sólo de cal, pero las construcciones corresponden a 1908 adelante.

(Según el Dr. Imaña, la construcción fue hecha para abastecer a las locomotoras a vapor, una vez que cambió el sistema de locomoción -se pasó al uso del diesel por ejemplo-, la empresa y el vecino país, Chile, ya habían usado el agua para el abastecimiento de agua potable a la ciudad de Antofagasta... En efecto es agua de vertiente, cristalina, admirable y pura, y naturalmente sirvió mucho para el agua potable y está sirviendo hasta hoy).

P.- ¿El uso del agua es legal o arbitrario?

R.- Esta concesión fue legal de acuerdo al fundamento jurídico-histórico que existe, pero desde que caducó la concesión para el uso de locomotoras, continuaron aprovechando para la dotación de agua potable y sobre eso no hubo ninguna concesión, ningún convenio ni acuerdo y por lo tanto ese uso es indudablemente un uso de hecho.



RIO SILALA.- Vista del río Silala en territorio boliviano, en la frontera boliviano-chilena, en el departamento de Potosí.

PERFIL



Teodosio Imaña Castro, es abogado de profesión, catedrático universitario, especialista en el tema de geopolítica y política internacional. Ex presidente de la Academia de la Historia y actual presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de la Cancillería de la República. Fue también el primer asesor de la referida comisión para la última reunión Binacional de Límites que se realizó en Santa Cruz, donde se logró recuperar importantes regiones de nuestro territorio en el perímetro limítrofe con Chile.

PRESENCIA
La Paz
31 MAY 1996

(Each page stamped: Presencia, La Paz, May 31, 1996)

Newspaper "Presencia"

Tribune; Dialog on Fridays

With Dr. Teodosio Imaña Castro

The Silala river: A story that spans almost one hundred years

By Jorge Lazzo Valera

(Handwritten note: Copy to xxx – Original returns to my hands)

The neglect of the perimeter of the Bolivian border with other countries has caused frustration, especially when it is known that our neighbors make use of the resources of the national territory, and the authorities show no interest in solving these long-standing problems.

The use of the waters of the Silala river drew special attention from the citizenry. That is the reason why PRESENCIA talked to the attorney and expert in geopolitical issues, Teodosio Imaña Castro, Chair of the National Sovereignty and Boundary Commission of the Ministry of Foreign Affairs, who makes public –for the first time, officially- revealing data about the history of the Silala.

For example, he confirms that the 1908 concession for the use of the waters of the Silala was for the exclusive use of the locomotives of the Antofagasta (Chile) Bolivian Railway Company Limited. Although that concession expired, the Silala is still being used to supply potable water to the cities of Calama and Antofagasta; it is another problem that the competent agencies will have to analyze.

Q.- Dr. Imaña, what are the origins and the geographic area of the upstream course of the Silala river and the characteristics of its river bed?

A.- The Silala river is located in the province Sud Lípez of the Department of Potosí and belongs to the jurisdiction that in the beginnings of the century was called the Quetena Vice-Canton.

It rises from two main springs and receives additional waters from other minor springs. The narrow river bed that is formed, called Silala, runs approximately two kilometers through Bolivian territory before it crosses the boundary at a point of the east-west slope of the glen between the hills Inacaliri and Silala. The inclination of the terrain has been established by experts to be around 30%, its river bed is narrow and its crystalline waters follow the course that, due to the force of gravity, goes downhill into Chilean territory.

The Bolivian dominion and jurisdiction were exercised until 1879 by the rules of the Civil Code of Santa Cruz and the Law on Water Resources of November 4, 1874. There are references as to the calculation of the flow, which had been done in at least three opportunities: it is 0.4 cubic meters per second. On Chilean territory, it is a tributary of the San Pedro and Loa rivers.

Q.- Which concessions were granted in the past century?

A.- As a result of the obligations that the Antofagasta Railway and Saltpeter Company had, in its contract with the Bolivian State for the exploitation of saltpeter in the Bolivian Department of Litoral, in 1888 the use of the waters of the Silala had already been granted for the construction of the Antofagasta Railway and its branch line to Mejillones. The concession responded to the Regulatory Decree of September 8, 1879. As we know, in those days the legal situation of the Department of Litoral was undefined, and only the Truce agreement of April 4, 1884, was in force, under Article 2 thereof Chile was temporarily in possession of our territories, until the signing of a definitive Peace Treaty. The concession of 1888 is from November 29.

When the Antofagasta Railway came to the border region of Ascotán and Ollague, the rights of the Antofagasta Company were acquired by Mr. Aniceto Arce, under the trade name Huanchaca Company of Bolivia, which continued construction of the Bolivian section of the railway up to Uyuni.

Q.- What was the basis of the Regulatory Decree of 1879?

A.- This Supreme Decree is of paramount importance and has the subtitle Regulations on Dominion and Use of Waters. It was enacted by the Council of Ministers, commissioned by the Executive, on the eighth of September 1879, when the President of the Republic, General Hilarión Daza was in a campaign, against Chile, in command of our Army.

It is a set of rules of admirable juridical content, which takes all precautionary measures on the use of waters in the Republic and is evidently inspired in the European

legislation on the matter. In its contents, it elaborates and regulates the part corresponding to the water management of the Civil Code prevailing at that time, and to the Law of November 4, 1874, of the Tomás Frías' Administration.

In its contents, the Regulatory Decree covers 293 Articles and one final Provision (Art. 293) distributed in XXX Chapters. The Decree was signed by the Ministers Eulogio Doria Mediana and Julio Méndez, who presided the Council of Ministers.

Q.- How and when did the Bolivian Huanchaca Company and the Antofagasta (Chile) Bolivian Railway Company Limited obtain the concession?

A.- The Huanchaca Company, belonging to Aniceto Arce, transferred its rights to another company of prevailing English capital, on March 21, 1889. It was that consortium that continued with the construction of the Antofagasta Railway to Uyuni. This section was delivered on November 25, 1889.

The Antofagasta (Chile) Bolivian Railway Company Limited later continued operations of the Bolivian railways (until ENFE was founded, with the nationalization in the 1950's) under the simple name of Bolivian Railway Company.

Q.- In your opinion, how important is the Law of 1906?

A.- It is of utmost importance in the Bolivian legislation. It was given legal force on November 26, 1906, by the National Congress. It states: "The Regulations on Dominion and Use of Waters of September 8, 1879, are declared to be State Law. Let it be communicated to the Executive, for the consequent constitutional purposes. Main session room of the National Congress. La Paz, November 26, 1906."

Then it is a case of "laissez faire", of reminiscing the old liberal doctrine and, until now, those are connections that have been made and the use that has been made by the company that, over time, became known as Bolivian Railway Company, until the nationalization in the 1950's.

Q.- Is this supply fulfilled without Bolivia questioning it, or was there an agreement?

A.- It was simply abandonment, as has happened to us in so many times; there was a deplorable abandonment, negligence, oversight. 88 years have passed from 1908 to 1996; how many Governments, Ministers of Foreign Affairs, and Authorities have we had, and nothing had been done. The matter fell into oblivion and the Company kept making use of the waters and, furthermore, charged for the use of the potable water in Chilean territory. It is only natural; the user must pay for the water consumption.

Q.- Does Bolivia benefit from the charges made?

A.- No, of course Bolivia never received anything.

Q.- When were the first complaints about the Silala case heard?

A.- The first serious complaint was made by Pablo Boduan in 1940, with a forceful juridical presentation before the Standing Committee on Tax of Bolivia, indicating that the use of the waters of the Silala for the provision of potable water on the part of Chile went beyond the scope of the concession that had already expired for the use of locomotives.

In his complaint, Boduan said that Bolivia should be compensated for the use of water resources. Through proceedings, the Bolivian Standing Committee on Tax had notified the Company about the complaint, but the latter made very strong arguments through its attorney, setting forth the objections to the jurisdiction and competence of the referred Committee, because by Law it was only in charge of auditing taxes and the revenues of the State.

Boduan was notified and repeated his complaint, but at the end of 1940 the Standing Committee had declined jurisdiction and accepted the plea raised by the Company, and so the issue faded after some degree of scandal.

In 1959 the issue was brought up again as the result of a report from the Boundary Demarcation Commission. Said Commission made the report before the Ministry of Foreign Affairs on this use of the waters of the Silala that persisted on the part of Chile, for the use of the potable water.

The Ministry of Foreign Affairs had communicated this complaint in October 1959 to the Presidency of the Republic and President Hernán Siles Zuazo had instructed the deputy Minister of Foreign Affairs, Walter Guevara Arze, to study the issue and to constitute an institutional committee made up of members of the said Ministry, the Army Staff, and the Planning and Coordination Committee, as it was called then.

That Committee was constituted, there are notes until 1960, and the Committee undoubtedly worked, but we do not know if it concluded its work. We are still investigating this.

Q.- Were there new complaints at a later date?

A.- Yes. In 1962 we filed a complaint in our Consulate in Chile - by then it was also related to the issue of the Lauca river. For this reason the Silala issue was reactivated, but then it began to fade because, naturally, more attention was paid to the Lauca issue.

In 1965 Maritime Action (*Acción Marítima*) filed another complaint before the National Safety Council regarding the waters of the Silala river, including a technical explanation of the background information. The same thing happened: the complaint went no further than some reports and some criteria which, too, faded.

This is how things were: several complaints, studies and committees during these years, so that recent complaints are nothing new: this goes back throughout this century. I must stress my concern given that the big issues we have had in the country have largely been the result of our own negligence.

Q.- Do you believe that the loss of our coast is due to a negligence of the Authorities from that time?

A.- We have lost the coast on the Pacific Ocean due to neglect and abandonment. The same happened with the Acre because we lost the rubber-tree region by forgetting those natural resources. We did not populate, we did not develop, and by 1932, when the war against Paraguay broke out, that country had already built three railways, the longest being 167 kilometers from Puerto Casado to the inland. We had belatedly remembered to build strongholds, from the 1920's onwards, but on the other side, on the Pilcomayo, where it was not that important to us. Then we had already lost all of the Paraguay river that we should have defended, because it was the route out to the Atlantic Ocean.

In general, losses occur due to one's own negligence, abandonment and carelessness. We have lost enormous strips of the nation and, thus, the matter of Silala is a tale that spans the whole century and there is nothing new. Throughout those years, how many Governments and Ministers of Foreign Affairs did we have in our country? Several of them, even the recent Governments, should stop seeing the mote in another's eye and not the beam in one's own. Because it is good for us all to act patriotically based on reason and not simply patriotically based on emotion, that is poor counsel.

The Law was signed by Valentín Abecia, president of the National Senate; Rosendo Villalobos, president of the House of Representatives; José Carrasco, Senate secretary; and the Secretary Representatives E. Gonzalés Duarte and E. Careaga Lanza. Enacted by President Ismael Montes and the Minister Aníbal Capriles on the 28 of November 1906, and contains the entire text known as Regulatory Decree of 1879 at that time. Said Law of 1906 is the only Law of Water Resources that our Republic has had, and it was not expressly derogated. As we mentioned earlier, it contains an admirable system of laws about waters for our country.

Q.- What was the basis of the 1908 concession for the use of the waters of the Silala?

A.- That year, the Anglo-Chilean-Bolivian Company obtained that concession from the Potosí Prefecture. The trajectory and significance thereof were the following: in the first phase, the requirement was made before the Prefecture and General Command of the Department of Potosí (at that time in the charge of a Deputy Prefect, Mr. René Calco Arana) by the representative of the company, Benjamín Calderón, who filed the Special Power of Attorney granted in Antofagasta on the 21st of June 1908, in the presence of the Notary Alberto Cabero, by the representative of the Company, Eduardo Stallibras.

In the document No. 1570 it is expressed that "special power of attorney is conferred to Mr. Benjamín Calderón, domiciled in Bolivia, so that he may in the name and on behalf of the cited Company request from the Potosí Prefecture in the province of Porco or Sud-Lípez of the Department, the waters of the "SILOLI", located in said province, for the feeding or supplying of the Railway locomotives, all in conformity with the Supreme Decree of eighteen hundred and seventy-nine, elevated to the status of Law in said country on the twenty-eighth of November of nineteen hundred and six. To this end, the representative shall use all the powers granted to him by the laws of said Republic to carry out his assignment..."

The request made by the representative Mr. Calderón to the Prefect of Potosí states, in the pertinent part: "The Company that has granted me its power of attorney is in need of those waters that are relatively adequate to feed its locomotives that, as is known, currently use unfit waters that destroy its steam engines in a short time, and that must be transported in tanks over large distances."

Next, the petitioner says: "By building intake and canalization works, the previously mentioned springs could be used, even if at increased cost; and the Company plans to execute such works to use the waters for its railroad services." He then invokes the legal rules of the case for the Concession. I must especially cite the Articles 204, 217, and 218 of the Law of 1906.

Article 204 states: In the Concession of the use of public waters, the following order or preference shall be complied with: 1) The provisioning of population; 2) The provisioning of railways; 3) Irrigation," etc. It is Chapter XXII that contains the rules referring to the "use of the public waters for the provisioning of railways", as indicated by the title of said Chapter. Article 217 thereof states: "'Railway companies may make use, with the competent authorization, of the public waters that may be necessary for the service of the same... The authorization shall be granted by the Prefect."

The requesting Company abided by those rules; therefore the request of the representative stated: "In accordance with Article two hundred and seventeen of the Decree of September eighth, 1879, elevated to the status of Law on the twenty-eighth of November of nineteen hundred and six, the Railway Companies may make use of the public waters that they may need, and the concession of said waters is an exclusive power of the Prefectures."

The petitioner goes on to say that "there is no population in the vicinity and at a long distance. In addition, my principal offers to leave for public use one third of the waters; it should be noted that the projected work shall make usable waters that are currently being lost benefitting no one."

Lastly, he repeats his request by asking for "the necessary authorization to make good use of the public waters of the Siloli springs located in the Province of Sud Lipez of this Department, for the service of The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited."

By decision of the Commanding Prefect of the Department, a previous "Report of the Municipal Board of the province of Sud Lipez in San Pablo, was requested by letter rogatory".

The entire requirement was authenticated by Mr. Francisco Iñiguez, Notary of the Treasury of Potosí. The cited Municipal Board report of August 8, 1908, states, having the signature of its Chair Isafas Pérez and of the Secretary Francisco Vargas, that the waters of the Silala river are actually in said province, in "a waste land without proprietors, whose adjudication cannot prejudice any third party." With that report and in compliance of the rules of procedure, the matter was handed over to be heard by the Judicial Attorney.

The Judicial Attorney of the District had issued his decision on September 14 of that year, manifesting: "Please grant the use of the referred waters in virtue of the Article two hundred and seventeen of the Decree of September eighth, eighteen hundred and seventy-nine, elevated to the status of Law...", etc.

Then, for the continuation of the requirement, the representative Benjamín Calderón had delegated the Power of Attorney, in La Paz, in favor of the Judicial Attorney Teodosio Graz, on September 7, 1908, before the Notary César Linares. Graz carried out the requirement. Thus, after examining all the documents of the requirement, the Prefect Calvo Arana had determined on September 21 of 1908: "In conformity with the decision of the Judicial Attorney on page seven, let the respective document be drawn up, and the proper postage be affixed to the Official Transcript requested in the preceding petition. Let notice be taken and published. Calvo Arana. Before me. Francisco Iñiguez, Notary of the Treasury."

Ultimately the Document was executed "in name of the Nation and by virtue of his ordinary jurisdiction in accordance with the Law, said Notary represents, confirms and notifies in all its parts ... of concession of the waters called "Siloli", located in the Vice-Canton of Quetana of the Province Sud-Lipez of this Department, to the favor of "The Antofagasta (Chili) and Bolivia Railway Company Limited."

The deed was registered at the Office of the Registry of Real Estate Rights under number three on three double-sided pages of Book two of the Sud-Lipez Province, by the Registrar Judge Collazos, in Potosí, on November 3, 1908.

Q.- Dr. Imaña, what happened after November 1908 in the case of Silala? Were there various interpretations and different objections?

A.- Once the Company obtained that concession from the Potosí Prefecture, it immediately started the construction works of the "pools" (or the first intake) that were made of stones and lime mortar, and corresponding to the period between 1908 and 1909. 88 years have passed until then. These tanks are located less than 300 meters from the boundary line of the Bolivian territory; the canalization constructions were made by the grantee company, namely the Antofagasta Railway Company and the Railway Company.

The second intake on Chilean territory is a box, a type of tank very similar to the first one. These works had been concluded in 1910, two years after the concession. 1913 saw the extension of the facilities for the concession of potable water to Calama and Antofagasta. The Anglo-Chilean-Bolivian Company then speeded up these facilities. According to the inspection conducted recently, there have been improvements; the companies carry out permanent cleaning activities and have added cement constructions, not only of lime mortar, but the constructions correspond to 1908 onwards.

(According to Dr. Imaña, the construction was done to supply the steam engines, once the locomotion system changed- for example, the use of diesel, the company and the neighboring country Chile had already used the water for the provision of potable water to the city of Antofagasta... In point of fact, these are spring waters, crystal-clear, admirable and pure, and naturally they were really useful for the potable water and continue to do so to date).

Q.- Is the use of the water legal or arbitrary?

A.- The concession was legal in accordance with the existing legal-historical grounds, but after the concession for the use of the waters for locomotives expired, they continued to exploit the waters for the provision of potable water. This was not included in any concession, contract or agreement, and therefore this is undoubtedly a *de facto* use.

(Photograph on the left)

SILALA RIVER.- View of the Silala river on Bolivian territory, at the Bolivia-Chile border in the Department of Potosí.

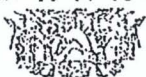
(Photograph on the right)

Teodosio Imaña Castro is an attorney by profession, a university professor, and specialist in the subject of geopolitics and international politics. Former Chair of the Academy of History and present Chair of the National Sovereignty and Boundary Commission of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic. He was also the first advisor in the referred Commission for the last Bi-national Boundary meeting that was held in Santa Cruz, where it was possible to recover important regions of our territory in the perimeter on the border with Chile.

Annex N° 16

Administrative Resolution No. 71/97 by the Prefecture of the Department of Potosí-Bolivia,
dated 14 May 1997

[Original in Spanish and English translation]



ECTURA DEL DEPARTAMENTO
POTOSI - BOLIVIA

Cite N°

RESOLUCION ADMINISTRATIVA No. 71/97
Potosi, 14 de mayo de 1997

VISTOS:

Los antecedentes relativos a la concesión y consiguiente adjudicación de uso de aguas de las vertientes denominadas "SILALA" (Siloli), otorgadas por la Prefectura del Departamento, por Resolución de fecha 21 de septiembre de 1908, en favor de la Compañía "The Antofagasta (Chili), And Bolivian Railway Company Limited", mediante escritura de concesión de aguas No 48/1908, otorgado por ante Notario de Hacienda, y;

CONSIDERANDO:

Que, por testimonio de la Escritura Pública No. 48 de fecha 28 de octubre de 1908 extendido por ante el Notario de Hacienda, La Prefectura y Comandancia General del Departamento de Potosí, representada accidentalmente por don René Calvo, otorgó la concesión y consiguiente adjudicación del uso de las aguas constituidas por la vertientes denominadas "SILALA" (Siloli), dentro de la comprensión de Vice Cantón Quetena, Provincia Sud Lípez de este Departamento, en favor de la Compañía "The Antofagasta (Chili) And Bolivian Railway Company Limited", representada por Teodosio Graz. Todo en aplicación del Decreto de 8 de septiembre de 1879, elevado a rango de Ley el 28 de noviembre de 1906.

CONSIDERANDO:

Que, examinados los antecedentes, se ha establecido que ya no existen las motivaciones condicionantes reales como normativas que dieron lugar a la concesión, por lo que no se justifica mantener subsistente la concesión de las aguas que forman las vertientes del "SILALA" (Siloli). Ello debido fundamentalmente a la concurrencia de dos factores sobrevinientes traducidos en el transcurso del tiempo y el advenimiento de hechos concurrentes, que se expresan en la desaparición de dos requisitos esenciales que hacen jurídicamente a la concesión como son el objeto y la causa, que se explican en la reconversión tecnológica de las locomotoras y la desaparición de la finalidad; además, de lo anotado en los siguientes considerados que llevan a la convicción de la inexistencia jurídica de la empresa concesionaria, lo que determina que a la fecha la concesión sea simplemente una ficción jurídica.

POTOSI: "PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL DE LA HUMANIDAD"
Edificio Prefectural, planta alta - Casilla: 230 - Telfs: 27358 - 27359 - Fax: (064) 27266



REFECTURA DEL DEPARTAMENTO
POTOSI - BOLIVIA

Cite N°

CONSIDERANDO:

Que, la Prefectura del Departamento de Potosí, mediante comunicado público, hizo saber a todas las personas naturales y jurídicas que tengan en vigencia contratos, u otros títulos suscritos por el Estado sobre "Uso y Concesión de Aguas", la obligación que tienen de presentar los mismos y cuanta otra documentación sea necesaria en la Unidad de Ventanilla Unica de Trámites, ubicada en el edificio Prefectural de la capital, para fines de su registro hasta el 20 de noviembre de 1996, como plazo máximo, con la conminatoria de tener por inexistentes cualesquier título que verse sobre la materia.

CONSIDERANDO:

Que, hasta la fecha señalada en la comunicación a la que se hace referencia en la parte considerativa precedente, no hizo su registro en la forma requerida, la Compañia "The Antofagasta (Chili) And Bolivian Railway Company Limited".

CONSIDERANDO:

Que, conforme determina nuestro ordenamiento jurídico y de manera taxativa el artículo 136 de la Constitución Política del Estado "Son de dominio originario del Estado, además de los bienes a los que la Ley les da esa calidad, el suelo y el subsuelo con todas sus riquezas naturales, las aguas lacustres y fluviales y medicinales, así como los elementos y fuerza física susceptibles de aprovechamiento. La Ley establecerá condiciones de este dominio, así como las de su concesión y adjudicación a particulares". En forma concordante con el artículo 137 del mismo cuerpo fundamental de Leyes, que atribuye a los recursos naturales de propiedad pública el caracter de inalienable e imprescriptible.

Considerando:

Que, en el marco de la Constitución Política del Estado, la Ley 1654 de Descentralización Administrativa y su D.S. Reglamentario 24206 de Organización del Poder Ejecutivo a Nivel Departamental; es competencia del Prefecto del Departamento resolver casos como el presente.

POTOSI: "PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL DE LA HUMANIDAD"
Edificio Prefectural, planta alta - Casilla: 230 - Telfs: 27358 - 27359 - Fax: (064) 27268

"PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL DE LA HUMANIDAD"
Edificio Prefectural, planta alta - Casilla: 230 - Telfs: 27358 - 27359 - Fax: (064) 27268



TURA DEL DEPARTAMENTO
POTOSI - BOLIVIA

Cite N°

OR TANTO:

El Prefecto y Comandante del Departamento de Potosí, en uso de sus específicas atribuciones otorgadas por Ley,

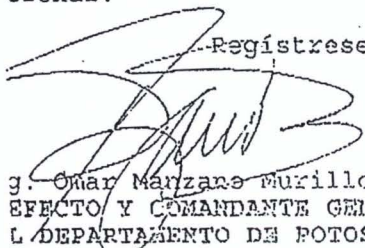
ESUELVE:

ARTICULO PRIMERO.- Revocar y anular la concesión y consiguiente adjudicación de aguas de las vertientes del "SILALA" (Siloli) otorgada en favor de la Compañía "The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Company Limited", dentro de la comprensión del Vice Intendente de la Provincia Sud Lipez de éste Departamento, dejándose sin efecto la escritura pública No. 48/1908 de fecha 28 de octubre de 1908 otorgada por ante el Notario de Hacienda Francisco Iñiguez

ARTICULO SEGUNDO.- Proceder con el trámite de cancelación de la inscripción que mereció la concesión y adjudicación en la oficina de Derechos Reales, que se encuentra registrado bajo el No. 3, foja 3 vuelta del libro segundo de la Provincia Sud Lipez, de éste Departamento, en fecha 3 de noviembre de 1908, sin perjuicio de las acciones legales indemnizatorias que procedan en derecho.

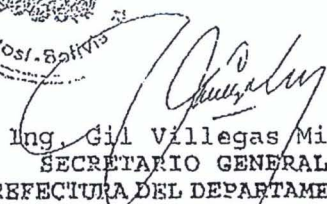
ARTICULO TERCERO.- Proceder a la citación y notificación mediante edicto en un órgano de prensa de circulación nacional.

Regístrese, Comuníquese y Archívese


Omar Manzano Murillo
EFECTO Y COMANDANTE GENERAL
DEL DEPARTAMENTO DE POTOSI

Ante mí:




Ing. Gil Villegas Michel
SECRETARIO GENERAL
PREFECTURA DEL DEPARTAMENTO.

POTOSI: "PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL DE LA HUMANIDAD"
Edificio Prefectural, planta alta - Casilla: 230 - Telfs: 27358 - 27359 - Fax: (064) 27268

Edificio Prefectural, planta alta - Casilla: 230 - Telfs: 27358 - 27359 - Fax: (064) 27268

Thursday, May 15, 1997 10:21 am

591 62 27263

(All three pages carry an Emblem: Prefecture of the Department of Potosí, Bolivia)

ADMINISTRATIVE RESOLUTION NO. 71/97

Potosí, May 14, 1997

HAVING REGARD TO:

The background documents related to the concession and resulting adjudication of the use of the waters of the springs called "SILALA" (Siloli), granted by the Prefecture of the Department, by Resolution of the 21st of September, 1908, in favor of the Company "The Antofagasta (Chili) And Bolivian Railroad Company Limited", through a document of concession of waters No. 48/1908, granted before the Notary of the Treasury, and;

WHEREAS:

By means of a certified copy of the Public Instrument No. 48 dated October 28 of 1908 and drawn up in the presence of the Notary of the Treasury, the Prefecture and General Command of the Department of Potosí, provisionally represented by Mr. René Calvo, granted the concession and resulting adjudication of the use of the waters formed by the springs called "SILALA" (Siloli), in the area of the Quetena Vice-Canton, of the Sud Lípez Province of this Department, in favor of the Company "The Antofagasta (Chili) And Bolivian Railroad Company Limited", represented by Teodosio Graz. All through implementation of the Decree of the 8th of September 1879, elevated to the status of Law on November 28, 1906.

WHEREAS:

Having analyzed the background documents, it has been established that the actual conditioning and regulatory motivations that gave rise to the concession no longer exist, and so there is no justification for maintaining the concession of the waters formed by the springs of the "SILALA" (Siloli). This is basically due to the concurrence of two supervening factors that have been interpreted over time and the emergence of concurring facts, which express themselves in the disappearance of two essential requirements that are the juridical basis of the concession, namely the object and the cause, that are explained by the technological retrofitting of the locomotives and the disappearance of the purpose, and in addition to the above, the following considerations that lead to the belief in the juridical inexistence of the concessionaire company, which determines the fact that -to date - the concession is merely a juridical fiction.

(Signature)

(Footer of each page, POTOSÍ: "Natural and Cultural Heritage of Mankind". Prefectural Building, ground floor - P.O. box 230 - Telephone: 27358 - Fax: (064) 27268)

WHEREAS:

Through a public notice, the Prefecture of the Department of Potosí made known to all natural and juridical persons who have an effective contract or other titles signed by the State on the "Use and Concession of Waters", the obligation that they must submit the same contracts and any other necessary documentation at the Single Counter for Procedures Unit located at the Prefectural building of the capital, for the purpose of registration until the 20th of November, 1996, as maximum deadline, failure of which renders any titles on the matter inexistent.

WHEREAS:

Up to the date indicated in the communication referred to in the preceding part, the Company "The Antofagasta (Chili) And Bolivian Railroad Company Limited" had not made its registration in the required manner.

WHEREAS:

In accordance with our legal system and in particular Article 136 of the Political Constitution of the State: "The original ownership of the State encompasses, in addition to the properties that are ascribed that quality by Law, the soil and subsoil with all its natural resources, the waters of lakes, rivers and hot springs, as well as the elements and physical forces open to being used. The Law shall establish conditions of this ownership, as well as those of their concession and adjudication to individuals." In accordance with Article 137 of the same fundamental Body of Law, that provides that natural resources under State property shall be inalienable and imprescriptible.

Whereas:

In the same context of the Political Constitution of the State, Law No. 1654 of the Administrative Decentralization and its Regulatory Supreme Decree No. 24206 regarding the Organization of the Executive at Executive level; it falls within the competence of the Department Prefecture to resolve cases such as the present one.

(Signature)

THEREFORE;

The Prefect and Commander of the Department of Potosí, using his specific attributions granted by Law,

DECIDES:

ARTICLE ONE.- To reverse and annul the concession and resulting adjudication of waters of the springs of "SILALA" (Siloli) granted in favor of the Company "The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railroad Company Limited", in the area of the Quetena Vice-Canton in the Sud Lípez Province of this Department, rendering null and void the public instrument No. 48/1908 of October 28, 1908, granted before the Notary of the Treasury Francisco Iñiguez.

ARTICLE TWO.- To proceed with the act of cancelling the inscription that the concession and adjudication merited at the office of Real Estate Rights, which is registered under No. 3, double-sided page 3 of Volume Two of the Sud L pez Province of this Department, on November 3rd, 1908, notwithstanding legal actions to procure compensation as deemed by Law.

ARTICLE THREE.- Proceed with the summons and notification by means of an edict in a press agency that has national circulation.

Let it be registered, communicated and filed.

(Signature)

Engineer Omar Manzano Murillo, PREFECT AND GENERAL COMMANDER OF THE DEPARTMENT OF POTOSÍ

(Seal: Prefecture of the Department of Potosí, Bolivia)

Before me:

(Signature)

Engineer Gil Villegas Michel, GENERAL SECRETARY, PREFECTURE OF THE DEPARTMENT.

Annex N° 17

Note N° 474/71 from the General Consulate of Chile in La Paz - Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, dated 20 May 1999

[Original in Spanish and English translation]

Nº 474/71

El Consulado General de Chile saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia, y tiene el honor de transmitir la posición del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile respecto del Río Silala.

En tal sentido, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile ha observado con atención el debate que se ha venido desarrollando en la Honorable Cámara de Diputados de la República de Bolivia, en relación con la utilización de las aguas del Río Silala.

En ese debate, se han podido apreciar reiteradas referencias conceptuales erróneas en relación con dicho recurso hídrico, en las que han incurrido algunos parlamentarios y el propio Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, en declaraciones formuladas el 27 de abril de 1999.

El concepto de río internacional de curso sucesivo que corresponde al Silala, está avalado por la realidad geográfica del lugar, por numerosa cartografía oficial boliviana, chilena y conjunta, así como por descripciones emanadas de expertos de alto nivel de ambos países, por lo cual carecen de todo efecto los pretendidos cambios que pudiesen adoptarse.

Ante tal situación, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile se ve en la necesidad de precisar que las aguas del Río Silala nacen en Bolivia y escurren hacia Chile, configurando un recurso hídrico natural compartido y un río internacional de curso sucesivo, cuya utilización y aprovechamiento están regidos por el Derecho Internacional.

El Consulado General de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Bolivia
La Paz

La Paz, 20 de mayo de 1999.

(Letterhead: REPUBLIC OF CHILE, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, General Consulate of Chile in La Paz, Bolivia)

No. 474/71

The General Consulate of Chile presents its compliments to the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, and has the honor of communicating the position of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile regarding the Silala River.

On this matter, the Chilean Ministry of Foreign Affairs has paid special attention to the debate that has ensued in the Honorable Chamber of Deputies of the Republic of Bolivia, regarding the use of the Silala River.

In the cited debate it has been possible to appreciate repeated erroneous conceptual references in connection with said water resource, committed by some Members of Parliament and the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia himself, in statements made on April 27, 1999.

The concept of an international river having a successive course that corresponds to the Silala is supported by the geographical reality of the place, by numerous official Bolivian, Chilean and joint cartography, as well as by descriptions made by high-level experts from both countries. Therefore, the intended changes that might be adopted lack any effect.

Faced with this situation, the Ministry of Foreign Affairs of Chile feels the need to specify that the waters of the Silala River have their origin in Bolivia and flow to Chile, constituting a natural shared water resource and an international river having a successive course, whose use and exploitation are governed by International Law.

The General Consulate of Chile takes this opportunity to reaffirm the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia of its highest esteem.

La Paz, May 20, 1999

(Mark and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honorable

Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia

La Paz

Annex N° 18

Note N° 017550 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile to the
Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia,

dated 15 September 1999

[Original in Spanish and English translation]



REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

6

N°017550

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y cumple con referirse a su Nota N°656/99, de 3 de septiembre, dirigida al Consulado General de Chile en La Paz.

En dicha comunicación, el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia formula algunas consideraciones relacionadas con la situación del río Silala, que el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile se ve en la necesidad de responder y precisar.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile no puede sino discrepar de la afirmación formulada por el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, en el sentido de que el Silala constituye un sistema "que no tiene ninguna característica de río".

Existen numerosos antecedentes geográficos, históricos, cartográficos y jurídicos, tanto chilenos, como bolivianos y bilaterales, que constituyen fuentes inderogables de evidencias. Estos antecedentes llevan necesariamente a la conclusión de que se trata precisamente de un río que, dadas sus características, es un recurso hídrico compartido de curso sucesivo al que deben aplicarse los principios generales del derecho internacional, en virtud de los cuales Bolivia tiene el carácter de "país aguas arriba" y Chile de "país aguas abajo".

Exhaustivos estudios científicos, geográficos y geomorfológicos, evidencian que el río Silala compromete una hoya hidrográfica de tipo exorréica, cuyas cabeceras superiores se sitúan en territorio de la República de Bolivia. De escurrimiento natural permanente, su flujo a territorio de la República de Chile, lo caracteriza como un río binacional o de aguas compartidas.

El río escurre en el sector limítrofe por un típico valle fluvial labrado tanto en rocas volcánicas como en depósitos fluviales a fluvio aluviales, vinculado al efecto erosivo de cauces predecesores al actual.

A mayor abundamiento, cabe hacer presente que hasta ahora nunca se había desconocido oficialmente por el Gobierno boliviano, el hecho de que el Silala es un río que responde de forma natural a la definición que el derecho internacional contempla para el efecto.

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
República de Bolivia
Presente



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Cabe recordar que el plano anexo al Tratado de Paz y Amistad de 1904 presenta este accidente geográfico como "Río Silala".

Antes de 1908, algunos demarcadores bolivianos que actuaron en cumplimiento de la "Convención para la Demarcación de la Línea Divisoria entre Chile y Bolivia", de 24 de julio de 1905, ratificaron la existencia del río Silala. Cabe mencionar, entre otros, informes del ingeniero boliviano Sr. Quintín Aramayo Ortiz, Jefe de Sección de la Comisión Boliviana Demarcatoria, quien actuó en la Comisión "Aramayo-Golborne".

Con posterioridad, en especial desde que se constituyó la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia, en virtud del Protocolo sobre Conservación de Hitos Fronterizos, firmado en La Paz el 10 de agosto de 1942, ha existido una permanente y consistente reiteración del carácter de río del Silala.

Cabe recordar, entre otros elementos, que al mencionar los documentos de consulta que debe utilizar la Comisión Mixta de Límites, el artículo 25 de su Reglamento enumera una serie de cartas geográficas que, al referirse al sector correspondiente, mencionan el río Silala.

Refuerza lo anterior el hecho de que en los archivos de la Comisión Mixta de Límites existen dos versiones de la Hoja "Inacaliri" de la cartografía común oficial, en que aparece el sector del río Silala e identifican incontrovertiblemente dicho curso de agua.

En ese contexto, en años recientes figuran en diversas Actas de la Comisión Mixta de Límites numerosas referencias al río Silala. Incluso, está pendiente de materialización una iniciativa boliviana encaminada a densificar el sector del "Río Silala".

Esta realidad geográfica y jurídica irrefutable --el carácter internacional del río Silala--, fue públicamente reiterada por una alta autoridad de la Cancillería boliviana, en declaraciones no desmentidas, aparecidas en el diario "Presencia" de La Paz, con fecha 31 de mayo de 1996. Declaraciones similares de personeros del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, así como expresiones coincidentes de parlamentarios, autoridades locales y académicos bolivianos reconocen que el Silala es un río.

Todo lo anterior, por lo demás, es plenamente coincidente con el Comunicado Oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia de fecha 7 de mayo de 1996, el cual en su párrafo primero alude textualmente al "fronterizo río Silala", agregando:

"Por instrucciones del señor Canciller de la República, Dr. Antonio Aranibar Quiroga, la Presidencia de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites presentó un informe técnico sobre la índole internacional del mencionado río.



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Silala es un río que tiene origen en una vertiente que brota al pie del cerro del mismo nombre en territorio de Bolivia e ingresa posteriormente a territorio de Chile. Dicho de otro modo, Bolivia es dueña del curso superior y Chile del inferior”.

Este categórico pronunciamiento oficial emitido por la Cancillería boliviana, precedido de opiniones técnicas de sus expertos, no deja lugar a ningún tipo de dudas sobre el hecho de que se trata de un curso internacional sucesivo y, por ende, de un recurso hídrico compartido.

En lo que se refiere a las declaraciones emitidas a la prensa boliviana por el entonces Cónsul General de Chile en La Paz, reproducidas el 20 de mayo de 1997, supuestamente citadas en la Nota que se contesta, cabe señalar que, lamentablemente, pareciera que ellas han sido analizadas por el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia de manera parcial, sin tomar en consideración su tenor íntegro y el contexto en que ellas fueron formuladas.

El ex representante consular de Chile expresó en esa oportunidad que existían dos situaciones planteadas: una entre las autoridades de Potosí y una empresa privada y otra, sobre el carácter internacional del río Silala. Esto se puede comprobar, pues en el mismo día, varios periódicos bolivianos recogían abundantes declaraciones del Cónsul General de Chile en que reiteraba que el Silala es un río internacional, lo que era coincidente con anteriores afirmaciones suyas, entre otras, las señaladas en el Comunicado de Prensa del Consulado General de Chile en La Paz de fecha 7 de mayo de 1996, en plena consonancia con la posición oficial que siempre ha tenido la República de Chile en esta materia.

En relación con la primera parte de su Nota, es indispensable hacer presente que es de público conocimiento la existencia de una concesión extendida en 1908 por la Prefectura del Departamento de Potosí en favor de la empresa británica “The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Limited”, documento que hace referencia al “río Siloli” (Silala) que corre hacia Chile. También es de público conocimiento que dos años antes, en julio de 1906, el Fisco de Chile había otorgado a la aludida empresa derechos sobre las aguas del río Siloli (Silala) en el curso correspondiente.

Lo anterior no hace sino confirmar el innegable carácter de recurso hídrico compartido del río Silala, que motivó a la empresa interesada solicitar las correspondientes concesiones a Chile y Bolivia, en la parte que corresponde conceder a cada Estado.

En vista de lo expuesto, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile --que no puede compartir los puntos de vista contenidos en la Nota N° 656/99--, se permite reiterar la reserva de los derechos del Estado de Chile sobre dicho curso de agua internacional, formulada en la Nota N° 474/71, del Consulado General de Chile en La Paz, de 20 de mayo de 1999.



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Al mismo tiempo, cree oportuno invitar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia a continuar el tratamiento del tema a través de un constructivo diálogo bilateral, sobre la base de un reconocimiento de que se trata de un cauce de curso sucesivo al cual deben aplicarse los principios reconocidos por la comunidad internacional para el aprovechamiento compartido de sus aguas.

Para que este diálogo sea efectivo y fecundo, parece indispensable que en el proceso de licitación que la Superintendencia de Aguas de Bolivia está convocando en relación con el río Silala, se tenga presente el carácter binacional de este recurso hídrico compartido y se incluyan los derechos de Chile en su condición de soberano del curso inferior. Preocupa al Gobierno de Chile el mandato excesivamente amplio que se ha extendido a dicha Superintendencia para llamar a esta licitación en el Decreto Supremo N°25.500, de 30 de agosto de 1999, cuyas disposiciones publica la Gaceta Oficial de Bolivia N°2.159, de 2 de septiembre del año en curso. En este Decreto Supremo no se introducen conceptos que permitan cautelar los derechos e intereses de Chile, los cuales deben ser considerados en conformidad al derecho internacional.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago, 15 SET, 1999



DISTRIBUCION:

1. Consulado General de Bolivia en Santiago.
2. RR.EE.-ARCHIGRAL.
3. RR.EE.-SUBSEC, info.
4. RR.EE.-DIGEN, info.
5. RR.EE.-CONGECHILE La Paz, info.
6. RR.EE.-DIFROL, info.
7. RR.EE.-DIRAMESUR, arch.

(Each page bears a Coat of Arms, and a letterhead that reads: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs)

No. 017550

The Chilean Minister of Foreign Affairs greets the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia and proceeds to refer to his Note No. 656/99 of September 3, addressed to the General Consulate of Chile in La Paz.

In said communication, the Honorable Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship formulates some considerations related to the situation of the Silala river, which the Chilean Ministry of Foreign Affairs feels the need to respond and clarify.

The Chilean Ministry of Foreign Affairs cannot help but disagree with the affirmation made by the Honorable Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, in the sense that the Silala constitutes a system "that lacks any characteristic of a river".

There are numerous geographic, historical, cartographic and juridical background data, both Chilean and Bolivian and bilateral, that constitute unrepeatable sources of evidence. Said background data necessarily lead to the conclusion that it is precisely a river, given its characteristics, that it is a shared water resource having a successive course to which the general principles of international law must be applied, by virtue of which Bolivia has the nature of an "upstream country" and Chile, of a "downstream country".

Comprehensive scientific, geographic and geomorphological studies demonstrate that the Silala river involves an exoreic hydrographic basin, the upstream headwaters of which are located in the territory of the Republic of Bolivia. Having a permanent natural runoff, its flow into territories of the Republic of Chile characterizes it as a binational river or a river of shared waters.

The river runs in the border sector through a typical river valley carved out in volcanic rocks as well as in fluvial and fluvial-alluvial deposits, linked to the erosive effect of watercourses preceding the present one.

Moreover, it should be noted that until now the Bolivian Government had never officially disowned the fact that the Silala is a river that naturally responds to the definition that international law takes into account for that purpose.

To the Honorable

Ministry of Foreign Affairs and Worship

Republic of Bolivia

By hand

It is worth recalling that the map attached to the Treaty of Peace and Friendship of 1904 presents this geographical feature as "Silala River".

Before 1908, some Bolivian demarcation delegates who worked in compliance with the "Convention for the Demarcation of the Boundary Line between Chile and Bolivia", of July 24, 1905, ratified the existence of the Silala river. It is worth mentioning, among other, the reports from the Bolivian engineer Mr. Quintín Aramayo Ortiz, Section Chief of the Bolivian Boundary Demarcation Commission, who worked in the "Aramayo-Golborne" Commission.

Later, especially after the Mixed Chile-Bolivia Boundary Commission was established, by virtue of the Protocol on the Conservation of Boundary Markers signed in La Paz on August 10, 1942, there has been a permanent and consistent reaffirmation of the Silala being a river.

Among other elements, it is worth recalling that when mentioning the consultation documents that the Mixed Boundary Commission must use, Article 25 of its Regulations lists a series of geographic maps that, when referring to the corresponding sector, mention the Silala river.

The above is reinforced by the fact that in the files of the Mixed Boundary Commission there are two versions of the "Inacaliri" sheet of the common official cartography, wherein the sector of the Silala river appears and that incontrovertibly identify said watercourse.

In that context, in recent years there are numerous references to the Silala river in various Minutes of the Mixed Boundary Commission. Moreover, the materialization of a Bolivian initiative directed at increasing the density of the markers in the sector of the "Silala River" is still pending.

This irrefutable geographical and juridical reality – the international character of the Silala river, was publically reiterated by a high-level authority of the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, in declarations that were not denied and that appeared in the newspaper "La Presencia" of La Paz, on May 31, 1996. Similar statements from representatives of the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, as well as coinciding expressions of members of Parliament, local authorities and Bolivian academics acknowledge that the Silala is a river.

Incidentally, all the above fully coincides with the Official Communiqué from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, of May 7, 1996, wherein the first paragraph alludes verbatim to the "boundary river Silala", adding the following:

"By the instructions of the Honorable Foreign Minister of the Republic, Dr. Antonio Aranibar Quiroga, the Chairmanship of the National Commission on Sovereignty and Boundaries submitted a technical report on the international character of the cited river.

The Silala is a river that has its origin in a spring at the foot of the hill of the same name, in Bolivian territory, after which it crosses into Chilean territory. In other words, Bolivia owns the upstream course of this river and Chile owns the downstream course."

This categorical official statement issued by the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, preceded by technical opinions of their experts, leaves no doubt whatsoever as to the fact that it is a successive international course and, therefore, a shared water resource.

As to the statements of the then General Consul of Chile in La Paz issued to the Bolivian press, reproduced on May 20, 1997, supposedly quoted in the Note that is the object of this reply, it is worth noting that, unfortunately, it seems that they have been partially analyzed by the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, without taking into account the full tenor and context in which they were formulated.

The former consular representative of Chile expressed at the time that two situations had been set forth: one among the authorities of Potosí and a private company, and another regarding the international nature of the Silala river. This can be verified, because on the same day several Bolivian newspapers contained abundant statements from the General Consul of Chile wherein he repeated that the Silala is an international river, which coincided with previous affirmations he had made, among other, those indicated in the Press Release of the General Consulate of Chile in La Paz dated May 7, 1996, fully in line with the official position that the Republic of Chile has always maintained on this matter.

Regarding the first part of your Note, it must be indicated that it is public knowledge that a concession was granted in 1908 by the Prefecture of the Department of Potosí in favor of the British company "The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Limited", a document that makes reference to the "Siloli river" (Silala) that flows to Chile. It is also public knowledge that, two years earlier in July 1906, the Chilean State had granted to the aforesaid company rights over the waters of the Siloli (Silala) river in the corresponding course.

The preceding simply confirms the undeniable nature of the Silala river being a shared water resource, which motivated the interested company in requesting the corresponding concessions from Chile and Bolivia, as to the part that each State may grant.

Given the above, the Chilean Ministry of Foreign Affairs – that cannot share the viewpoints contained in Note No. 656/99- reaffirms the reservation of the rights of the Chilean State over said international watercourse, formulated in Note No. 474/71, of the General Consulate of Chile in La Paz, on May 20, 1999.

At the same time, the Chilean Ministry believes it to be a proper time to invite the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia to continue discussing the topic through a constructive bilateral dialog, based on an acknowledgement that it is a successive watercourse to which it is necessary to apply the principles recognized by the international community for the shared use of its waters.

In order for this dialog to be effective and fruitful it seems indispensable, that the call for tenders that the Bolivian Water Resources Superintendency is making in connection with the Silala river, should bear in mind the binational nature of this shared water resource and to include the rights of Chile in its capacity as sovereign over the downstream course. The Chilean Government is concerned about the excessively broad mandate issued to the aforesaid Superintendency to call for bids in the Supreme Decree No. 25.500 of August 30, 1999, whose provisions were published in the Official Gazette of Bolivia No. 2.159 on September 2 of the present year. This Supreme Decree does not introduce concepts that allow for safeguarding the rights and interests of Chile, which must be considered in accordance with international law.

The Chilean Ministry of Foreign Affairs takes the opportunity to reaffirm the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, of his highest esteem.

(Mark and Stamp: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs, Undersecretary)
Santiago, September 15, 1999

DISTRIBUTION:

1. General Consulate of Bolivia in Santiago
2. Ministry of Foreign Affairs – ARCHIGRAL
3. Ministry of Foreign Affairs – SUBSEC, info
4. Ministry of Foreign Affairs – DIGEN, info
5. Ministry of Foreign Affairs – CONGECHILE La Paz, info
6. Ministry of Foreign Affairs – DIFROL, info
7. Ministry of Foreign Affairs – DIRAMESUR, arch

Annex N° 19

Note N° 1084/151 from the General Consulate of Chile in La Paz - Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, dated 14 October 1999

[Original in Spanish and English translation]

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz, Bolivia

Nº 1084/151

El Consulado General de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y tiene el deber de referirse a las siguientes comunicaciones, relacionadas con la situación planteada en torno a las aguas del río Silala:

- a) Nota Nº 474/41, de 20 de mayo de 1999, del Consulado General de Chile en La Paz al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia;
- b) Nota Nº 656/99, de 3 de septiembre de 1999, del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia al Consulado General de Chile en La Paz; y,
- c) Nota Nº 017550, del 15 de septiembre de 1999, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, dirigida al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia

El Gobierno de Chile ha tenido conocimiento de que la Superintendencia de Aguas de la República de Bolivia continúa llevando adelante un proceso de licitación pública de las aguas del río Silala, sin tomar en consideración los claros principios de derecho internacional que cautelan los legítimos derechos e intereses de la República de Chile sobre dicho recurso hídrico.

Como se expuso en las comunicaciones mencionadas en las letras a) y c) de la presente Nota, diversos documentos sirven de fundamento para sostener, jurídica, geográfica y cartográficamente, que el río Silala es un recurso hídrico compartido cuyo curso superior nace en Bolivia y fluye a territorio chileno formando parte de la cuenca del río Loa.

El Gobierno de Chile, junto con hacer reserva formal de los derechos que le corresponden sobre dicho río, ha invitado al Gobierno de la República de Bolivia a emprender prontamente el tratamiento del tema a través de un constructivo diálogo bilateral que tenga presente el carácter binacional de dicho recurso, y resguarde los derechos que de tal carácter se derivan.

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz, Bolivia

Es necesario hacer presente que el documento sobre la convocatoria a la licitación titulado "Licitación Pública Nacional. Primera Convocatoria. SSA 01/99. CONCESION DE USO Y APROVECHAMIENTO AGUAS DE LOS MANANTIALES DEL SILALA", incluye referencias que vienen a confirmar los planteamientos que el Gobierno de Chile ha venido haciendo en esta materia. Entre otros varios aspectos, cabe destacar, en principio, los siguientes:

- En diversas partes del Pliego de Licitación se afirma la existencia de un curso de aguas, con un "caudal" que se identifica, el que necesariamente, por imperativo de la naturaleza, escurre por sus sectores superior, medio e inferior.

- Al definir la cuenca del Silala, en el Anexo 3, se dice que "en territorio boliviano" está delimitada, entre otras cosas, por ".... la línea entre los hitos fronterizos LXXIII y LXXIV". Queda en claro, en consecuencia, la existencia de un sector de esta cuenca hidrográfica en territorio chileno ya que no podría sostenerse que un accidente geográfico natural termine en un límite político, que en este sector es una línea recta y no una divisoria de aguas. Cabe agregar que el "área de concesión" aparece representada en dicho documento de licitación por un mapa de escala aproximada de 1:100.000, en que el límite internacional chileno-boliviano no está correctamente dibujado.

El Consulado General de Chile, atendido lo expuesto, se ve en la obligación de reiterar una vez más la formal reserva de los derechos que corresponden a Chile sobre el río Silala y sus aguas, de tal suerte que el proceso de licitación y las decisiones que en su contexto se adopten, no podrán ser invocados de ninguna forma ante el ordenamiento jurídico chileno.

Asimismo, con miras a adoptar los medios más apropiados para resolver esta situación, invita una vez más al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia a iniciar, cuanto antes, un diálogo bilateral franco y profundo sobre el tema, en la convicción de que resultarán positivos los esfuerzos conducentes a concordar un esquema de cooperación y entendimiento equitativo, sobre la base de un necesario reconocimiento de los derechos que corresponden a Chile y Bolivia en relación a este recurso.

El Consulado General de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 14 de octubre de 1999.



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

(Each page bears a letterhead that reads: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs,
General Consulate of Chile, La Paz, Bolivia)

No. 1084/151

The General Consulate of Chile presents its compliments to the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the duty of referring to the following notes, related to the situation regarding the waters of the Silala river:

- a) Note No. 474/41, of May 20, 1999, from the General Consulate of Chile in La Paz to the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia.
- b) Note No. 656/99, of September 3, 1999, from the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz; and
- c) Note No. 017550, of September 15, 1999, from the Chilean Ministry of Foreign Affairs, addressed to the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia

The Chilean Government has learned that the Bolivian Water Resources Superintendency insists on carrying out a public tendering process of the waters of the Silala river, disregarding the clear principles of international law that safeguard the legitimate rights and interests of the Republic of Chile over said water resource.

As set out in the notes mentioned in letters a) and c) of the present Note, various documents serve as the basis to maintain on legal, geographical and cartographical terms, that the Silala river is a shared water resource whose upstream course has its origin in Bolivia and then flows into Chilean territory, forming part of the Loa river basin.

The Chilean Government, together with making formal reservations of its rights over said river, has invited the Bolivian Government to promptly begin handling the issue through a constructive bilateral dialog that takes into account the binational character of said resource, and protects the rights resulting from said character.

To the Honorable
Ministry of Foreign Affairs and Worship
La Paz

It should be noted that the document on the invitation to tender called "National Public Tender. First Call. SSA 01/99. CONCESSION OF USE AND EXPLOITATION OF THE WATERS OF THE SILALA SPRINGS" includes references that confirm the statements that the Chilean Government has made on this matter. Among other aspects, in principle, attention should be drawn to the following:

Various parts of the Terms and Conditions of Tender affirm the existence of a watercourse, having a "volume of water" that is identified, which necessarily flows along its upper, middle and lower sectors, obeying the laws of nature.

When defining the Silala basin, in Annex 3, it is said that "in Bolivian territory" it is delimited, among others, by "... the line between the boundary markers LXXIII and LXXIV". The existence of a sector of this hydrological basin in Chilean territory is consequently very clear, given that it would be impossible to maintain that a natural geographical feature ends in a political boundary, which in this sector is a straight line and not a watershed. Additionally, the "concession area" is represented in said tendering document by a map with a scale of about 1:100.000, wherein the Chile - Bolivia international boundary is not drawn correctly.

Pursuant to all the above, the General Consulate of Chile has the duty to reaffirm the formal reservation of the rights of Chile over the Silala river and its waters, so that the bidding process and the decisions that may be adopted in that context cannot be invoked within the Chilean legal system.

Furthermore, with the aim of adopting the most appropriate means for solving this matter, the Chilean General Consulate once again invites the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia to begin, as soon as possible, a frank and in-depth bilateral dialog on the issue, in the belief that there will be positive results from the efforts leading to agreeing on a cooperation scheme and an equitable understanding, based on a necessary acknowledgement of the rights that correspond to Chile and Bolivia in connection with this resource.

The Chilean Ministry of Foreign Affairs takes the opportunity to reaffirm the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, of his highest esteem.

La Paz, October 14, 1999

(Mark and illegible stamp)

To the Honorable

Ministry of Foreign Affairs and Worship

Annex N° 20

Note N° 022314 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile to the
Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia,
dated 3 December 1999

[Original in Spanish and English translation]



REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 022314

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y tiene el deber de referirse a las siguientes comunicaciones, relacionadas con la situación planteada en torno a las aguas del río Silala (Siloli):

a) Nota Nº 474/71, de 20 de mayo, del Consulado General de Chile en el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia;

b) Nota Nº 656/99, de 3 de septiembre, del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia al Consulado General de Chile en La Paz;

c) Nota Nº 017550, de 15 de septiembre, dirigida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia;

d) Nota Nº 1084/151, de 14 de octubre, dirigida por el Consulado General de Chile en La Paz al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia; y,

e) Nota Nº 815/99, de 16 de noviembre, dirigida por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.

En las comunicaciones mencionadas en los párrafos a), c) y d), el Gobierno de Chile hizo presentes sus puntos de vista sobre las realidades geográficas, geológicas, hidrológicas, históricas, jurídicas y cartográficas que acreditan que el río Silala es un recurso hídrico compartido que nace en Bolivia para integrarse en territorio de la República de Chile, a la cuenca del río Loa.

Al mismo tiempo, el Gobierno de Chile, junto con hacer reserva formal de sus derechos sobre parte de las aguas de dicho río, invitó al Gobierno de la República de Bolivia a continuar el tratamiento del tema a través de un constructivo diálogo bilateral, en que se tenga presente el carácter binacional de dicho recurso, los derechos de la República de Bolivia y los derechos de la República de Chile, como soberana de su curso inferior.

AL HONORABLE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
LA PAZ



REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Gobierno de Chile, fundado en la argumentación entregada a través de sus sucesivas notas, ha hecho presente la improcedencia de la Licitación Pública Nacional de la totalidad de las aguas del Río Silala, convocada por la Superintendencia de Aguas de Bolivia, desconociéndose claros principios de derecho internacional. Al mismo tiempo, ha enfatizado que en el documento de llamado a Licitación existen elementos que contradicen planteamientos recientes de Bolivia y reafirman el valor de las consideraciones formuladas por el Gobierno de Chile, respecto al carácter de recurso hídrico compartido de las aguas del Río Silala (Siloli).

Previo a esta necesaria puntualización, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile desea comentar preliminarmente algunas de las afirmaciones y opiniones que aparecen en la Nota del 16 de noviembre del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia.

Al respecto, cabe expresar lo siguiente:

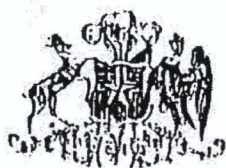
a) El Gobierno de la República de Chile no puede compartir los juicios expresados por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto en los párrafos tercero y cuarto de su Nota, por estar basados en un desconocimiento de la condición de río internacional del Silala, sin fundamento alguno.

b) Por otra parte, sostiene el Gobierno de Bolivia que el Gobierno de Chile habría dejado pasar 91 años sin representar la concesión de 1908 y que, por ello, habría una aceptación de supuestos derechos exclusivos de Bolivia. Se abstiene la nota de 16 de noviembre de reconocer que dos años antes de que esa concesión hubiera sido acordada existía una concesión chilena sobre dicho curso internacional sucesivo. Chile nada podía objetar porque existían dos concesiones paralelas y cada una de ellas recaía sobre los derechos que a cada país corresponden en dichas aguas.

Al respecto corresponde señalar, en el mismo sentido, que Bolivia ha dejado pasar 93 años sin objetar la concesión chilena.

c) Por otra parte, la Concesión de Bolivia de 1908 reconocía expresamente el carácter de río del Silala al hablar de la "concesión del uso de las aguas del río Siloli". Mal podría haber habido representaciones chilenas en todos esos años, si tenemos en consideración que hasta abril de 1999 nunca el Gobierno de Bolivia había negado la existencia del río Silala y, por ende, no se habían planteado las cuestiones que han obligado a Chile a dirigirlas las notas antes referidas.

d) Se expresa a continuación que la cartografía chilena, boliviana o conjunta, que se ha levantado por casi un siglo carece de valor y que las "denominaciones empleadas en tales documentos en ningún caso, pueden definir o cambiar la naturaleza intrínseca de los accidentes geográficos". Chile no puede aceptar este enfoque, que contradice la cartografía



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

oficial de Bolivia, y que carece de fundamento jurídico alguno. Cabe recordar que cuando se aprobó el Reglamento de la Comisión Mixta de Límites ambos Gobiernos en su artículo 25, adoptaron de común acuerdo, como "documentos de consulta", una lista de cartas geográficas en la mayoría de las cuales aparece el río Silala. Difícilmente podría sostenerse que esos documentos de consulta para el trabajo de la Comisión Mixta carecen de valor.

e) Señala más adelante la Nota que nos ocupa, que "no es posible pretender que manifestaciones o citas utilizadas en el ámbito de la Comisión Mixta de Límites, de las cuales no existen referencias precisas ni uniformes, determinen la naturaleza de las realidades geográficas". El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile no acepta esta interpretación. Lo real y objetivo es que los únicos representantes de ambos Gobiernos que durante más de noventa años han recorrido conjuntamente la frontera común son los integrantes de la Comisión Mixta de Límites, continuadores de la labor de los demarcadores de comienzos de siglo, quienes han ofrecido un testimonio directo e inobjetable de este accidente geográfico.

Los representantes de ambos países en la Comisión Mixta han levantado cuidadosamente la cartografía prevista en sus reglamentos y normas técnicas. Sus referencias al río Silala son absolutamente precisas y uniformes. Jamás se ha negado en el seno de la Comisión Mixta de Límites que el Silala es un río. A innumerables citas que es posible encontrar en actas de la Comisión Mixta, hay que agregar la irrefragable constancia emanada de los Anexos N°s 34 y 34-A, del Acta N° 38 de la Comisión Mixta de Límites, de fecha 28 de abril de 1992, que aparecen firmados en representación de Bolivia por los ex Presidentes de su Comisión Nacional de Soberanía y Límites, Señores Oscar Wilde y Hernando Velasco, respectivamente.

f) Se plantea, en otra parte de la Nota que se contesta, que "ningún comunicado o declaración de prensa produce los efectos jurídicos y tiene la fuerza vinculante" que le atribuye el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile al Comunicado Oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia de fecha 7 de mayo de 1996.

Cabe preguntarse que otro alcance jurídico puede darse al claro tenor del documento aludido que expresa literalmente:

"El Silala es un río que tiene origen en una vertiente que brota al pie del cerro del mismo nombre en territorio de Bolivia e ingresa posteriormente a territorio de Chile. Dicho de otro modo, Bolivia es dueña del curso superior y Chile del inferior".

No deja de sorprender un cambio tan radical en las posiciones públicas y oficiales de esa Cancillería, especialmente cuando tal como se señalara en la Nota N° 017550, de 15 de septiembre del año en curso, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, el plano anexo al Tratado de Paz y Amistad de 1904 presenta en forma incontestable ese accidente geográfico como "río Silala".



LA REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Sobre la base de lo expresado, el Gobierno de Chile estima que al analizar el tema del río Silala, deben considerarse tanto los aspectos geográficos, geológicos e hidrológicos, como aquéllos de naturaleza histórica, jurídica y diplomática. Por este motivo, no puede participar del pensamiento del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia en el sentido de que selectivamente se puede dejar de lado la mayoría de esos ámbitos, tal como lo sugiere el párrafo noveno de la Nota que se objeta.

En definitiva, el Gobierno de Chile mantiene en todas sus partes los planteamientos y reservas que ha formulado en sus Notas de 20 de mayo, 15 de septiembre y 14 de octubre. No obstante, es su firme deseo facilitar la posibilidad que ambos países puedan iniciar, con la mayor franqueza y buena disposición, conversaciones que permitan acercar las posiciones de ambas partes.

Será de gran utilidad, para contribuir a un diálogo constructivo sobre este asunto, que el actual proceso de Licitación Pública Nacional convocado por la Superintendencia de Aguas sea suspendido. El Gobierno de Chile ve con preocupación que se sigue adelante con esta Licitación que contiene elementos incompatibles con la prácticas internacionales, y se ve en la obligación de expresar que sus resultados bajo ningún concepto podrán ser reconocidos al afectar derechos e intereses que corresponden a Chile.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago,

03 DIC. 1999

(Each page bears a Coat of Arms, and a letterhead that reads: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs)

No. 022314

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile presents its compliments to the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the duty of referring to the following notes, related to the situation regarding the waters of the Silala (Siloli) river:

- a) Note No. 474/71, of May 20, 1999, from the General Consulate of Chile in La Paz to the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia;
- b) Note No. 656/99, of September 3, 1999, from the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz;
- c) Note No. 017550, of September 15, 1999, from the Chilean Ministry of Foreign Affairs, addressed to the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia;
- d) Note No. 1084/151, of October 14, from the General Consulate of Chile in La Paz, addressed to the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia; and
- e) Note No. 815/99, of November 16, from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, addressed to the Chilean Ministry of Foreign Affairs.

In the notes mentioned in paragraphs a), c) and d), the Government of Chile expressed its points of view on the geographical, geological, hydrological, historical, juridical and cartographic realities that demonstrate that the Silala river is a shared water resource that has its origin in Bolivia and then, in Chilean territory, joins the basin of the Loa river.

At the same time, the Chilean Government, together with making formal reservations of its rights over part of the waters of said river, invited the Government of the Republic of Bolivia to continue dealing with the issue through a constructive bilateral dialog that considers the binational character of said resource, the rights of the Republic of Bolivia and the rights of the Republic of Chile, as the sovereign over the downstream course of said river.

To the Honorable
Ministry of Foreign Affairs and Worship
Of the Republic of Bolivia
La Paz

The Government of Chile, based on the reasons put forward through its successive notes, has made known the inappropriateness of the National Public Tender of the entirety of the waters of the Silala river, called for by the Bolivian Superintendency of Water Resources, that disregards clear principles of international law. At the same time, the Chilean Government has emphasized that in the Invitation to Tender document there are elements that contradict recent statements of Bolivia and reaffirm the value of the considerations formulated by the Chilean Government, regarding the nature of the waters of the Silala (Siloli) river being a shared water resource.

Prior to this necessary specification, the Chilean Ministry of Foreign Affairs wishes to make preliminary comments about some of the affirmations and opinions that appear in the Note of November 16 from the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia.

In this respect, the following should be stated:

a) The Government of the Republic of Chile cannot share the opinions expressed by the Ministry of Foreign Affairs and Worship in paragraphs three and four of its Note, as they are based on a negation of the Silala's condition as an international river, with no grounds whatsoever.

b) Furthermore, the Bolivian Government maintains that the Government of Chile would have let 91 years go by without representing the concession of 1908 and that there would therefore be an acceptance of the alleged exclusive rights of Bolivia. The Note of November 16 abstains from acknowledging that two years before that concession had been agreed upon, there was a Chilean concession on said successive international course. Chile could not object to anything because there were two parallel concessions and each one concerned the rights pertaining to each country over said waters.

On this matter, it should be pointed out along those same lines, that Bolivia has let 93 years go by without objecting to the Chilean Concession.

c) Moreover, the Bolivian Concession of 1908 expressly acknowledged the Silala as a river when talking about the "concession of the use of the waters of the Siloli river". There could not have been Chilean representations during all those years, if we consider that until April 1999 the Bolivian Government had never denied the existence of the Silala river and, therefore, the issues that have forced Chile to address Bolivia the cited Notes had not been raised.

d) The Note goes on to state that the Chilean, Bolivian or joint cartography, surveyed and mapped for almost a century lacks value and that the "denominations used in such documents in no case can define or change the intrinsic nature of the geographical features". Chile cannot accept this approach, that contradicts the official Bolivian cartography and that lacks any legal basis. It is worth recalling that when the Regulations of the Mixed Boundary Commission were approved, both Governments in Article 25 thereof adopted by mutual agreement a list of geographical charts by way of "consultation documents"; the Silala river appears on most of those maps. It could hardly be maintained that said consultation documents for the work of the Mixed Commission have no value.

e) Further on in the Note in question it is indicated that "one cannot intend that manifestations or quotes used in the sphere of the Mixed Boundary Commission, whereof there are no precise or uniform references, determine the nature of the geographical realities". The Chilean Ministry of Foreign Affairs does not accept this interpretation. What is true and fair is that the only representatives of both Governments who have jointly covered the shared boundary during more than ninety years are the members of the Mixed Boundary Commission, who continue the task of the demarcation delegates from the beginning of the century, who have offered a direct and unobjectionable testimony of this geographical feature.

The representatives of both countries in the Mixed Commission have carefully surveyed and mapped the cartography envisaged in their regulations and technical rules. Their references to the Silala river are absolutely precise and uniform. Within the Mixed Boundary Commission it has never been denied that the Silala is a river. Besides the countless quotes that can be found in documents of the Mixed Commission, one must add the irrefutable proof that emanated from the Annexes No. 34 and 34-A, of the Minutes No. 38 of the Mixed Boundary Commission, of April 28, 1992, that are signed on behalf of Bolivia by the former Chairpersons of the Bolivian National Commission of Sovereignty and Boundaries, Messrs. Oscar Wilde and Hernando Velasco, respectively.

f) In another part of the Note being replied, it is set out that "no press statement or release produces the legal effects and has binding force" that the Chilean Ministry of Foreign Affairs attributes to the Official Communiqué from the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia dated May 7, 1996.

One may ask what other legal effect may be given to the clear tenor of the alluded document that literally states:

"The Silala is a river that has its origin in a spring at the foot of the hill of the same name in Bolivian territory and later crosses into Chilean territory. In other words, Bolivia is the owner of the upstream course and Chile is the owner of the downstream course".

It is surprising to observe such a radical change in the public and official positions of said Ministry of Foreign Affairs and Worship, especially when -as is indicated in Note No. 017550 of September 15 of the present year from the Chilean Ministry of Foreign Affairs- the map appended to the Treaty of Peace and Friendship of 1904 irrefutably shows that geographic feature as "Silala river".

Based on what has been stated, the Government of Chile deems that when analyzing the issue of the Silala river, it is necessary to consider the geographical, geological and hydrological aspects as well as those of a historical, legal and diplomatic nature. For this reason, the Chilean Government cannot share the opinion of the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia in the sense that one may selectively leave aside most of those aspects, as suggested by paragraph nine of the objected Note.

In short, the Chilean Government maintains in all its parts the statements and reservations it has formulated in its Notes of May 20, September 15 and October 14. However, it firmly wishes to facilitate the possibility that both countries may initiate, with the utmost frankness and good disposition, conversations that allow bridging the differences in the positions of both parties.

To contribute to a constructive dialog on this matter, it would be very useful for the current National Public Tender called for by the Bolivian Water Resources Superintendency to be suspended. The Chilean Government is concerned by the fact that said Tender continues, Tender which contains elements that are incompatible with the international practices, and feels duty-bound to manifest that the results thereof cannot under any concept be recognized, as these affect the rights and interests of Chile.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile takes the opportunity to reaffirm the Honorable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, of its highest esteem.

Santiago, December 3, 1999

(Mark and illegible Stamp)

Annex N° 21

Note N° GMI-656/99 from the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia to the General Consulate of Chile, dated 3 September 1999

[Original in Spanish and English translation]



*Gabinete del
Ministro*

República de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

GMI-656/99

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, saluda atentamente al Honorable Consulado General de la República de Chile, en oportunidad de transmitirle los siguientes criterios respecto del uso indebido que, desde hace varias décadas, viene haciendo de las aguas del Silala, una empresa privada.

La concesión fue hecha en 1908, por la Prefectura del Departamento de Potosí, según la solicitud formulada por el representante de la empresa The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Limited;

Durante 91 años, sin beneficio para Bolivia, dicha Empresa utilizó las aguas manantiales del Silala, incluso lo sigue haciendo ahora, a pesar de que la Prefectura anuló la concesión en fecha 14 de mayo de 1997, mediante Resolución elevada luego a rango de Decreto Supremo, y sus representantes reiteradamente notificados con la revocatoria.

Cabe remarcar que la citada concesión fue hecha por la Prefectura del Departamento de Potosí a una Empresa privada y no al Estado chileno. Consiguientemente, todas las acciones emprendidas hasta la fecha, así como las que, en su momento, realizó la citada Empresa, estuvieron enmarcadas en el ámbito privado y con pleno reconocimiento de la jurisdicción boliviana.

Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE CHILE
Presente.



Gabinete del
Ministro

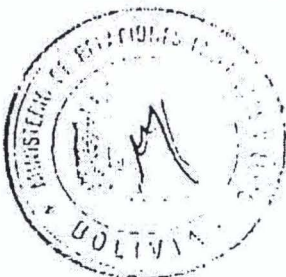
República de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Las aguas manantiales del Silala, que se encuentran íntegramente en territorio boliviano, tienen su origen en ojos de agua de los que emanan caudales a la superficie, generando bofedales, a partir de los cuales, las aguas son captadas y conducidas mediante obras artificiales, generando un sistema que no tiene ninguna característica de río, y menos de río internacional de curso sucesivo.

Por lo anteriormente expuesto, la Cancillería de la República manifiesta su sorpresa ante declaraciones de algunos personeros del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, respecto de este asunto, particularmente las que formuló recientemente el Cónsul General en La Paz, Sr. Adolfo Carafi, así como sobre los términos, que no acepta, de la nota de ese Consulado General N 474/71. Estos criterios difieren sustancialmente de las expresiones vertidas por el entonces Cónsul de Chile, el 20 de mayo de 1997, en sentido de que este tema no es una polémica entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de Chile, sino entre una autoridad departamental boliviana y una empresa privada.

A mayor abundamiento, cabe reiterar que las acciones emprendidas por el Estado boliviano sobre uso indebido de dichas aguas recaen íntegramente, como corresponde, a la Empresa que recibió la concesión en 1908, y no resultaría comprensible que el Estado chileno quisiera atribuirse esas responsabilidades.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO, hace llegar al Honorable Consulado General de Chile sus consideraciones distinguidas.



La Paz, 03 de septiembre de 1999

(Each page bears a letterhead that reads: Republic of Bolivia, Ministry of Foreign Affairs and Worship; Cabinet of the Minister)

GMI-656/99

The Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia presents its compliments to the Honorable General Consulate of the Republic of Chile, and communicates the following criteria regarding the undue use that a private company has been making of the waters of the Silala for several decades.

The concession was granted in 1908 by the Prefecture of the Department of Potosí, according to the request formulated by the representative of the company The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Limited

During 91 years, without benefit for Bolivia, said Company used the spring waters of the Silala and continues to do so now, even though the Prefecture annulled the concession on May 14, 1997, through a Resolution elevated later to the status of Supreme Decree, and even though their representatives were repeatedly notified of the annulment.

It is worth emphasizing that said concession was granted by the Prefecture of the Department of Potosí to a private Company and not to the Chilean State. Consequently, all actions undertaken to date, as well as those that the cited Company carried out, were in the private sphere and with full acknowledgement of the Bolivian jurisdiction.

To the Honorable
General Consulate of Chile
By hand

The spring waters of the Silala that are wholly located in Bolivian territory, have their origin in water sources that spring up to the surface, creating wetlands, from which the waters are harnessed and conducted by means of artificial works, generating a system that has no characteristic of a river, let alone of an international river having a successive course.

Given the above, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic expresses its surprise over the declarations of some persons from the Ministry of Foreign Affairs of Chile regarding this matter, particularly those recently made by the General Consul in La Paz, Mr. Adolfo Carafi, as well as about the terms, that it does not accept, of the Note of said General Consulate No. 474/71. These criteria are substantially different from the expressions used by the then Chilean Consul on May 20, 1997, in that the issue is not a controversy between the Government of Bolivia and the Government of Chile, but rather between a Bolivian departmental authority and a private company.

Furthermore, it is worth reaffirming that the actions undertaken by the Bolivian State concerning the undue use of the aforementioned waters fall wholly, as appropriate, on the Company that received the concession in 1908. It would be incomprehensible for the Chilean State to want to attribute said responsibility to itself.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP takes this opportunity to extend its highest esteem to the Honorable General Consulate of Chile.

La Paz, September 3, 1999

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs and Worship, Bolivia)

Annex N° 22

Note N° GMI-815/99 from the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile, dated 16 November 1999 [Original in Spanish and English translation]



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

GMI - 815/99

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO, saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y tiene el honor de referirse a sus Notas Verbales Números 017550 y 1084/151, fechadas en 15 de septiembre y 14 de octubre de 1999, respectivamente, cursadas en respuesta a la Nota Verbal No. 656/99, de 3 de septiembre de este año, dirigida por Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto al Consulado General de la República de Chile en La Paz.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto se permite puntualizar que lamenta no coincidir con las apreciaciones del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, expuestas en las referidas Notas Verbales.

Por el contrario, el Ministerio tiene el convencimiento de que las aguas manantiales del Silala otorgadas en concesión en 1908, no configuran un río, ni mucho menos un "río binacional o de aguas compartidas", ya que no existe un sistema que integre el agua fluente, el cauce y las riberas, para responder a una de las definiciones universalmente aceptadas de "río". No hay riberas porque tampoco hay un flujo natural de agua que genere un cauce.

Al Honorable
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Santiago de Chile.-



REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Se trata de un conjunto de estanques y acueductos, que embalsan aguas que se forman en territorio boliviano y que se insumirían en ese mismo territorio, de no existir las obras de captación, transporte y control, realizadas por la empresa concesionaria como consecuencia de la citada concesión, resultante de un acto unilateral y soberano de la autoridad boliviana señalada por ley para ejercer esa competencia.

De otro lado, el uso y aprovechamiento de estas aguas han sido regulados por la legislación interna de Bolivia y los asuntos y controversias que se han suscitado en torno a tal uso y aprovechamiento se han sometido a la jurisdicción y competencia de las autoridades bolivianas, de manera ininterrumpida y plenamente consentida, sin que el Gobierno de Chile formulara ningún reclamo o planteamiento formal, ni en el momento de otorgamiento de la concesión ni en los 91 años siguientes.

En fecha más reciente, el comportamiento de ambos Gobiernos y el de la empresa, corroboran el entendido sobre la naturaleza de las aguas del Silala, así como la jurisdicción a la que se encuentra sometida. Las determinaciones de las autoridades bolivianas (Resolución Prefectural de 14 de mayo, D.S. 24660 de 20 de junio de 1997), mediante las cuales se resuelve "revocar y anular la concesión y consiguiente adjudicación de aguas del vertiente del Silala", confirma la decisión original de actuar dentro del marco de la legislación boliviana. Aceptando que el Gobierno de Bolivia actuó en ejercicio de un legítimo derecho, el Gobierno de Chile no manifestó oposición o reclamo alguno a lo dispuesto por la autoridad boliviana.

A su vez, la empresa Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway C.P.L.P., con base en el mismo principio, después de tomar conocimiento del acto de derecho ejercido por el Prefecto del Departamento de Potosí, inició un recurso directo de nulidad impugnando dicho acto, con arreglo a la legislación boliviana y ante las autoridades jurisdiccionales nacionales. El uso de este derecho



REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

contemplado por el ordenamiento jurídico boliviano, es una demostración elocuente e inequívoca de que la empresa reconocía que todo asunto relativo al uso y aprovechamiento de las aguas del Silala está sujeto al derecho interno y a la jurisdicción y competencia de las autoridades bolivianas.

En consecuencia, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el firme convencimiento de que todos los actos de derecho ejercidos por el Gobierno de Bolivia con referencia a las aguas manantiales del Silala se ajustan, en rigor, al ordenamiento jurídico nacional, en ejercicio pleno de la soberanía territorial que le reconocen las normas y principios del Derecho Internacional.

En las comunicaciones antes aludidas, que motivan la presente nota, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile aduce, en respaldo de sus apreciaciones, que el denominativo de "río" ha sido empleado en material cartográfico boliviano, chileno y conjunto. Sin embargo, en concepto del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia, las denominaciones empleadas en tales documentos, en ningún caso, pueden definir o cambiar la naturaleza intrínseca de los accidentes geográficos que incluyen o mencionan. En razón de su carácter, sentido y alcances, mal podrían modificar o alterar la naturaleza de esos accidentes geográficos, cuya expresión conceptual sólo puede ser definida por análisis y criterios técnicos adecuados a su propia índole.

De igual modo, no es posible pretender que manifestaciones o citas utilizadas en el ámbito de la Comisión Mixta de Límites, de las cuales no existen referencias precisas ni uniformes, determinen la naturaleza de las realidades geográficas.

En este contexto, la posición formal del Gobierno de Bolivia sobre la naturaleza de las Aguas del Silala y de la jurisdicción bajo la cual se encuentran, ha sido establecida, sin margen de duda, en el acto de concesión de septiembre de 1908, en la Resolución Prefectural y Decreto Supremo de revocatoria y



REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

anulación de la concesión, entre otros actos de ejercicio de jurisdicción sobre ese recurso. Es sobre la base de estos derechos, que la Superintendencia de Aguas ha procedido a la convocatoria a Licitación Pública de los citados recursos hídricos.

Por cierto, a esos elementos debe agregarse la posición expresada, de manera consistente, en la correspondencia formal sostenida entre los Ministerios de Relaciones Exteriores de Bolivia y Chile. Ningún comunicado o declaración de prensa produce los efectos jurídicos y tiene la fuerza vinculatoria de esos actos.

La Nota Verbal del Consulado General de Chile de 14 de octubre de 1999, menciona en su respaldo expresiones del Pliego de Licitación Pública, expedido por la Superintendencia de Aguas de Bolivia. Sobre el particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto considera pertinente anotar que, en esos documentos, las referencias a la existencia de un curso de agua con un caudal se relacionan con flujos hídricos forzados a fluir por "canales abiertos", contruidos por la mano del hombre y que no pueden, en consecuencia, confundirse con "cursos naturales de agua". En ningún lugar se caracteriza una "cuenca hidrográfica" y, por el contrario, se afirma el concepto de "depresión topográfica", es decir de una depresión geográfica abierta o cerrada, profunda o somera, grande o pequeña, que puede estar ocupada o no por agua. El documento de licitación muestra únicamente un boceto del área de concesión, de escala aproximada, de carácter apenas referencial.

El Ministerio registra con interés la invitación del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile para "continuar el tratamiento del tema a través de un constructivo diálogo bilateral". La atención que presta a esta iniciativa se funda en la tradicional vocación de cooperación y entendimiento que anima al Gobierno de Bolivia en el tratamiento de todos los asuntos que atañen a las relaciones bilaterales, en especial con los países vecinos.



REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

No obstante, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia entiende que las puntualizaciones relativas a que el diálogo propuesto se lleve a cabo "sobre la base de un reconocimiento de que se trata de un cauce de curso sucesivo" y de que el proceso de licitación de la Superintendencia de Aguas "incluya los derechos de Chile en su condición de soberano del curso inferior", no son pertinentes a la apertura de ese diálogo, ya que podrían interpretarse como la aceptación de los puntos que ha sostenido el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, que contradicen los principios que sustenta y sostiene el Gobierno de Bolivia.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO, hace propicia la oportunidad para renovar al **Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile** las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 16 de noviembre de 1999

(Each page bears an Emblem and a letterhead that reads: REPUBLIC OF BOLIVIA, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP)

GMI - 815/99

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP presents its compliments to the Honorable Ministry of Foreign Affairs of Chile and has the honor of referring to its Verbal Notes No. 017550 and 1084/151, dated September 15 and October 14 of 1999, respectively, issued in reply to the Verbal Note No. 656/99 of September 3 of this year, from the Ministry of Foreign Affairs and Worship to the General Consulate of the Republic of Chile in La Paz.

In this matter, the Ministry of Foreign Affairs and Worship specifies that unfortunately it does not share the appreciations of the Honorable Ministry of Foreign Affairs of Chile that were set out in the referred Verbal Notes.

On the contrary, the Ministry is convinced that the spring waters of the Silala that were granted in concession in 1908 do not constitute a river, let alone a "binational river or a shared-waters river", as there is no system that integrates the flowing water, the river bed and the banks, to respond to one of the universally accepted definitions of "river". There are no river banks because there is no natural flow of water that generates a river bed.

To the Honorable
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Santiago, Chile

It is a group of pools and aqueducts, which retain waters that are formed in Bolivian territory and that would be consumed in that same territory, if it were not for the intake, transport and control works, made by the concessionaire company as a result of the mentioned concession, which resulted from a unilateral and sovereign act of the Bolivian authority indicated by law to exercise that competence.

Furthermore, the use and exploitation of these waters have been regulated by the internal legislation of Bolivia and the issues and controversies that have arisen regarding said use and exploitation have been subject to the jurisdiction and competence of the Bolivian authorities, uninterruptedly and with full consent, without the Government of Chile formulating any formal statement or complaint, neither at the time of the granting of the concession nor in the following 91 years.

At a more recent date, the behavior of both Governments and of the company corroborates the understanding over the nature of the waters of the Silala, as well as the jurisdiction to which it is subject. The determinations of the Bolivian authorities (Prefectural Resolution of May 14, Supreme Decree No. 24660 of June 20, 1997), through which it is resolved to "reverse and annul the concession and resulting adjudication of waters of the springs of Silala", confirm the original decision of acting within the scope of the Bolivian legislation. Accepting that the Government of Bolivia acted in exercise of a legitimate right, the Government of Chile made no objection or complaint whatsoever to the stipulations of the Bolivian authority.

In its turn, on the basis of the same principle and after learning about the legal act by the Prefect of the Department of Potosí, the company Antofagasta (Chile) and Bolivian Railway C.P.L.P. initiated a direct recourse for annulment challenging said act, in accordance with the Bolivian legislation and before the national jurisdictional authorities. The exercise of said right provided for in the Bolivian legal system is an eloquent and unequivocal demonstration of the fact that the company recognized that any matter related to the use and exploitation of the waters of the Silala was subject to the domestic law and to the jurisdiction and competence of the Bolivian authorities.

Consequently, the Ministry of Foreign Affairs is firmly convinced that all the acts of law exercised by the Bolivian Government with reference to the spring waters of the Silala do, in fact, adjust to the national legal system, in full exercise of the territorial sovereignty that is recognized by the rules and principles of International Law.

In the aforementioned notes that give rise to the present Note, the Ministry of Foreign Affairs of Chile adduces that the denomination "river" has been used in Bolivian, Chilean and joint cartographic material, as support for its appreciations. However, in the opinion of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, the denominations used in such documents in no case can define or change the intrinsic nature of the geographic features that are included or mentioned. Given their character, sense and scopes, they could hardly modify or alter the nature of said geographical features, whose conceptual expression may only be defined by analysis and technical criteria that are appropriate to their own nature.

Similarly, it is not possible that manifestations or quotes used in the sphere of the Mixed Boundary Commission – of which there are no precise or uniform references – determine the nature of the geographical realities.

In this context, the formal position of the Bolivian Government regarding the nature of the Waters of Silala and of the jurisdiction under which they fall, has been established, without any doubt, in the concession document of 1908, in the Prefectural Resolution and Supreme Decree that revoke and annul the concession, among other acts in exercise of the jurisdiction over said resource. It is on the basis of these rights that the Superintendency of Water Resources has proceeded to call for Public Tender of the cited water resources.

Indeed, to those elements one must add the position consistently expressed in the formal correspondence maintained between the Ministries of Foreign Affairs of Bolivia and Chile. No communiqué or press release produces the legal effects and has the binding force of said actions.

The Verbal Note of the General Consulate of the Republic of Chile of October 14 of 1999 mentions by way of support expressions from the Terms and Conditions of the Public Tender, issued by the Superintendency of Water Resources of Bolivia. On this matter, the Ministry of Foreign Affairs and Worship deems pertinent to note that, in said documents, the references to the existence of a watercourse having a flow relate to water flows that are forced to flow through man-made "open canals", that consequently cannot be confused with "natural courses of water". Nowhere is there a characterization of a "hydrographic basin" and, on the contrary, there are affirmations of the concept of "hydrographic depression", that is, of an open or closed geographic depression, deep or shallow, big or small, which may or not be

occupied by water. The Tendering document only shows a sketch of the concession area, at an approximate scale, merely referential in nature.

The Ministry notes with interest the invitation from the Honorable Ministry of Foreign Affairs of Chile to "begin handling the issue through a constructive bilateral dialog". The attention paid to this initiative is based on the traditional vocation of cooperation and understanding that motivates the Government of Bolivia in all matters concerning bilateral relations, especially with neighboring countries.

However, the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia understands that the specifications regarding the fact that the proposed dialog should be conducted "based on an acknowledgement that it is a successive watercourse" and that the tendering process of the Superintendency of Water Resources should "include the rights of Chile in its capacity of sovereign over the downstream course", are not pertinent to opening such dialog, as they could be interpreted as an acceptance of the points maintained by the Ministry of Foreign Affairs of Chile, which contradict the principles that the Government of Bolivia supports and maintains.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP takes this opportunity to reaffirm the Honorable Ministry of Foreign Affairs of Chile of its highest esteem.

La Paz, November 16, 1999

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs and Worship, Bolivia)

Annex N° 23

Concession Contract for the Use and Exploitation of the Springs of the Silala between the Bolivian Superintendent of Basic Sanitation and DUCTEC S.R.L., dated 25 April 2000

[Original in Spanish and English translation]

**CONTRATO
DE
CONCESION**

**DE USO Y
APROVECHAMIENTO DE
LOS MANANTIALES DEL
SILALA**

25 DE ABRIL DE 2000

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

CONTRATO DE CONCESIÓN DE USO Y APROVECHAMIENTO DE LAS AGUAS
DE LOS MANANTIALES DEL SILALA

SEÑOR NOTARIO DE GOBIERNO

En el registro de escrituras a su cargo, sirvase insertar un Contrato de Concesión de Uso y Aprovechamiento de Aguas, en lo posterior el Contrato, celebrado entre la Superintendencia de Saneamiento Básico de la República de Bolivia, en lo sucesivo la Superintendencia, representada por el Superintendente de Saneamiento Básico, señor Luis Guillermo Uzín Fernández, designado mediante Resolución Suprema N° 218944 de fecha 9 de diciembre de 1999, por una parte y por otra DUCTEC S.R.L., en adelante el Concesionario, representada por el señor Hugo de la Rocha Cardozo con un Poder otorgado mediante Escritura Pública No. 526/99 de fecha 1 de diciembre de 1999 ante Notario de Fe Pública Katherine Ramirez de Loayza de acuerdo con los siguientes antecedentes, objetivos y cláusulas:

ANTECEDENTES:

- I. El artículo 136 de la Constitución Política del Estado de la República de Bolivia establece que son del dominio originario del Estado, además de los bienes a los que la ley les da esa calidad, el suelo y el subsuelo con todas sus riquezas naturales, las aguas lacustres, fluviales y medicinales y que la ley establecerá las condiciones de este dominio, así como las de su concesión y adjudicación a los particulares.
- II. El Reglamento de Dominio y Aprovechamiento de Aguas de 8 de septiembre de 1879, elevado a rango de ley mediante ley de 28 de noviembre de 1906 (Ley de Aguas), estableció las normas para otorgar concesiones de aprovechamiento de aguas públicas.
- III. La Ley SIRESE No. 1600 de 28 de octubre de 1994, crea el Sistema de Regulación Sectorial, incluyendo la Superintendencia de Aguas, cuyo principal objetivo es regular, controlar y supervisar las actividades del sector aguas y otros.
- IV. La ley 1600 de 28 de octubre de 1994 (Ley SIRESE) establece como atribución de los Superintendentes Sectoriales el otorgar, modificar y renovar las concesiones, licencias, autorizaciones y registros y disponer la caducidad o revocatoria de los mismos en aplicación de la ley, las normas legales sectoriales y reglamentos correspondientes.
- V. El artículo 14 y Transitorio de la ley 2029 de Servicios de Agua Potable y Alcantarillado Sanitario, que facultan a la Superintendencia de Saneamiento Básico otorgar concesiones de aprovechamiento de aguas públicas y el Reglamento de Organización Institucional y de Concesiones del Sector Aguas aprobado por el Decreto Supremo 24710 de 22 de julio de 1997, en el artículo 7 inciso i) señala como una atribución específica del Superintendente de Aguas el otorgar, modificar y renovar las concesiones de servicio público así como las de aprovechamiento de aguas públicas, autorizaciones y registros y disponer la caducidad o revocatoria de los mismos, de acuerdo a la Ley SIRESE, la Ley de Aguas y las demás normas legales del Sector de Aguas y sus reglamentos.

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

- VI. De acuerdo a lo dispuesto en la Ley SIRESE, y sus reglamentos, la Superintendencia, a nombre del Estado está autorizada para otorgar concesiones para el aprovechamiento de aguas.
- VII. Mediante Decreto Supremo No 25500, de 30 de agosto de 1999, se encomendó a la Superintendencia de Aguas proceder a la licitación pública nacional, para la concesión del uso y aprovechamiento de las aguas manantiales del Silala, ubicadas en la Provincia Sur Lipez del Departamento de Potosí, para fines de comercialización y/o exportación, como producto de la concesión, cuyos recursos generados serán destinados íntegramente al desarrollo económico del Departamento de Potosí.
- VIII. Mediante Resoluciones Administrativas 15/00 y 20/00 de fechas 15 y 31 de marzo del 2000, el Superintendente declaró al Proponente DUCTEC S.R.L. como adjudicatario de la Licitación Pública para la concesión del uso y aprovechamiento de las aguas de los manantiales del Silala y mediante Resolución Administrativa 27/00 de fecha 25 de abril del 2000, el Superintendente dispuso la otorgación de la Concesión a dicho Proponente.

En virtud de lo anterior, se ha convenido celebrar el presente Contrato, con sujeción a las siguientes cláusulas:

CLAUSULA PRIMERA: DEFINICIONES.-

En el presente Contrato, los términos que se inician en mayúscula tendrán los siguientes significados:

Activo Fijo Neto: Valor de los activos fijos netos de depreciación, menos muebles e inventarios netos de depreciación.

Agua o Recurso Hídrico: Agua de origen subterráneo presentada en corrientes de agua subterránea, vertientes, manantiales, bofedales, ojos de agua, afloraciones de agua, filtraciones del subsuelo, napa freática, agua capilar, cualquier emanamiento de agua del subsuelo, acuíferos, espejos de agua, o almacenamientos superficiales de agua de origen subterráneo y cualquier otra agua de origen subterráneo.

Área de Concesión: Es el área geográfica donde el Concesionario aprovecha el recurso hídrico. Área que se halla definida en el Plano y Tabla de Coordenadas del Anexo 1 de este contrato.

Caso Fortuito o Fuerza Mayor: Evento extraordinario que se encuentra fuera del control de las Partes y que no puede ser previsto, o que siendo previsto no puede ser evitado, siempre que tal hecho no sea consecuencia de negligencia o intención de las Partes que lo invocan o del personal a su cargo.

Concesión: El derecho otorgado por la Superintendencia de Saneamiento Básico al Concesionario, mediante la Resolución de Concesión y este Contrato para el uso y aprovechamiento de las aguas en el Área de la Concesión.

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

Concesionario: DUCTEC S.R.L.

Dólares (\$US): La moneda (signo) de curso legal de los Estados Unidos de América.

Fecha de Adjudicación: La fecha en la cual el Concesionario fue declarado Adjudicatario de la Licitación de acuerdo al Pliego de Licitación, y la Resolución Administrativa de adjudicación.

Fecha de Inicio: Es aquella fecha a partir de la cual entra en vigencia la Concesión.

Fuente: Recurso hídrico, que podrá ser aprovechado por el Concesionario.

Garantía de Cumplimiento: Boleta bancaria emitida por una Institución Bancaria en favor de la Superintendencia, a ser entregada por el Concesionario en la Fecha de Inicio, en los términos del presente contrato.

Imposibilidad Sobreviniente: La causada directa o indirectamente por una acción u omisión gubernamental, incluyendo en forma enunciativa y no limitativa por problemas laborales y huelgas generalizadas, conmoción civil, actos de guerra (independientemente de si son declarados o no) o actos de terrorismo, sabotaje, bloqueos, asaltos y otras fallas de la seguridad pública.

Instalaciones: Sistemas, obras de captación y canales construidos para los fines de la Concesión.

Leyes Ambientales: La Ley General del Medio Ambiente, LGMA 1333 y sus reglamentos.

Ley SIRESE: Ley del Sistema de Regulación Sectorial, No. 1600, de 28 de octubre de 1994.

Licitación: La Licitación Pública 001/99 para la Concesión del Uso y Aprovechamiento de las Aguas de los Manantiales del Silala.

Marco Regulatorio: La Ley de Aguas de 1906, la Ley SIRESE y sus reglamentos, la Ley de Servicios de Agua Potable y Alcantarillado Sanitario 2029 y sus reglamentos, Decreto Supremo 25500 del 30 de agosto de 1999 y cualquier otra disposición legal dictada con posterioridad a la suscripción del contrato de concesión que esté directamente relacionada con el aprovechamiento y uso del recurso agua.

Medidor de Caudal: Equipo usado para determinación de niveles de agua y/o caudales

Obras Hidráulicas: Obras civiles que tienen relación de captación, conducción, almacenamiento, derivación, distribución y medición del recurso hídrico.

Proponente: Persona individual o colectiva, que participa en la Licitación mediante la presentación de la Propuesta.

Proponente Habilitado: Proponente que cumple con los requisitos establecidos en el Pliego de

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

Licitación y es evaluado por la Comisión conforme a lo establecido en el Capítulo V, de dicho Pliego, quedando habilitado para la apertura de su Propuesta Económica.

Propuesta: Documentación contenida en el Sobre A y el Sobre B, conforme a lo establecido en los Capítulos V y VI del Pliego de Licitación.

Reglamentos: Son, el Reglamento de Organización Institucional y de Concesiones del Sector Aguas y el Reglamento para el Uso de Bienes de Dominio Público y de Servidumbres para servicios de agua, aprobados mediante Decreto Supremo No. 24716 de 22 de julio de 1997 y el D.S. 25500 de 30 de agosto de 1999.

Resolución Administrativa de Otorgación de Concesión: Resolución Administrativa N° SA 27/99 emitida por la Superintendencia, con fecha 25 de abril del 2000, por el cual se dispone la otorgación de la Concesión en favor del Adjudicatario.

Superintendencia: Superintendencia de Saneamiento Básico creada por la Ley N° 2029 de Servicios de Agua Potable y Alcantarillado, concordante con el artículo 1° de la ley SIRESE.

Superintendente: Superintendente de Saneamiento Básico del SIRESE.

Tasa de Interés: Es el promedio de la tasa de Interés pasiva de los 5 Bancos de la ciudad de La Paz con mayor captación de depósitos a 300 días, de acuerdo a publicación oficial vigente del Banco Central.

Tasa de Cambio: El cambio oficial para la venta de Dólares determinada por el bolsín del Banco Central de Bolivia.

Pliego de Licitación: Son los documentos de la licitación N° SA. 001/99, integrados por las Instrucciones a los Proponentes, las Especificaciones Técnicas y el modelo de Contrato de Concesión.

Los demás términos que se inician en mayúscula que no hayan sido definidos en la presente cláusula tendrán el significado establecido en el Pliego de Licitación o en las normas legales bolivianas.

CLAUSULA SEGUNDA: OBJETO.-

2.1 Objeto

El objeto del presente contrato es establecer los términos y condiciones de la concesión del uso y aprovechamiento de las aguas de los manantiales del Silala y otras producto del desarrollo hidrogeológico en el área de concesión, conforme a la Resolución de Concesión.

2.2 Contenido de la Concesión

En los términos y condiciones del presente Contrato, el Concesionario recibe la

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACIÓN SECTORIAL

Concesión para el uso y aprovechamiento de aguas ubicadas dentro el área delimitada de acuerdo al Anexo 1. En tal virtud y conforme al Marco Regulatorio, queda autorizado a lo siguiente:

2.2.1 A la captación y aprovechamiento de las aguas de los Manantiales del Silala por un caudal variable en los cuarenta (40) años de Concesión, que se inicia con 140 lts/seg en el primer año y termina con un caudal de 750 lts/seg (Anexo 6); estipulándose que el canon anual de pago corre a partir del segundo año de Concesión.

2.2.2 A la comercialización y/o exportación del agua para uso industrial y consumo humano, sin producir daño al ecosistema y cumpliendo las disposiciones establecidas en las leyes ambientales.

2.3 Restricciones a la Concesión

El uso y aprovechamiento de las aguas que se hallan en el área de concesión con el alcance arriba descrito, no podrá ser destinado:

2.3.1 A la prestación de servicios de agua potable y alcantarillado en Bolivia para la que se requerirá obtener la concesión de servicio público correspondiente, de la Superintendencia de Saneamiento Básico de conformidad a la ley 2029 de Servicios de Agua Potable y Alcantarillado Sanitario y sus reglamentos.

2.3.2 A su aprovechamiento en territorio Boliviano en actividades mineras a favor de terceros que obtengan una concesión minera conforme a ley.

2.4 Alcance

El Concesionario queda autorizado para realizar todas las actividades necesarias que le permitan el adecuado ejercicio de la Concesión, en el Área de ésta.

CLAUSULA TERCERA: ÁREA Y PLAZO DE LA CONCESION.-

3.1 Área de la Concesión.-

El Área de Concesión para el presente Contrato comprende una superficie cuya poligonal está delimitada por las siguientes coordenadas:

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

Coordenadas UTM

	X (m) eje este-oeste	Y (m) eje sur - norte	Observaciones
1	009000	756000	punto fronterizo
2	013000	756000	
3	009000	7567000	
4	009000	7568000	
5	006000	7572000	
6	601200	7572000	
7	596900	7578150	
8	596750	7578150	punto fronterizo

Por mutuo acuerdo de las Partes, el Área de Concesión definida en la Cláusula Primera del presente Contrato podrá ser ampliada de acuerdo a lo establecido en el marco legal vigente.

3.2 Plazo de la Concesión

El plazo de la Concesión será de cuarenta (40) años, contados a partir de la Fecha de Inicio, sujeto a lo establecido en la Ley. Este plazo no podrá ser prorrogado. Al cabo del plazo de Concesión se procederá conforme al numeral 21.3.2. de la cláusula 21.

CLAUSULA CUARTA.- OBLIGACIONES DEL CONCESIONARIO.-

4.1 Obligaciones Generales

En el Marco de la Concesión del uso y aprovechamiento de las aguas que se hallan en el área de concesión, el Concesionario deberá cumplir las siguientes obligaciones:

- 4.1.1 Realizar el uso y aprovechamiento eficiente y eficaz del recurso hídrico que se halla en el área de concesión y conforme al alcance señalado en la Cláusula Segunda, en el Marco de las disposiciones legales vigentes
- 4.1.2 Instalar los Medidores de Caudal, de acuerdo a lo especificado en el Pliego de Licitación, para la medición de los volúmenes de agua efectivamente aprovechados para la correcta aplicación del numeral 6.1. en un plazo de 60 días a partir de la fecha de inicio de operaciones.
- 4.1.3 Realizar el mantenimiento de los medidores instalados conforme al numeral 4.1.2 anterior, para su perfecto funcionamiento, además de su cambio en los casos que sea necesario reemplazarlos.

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

- 4.1.4 Cumplir con las obligaciones de pago al Estado por el aprovechamiento del caudal propuesto en el numeral 2.2.1 y Anexo 6 del presente contrato y el pago a la Superintendencia de la tasa de regulación, en la fecha y forma establecida para cada obligación.
- 4.1.5 Cumplir con los procedimientos de prevención y control ambiental, de acuerdo con las condiciones establecidas en la Licencia Ambiental otorgada por la autoridad ambiental competente.
- 4.1.6 Ejecutar las obras hidráulicas y las instalaciones, conforme al cronograma y condiciones establecidas en la propuesta técnica.
- 4.1.7 Cumplir con la presentación de la información requerida por la Superintendencia conforme al presente Contrato y al Marco Regulatorio.
- 4.1.8 Otras obligaciones señaladas en el Marco Regulatorio vigente.

CLAUSULA QUINTA: NUEVAS FUENTES.-

El Concesionario deberá tomar las medidas necesarias y realizar los actos necesarios para la obtención de nuevos cuerpos de agua naturales, volcantes, manantiales, pozos surgentes o no, napas subterráneas, o cualquier otro recurso de agua que sea necesario en el Área de Concesión, de acuerdo a las condiciones y procedimientos establecidos en los Reglamentos.

CLAUSULA SEXTA: PAGO POR EL CAUDAL DE AGUA APROVECHADO DE LA CONCESION

6.1 Monto de Pago

Existen tres componentes para establecer el monto de pago del canon:

- 6.1.1 El precio por metro cúbico comercializado por el concesionario se incrementará en el tiempo desde 0,11 \$us/m³ en el segundo año, hasta 0,23 \$us/m³ en el año cuarenta (40) (Anexo 6).
- 6.1.2 El caudal estará sujeto a modificación por el Concesionario y controlado por la Superintendencia, el mismo que será verificado de acuerdo a cronograma que fije la Superintendencia para tal efecto.
- 6.1.3 El factor de precio a ser pagado al Estado Boliviano tiene un decremento en el tiempo desde 52% en el segundo año hasta 26,13% en el año cuarenta (40) (Anexo 6).
- 6.1.4 Si el caudal aprovechado es menor al señalado en el numeral 2.2.1 de este Contrato el canon anual a pagar por el Concesionario será el establecido en el Plan Económico de Pagos al Estado Boliviano (Anexo 6).

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

- 6.1.5 Si el caudal aprovechado es mayor al señalado en el Plan Económico de Pagos al Estado Boliviano, el canon anual de concesión a pagar por el Concesionario será el que provenga de la medición del caudal efectuado por la Superintendencia respetando el cálculo relacionado al precio y factor del precio a ser pagado al Estado Boliviano señalado en el Plan Económico de Pagos al Estado Boliviano (Anexo 6).

6.2 Forma de Pago

- 6.2.1 El pago se realizará mensualmente mediante depósitos en efectivo o transferencias bancarias a la cuenta que la Superintendencia señale por escrito.
- 6.2.2 El pago del derecho de concesión correspondiente al mes previo, deberá efectuarse hasta el décimo día del siguiente mes, en moneda nacional de curso legal indexada a la cotización del dólar de los Estados Unidos de Norteamérica del Banco Central de Bolivia en la fecha de pago, al tipo de cambio de venta y de acuerdo a la inflación en costos en Dólares expresada como cambio en el IPC de los Estados Unidos de Norte América que aparezca en Oficina de Estadísticas Laborales de los Estados Unidos de Norteamérica (U.S. Bureau of Labor Statistics) durante los últimos doce meses para los cuales existan datos de publicación disponibles, de acuerdo a la fórmula siguiente:

$$C_n^I = C_n^r \left(1 + \sum_{i=n}^{n-1} IPC_i \right)$$

Donde:

C_n^I = Valor de pago año n indexado.

C_n^r = Valor de pago sin Indexar.

IPC_i = Índice de Precios al Consumidor de USA.

$\sum_{i=n}^{n-1} IPC_i$ = Sumatoria de Índice de Precios al Consumidor de USA desde el año base, hasta el año anterior del cálculo o pago.

- 6.2.3. Conforme al Decreto Supremo 25500 de fecha 30 de agosto de 1999, el monto de pago por el aprovechamiento del agua del área de concesión pagados al Estado, beneficiarán en su totalidad, al Desarrollo Socio Económico del Departamento de Potosí.

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

6.3 Mora

El Concesionario entrará en mora al día siguiente del vencimiento del plazo de pago mensual establecido en la Cláusula (6.2.2). En caso de incumplimiento de pago por parte del Concesionario bajo esta cláusula, correrá la Tasa de Interés al Concesionario.

CLAUSULA SEPTIMA: CONDICIONES PREVIAS A LA FECHA DE INICIO.-

La Superintendencia y el Concesionario deberán realizar las siguientes tareas previas a la Fecha de Inicio

7.1 Por el Concesionario:

- 7.1.1 Entregar a la Superintendencia una declaración jurada, firmada por el representante legal debidamente autorizado, certificando que las declaraciones y garantías del Concesionario establecidas en el numeral 8.1 son verdaderas y exactas en todos sus puntos sustanciales a la Fecha de Inicio.
- 7.1.2 Otorgar la Garantía de Cumplimiento de Contrato, de acuerdo a lo establecido en el Anexo 2, el cual está referido al monto de pago anual preestablecido.
- 7.1.3 Presentar los Estados Financieros de la Gestión al 31 de marzo del 2000, debidamente auditados con la recomposición del capital propio debidamente pagado.

7.2 Por la Superintendencia

- 7.2.1 Entregar al Concesionario una copia legalizada de la Resolución de Concesión.
- 7.2.2 Entregar al Concesionario una copia legalizada de la Resolución Suprema que acredita el nombramiento del Superintendente.

7.3 Fecha de Inicio

Al margen del cumplimiento de las condiciones establecidas en los numerales 7.1 y 7.2, la Fecha de Inicio será decidida por la Superintendencia y el Concesionario en forma conjunta.

La Concesión entrará en vigencia en la Fecha de Inicio.

7.4 Incumplimiento de las Condiciones Previas a la Fecha de Inicio

- 7.4.1 En caso de que el Concesionario no cumpliera con las condiciones previas hasta cinco (5) días antes de la Fecha de Inicio, la Superintendencia procederá a:

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

7.4.1.1. Revocar la Resolución de Concesión;

7.4.1.2 Declarar resuelto el presente Contrato, sin perjuicio de todos y cada uno de los derechos y recursos existentes con anterioridad a la fecha de inicio o como resultado de la misma;

7.4.1.3 Declarar Adjudicatario a otro Proponente Calificado de acuerdo a lo establecido en el Pliego de Licitación o realizar una nueva Licitación.

7.4.2 En caso que la Superintendencia no cumpla o no pueda cumplir con sus obligaciones bajo esta Cláusula Séptima, el Concesionario podrá exigir el cumplimiento de las obligaciones o resolver el Contrato.

CLAUSULA OCTAVA: DECLARACIONES Y GARANTIAS DEL CONCESIONARIO Y LA SUPERINTENDENCIA.-

8.1 Declaraciones y Garantías del Concesionario

Por la presente, el Concesionario declara y garantiza a la Superintendencia:

8.1.1. Capacidad y Validez

8.1.1.1. Que el Concesionario es una persona colectiva debidamente constituida y válidamente existente conforme a las leyes bolivianas. El Anexo 3, incluye una relación de todos los socios o accionistas del concesionario con nombre, lugar y fecha de constitución o nacimiento (si corresponde) y domicilio.

8.1.1.2. Que el Concesionario está debidamente autorizado y en capacidad de asumir sus obligaciones para el ejercicio de actividades mercantiles conforme al presente Contrato, en todas las jurisdicciones en las que dicha autorización es necesaria por la naturaleza de sus actividades o para la adquisición en propiedad, arrendamiento u operación de los bienes e instalaciones, excepto en aquellas jurisdicciones en las que la falta de una autorización no tendría un efecto sustancialmente adverso sobre sus negocios u operaciones relacionados a este Contrato.

8.1.1.3 Que el Concesionario ha entregado a la Superintendencia copias auténticas y exactas de sus documentos de identidad o constitutivos vigentes.

8.1.1.4. No existen leyes, decretos, reglamentos, normas, dictámenes o resoluciones que sean de conocimiento del Concesionario, (ni disposiciones en sus estatutos sociales) ni ninguna hipoteca, escritura, contrato de garantía, contrato de préstamo, convenio u otro acuerdo que sea vinculante para el (o sus socios) o que afecte a cualesquiera

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

de sus filiales o bienes, ni existen acciones, juicios, investigaciones, litigios o procedimientos en curso o inminentes que sean de su conocimiento, ni sentencias no ejecutadas contra el Concesionario, que sean de su conocimiento, ante órgano jurisdiccional, tribunal, arbitral o autoridad gubernamental alguna, que prohiban, se opongan o en cualquier forma impidan la firma o cumplimiento de los términos de este Contrato.

8.1.2 Autorización, firma y efecto

La firma y cumplimiento del presente Contrato, así como el cumplimiento de las obligaciones contempladas en el mismo (están dentro de sus facultades y han sido debidamente autorizadas por la Asamblea de Socios). No es necesaria la realización de ningún otro acto o procedimiento por parte del Concesionario para autorizar este Contrato. Este contrato ha sido debidamente firmado y entregado por el Concesionario.

8.1.3. Cumplimiento

Declaro que las leyes, decretos, reglamentos, normas, dictámenes o sentencias que son de su conocimiento, sus Estatutos, hipotecas, escrituras, contratos de garantía, de préstamo, convenios u otros que son vinculantes o que le afecten, acciones, juicios, investigaciones, litigios o procedimientos en curso o inminentes que son de su conocimiento, sentencias no ejecutadas en su contra que son de su conocimiento, ante órgano jurisdiccional, tribunal arbitral o autoridad gubernamental alguna, no prohibo, se oponen o en cualquier forma impiden la firma o cumplimiento de los términos de este Contrato.

8.1.4. Conflicto de Interés

No existe ningún conflicto de interés con la Superintendencia o el Estado Boliviano por parte del Concesionario que impida el cumplimiento de las obligaciones del Concesionario bajo este Contrato.

8.1.5 Falsedades

No existe ninguna falsedad que sea de su conocimiento en los documentos e información relacionada a la Licitación, incluyendo la Propuesta presentados por el Concesionario.

8.2 Declaraciones y Garantías de la Superintendencia

Por la presente, la Superintendencia declara y garantiza al Concesionario:

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

8.2.1 Creación y Validez

La Superintendencia es una persona jurídica debidamente creada, validamente existente conforme a la ley y está debidamente autorizada para actuar como autoridad concedente en el presente Contrato.

8.2.2. Autorización, Firma y Efecto

La firma, entrega y cumplimiento del presente Contrato por parte de la Superintendencia, están dentro de sus facultades y son conformes a las leyes y demás disposiciones bolivianas aplicables a la operación prevista en el presente Contrato. El presente Contrato ha sido debida y validamente firmado por la Superintendencia.

8.2.3. Aprobaciones

No existe ningún otro requisito bajo las leyes de Bolivia que lo obligue a obtener cualquier otra autorización a que se refiere el numeral 8.2.2 para la puesta en vigencia de este Contrato, o para cumplir con las obligaciones contempladas en los mismos.

8.2.4. Cumplimiento

No existen leyes, decretos, reglamentos, normas, dictámenes o sentencias que sean de su conocimiento, ni disposiciones en los documentos constitutivos de la Superintendencia, ni ninguna hipoteca, escritura, contrato de garantía, contrato de préstamo, convenio u otro acuerdo que sea vinculante para la Superintendencia, ni existen acciones, juicios, investigaciones, litigios o procedimientos en curso o inminentes que sean de su conocimiento, ni sentencias no ejecutadas contra la Superintendencia, que sean de su conocimiento, ante órgano jurisdiccional, tribunal arbitral o autoridad gubernamental alguna, que prohíban, se opongan o en cualquier forma impidan la Resolución de Concesión y la firma del presente Contrato por parte de la Superintendencia.

CLAUSULA NOVENA: RELACIONES CON LA SUPERINTENDENCIA.-

El Concesionario cumplirá estrictamente con sus obligaciones frente a la Superintendencia, de acuerdo a lo establecido en el Marco Regulatorio, sus Reglamentos, el D.S. N° 25500 y el presente Contrato. En consecuencia, el Concesionario deberá facilitar, dentro de lo posible, las labores de regulación, control y supervisión de la Superintendencia, brindándole la información que éste lo solicite dentro del Marco Regulatorio y el presente Contrato.

9.1. Tasa de Regulación

9.1.1. De acuerdo al artículo 3 de la Ley SIRESE, del artículo 16 de la ley 2029 de Servicio de Agua Potable y Alcantarillado Sanitario y las Resoluciones

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

Administrativas Regulatorias emitidas por la Superintendencia de Saneamiento Básico, la Superintendencia tiene la facultad de cobrar por concepto de tasa de regulación el valor de hasta 3 % (tres por ciento) de los ingresos del Concesionario, descontando impuestos indirectos.

- 9.1.2. Los pagos de la tasa de regulación serán realizados dentro de los diez (10) días siguientes al mes vencido, sobre estimaciones sujetas a conciliaciones periódicas cuya liquidación definitiva se realizará con base al Informe de Auditoría Externa después de 30 días de concluida la misma.
- 9.1.3 Si antes del 30 de junio del siguiente año, el Concesionario no enviase la información necesaria a la Superintendencia para la liquidación de la tasa de regulación, la Superintendencia podrá estimar la suma de los ingresos obtenidos en la gestión anterior.
- 9.1.4. El Concesionario estará obligado a pagar la tasa de regulación de acuerdo al procedimiento y dentro de los plazos establecidos por la Superintendencia, independientemente de cualquier impugnación administrativa que pueda haberse iniciado, excepto en los casos previstos en el artículo 55 del D.S. N° 24505 de 21 de febrero de 1997. Si la impugnación fuese declarada probada, se realizará el ajuste correspondiente en el plazo de treinta (30) días.

CLAUSULA DECIMA: REGIMEN DE SEGUROS.-

10.1. Póliza de Seguro

Durante la vigencia del presente Contrato, el Concesionario tomará y mantendrá los siguientes seguros:

- 10.1.1 Seguro de responsabilidad civil contra daños, pérdidas o lesión que pudiera sobrevenir a propiedades y personas.
- 10.1.2 Seguro de protección de las Obras Hidráulicas e Instalaciones en general.

La contratación de otros seguros será una decisión del Concesionario tomando en consideración tanto los riesgos como su costo y deberá contratarlos en los seis (6) primeros meses de la Concesión. En todo caso, es responsabilidad del Concesionario el mantenimiento y operación de las instalaciones afectadas a la Concesión.

10.2 Obligación de Notificación

Las pólizas que sean contratadas de conformidad con lo establecido en el presente Contrato deberán contener una estipulación que obligue a la compañía aseguradora a notificar por escrito a la Superintendencia cualquier omisión de pago del Concesionario, con una anticipación no menor de treinta (30) días a la fecha en que tal omisión pueda determinar la caducidad o pérdida de vigencia de la póliza en forma total o parcial. La

SUPERINTENDENCIA DE AGÜAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

obligación de notificación será también aplicable en caso de cesación, retiro, cancelación o falta de renovación de cualquier seguro. La póliza deberá establecer, asimismo, que la caducidad o pérdida de vigencia de la póliza sólo se producirá si la compañía aseguradora ha cumplido previamente con la obligación a que se refiere el párrafo precedente.

10.3 Incumplimiento de Mantener Pólizas de Seguros

En el caso que el Concesionario no mantenga las pólizas exigidas bajo esta cláusula, la Superintendencia podrá sancionar al Concesionario de acuerdo al Anexo 4, sin perjuicio de la ejecución de la Garantía de Cumplimiento de Contrato.

10.4 No Limitación de Obligaciones

La contratación de seguros no reduce ni modifica las obligaciones del Concesionario asumidas de conformidad con el presente Contrato.

10.5 Obligaciones Adicionales

El Concesionario se obliga frente a la Superintendencia a cumplir con los términos y condiciones de todas las pólizas de seguros. Producido un siniestro, el Concesionario se obliga a denunciarlo sin dilación a la compañía aseguradora, notificando asimismo sin dilación a la Superintendencia de la ocurrencia de lo mismo.

10.6 Informes Sobre Seguros

Antes del 30 de enero de cada año, el Concesionario presentará a la Superintendencia una relación anual de los seguros tomados y mantenidos durante el año anterior, indicando al menos las coberturas, la Compañía Aseguradora y las reclamaciones efectuadas durante el año anterior.

CLAUSULA DECIMOPRIMERA: OBLIGACIONES, CONDICIONES Y DERECHOS DEL CONCESIONARIO EN RELACION CON EL APROVECHAMIENTO DE AGUAS.-

11.1 Condiciones Generales

La Concesión de Uso y Aprovechamiento de Aguas del Área de Concesión deberá ser ejercida de acuerdo con los términos de este Contrato, sus Anexos, el Marco Regulatorio, y el Contrato de Concesión. El Concesionario deberá tomar las medidas necesarias para la protección del medio ambiente y los recursos naturales.

11.2 Construcción de Instalaciones del Concesionario

La construcción de Instalaciones y Obras Hidráulicas que realice el Concesionario para el cumplimiento de los fines de sus inversiones, se realizarán en todos los casos a costo y cargo del Concesionario.

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

CLAUSULA DECIMOSEGUNDA: OBLIGACIONES DE INFORMACION Y PLANES DE INVERSION DEL CONCESIONARIO.-

12.1 Información

12.1.1. El Concesionario deberá permitir la supervisión de las Instalaciones por la Superintendencia. En tal virtud, el Concesionario deberá mantener registros técnicos y financieros y cumplir con todos los requerimientos de información de la Superintendencia de conformidad con la norma vigente y con el Anexo 5 del presente Contrato.

La Superintendencia podrá publicar la información proporcionada por el Concesionario, con excepción de aquella información, que, a solicitud del mismo, haya sido calificada como confidencial, información privilegiada y secretos comerciales o que constituyan propiedad intelectual del Concesionario o de terceros que tenga el carácter de restringida, confidencial o secreta.

12.1.2. La Superintendencia podrá determinar periódicamente, aunque en plazos no menores a un (1) año, el listado de información sustitutiva o adicional a la información mínima que deberá presentar el Concesionario en el período respectivo, así como la forma y plazos de entrega de la misma. Sin perjuicio de lo anterior, el Concesionario presentará ante la Superintendencia toda información adicional que le pudiera solicitar.

12.1.3. La Superintendencia tendrá derecho a inspeccionar o a disponer inspecciones, a través de su personal y/o auditores técnicos y/o contables a las Instalaciones, equipos, expedientes, archivos y otros datos del Concesionario a fin de dar cumplimiento a las estipulaciones contenidas en el presente Contrato. Además, podrá requerir al Concesionario que presente Informes, estadísticas y otros datos dentro de plazos razonables.

La información presentada por el Concesionario ante la Superintendencia deberá ser actualizada periódicamente, de forma tal que exprese una imagen real de la gestión del Concesionario que permita una adecuada labor de supervisión por parte de la Superintendencia.

12.2 Planes de Inversión

El Concesionario deberá presentar anualmente a la Superintendencia para su control, según el Flujo de Fondos del Proyecto de Concesión de Aguas del Silala de su Propuesta, planes de inversión en forma detallada a ejecutar durante el siguiente año.

12.3 Confidencialidad

12.3.1 El Concesionario no podrá proporcionar información confidencial relativa a la Superintendencia, de la cual conozcan, se enteren o tome conocimiento directo

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

on virtud de su participación en la Licitación y celebración de este Contrato. Esta confidencialidad se extiende a todo el personal a su servicio, debiendo adoptar las medidas necesarias para que su personal cumpla las normas de confidencialidad establecidas. El Concesionario deberá mantener la confidencialidad establecida en esta cláusula, salvo que, cuente con autorización de la Superintendencia, orden judicial, requerimiento de autoridades nacionales o municipales competentes.

En particular, se considera información confidencial toda aquella información que se obtenga en la Superintendencia, incluyendo entrevistas con personal autorizado de la Superintendencia.

- 12.3.2. La obligación que el Concesionario asume según lo dispuesto en el numeral 12.3.1 de esta cláusula subsistirá por un plazo de cinco (5) años desde la conclusión por cualquier causa del presente Contrato.

CLAUSULA DECIMOTERCERA: OBLIGACIONES AMBIENTALES.-

13.1. Obligaciones Ambientales

- 13.1.1 El Concesionario y todos sus agentes, empleados y contratantes deberán cumplir, en todo momento, con todas las Leyes Ambientales en su conjunto y en especial con el Plan de Adecuación y Programa de Monitoreo Ambiental establecido en la Licencia Ambiental.
- 13.1.2 El Concesionario deberá notificar a las autoridades correspondientes si llega a su conocimiento la existencia de una Sustancia Poligrosa en las aguas de los manantiales aprovechadas para el ejercicio de la Concesión.
- 13.1.3 El Concesionario deberá realizar todas las obras y actos necesarios para subsanar y limpiar todas las Sustancias Poligrosas en el Agua de los manantiales, de acuerdo a las normas y procedimientos establecidos en las Leyes Ambientales. Si el Concesionario no toma las medidas necesarias para subsanar o limpiar las Sustancias Poligrosas, la Superintendencia podrá sancionar al Concesionario de acuerdo con el Anexo 4 y contratar a terceros para llevarlas a cabo, a costo del Concesionario.
- 13.1.4 El Concesionario deberá presentar a la Superintendencia la Licencia Ambiental correspondiente conforme a lo dispuesto por las Leyes Ambientales, en el plazo máximo de un (1) año a partir de la Fecha de Inicio.
- 13.1.5 El Concesionario deberá hacerse cargo de cualquier acción o reclamo por terceros contra la Superintendencia, por actos y hechos realizados o causados por el mismo, que ocurra a partir de la Fecha de Inicio, con relación a la Concesión de Aprovechamiento de Aguas.

**SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL**

13.2 Pasivos Ambientales.-

El Concesionario no será responsable de los pasivos ambientales preexistentes a la fecha de inicio.

CLAUSULA DECIMOCUARTA : CUMPLIMIENTO CON LAS LEYES.-

En el ejercicio de la Concesión de Aprovechamiento de Aguas, el Concesionario deberá cumplir en todo momento con todas las leyes bolivianas vigentes durante la vigencia del Contrato.

CLAUSULA DECIMOQUINTA: CESION, FUSIONES, ADQUISICIONES Y TRANSFERENCIAS.-

15.1 Limitaciones a la Transferencia

El Concesionario no podrá transferir o ceder todas o parte de sus obligaciones, derechos, responsabilidades que de alguna forma surgieran de acuerdo con el presente Contrato, así como tampoco podrá otorgar sub-concesiones ni, arrendar, transferir o gravar de cualquier manera los derechos, intereses y obligaciones bajo el presente Contrato.

15.2 Fusiones, Adquisiciones y Transferencias

El Concesionario podrá fusionarse, adquirir o transferir acciones de y a otras empresas, previa autorización de la Superintendencia.

CLAUSULA DECIMOSEXTA: SOLUCION DE CONTROVERSIAS.-

Las partes se comprometen a actuar de buena fe y hacer todos los esfuerzos posibles para solucionar cualquier controversia que se suscite en la ejecución del presente Contrato.

El Concesionario reconoce la jurisdicción y competencia de las autoridades que componen el Sistema de Regulación Sectorial (SIRESE) y tribunales de la República de Bolivia, de conformidad a la Ley SIRESE y otras leyes bolivianas aplicables.

CLAUSULA DECIMOSEPTIMA: CASO FORTUITO Y FUERZA MAYOR.-

17.1 Excusa Temporal

Se excusará temporalmente a las Partes del cumplimiento de sus obligaciones establecidas en este Contrato durante el periodo en el cual y únicamente en la medida en que el retardo, prórroga sea ocasionado por un caso fortuito o fuerza mayor. El caso fortuito o fuerza mayor no liberará a ninguna de las Partes del cumplimiento de obligaciones que no sean suspendidas por dichos eventos. El plazo de la Concesión se mantendrá en vigencia durante tres (3) meses continuos luego de ocurrido el caso

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

fortuito o fuerza mayor. Ninguna de las Partes durante este periodo tendrá derecho a resolver el presente Contrato. Luego de transcurrido el periodo de tres (3) meses continuos mencionado anteriormente, sin que los eventos de caso fortuito y fuerza mayor hubiesen sido subsanados, la continuación del presente Contrato dependerá del acuerdo a que lleguen las Partes.

17.2 Notificación

El Concesionario deberá informar a la Superintendencia sobre:

17.2.1. los hechos que constituyen eventos de caso fortuito o fuerza mayor, dentro de las siguientes veinticuatro (24) horas de tener conocimiento de la ocurrencia; y

17.2.2. el periodo llamado de suspensión de las actividades y el grado de impacto previsto. Adicionalmente, debe mantener informada a la Superintendencia del desarrollo de dichos eventos.

17.3 Reiniciación

La Parte que invoque los eventos de caso fortuito y fuerza mayor debe hacer sus mejores esfuerzos para asegurar la reiniciación de sus obligaciones, después de la ocurrencia de dichos eventos. La Parte afectada deberá cumplir con las obligaciones del presente Contrato en cuanto le sea posible. Además, la Parte afectada deberá emplear sus mejores esfuerzos para minimizar cualquier retraso o costos adicionales que resulten.

17.4 Limitación a la Extensión del Plazo

El plazo de la Concesión no será extendido aún por motivos de caso fortuito o fuerza mayor.

CLAUSULA DECIMOCTAVA: IMPOSIBILIDAD SOBREVINIENTE

18.1 Suspensión de los Derechos y Obligaciones del Concesionario.

En caso de acaecer hechos de imposibilidad sobreviniente, los derechos y obligaciones que surjan del contrato y que sean afectados por dichos hechos serán suspendidos mientras duren dichas causas. El Concesionario deberá notificar a la brevedad posible las causas de imposibilidad sobreviniente a la Superintendencia, una vez que adquiera conocimiento del hecho o informar por escrito lo mismo, señalando los plazos y medidas que se tomarán para superarlo en la medida de lo posible.

18.2 Superación de la Imposibilidad Sobreviniente.

Una vez superada la imposibilidad sobreviniente, el concesionario deberá comunicar a la Superintendencia el retorno a las operaciones normales.

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

CLAUSULA DECIMONOVENA: RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIONES.-

19.1 Responsabilidades del Concesionario

19.1.1 El Concesionario asume la Concesión a su propio riesgo técnico, económico y financiero y es responsable ante el Estado Boliviano, la Superintendencia y los terceros por el cumplimiento de las obligaciones relacionadas con la Concesión durante el plazo de la misma.

19.1.2 La Superintendencia no será responsable frente a terceros por las obligaciones que asume o debiere asumir el Concesionario.

19.2 Bienes - Falencias

En ningún caso la aparición u ocurrencia de deficiencias referidas a Obras Hidráulicas o Instalaciones para llevar adelante la Concesión justificará el incumplimiento de las obligaciones asumidas por el Concesionario en el presente Contrato.

19.3 Indemnizaciones

El Concesionario deberá hacerse cargo de cualquier acción o reclamo por terceros, por actos y hechos acaecidos a partir de la Fecha de Inicio, con relación a la Concesión y por pagos de indemnizaciones a que diere lugar, como asimismo las que surgieren por daños causados a terceros y sus bienes, como consecuencia del obrar del Concesionario o de las responsabilidades que le son propias en su carácter de Concesionario.

CLAUSULA VIGESIMA: SANCIONES.-

20.1 Infracciones y Sanciones

La Superintendencia dentro de sus funciones de regulación y fiscalización podrá establecer de oficio o a denuncia de parte, la comisión de infracciones por el Concesionario por incumplimiento del Contrato. El incumplimiento del Concesionario de cualquiera de sus obligaciones del presente Contrato o disposiciones del Marco Regulatorio en el uso y aprovechamiento de las aguas del Silala, será sancionada por la Superintendencia con las multas establecidas en el Anexo 4 de este Contrato.

20.2 Destino de las Multas

Todas las multas cobradas por la Superintendencia por infracciones serán pagadas por el Concesionario a un fondo establecido por la Superintendencia. El dinero acumulado en este fondo será administrado conforme a lo establecido en el art. 18 del D.S. N° 24505 de 21 de febrero de 1997.

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACIÓN SECTORIAL

20.3 Aplicación de Sanciones

20.3.1 Las infracciones tendrán carácter formal y se configurarán con prescindencia del dolo o culpa del Concesionario y de las personas por quienes éste debe responder, salvo disposición expresa en contrario.

20.3.2 La resolución de sanción ejecutoriada constituirá antecedente válido a los fines de considerar la reincidencia en una infracción. Sin perjuicio de ello, en caso de revocación judicial de la sanción tomada en cuenta como precedente, deberán modificarse en consecuencia las sanciones que la hubieran tenido en cuenta como antecedente y agravante.

20.3.3 La aplicación de la sanción no eximirá al Concesionario de sus obligaciones. A tales efectos, al notificar la sanción se intimará al cumplimiento de la obligación, en un plazo razonable que se lo fije, y bajo apercibimiento de nuevas sanciones.

20.3.4. La Superintendencia podrá sancionar cualquier otra infracción, que no tuvieran una sanción específica. En estos supuestos, la Superintendencia deberá determinar previamente la conducta incumplida e intimar al Concesionario el cumplimiento de su obligación en un plazo que lo fije al efecto, en función de la naturaleza y circunstancias del caso, estableciendo la sanción a ser aplicada según corresponda, o de acuerdo al Reglamento de Sanciones aprobado conforme a Ley. La falta de cumplimiento por parte del Concesionario hará procedente la aplicación de la sanción.

20.4 Procedimiento de Sanciones

La Superintendencia notificará al Concesionario con el cargo de infracción, mediante un informe, dando quince (15) días administrativos computables a partir de la notificación para la presentación de pruebas de descargo. En el caso de que el Concesionario no responda en dicho plazo estipulado, la Superintendencia emitirá la resolución que imponga la sanción pertinente. En el caso de que el Concesionario rechace y niegue la comisión de la infracción, la Superintendencia abrirá un término de prueba máximo de veinte (20) días administrativos. Transcurrido el término de prueba, la Superintendencia, sin necesidad de instancia de parte, pronunciará resolución en el plazo de diez (10) días administrativos, imponiendo la sanción respectiva o revocando el informe. La sanción impuesta por la Superintendencia, deberá ser cancelada dentro del plazo de quince (15) días administrativos a partir de la notificación de la Resolución.

CLAUSULA VIGESIMOPRIMERA: CONCLUSION DEL CONTRATO Y RESCISIÓN.-

21.1 Conclusión

El presente Contrato terminará (i) por expiración del plazo de Concesión, (ii) por mutuo acuerdo de las Partes, o (iii) por la declaratoria de rescisión conforme al presente

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

Contrato y el Marco Regulatorio. La conclusión del presente Contrato por cualquier causa implicará la conclusión de la Concesión, las licencias otorgadas al Concesionario que estén directamente relacionadas con el presente Contrato.

21.2 Declaratoria de Rescisión

La Superintendencia declarará la rescisión de la presente Concesión, en cualquier momento, siguiendo el procedimiento establecido en el numeral 21.4, únicamente cuando ocurrieron cualquiera de los siguientes eventos:

21.2.1 Cuando el Concesionario no inicio las obras previstas en el plazo señalado en el numeral 4.1.6 del presente Contrato.

21.2.2 Cuando el Concesionario modifique el objeto para el cual fue otorgada la Concesión, sin aprobación previa de la Superintendencia;

21.2.3 Cuando el Concesionario cometa por tres (3) veces cualquier infracción grave prevista en Anexo 4 (Sanciones) del presente Contrato, en cualquier período de cinco (5) años, contados desde la fecha de comisión de una cualquiera de dichas infracciones graves;

21.2.4 Si el Concesionario incumple la obligación de renovar la Garantía de Cumplimiento por lo menos treinta (30) días antes del vencimiento de la Garantía de Cumplimiento vigente;

21.2.5 Cuando el Concesionario no corrija su conducta dentro de un plazo razonable luego de haber recibido una notificación de la Superintendencia por reincidencia continua de infracciones graves al presente Contrato o el Marco Regulatorio;

21.2.6 Cuando quede confirmada contra el Concesionario auto declarativo de quiebra, conforme a ley.

21.2.7 Si el Concesionario cambiare el destino de las aguas sobre las que se otorgó la Concesión de Aprovechamiento, sin autorización de la Superintendencia.

21.2.8 Reincidencia en el no pago oportuno de su obligación económica para con el Estado Boliviano y la Tasa de Regulación a la Superintendencia.

21.3 Consecuencias de la Rescisión

21.3.1 La declaratoria de rescisión ojolutoriada, dará lugar a la conclusión del Contrato.

21.3.2 Cuando el Contrato concluya de acuerdo a lo estipulado en el numeral 21.1, la Superintendencia podrá convocar y llevar a cabo una nueva licitación pública con el fin de otorgar la concesión a un nuevo titular. El Concesionario tendrá la obligación de cooperar con la Superintendencia durante todo el proceso de

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

licitación y transferencia que se menciona a continuación. En caso que la conclusión del Contrato sea por vencimiento del plazo de Concesión o por mutuo acuerdo, el Concesionario podrá ser proponente de la nueva licitación.

- 21.3.3 A la conclusión del Contrato de acuerdo a lo estipulado en el numeral 21.1 (i) y 21.1 (ii), si el Concesionario no se adjudicara la licitación tendrá derecho a recibir por el activo fijo neto el valor de adjudicación de la licitación o el valor del activo fijo neto, el que fuera menor, deduciendo los gastos incurridos en el proceso de licitación, multas y otros pagos pendientes.

A la conclusión del Contrato de acuerdo a lo estipulado en el numeral 21.1 (iii) tendrá derecho a recibir por el activo fijo neto el valor de adjudicación de la licitación o el 85 % del valor del activo fijo neto, el que fuera menor, deduciendo los gastos incurridos en el proceso de licitación, multas y otros pagos pendientes.

Para efectos de pago, solo se reconocerá incrementos en el valor de libros, originados por una revalorización de los bienes inmuebles, por variación del tipo de cambio entre el Dólar y el Boliviano.

A la conclusión del Contrato se transferirá al nuevo titular de la Concesión el activo corriente y el pasivo corriente del Concesionario determinados mediante auditoría realizada dentro de los sesenta (60) días de la nueva adjudicación. En contraprestación el nuevo titular de la Concesión cancelará, en un plazo de treinta (30) días a partir de concluida la mencionada auditoría, el valor de la diferencia entre el activo corriente neto de incobrables y el pasivo corriente. En caso que la diferencia entre el activo corriente neto de incobrables y el pasivo corriente sea negativa, el Concesionario pagará este monto al nuevo titular de la concesión dentro de un plazo de treinta (30) días a partir de concluida la mencionada auditoría.

- 21.3.4 La Superintendencia tendrá derecho de imponer sanciones y/o a iniciar acciones de cualquier clase para reclamar los perjuicios que se le llegasen a causar en el desarrollo de la presente cláusula.

- 21.3.5 La Superintendencia podrá cobrar la Garantía de Cumplimiento del Contrato, sin perjuicio al derecho de reclamar la totalidad de los daños y perjuicios.

21.4 Reglas de Procedimiento

- 21.4.1 La conclusión conforme al numeral 21.3, será efectuada por Resolución Administrativa Regulatoria de la Superintendencia, basada en el procedimiento establecido en los siguientes numerales.

- 21.4.2 Antes de expedir una Resolución Administrativa Regulatoria conforme al numeral 21.4.1 precedente, la Superintendencia enviará una notificación al Concesionario, señalando la causal de la declaración de rescisión y otorgando un plazo

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

razonable para corregirla.

21.4.3 En caso que el Concesionario no presente los descargos correspondientes o no elimine la causal señalada en la notificación en el plazo otorgado, la Superintendencia emitirá la Resolución Administrativa Regulatoria de declaratoria de rescisión.

21.4.4 Contra la resolución de la Superintendencia, el Concesionario podrá presentar los recursos provistos en la Ley SIRESE.

21.4.5 La resolución administrativa que declare la rescisión de la Concesión no entrará en vigencia hasta que el Concesionario haya agotado todos los recursos establecidos en la Ley SIRESE o hasta que la misma quede ejecutoriada.

CLAUSULA VIGESIMOSEGUNDA: GARANTIA DE CUMPLIMIENTO.-

22.1 Presentación

Con el objeto de garantizar el cumplimiento cabal y absoluto de todas las obligaciones contenidas en el presente Contrato, incluyendo sin limitación alguna la ejecución de las obras requeridas, el pago al Estado por la Concesión, la Tasa de Regulación, multas, sanciones, daños y perjuicios y penas convencionales; el Concesionario entregará, a su elección, una carta de crédito o boleta bancaria, a favor de la Superintendencia, por un valor equivalente al 10% del monto anual del pago calculado según la cláusula sexta renovable cada año, en términos idénticos al modelo adjunto como Anexo 2. En caso de ejecución de la Garantía de Cumplimiento, antes del cobro de la garantía la Superintendencia notificará al Concesionario por escrito sobre la infracción, causal de ejecución, el monto del cobro propuesto y le concederá un plazo razonable para remediar dicha infracción a fin de evitar la ejecución. Una vez vencido el plazo sin que el Concesionario haya subsanado o presentado el descargo correspondiente, la Superintendencia procederá a la ejecución de la Garantía de Cumplimiento.

22.2 Duración

La duración de la carta de garantía de cumplimiento no podrá ser inferior a un (1) año. La Garantía de cumplimiento deberá renovarse con una anticipación de treinta (30) días antes de la fecha de su conclusión y mantenerse vigente por todo el término del presente Contrato. La falta de la renovación dentro del plazo señalado, constituirá causal de rescisión.

CLAUSULA VIGESIMOTERCERA: DISPOSICIONES FINALES.-

23.1 Ley Aplicable

El presente Contrato se regirá y ejecutará de acuerdo con las leyes de la República de

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

Bolivia.

23.2 Orden de Prelación

23.2.1 Las Partes acuerdan notificar por escrito a la otra Parte en caso de hallar algún error, ambigüedad, discrepancia o divergencia en el presente Contrato o en cualquiera de los documentos que forman parte del mismo y cualquiera de las decisiones de la Superintendencia.

23.2.2 En caso de error, ambigüedad, discrepancia o divergencia, las Partes seguirá el siguiente orden de prelación para resolver dicha situación lo más rápidamente posible:

23.2.2.1 El presente Contrato y sus anexos;

23.2.2.2 El Pliego de Licitación, sus Enmiendas y Circulares.

23.2.2.3 La Propuesta del concesionario,

23.3 Exención de Responsabilidades

Sin perjuicio de las declaraciones y garantías establecidas en el presente Contrato en favor del Concesionario y los derechos emergentes de dichas declaraciones y garantías, la República de Bolivia, la Superintendencia y sus representantes, asesores, consultores, entitades, organismos o funcionarios, que participan en el proceso de otorgar la Concesión no garantizan explícita ni implícitamente la integridad, fiabilidad, veracidad, y rigurosidad total de la información que se proporcione o que ya ha sido proporcionada, ya sea en forma oral o escrita. En consecuencia, no podrán responsabilizar a dichas entidades o personas por la inexactitud, o cualquier deficiencia que podría existir en dicha información. Esta exención de responsabilidad alcanza a la información efectivamente conocida, a la información no conocida y a la información que en algún momento pudiere ser dada a conocer.

23.4 Contrato Completo

Este Contrato, junto con sus Anexos, constituyen el contrato completo y no existen otras restricciones, promesas, declaraciones, garantías, estipulaciones u. obligaciones diferentes de aquellas expresamente expuestas en el presente Contrato. Este Contrato reemplaza a todos los convenios y acuerdos, ya sean verbales o escritos, entre las partes con respecto al objeto de este Contrato.

23.5 Inexistencia de Beneficio para Terceras Partes

Salvo en relación con las obligaciones asumidas por el Concesionario hacia la Superintendencia, nada de lo señalado expresa o implícitamente en este Contrato tiene la intención o deberá interpretarse en el sentido de conferir u otorgar a cualquier persona

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

natural o jurídica distinta de las partes algún derecho o acción en virtud o por razón de este Contrato o cualquier obligación contemplada en el mismo.

23.6 **Criterios de Interpretación**

23.6.1 Los plazos establecidos en el presente Contrato se computan en días calendario, salvo indicación expresa en contrario.

23.6.2 Los títulos contenidos en el presente Contrato tienen propósitos de identificación y no deben ser considerados como una parte del mismo que limite o amplíe su contenido o para determinar los derechos y obligaciones de las Partes.

23.6.3 Los términos definidos en singular incluirán los mismos términos en plural y viceversa.

23.6.4 Los Anexos de este Contrato y los Términos de Referencia, circulares y enmiendas forman parte integrante del mismo.

23.7 **Renuncia**

La renuncia de los derechos derivados del presente Contrato sólo tendrá efectos si se realiza por escrito y con la debida notificación a la otra Parte. Si en cualquier momento una de las Partes renuncia o deja de ejercer un derecho específico consignado en el presente Contrato, dicha conducta no se considerará como una renuncia permanente a hacer valer el mismo derecho o cualquier otro durante toda la vigencia del mismo.

23.8 **Invalidez Parcial**

Si cualquier estipulación o disposición de este Contrato se considerase nula, inválida o no exigible por cualquier tribunal boliviano, dicha decisión será interpretada estrictamente para dicha estipulación o disposición y no afectará la validez de ninguna otra estipulación del presente Contrato.

23.9 **Gastos**

Cada Parte deberá pagar todos los gastos incurridos por su Parte en relación con la Licitación, firma y ejecución de este Contrato, incluyendo los respectivos honorarios de sus consultores de acuerdo al Pliego de Licitaciones.

23.10 **Notificaciones**

Salvo que se disponga otra cosa en el presente Contrato, todas las notificaciones, citaciones, peticiones, demandas y otras comunicaciones debidas o permitidas conforme al presente Contrato, deberán realizarse por escrito y se considerarán validamente realizadas cuando cuenten con el respectivo cargo de recepción o cuando sean enviadas por courier, por telex o por fax, una vez verificada su recepción, a las siguientes

SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

direcciones:

Si va dirigida al Concesionario:
Lic. Hugo de la Rocha Cardozo
Representante Legal
Dirección:

DUCTEC S.R.L.
Guerrilleros Lanza No. 1437 - Miraflores
Teléfonos: 224324 - 246491 - 246461
Fax: 248447
Correo Electrónico: ductec@colbo.ontelnet.bo
La Paz - Bolivia

Si va dirigida a la Superintendencia
Sr. Superintendente
Dirección:

Superintendencia de Aguas
Edificio Fedopetrol - Piso 8º
Calle Reyes Ortiz Nº 74 esq. Federico Zuazo
Teléfonos: 310801 - 310554
Fax 0811 - 8980
Correo Electrónico: supaguas@ceibo.ontelnet.bo
La Paz - Bolivia

o a cualquier otra dirección o persona designada por escrito por las Partes.

23.11 Entrada en Vigencia

El presente Contrato entrará en vigencia a partir de la fecha de suscripción.

CLAUSULA VIGESIMOCUARTA: ELEVACION A ESCRITURA PUBLICA.-

Este Contrato deberá elevarse a escritura pública ante Notario de Gobierno cuyos costos serán pagados por el Concesionario. En tanto no sea elevado a escritura pública, este Contrato tendrá la validez de un contrato privado.

CLAUSULA VIGESIMOQUINTA: ADECUACIÓN.-

En caso de modificarse las disposiciones legales vigentes directamente relacionadas al presente Contrato, las partes de común acuerdo deberán realizar las adecuaciones al mismo.

CLAUSULA VIGESIMOSEXTA: ACEPTACIÓN

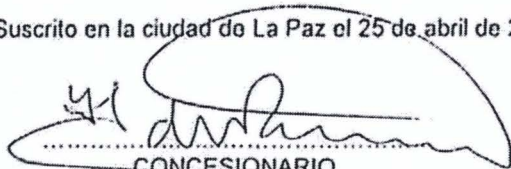
La Superintendencia, representada por Luis Guillermo Uzín Fernández, como acredita la

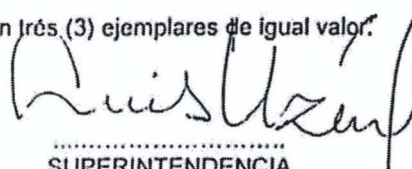
SUPERINTENDENCIA DE AGUAS
SISTEMA DE REGULACION SECTORIAL

Resolución Suprema No. 218044, cuya parte pertinente se servirá insertar en la escritura, por una parte, y el Concesionario representada por Hugo De la Rocha Cardozo, en mérito a Escritura Pública No. 020/00, que se servirá insertar en la escritura, por otra, manifiestan su conformidad a todas y cada una de las cláusulas que anteceden, sometiéndose a su más fiel y estricto cumplimiento.

Por lo demás, usted, señor Notario, se servirá agregar las cláusulas de seguridad y estilo.

Suscrito en la ciudad de La Paz el 25 de abril de 2000 en tres (3) ejemplares de igual valor.


CONCESIONARIO
DUCTEC S.R.L


SUPERINTENDENCIA

RELACION DE ANEXOS

- 1.- Plano y coordenadas del Area de Concesión.
- 2.- Boleta de Garantía de Cumplimiento de Contrato.
- 3.- Relación de concesionario y Accionistas, actualizado.
- 4.- Sanciones.
- 5.- Normas de Información.
- 6.- Plan Económico de Pagos al Estado Boliviano.
- 7.- Análisis Referencias – Cálculo del Canon.
- 8.- Obligaciones Económicas de la Concesionaria DUCTEC S.R.L.
- 9.- Pago al Estado en los 40 años sin Indexación.
- 10.- Flujo de fondos del Proyecto de Concesión (cronograma)

Yi

LS

ANEXO 1

Area de conceción solicitada en propuesta asa 01/99 por DUCTEC S.R.L.
 Determinada en el anexo 2 de la Propuesta. Planos 4 Planos
 IGM Esc = 1:50:000. Novlembre de 1999

Coordenadas UTM

	X (m) eje oeste-este	Y (m) eje sur - norte	Observaciones
1	609000	7556000	punto fronterizo
2	613000	7560000	
3	609000	7567000	
4	609000	7568000	
5	606000	7572000	
6	601200	7572000	
7	596900	7578150	punto fronterizo
8	596750	7578150	

ANEXO 2

**ANEXO 2
AL CONTRATO DE CONCESION DE USO Y APROVECHAMIENTO DE LAS AGUAS DE
LOS MANANTIALES DEL SILALA**

GARANTIA DE CUMPLIMIENTO DE CONTRATO

BOLETA DE GARANTIA

No. []

Señora
Superintendencia de Aguas
La Paz, Bolivia

Concesionario: _____

Ref: Contrato de Concesión suscrito entre la Superintendencia de Aguas y _____ (el "Contrato de Concesión")

En la ciudad de [], el día [] de [] de 1999, nosotros el Banco [] (el "Fiador"), con domicilio en [], que actúa representado por sus apoderados los señores [], en mérito al poder [], a solicitud de nuestros clientes señores [], domiciliados en [] (el "Concesionario"), por la presente BOLETA DE GARANTIA BANCARIA emitida de conformidad con el artículo 1449 del Código de Comercio de Bolivia, constituimos la presente fianza bancaria, con carácter irrevocable, incondicional y pagadera a la vista, con renuncia en forma expresa a los beneficios de excusión, división u orden (la "Fianza"), por el diez por ciento (10%) del ingreso anual producto de la Concesión, equivalente a \$us. _____ (_____ 00/100 Dólares de los Estados Unidos de Norte América), para garantizar a la Superintendencia de Aguas (la "Superintendencia") lo siguiente:

- a) La validez, vigencia y cumplimiento del Contrato de Concesión, incluyendo todos los documentos que la acompañan, durante todo el plazo de duración del mencionado contrato.
- b) El cumplimiento por parte del Concesionario de todas y cada una de sus obligaciones contraídas como consecuencia de la celebración del Contrato de Concesión.

- b) El cumplimiento por parte del Concesionario de todas y cada una de sus obligaciones contraídas como consecuencia de la celebración del Contrato de Concesión.

Queda entendido que la Fianza se hará efectiva total o parcialmente por la Superintendencia, si existe cualquier incumplimiento por parte del Concesionario, respecto de cualquiera de los eventos afianzados por nosotros, de acuerdo a lo dispuesto en los numerales a) y b) anteriores.

De conformidad al Contrato de Concesión, el plazo de vigencia de la Fianza es de un (1) año a partir de la emisión de esta Boleta de Garantía. El plazo podrá ser ampliado a requerimiento de nuestros clientes. Dicha ampliación constará en un documento igual al presente.

La Fianza será honrada a Uds. a su simple requerimiento, en nuestras oficinas de la ciudad de La Paz, situadas en [] con fondos inmediatamente disponibles, en dólares de los Estados Unidos de América, en la cuenta bancaria que la Superintendencia designe y en estricta conformidad con los términos de la presente Boleta de Garantía, el día hábil bancario siguiente al de la notificación por escrito realizada por la Superintendencia, en la cual se comunicará el acontecimiento de cualquiera de los eventos señalados y se requerirá el pago de la Suma Afianzada.

Dejamos expresa constancia que nuestra obligación de pago, existente en virtud de la presente Fianza, permanecerá en pleno efecto hasta que la Suma Afianzada haya sido pagada en su integridad y a satisfacción de la Superintendencia.

Las obligaciones del Fiador en la presente Fianza no podrán ser disminuidas, variadas, finiquitadas o anuladas por ningún motivo en absoluto, sin el consentimiento previo, expreso y por escrito de la Superintendencia.

Las obligaciones del Fiador en la presente Fianza no estará sujeta a condición alguna distinta de la notificación escrita de la Superintendencia a que se refiere esta Fianza.

Los términos utilizados en este documento tienen el significado atribuido a ellos en el Contrato de Concesión o el que derive del presente documento.

La presente Fianza Bancaria se regula e interpreta por las leyes de la [República del Bolivia].

El Fiador

Nombre: []

Cargo: []

ANEXO 3

ANEXO 3

**AL CONTRATO DE CONCESION DE USO Y APROVECHAMIENTO DE LAS AGUAS
DE LOS MANANTIALES DEL SILALA**

RELACIÓN DEL CONCESIONARIO Y ACCIONISTAS

En este anexo se incluye la relación de los datos del Concesionario y los socios y/o accionistas (en caso de que el concesionario sea una persona jurídica), entre los que estarán:

Nombre:

Lugar de Constitución o Nacimiento:

Fecha de Constitución o Nacimiento:

Domicilio:

Capital:

Número de Acciones (si corresponde)

Clase de Acciones (si corresponde)

Valor nominal de acciones(si corresponde):

Nota.- La presente información deberá ser llenada en su caso, por cada uno de los accionistas y/o socios del Concesionario.

LD

ANEXO 4

SANCIONES

1. MULTAS

1.1 Modo de Aplicación

Las multas serán pagaderas en bolivianos (Bs.), al tipo de cambio oficial del dólar vigente el día del pago. El importe resultante de la aplicación de multas deberá ser abonado por el Concesionario en el plazo de quince (15)-días contados a partir de la fecha de la resolución administrativa que la imponga salvo lo dispuesto en el artículo 55 del D.S. 24505 de 21 de febrero de 1997. La falta de pago de la multa devengará un interés diario sobre la multa, igual a la Tasa de Intereses, sin perjuicio de ser considerada como una falta grave.

Asimismo, en caso de falta de pago de la multa, será aplicable la ejecución de la Garantía de Cumplimiento de este Contrato. El monto a ejecutar será el de la multa respectiva con sus correspondientes intereses, determinados en función del párrafo anterior.

A todos los efectos previstos en este Anexo, se consideraran consecuencias graves aquéllas que, por su naturaleza y duración, comprometan la regularidad o continuidad de los pagos previstos en la cláusula sexta del Contrato o la preservación y conservación ambiental del Área de Concesión y del recurso hídrico de los Manantiales del Silala.

1.2 Infracciones

1.2.1 Infracciones relacionadas con el incumplimiento de obligaciones contractuales sobre el suministro de información a la Superintendencia.

- a) Se sancionará al Concesionario con multa de hasta un máximo equivalente al 0,03 % del monto del ingreso anual producto de la Concesión por la demora en la presentación incompleta de los estudios, planes o informes requeridos según el Anexo 5 del Contrato o cualesquiera otros solicitados por la Superintendencia, conforme al Marco Regulatorio.
- b) Se sancionará al Concesionario con multa en bolivianos de hasta un máximo equivalente al 0,15 % del monto del ingreso anual producto de la Concesión en el supuesto de una reticencia manifiesta en el

suministro de información requerida por la Superintendencia, en el marco de sus respectivas facultades y en el plazo debido.

- c) La reincidencia en el plazo de un (1) año de un mismo incumplimiento de los incluidos en los incisos anteriores, que hubiese sido sancionado anteriormente, hará pasible al Concesionario de una multa en bolivianos equivalente a un máximo del doble del valor inicial de la multa.

1.2.2 Infracciones relacionadas con el incumplimiento de las obligaciones de pagos a la Superintendencia y/o al Estado y mantenimiento de Pólizas de Seguro.

- a) 0,05 % por día del monto adeudado hasta 30 días y el 0,1 % por día del monto adeudado por sobre 30 días sobre Tasa de Regulación.
- b) 0,05 % por día del monto adeudado hasta 30 días y el 0,1 % por día del monto adeudado por sobre 30 días sobre pago de Canon.
- c) Se sancionará al Concesionario con multa de hasta un máximo equivalente al 0,75 % del monto del ingreso anual producto de la Concesión en el supuesto de una retención Indebida de la suma destinada a la Superintendencia en concepto de Tasa de Regulación.
- d) Se sancionará al Concesionario con multa de hasta un máximo equivalente al 0,75 % del monto del ingreso anual producto de la Concesión por cualquier modificación en el monto del pago establecido en la cláusula sexta del Contrato, sin perjuicio de otras sanciones que pudieren corresponder.
- e) Se sancionará al Concesionario con multa de hasta un máximo equivalente al 0,03 % del monto del ingreso anual producto de la Concesión ante la falta de mantenimiento de las pólizas de seguro exigidas en el presente Contrato.
- f) La reincidencia en el plazo de un (1) año de un mismo incumplimiento de los incluidos en los incisos anteriores, que hubiese sido sancionado anteriormente, hará pasible al Concesionario de una multa en bolivianos equivalente a un máximo del doble del valor inicial de la multa.

1.2.3 Infracciones por el incumplimiento de las obligaciones relacionadas con la Instalación y Mantenimiento de los Medidores requeridos en el Contrato.

- a) Se sancionará al Concesionario con multa de hasta un máximo equivalente al 0,75 % del monto del ingreso anual producto de la Concesión en el supuesto de retraso en la instalación de los medidores requeridos de acuerdo al Contrato.
- b) Se sancionará al Concesionario con multa de hasta un máximo equivalente al 0,15 % del monto del ingreso anual producto de la Concesión en el supuesto de falta de mantenimiento o mantenimiento inadecuado de los medidores requeridos de acuerdo al Contrato.
- c) La reincidencia en el plazo de un (1) año de un mismo incumplimiento de los incluidos en los Incisos anteriores, que hubiese sido sancionado anteriormente, hará puallo al Concesionario de una multa en bolivianos equivalente a un máximo del doble del valor inicial de la multa.

1.2.4 Infracciones por el incumplimiento de las obligaciones relacionadas con la presentación de la Licencia Ambiental en plazos señalados en el Contrato.

- a) Se sancionará al Concesionario con multa de hasta un máximo equivalente al 0,75 % del monto del ingreso anual producto de la Concesión en el supuesto de la presentación de la Licencia Ambiental fuera del plazo establecido en el Contrato.
- b) Las infracciones contra las Leyes Ambientales y las infracciones que el Concesionario cometa en el ejercicio de la Licencia Ambiental serán sancionadas por la autoridad ambiental competente conforme a las Leyes Ambientales. En caso que la Superintendencia detecte una infracción en el ejercicio de las actividades del Concesionario, informará a la autoridad ambiental competente, conforme a lo previsto en el Marco Regulatorio.

1.3 Reincidencia

Los montos de las multas establecidos en el punto anterior se incrementarán automáticamente a razón de diez por ciento (10 %) mensual acumulativo, en caso de que se trate de incumplimientos continuados, en tanto los mismos persistan. En este caso no se aplicará el interés establecido en el numeral 1.1

Asimismo podrá elevarse hasta tres (3) veces su monto en caso de reincidencia, o si se tratare de incumplimientos graves.

1.4 Casos no Provistos

Sin perjuicio de las infracciones enumeradas en el numeral 1.2 de este Anexo, la Superintendencia podrá sancionar por cualquier otra infracción a disposiciones del Marco Regulatorio y del Contrato.

2. Imposibilidad Sobreviniente

Los incumplimientos de obligaciones del Concesionario derivados por Imposibilidad Sobreviniente, incluyendo caso fortuito o fuerza mayor estarán exentos de toda sanción, cuando dichas causas hubieran sido denunciadas por el Concesionario a la Superintendencia dentro de los noventa (90) días hábiles de acaecidas o conocidas por el Concesionario.

Dichas causas, cuando fueren debidamente denunciadas a la Superintendencia el mismo plazo, serán también tenidas en cuenta para evitar perjuicios al Concesionario.

Anexo 5

AL CONTRATO DE CONCESION DE USO Y APROVECHAMIENTO DE LAS AGUAS DE
LOS MANANTIALES DEL SILALA

1 GENERAL

La regulación y el control de la Concesión serán efectuados por la Superintendencia de Aguas, que para los efectos del presente Anexo se denominará a la "Superintendencia", a través de la información que obtenga sobre la concesión.

El concesionario deberá llevar para este efecto, registros suficientes y emitir los informes que se indican en este Anexo. Asimismo, deberá presentar a la Superintendencia aquellos informes adicionales que ésta lo requiera en el marco de su competencia y en plazos razonables.

2 REGISTROS

El concesionario deberá llevar registros requeridos por las normas legales aplicables,

Asimismo, el Concesionario deberá contar con registros, archivos y otros medios de registrar información suficiente, para facilitar el eficiente manejo de la Concesión y el control por parte de la Superintendencia,

Sin perjuicio de aquellos registros que pueda exigir la Superintendencia para el cumplimiento de las obligaciones legales y contractuales, el Concesionario deberá llevar los siguientes registros actualizados.

a) Registros de bienes: comprenderán todos los bienes afectados a la Concesión, con un grado de detalle tal que posibilite una adecuada información acerca de la existencia, ubicación y estado de dichos bienes. Deberá comprender, entre otros historiales de construcción, reparaciones y mantenimiento.

b) Presentación de los Estados Financieros al 31 de marzo de cada año.

3. INFORMES Y ESTUDIOS ESPECIALES

El Concesionario deberá realizar los siguientes informes y estudios especiales, presentarlos a la Superintendencia para su consideración en la oportunidad y formas que se establecen para cada uno de ellos. La superintendencia podrá solicitar la complementación de dichos estudios en los casos necesarios.

3.1 Plan Operativo y Presupuesto Anual

El Concesionario deberá presentar a la Superintendencia su Plan de Inversiones hasta el 15 de marzo de esa gestión; pudiendo la

Superintendencia, solicitar información adicional, para su presentación por el Concesionario, en los plazos que se indiquen.

4. INFORME ANUAL A LA SUPERINTENDENCIA

Dentro de los dos (2) meses posteriores a la finalización de cada gestión de la Concesión, el Concesionario presentará a la Superintendencia un Informe escrito denominado "Informe Anual sobre la Concesión". Dicho Informe deberá ser evaluado por la Superintendencia dentro de los cuarenta y cinco (45) días a partir de su presentación, prorrogables por igual término y única vez. A tal efecto, la Superintendencia podrá requerir las aclaraciones, precisiones o ampliaciones al alcance que estime pertinentes.

El Informe incluirá:

El grado de avance de cada uno de los compromisos efectuados en la Propuesta de sus eventuales modificaciones, indicando la metodología para establecerlo y nivel de confianza de cada determinación.

La Superintendencia podrá requerir modificaciones al formato, al contenido temático del informe o a su alcance, para lo cual el concesionario presentará con dos (2) meses de antelación a la emisión de esta su propuesta al respecto.

5. PUBLICACION DE LA INFORMACION

Los contenidos del Informe Anual sobre la Concesión deberán ser adecuadamente publicados por el Concesionario.

ANEXO 6
PLAN ECONOMICO DE PAGO AL ESTADO BOLIVIANO

1	2	3	4	5
Año	Caudal	Precio USD/mc	Factor del Precio a ser pagado al Estado boliviano	Canon Anual de Concesión USD/año
				2x3x4
1	140	0.08	0.0000	0
2	220	0.11	0.5200	396.849
3	280	0.13	0.4000	502.476
4	340	0.13	0.4704	655.080
5	400	0.13	0.4234	700.395
6	520	0.15	0.3810	937.246
7	530	0.15	0.3772	945.717
8	540	0.15	0.3734	953.925
9	550	0.15	0.3697	961.875
10	560	0.15	0.3660	969.570
11	577	0.17	0.3024	1.120.493
12	594	0.17	0.3087	1.142.567
13	612	0.17	0.3551	1.105.075
14	630	0.17	0.3510	1.188.027
15	649	0.17	0.3481	1.211.431
16	662	0.17	0.3440	1.223.303
17	675	0.17	0.3411	1.235.292
18	689	0.17	0.3377	1.247.307
19	703	0.17	0.3344	1.260.022
20	708	0.17	0.3310	1.263.201
21	710	0.18	0.3211	1.300.470
22	713	0.18	0.3170	1.308.680
23	717	0.18	0.3147	1.316.710
24	720	0.18	0.3116	1.344.003
25	724	0.18	0.3084	1.338.101
26	728	0.18	0.3053	1.331.344
27	731	0.18	0.3023	1.324.021
28	735	0.18	0.2993	1.317.913
29	739	0.18	0.2963	1.311.276
30	742	0.18	0.2933	1.304.054
31	746	0.21	0.2640	1.428.403
32	750	0.23	0.2613	1.421.279
33	750	0.23	0.2613	1.421.697
34	750	0.23	0.2613	1.421.697
35	750	0.23	0.2613	1.421.697
36	750	0.23	0.2613	1.421.697
37	750	0.23	0.2613	1.421.697
38	750	0.23	0.2613	1.421.697
39	750	0.23	0.2613	1.421.697
40	750	0.23	0.2613	1.421.697
Total				40.000.146
Prom. Año	635	0.1800	0.3231	1.170.004

ANEXO 7

ANALISIS REFERENCIAL PARA EL CALCULO DEL CANON ANUAL DE CONCESION
EN \$US/AÑO (de acuerdo a Propuesta Económica del ANEXO 6 del Contrato de Concesión).

Para el segundo año:

▪ Caudal:

220 l/seg.

$0.22 \text{ m}^3/\text{seg.} \times 86400 \text{ seg} \times 365 \text{ días} = 6.937.920 \text{ m}^3/\text{año}$

$6.937.920 \text{ m}^3/\text{año} \times 0.11 \text{ \$us./m}^3 = 763.171 \text{ \$us./año.}$

$763.171 \text{ \$us/año} \times 0.52 \text{ (factor)} = 396.849 \text{ \$us/año}$

Nota.- La última cifra, es el pago ofertado por el Concesionario para el segundo año de Concesión.

ANEXO 8

OBLIGACIONES ECONÓMICAS DE LA CONCESIONARIA DUCTEC S.R.L.

En cumplimiento de las disposiciones contenidas en el Capítulo VI, presentamos nuestra Propuesta Económica como sigue:

1. El precio promedio a ser pagado al Estado Boliviano por cada metro cúbico asciende a \$us. 0,0584 (cinco coma ochenta y cuatro centavos de Dólar Americano), pagaderos en Bolivianos (Bs.) al tipo de cambio del Bolsín del Banco Central de Bolivia de la fecha.
2. El valor propuesto/m3 tendrá un ajuste por la inflación expresado en el I.P.C. de Estados Unidos de Norte América.
3. Caudal Promedio de Concesión solicitado: 20.025.360 m3/año.
4. Plazo de Concesión solicitado: 40 años.
5. Inversiones que incluye nuestra propuesta.- De acuerdo a lo detallado en nuestra Propuesta Técnica, ésta incluye una inversión aproximada en el periodo de la concesión de \$us. 28,7 millones. Inversión compuesta de la siguiente manera:

ITEM DE INVERSIÓN	MONTO (\$us.)
a) Relieve y Cobertura Vegetal	148.000
b) Red Hidrometeorológica	145.000
c) Infraestructura Hidráulica	10.438.678
d) Operación y Mantenimiento	6.873.804
e) Base de Datos y Mediciones	241.500
f) Calidad Ambiental	1.508.411
g) Industrialización y Comercialización	246.637
h) Biodiversidad y Ecoturismo	1.362.747
i) Caminos	604.071
j) Apoyo a los Asentamientos Humanos de la Región	917.726
k) Vehículos	200.000
l) Instalaciones y Facilidades	60.000

6. Se generarán impuestos por un valor superior a \$us. 23,7 millones.
7. Se adjunta un detalle, año, de los caudales a ser vendidos y exportados; precio de venta; valor total a ser exportado porcentaje de dicho valor a ser pagado por concepto de canon de concesión; valor total del canon de concesión a ser pagado al Estado Boliviano; inversión gastos de operación y pago de impuestos.

8. Además, nuestra Propuesta asume lo siguiente:

- a) Que se adjudique la totalidad de la cuenca del Silala, sin tener que compartir la concesión con otro u otros adjudicatarios.
- b) Que se suscriban entre los gobiernos de Chile y Bolivia los acuerdos necesarios que permitan al adjudicatario tender ductos y aducciones, y en general desarrollar todo el proceso de exportación de agua sin restricción administrativa alguna por parte de Chile.
- c) Que se especifique claramente en el Contrato de Concesión que la adjudicación permite al beneficiario desarrollar la exportación de la cuenca del Silala sin restricción de otro tipo de concesiones que se hubieran otorgado en la zona, como las concesiones mineras. Si ese fuera el caso, el Estado boliviano deberá subrogarse todos los pasivos y gastos que genere ésta situación.
- d) Que se pueda concretar un acuerdo con los compradores chilenos sin ninguna restricción administrativa Chilena que restrinja, dificulte o impida la concreción de acuerdos de exportación de agua a Chile.

Nuestra Propuesta Económica comprende lo establecido en el Pliego de Licitación. Además asumimos todas las otras obligaciones establecidas para el concesionario en dicho Pliego.

Finalmente, declaramos y garantizamos expresamente que nuestra Propuesta Económica cumple sin excepción con todos los términos y condiciones, establecidos en el Pliego de Licitación, que forman parte integrante de la referida Licitación. Esta Propuesta Económica unilateral e irrevocable estará vigente por noventa (90) días a partir de la fecha de la presente Propuesta Económica.

ANEXO 9

PAGO AL ESTADO EN 40 AÑOS SIN INDEXACION

Nuestra oferta económica es de Cuarenta y seis millones ochocientos mil ciento cuarenta y seis 00/100 dólares americanos, (USD 46,800,146.00) a ser pagados al Estado Boliviano en un plazo de 40 años.

- Nota 1:* 1,000 litros equivalen a 1 metro cúbico
Nota 2: 1,000 lps equivalen 1 mcs
Nota 3: lps: litro por segundo
Nota 4: mcs: metro cúbico por segundo
Nota 5: l: litro
Nota 6: mc: metro cúbico
Nota 7: La columna 3 muestra precios de agua por mc en VALOR PRESENTE Al. 15 de diciembre de 1999.
Nota 8: La columna 5 muestra el canon propuesto a ser pagado al estado en forma anual en VALOR PRESENTE Al. 15 de diciembre de 1999.
Nota 9: El canon anual ofertado contempla que el uso y administración de la infraestructura hidráulica existente al 15 de dic. 1999 será otorgada por el Estado Boliviano al proponente sin ningún otro costo adicional.
Nota 10: La infraestructura adicional a ser construida por el proponente en los 40 años de concesión será propiedad del Estado Boliviano.
Nota 11: El anexo 3 "Condicionalidades" de la propuesta necesita ser tratado y resuelto en forma previa a la firma de contrato de concesión.
Nota 12: El proponente se reserva los derechos de autor y propiedad intelectual de esta oferta.

ANEXO 10

FLUJO DE FONDOS DEL PROYECTO DE CONCESION DE AGUAS DEL SILALA

ANOS	1	2 AL 10	11 AL 19	20 AL 29	30 AL 35	36 AL 40	TOTAL
FUENTES: Ingresos Brutos de la Concesión.	353,200.00	1,995,900.00	1,449,900.00	4,293,500.00	5,269,600.00	5,439,960.00	151,017,800.00
USOS							
1. Inversiones							
a. Inv. en el MIC							
- Manejo de Cobertura vegetal y Relieve	5,000.00	5,000.00	3,590.00	3,000.00	3,000.00	3,000.00	145,010.00
- Red Hidrometeorológica	21,000.00	3,200.00	3,200.00	3,200.00	3,200.00	3,200.00	145,800.00
- Infraestructura Hidráulica	53,000.00	337,600.00	517,500.00	593,710.00	314,020.00	130,560.00	15,372,900.00
- Subtotal I. en MIC	79,000.00	345,800.00	524,290.00	604,910.00	320,220.00	136,760.00	15,556,700.00
b. Inv. en Oper. y Mant. Del MIC	21,200.00	132,930.00	172,450.00	214,170.00	150,950.00	115,650.00	6,656,330.00
c. Inv. en Biodiv. y Ecoturismo	1,760.00	18,500.00	31,000.00	33,560.00	47,500.00	45,950.00	1,352,550.00
d. Inv. en Calidad Ambiental	1,500.00	19,960.00	34,500.00	42,500.00	52,700.00	54,400.00	1,509,140.00
e. Inv. en Industrialización		27,780.00					250,000.00
f. Inv. en Caminos y Comunic.	1,400.00	7,980.00	13,500.00	17,130.00	21,030.00	21,750.00	604,000.00
g. Inv. en Facil., Oficinas y Viv.	35,000.00 (*)	15,000.00 (*)	10,000.00 (*)				60,000.00
h. Inv. en Apoyo a Comunidades	5,000.00	2,850.00	8,570.00	11,710.00	12,150.00	15,300.00	385,450.00
i. Inv. En Vehículos	100,000.00 (*)	65,000.00 (*)	170,000.00 (*)	170,000.00 (*)	170,000.00 (*)		675,000.00
j. Inv. En D-base+Mediciones	500.00	6,780.00	6,000.00	6,000.00	6,000.00	6,000.00	241,520.00
Total Inversiones	245,660.00	642,630.00	970,950.00	1,105,250.00	821,630.00	403,660.00	25,309,760.00
2. CANON CONCESION		797,970.00	1,199,240.00	1,329,720.00	1,403,250.00	1,421,700.00	46,800,090.00
3. Costos de Operación							
a. Personal	137,900.00	179,200.00	179,200.00	179,200.00	179,200.00	179,200.00	7,126,700.00
b. Gastos Grales.	36,000.00	60,000.00	60,000.00	60,000.00	60,000.00	60,000.00	2,376,000.00
4. Impuesto a las Utilidades	44,825.00	239,682.50	502,825.00	678,645.00	906,787.50	944,765.00	23,678,752.50
TOTAL USOS	464,385.00	1,919,482.50	2,912,255.00	3,352,845.00	3,270,267.50	3,009,525.00	55,112,751,392.50
FUENTES - USOS	-111,185.00	76,417.50	537,645.00	930,655.00	1,252,732.50	2,430,435.00	-38,266,497.50

(*) Inversiones de 1 solo año

Nota.- Este cuadro representa la agregación en tiempo del flujo de fondos del proyecto. En consecuencia los datos y cifras contenidas pueden variar respecto a tablas y textos anteriores. Se ruega considerar a las cifras de este cuadro como producto del redondeo y agregación.

CONCESSION CONTRACT FOR THE USE AND EXPLOITATION OF THE SILALA SPRINGS
APRIL 25, 2000

(Letterhead: SUPERINTENDENCY OF WATER RESOURCES, Sectorial Regulation System)

CONCESSION CONTRACT FOR THE USE AND EXPLOITATION OF THE WATERS OF THE
SILALA SPRINGS

HONORABLE GOVERNMENT NOTARY

Please enter into your public documents register a Concession Contract for the Use and Exploitation of Waters, hereinafter the Contract, entered into by the Superintendency of Basic Sanitation of the Republic of Bolivia, hereinafter the Superintendency, represented by the Superintendent of Basic Sanitation, Mr. Luis Guillermo Uzín Fernández, appointed by Supreme Resolution No. 218944 of December 9, 1999, on the one hand and, on the other, by DUCTEC LLC, hereinafter the Concession Holder, represented by Mr. Hugo de la Rocha Cardozo who has a Power of Attorney granted through Public Instrument No. 526/99 of December 1, 1999 before Civil Law Notary Public Katherine Ramirez de Loayza according to the following background documents, objectives and clauses:

(...)

CLAUSE TWO: PURPOSE.-

2.1 Purpose

The purpose of the present contract is to establish the terms and conditions of the concession for the use and exploitation of the waters of the Silala springs and other waters resulting from the hydrogeological development in the concession area, according to the Resolution of Concession.

(Mark)

2.2 Content of the Concession

In the terms and conditions of the present Contract, the Concession Holder receives the Concession for the use and exploitation of waters located in the area delimited as per Annex 1. By virtue of and in accordance with the Regulatory Framework, the Concession Holder is authorized to do the following:

- 2.2.1 Carryout the intake and exploitation of the waters of the Silala Springs for a variable flow during the forty (40) years of the Concession, which begins with 140 L/s in the first year and ends with a flow of 750 L/s (Annex 6); let it be stipulated that the annual fee is chargeable as of the second year of the Concession.
- 2.2.2 Commercialize and/or export the water for industrial use and human consumption, without causing harm to the ecosystem and complying with the provisions set forth in the environmental laws.

2.3 Restrictions to the Concession

The use and exploitation of the waters located in the concession area with the aforementioned scope cannot be intended for:

- 2.3.1 Rendering potable water and sewerage services in Bolivia for which it shall be necessary to obtain the corresponding public utility concession from the Superintendency of Basic Sanitation in conformity with Law No. 2029 on Potable Water and Sanitary Sewerage Services and its regulations.
- 2.3.2 The exploitation on Bolivian territory in mining activities in favor of third parties that obtain a mining concession according to the law.

2.4 Scope

The Concession Holder is authorized to carry out all the necessary activities that allow the proper practice of the Concession, in the Area thereof.

CLAUSE THREE: AREA AND PERIOD OF THE CONCESSION.-

3.1 Area of the Concession

The Concession Area for the present Contract comprises a surface area whose polygonal is delimited by the following coordinates:

(Mark)

UTM Coordinates

	X (m) East-West axis	Y (m) South-North axis	Observations
1	609000	7556000	Boundary point
2	613000	7560000	
3	609000	7567000	
4	609000	7568000	
5	606000	7572000	
6	601200	7572000	
7	596900	7578150	
8	596750	7578150	Boundary point

By mutual agreement of the Parties, the Concession Area defined in Clause One of the present Contract may be extended in accordance with the stipulations made in the prevailing legal framework.

3.2 Period of the Concession

The Concession period shall be forty (40) years, as of the Start Date, subject to the provisions of the Law. Said period cannot be extended. At the end of the Concession period, one shall proceed as per Subsection 21.3.2 of Clause 21.

[...]

Annex N° 24

Note N° 006738 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, dated 27 April 2000

[Original in Spanish and English translation]



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 006738

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y en relación con el contrato de adjudicación de las aguas del río Silala suscrito el día 25 de abril, entre la Superintendencia de Saneamiento Básico de la República de Bolivia (ex Superintendencia de Aguas) y la empresa boliviana DUCHEC S R L., cumple con expresar lo siguiente

- El Gobierno de Chile por medio de sus Notas Nº 474/71, de fecha 20 de mayo de 1999, Nº 017550, de 15 de septiembre de 1999, Nº 1084/151, de 14 de octubre de 1999 y Nº 022314, de 3 de diciembre de 1999, ha reiteradamente fijado su posición sobre el río Silala y ha formalizado ante el Gobierno de Bolivia sus objeciones de hecho y de derecho, junto con hacer reserva de su posición y sobre el proceso de licitación nacional que se desarrolla sobre las aguas del río Silala, que constituye un recurso hídrico internacional compartido
- La adjudicación y la suscripción de este contrato de concesión de aguas vulneran los derechos que la República de Chile posee sobre el río Silala, por ello el citado contrato de concesión carece de todo efecto en cuanto a las acciones que en virtud de él se pretendan ejercer en desconocimiento de los derechos que corresponden a nuestro país.
- Se reitera, asimismo, la invitación formulada al Gobierno de Bolivia, expresada en nuestras notas, para que se establezca a la brevedad un diálogo bilateral franco y profundo que permita concordar un esquema de cooperación y uso equitativo con el sincero interés en lograr un entendimiento sobre este recurso hídrico compartido.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración

Santiago, 27 de abril de 2000

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
República de Bolivia
La Paz

DISTRIBUCION:

- 1.-MINREL BOLIVIA.
- 2.-RR.EE. (ARCHIGRAL).
- 3.-CONGECHILE LA PAZ, INFO.
- 4.-RR.EE. (DIGEN), INFO.
- 5.-RR.EE. (DIFROL), INFO.
- 6.-RR.EE. (DIRAMERICA-SUR), ARCHIVO.

(The page bears a Coat of Arms, and a letterhead that reads: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs)

No. 006738

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia. Regarding the contract of adjudication of the waters of the Silala river signed on April 25, between the Superintendency of Basic Sanitation of the Republic of Bolivia (former Superintendency of Water Resources) and the Bolivian company DUCTEC SRL, the Chilean Ministry affirms the following:

- Through its Notes No. 474/71, of May 20, 1999; No. 017550 of September 15, 1999; No. 1084/151 of October 14, 1999; and No. 022314 of December 3, 1999, the Government of Chile has repeatedly determined its position regarding the Silala river and has formalized before the Government of Bolivia its objections of fact and law, as well as expressing its reservations on its position and on the national public tender that is being conducted over the waters of the Silala river, which constitutes a shared international water resource.
- The adjudication and signing of this water concession contract violates the rights that the Republic of Chile has over the Silala river, therefore the aforementioned contract of concession lacks any effect as to the actions that by virtue of said contract would be intended to carry out in disregard of the rights that correspond to our country.
- We reaffirm the invitation made to the Bolivian Government, expressed in our Notes, to begin as soon as possible a frank and in-depth bilateral dialog that allows agreeing on a cooperation scheme and equitable use in the sincere interest of reaching an understanding about this shared water resource.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile takes this opportunity to reaffirm the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia of its highest compliments.

Santiago, April 27, 2000

To the Honorable
Ministry of Foreign Affairs and Worship
Republic of Bolivia
La Paz

DISTRIBUTION:

1. MINREL BOLIVIA
2. RR.EE. (ARCHIGRAL)
3. CONGECHILE LA PAZ, INFO
4. RR.EE. (DIGEN), INFO
5. RR.EE. (DIFROL), INFO
6. RR.EE. (DIRAMERICA-SUR), ARCHIVE

Annex N° 25

Communication N° 143 from the General Consulate of Chile in Bolivia attaching a Press
Release from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, dated 26 February 2002

[Original in Spanish and English translation]



GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz, Bolivia

009032 28 PM5:04

Nº: **143** G.H. 280915 MES: Febrero AÑO: 2002
DE: CONGECHILE LA PAZ
A: MINGAB
INFO.: DIGEN DIRAMESUR DIFROL
REF.: Remitir Comunicado de Prensa sobre el río Silala
PRIORIDAD: P-1 MINUTA: Política
CLASIFICACIÓN: ORDINARIO

REMIMENSAJE 139 de 27.02.2002
REMIMENSAJE 141 de 28.02.2002

COMINF

Como anexo a la presente comunicación, remito texto oficial del Comunicado de Prensa emitido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia en torno al río Silala.


VICTORIANO
+++++



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DIRECCION NACIONAL DE FRONTERAS Y LIMITES DEL ESTADO	
Deplo Administrativo N°	1342
ENTRADA	1 MAR 2002
TRAMITE	Recepción
SALIDA	

Es sin, e. copete


Silala



reg. 241/02
04 MAR. 2002

COMUNICADO DE PRENSA

1. En el marco de la soberanía plena que corresponde al Estado nacional sobre las aguas manantiales del Silala, las autoridades nacionales han ejercido, de manera ininterrumpida, su jurisdicción y competencia sobre tales recursos hídricos, sin que dicho ejercicio hubiese sido puesto en duda o cuestionado.

2. El 23 de septiembre de 1908, la Prefectura del Departamento de Potosí, de acuerdo con las competencias que le eran conferidas por la legislación en materia de aguas, otorgó una concesión para el uso de las aguas manantiales del Silala a la empresa The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Company Limited.

Con posterioridad, el 14 de marzo de 1997 la Prefectura del Departamento de Potosí, mediante Resolución Administrativa, elevada a rango de Decreto Supremo por el Poder Ejecutivo, revocó la concesión antes referida.

Mediante el Decreto Supremo de fecha 30 de agosto de 1999, el Gobierno Nacional dispuso encomendar a la Superintendencia de Agua proceder a la licitación pública nacional para otorgar la concesión del uso y aprovechamiento de las aguas manantiales del Silala para fines de comercialización y/o exportación.

Hasta ese momento, el Gobierno de Chile no puso en duda ni cuestionó el ejercicio de la jurisdicción o competencias de las autoridades nacionales ajustado a las normas pertinentes de la legislación interna de nuestro país. Lo hizo posteriormente y el Gobierno nacional, por su parte, reafirmó su posición de que se trata de un recurso situado íntegramente bajo la jurisdicción y competencia de las autoridades nacionales.

3. La diferencia de las posiciones de nuestro país y de Chile sobre el asunto de las aguas manantiales del Silala persiste. La posición de nuestro país sobre el asunto de las aguas manantiales del Silala tiene sólidos fundamentos técnicos y no se ha modificado y, por el contrario, se mantiene en sentido de que las aguas manantiales del Silala no configuran un río, ni mucho menos un río o curso de agua internacional, pues están ubicadas en el territorio de nuestro país y que, por consiguiente, cualquier cuestión o asunto relativos a su uso y aprovechamiento están sujetos a la legislación nacional pertinente y a la jurisdicción y competencia de las autoridades nacionales.

Con base en esta posición, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto ha expresado, en toda oportunidad, que tienen plena validez y así deben ser reconocidos, inclusive por el Gobierno de Chile, los actos de derecho de las autoridades de nuestro país y, en especial, el otorgamiento de una nueva concesión de derechos de uso y aprovechamiento de las aguas manantiales del Silala realizado con arreglo a la legislación nacional sobre la materia y en ejercicio de la plena y exclusiva soberanía del estado nacional sobre estos recursos. De igual modo, ha subrayado que el

uso y aprovechamiento en forma gratuita de estos recursos hídricos por parte de usuarios en el territorio chileno es inaceptable.

4. El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, al tener conocimiento de que SERGEOMIN tenía programado, como parte de sus tareas específicas, realizar un estudio integral sobre aspectos geológicos, geomorfológicos, hidrogeológicos e hidrológicos de las cuencas de la Cordillera Occidental, solicitó a esta entidad, en junio del año 2000, adelantar una investigación especial en el área de las aguas manantiales del Silala.

5. En el transcurso de las actividades llevadas a efecto para dar cumplimiento a este cometido, SERGEOMIN presentó información del avance de sus trabajos al Consejo de Ministros, a las Comisiones de Política Internacional de las Honorables Cámaras de Diputados y de Senadores y al Consejo Consultivo Permanente de Relaciones Exteriores. Desde luego, estas presentaciones tuvieron un carácter meramente informativo y, en ningún caso, dieron lugar a la consideración y aprobación de su contenido.

Una última versión del documento elaborado por SERGEOMIN fue puesta en conocimiento del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto a fines del mes de octubre del pasado año.

El único ejemplar de este documento que salió del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto fue remitido, con carácter confidencial y para su conocimiento a la Comisión de Política Internacional de la Honorable Cámara de Diputados, como correspondía a un trabajo que no representa el punto de vista oficial del Gobierno Nacional.

6. El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto en comunicación cursada al señor Ministro de Desarrollo Económico en fecha 8 del corriente mes de febrero y a tiempo de avisar recibo de los trabajos elaborados por SERGEOMIN y transmitidos por el señor Director a.i. de esta entidad, señaló que los mismos son de exclusiva responsabilidad de SERGEOMIN y, por consiguiente, no reflejan el criterio del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto ni del Gobierno Nacional.

En esta misma oportunidad, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto puntualizó que, en determinados aspectos, las conclusiones y recomendaciones de los referidos estudios abarcan materias sobre las cuales SERGEOMIN no está en condiciones de emitir opinión en razón de que exceden tanto su ámbito de competencias como el alcance de estos estudios que se entiende tienen un carácter estrictamente técnico.

Por último, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto precisó que no aprueba ni hace suyos los referidos informes.

7. Si bien no corresponde al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto emitir un pronunciamiento sobre el texto del informe técnico elaborado por SERGEOMIN, es preciso puntualizar, a efecto de que la opinión pública no esté desinformada, que la referida investigación, en ninguna de sus versiones, calificó como río a las aguas manantiales del Silala ubicadas en el territorio de nuestro país.

8. Nuestro Gobierno no ha realizado negociaciones con el Gobierno de Chile sobre el asunto de las aguas manantiales del Silala.

Entre septiembre de 2000 y marzo de 2001, se llevó a efecto un proceso de intercambio de informaciones y puntos de vista de carácter técnico entre expertos de ambos países.

9. El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, sin que ello implique renunciar a sus responsabilidades en los procesos de elaboración y ejecución de la política exterior, ha planteado que el asunto de las aguas manantiales del Silala debe ser manejado como Política de Estado, para definir los cursos de acción más apropiados y promover y preservar los intereses nacionales y lograr soluciones a todos los aspectos de este asunto. Por este motivo, lleva a cabo un proceso de permanentes contactos y consultas con el Honorable Congreso Nacional, a través de las respectivas Comisiones de Relaciones Internacionales de las Honorables Cámaras de Senadores y Diputados, para lograr una adecuada coordinación de acciones y asegurar la continuidad de la política exterior sobre este asunto.

Un curso de acción es el de disponer el cierre del flujo de las aguas manantiales del Silala, canalizadas por procedimientos artificiales hacia el territorio de Chile. Tanto la viabilidad como las consecuencias técnicas de este curso de acción deben ser examinadas por las autoridades competentes en la materia y, dependiendo de las decisiones que se adopten, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto llevará a efecto las tareas que le competen.

Otro curso de acción, en vista de que tanto nuestro Gobierno como el Gobierno de Chile mantienen inalteradas sus respectivas posiciones, es el recurrir a un procedimiento arbitral, ante un Tribunal ad-hoc y ante la Corte Internacional de Justicia.

La Paz, 26 de febrero de 2002

(Cover page bears a letterhead that reads: Government of Chile, Ministry of Foreign Affairs, General Consulate of Chile, La Paz, Bolivia)

No. 143 G.H. 280915 MONTH: February YEAR: 2002
From: CONGECHILE LA PAZ
To: MINGAB
INFO: DIGEN DIRAMESUR DIFROL
Ref.: Send Press Release on the Silala river
Priority: P-1 Minutes: Politics
Classification: Ordinary

SendMessage 139 of 27.0.2002

SendMessage 141 of 28.02.2002

COMINF

Enclosed to the present note, please find the official text of the Press Release issued by the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia about the Silala river.

(Mark: Victoriano; and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs, National State Borders and Boundaries Department; Administrative Department No. 1347, Entry 1 March 2002, Requirement xxx, Outgoing)

(Essin, to file)

(Mark, Silala)

(Stamp; Ministry of Foreign Affairs, Chile; National State Borders and Boundaries Department; Secretariat, Department of Boundary Studies; Reg. 241/02; March 4, 2002)

PRESS RELEASE

1. In the context of the full sovereignty that is incumbent on the national State over the waters of the springs of the Silala, the national authorities have continuously exercised their jurisdiction and competence over such water resources, without said exercise having been questioned or doubted.
2. On September 23, 1908, the Prefecture of the Department of Potosí, in keeping with the competences granted to it by the law on the matter of water resources, granted a concession for the use of the spring waters of the Silala to the company The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Company Limited.

Subsequently, on March 14, 1997, the Prefecture of the Department of Potosí renewed the aforementioned concession, through Administrative Resolution, elevated to the status of Supreme Decree by the Executive.

Through the Supreme Decree of August 30, 1999, the National Government mandated the Superintendency of Water Resources to proceed with the National Public Tender to grant the concession of the use and exploitation of the spring waters of the Silala for commercialization and/or export purposes.

Until then, the Chilean Government had not doubted or questioned the exercise of the jurisdiction or competences of the national authorities in conformity with the pertinent rules of the internal legislation of our country. It did so later and the national Government, in turn, reaffirmed its position that it is a resource wholly located under the jurisdiction and competence of the national authorities.

3. The difference in positions of our country and Chile on the matter of the spring waters of the Silala still endures. Our country's position on the matter of the spring waters of the Silala has sound technical foundations and has not changed; on the contrary, it is maintained in the sense that the spring waters of the Silala do not constitute a river, let alone an international river or watercourse, as they are located in our territory and that, therefore, any issue related to their use and exploitation are subject to the applicable national legislation and to the jurisdiction and competence of the national authorities.

Based on this position, the Ministry of Foreign Affairs and Worship has expressed, at every opportunity, that the acts of law of the authorities of our country and, especially, the granting of a new concession of rights of use and exploitation of the spring waters of the Silala conducted according to the national legislation on the matter and in exercise of the full and exclusive sovereignty of the national State over these resources, are fully valid and ought to be acknowledged thus, even by the Chilean Government. Similarly, the Bolivian Ministry has emphasized that the free use and exploitation of these water resources by users on Chilean territory is unacceptable.

4. Upon learning that the SERGEOMIN had scheduled, as part of its specific tasks, to conduct a complete study of the geological, geomorphological, hydro-geological and hydrological aspects of the basins of the *Cordillera Occidental* (Western Range), the Ministry of Foreign Affairs and Worship asked that entity in June of 2000 to advance special research in the area of the spring waters of the Silala.

5. In the course of the activities carried out to fulfill this assignment, SERGEOMIN presented information on the progress of their work to the Council of Ministers, to the Committees on International Politics of the Honorable Houses of Deputies and of Senators, and to the Standing Consultative Council of Foreign Affairs. Of course, these presentations were merely informative in nature and in no case did they give rise to the consideration and approval of their content.

A final version of the document created by SERGEOMIN was informed to the Ministry of Foreign Affairs and Worship at the end of October of last year.

The only copy of said document that came out of the Ministry of Foreign Affairs and Worship was sent, in confidence and for the knowledge of the Committees on International Politics of the Honorable Houses of Deputies and of Senators, as is appropriate for a document that does not represent the official viewpoint of the National Government.

6. In a note issued to the Honorable Minister of Economic Development on the 8th of the present month of February and in time to acknowledge receipt of the works prepared by SERGEOMIN and communicated by the acting Director of said entity, the Ministry of Foreign Affairs and Worship indicated that the same are the exclusive responsibility of SERGEOMIN and, therefore, do not reflect the criteria of the Ministry of Foreign Affairs and Worship or of the National Government.

At this same opportunity, the Ministry of Foreign Affairs and Worship specified that, in certain aspects, the conclusions and recommendations of the referred studies cover subject matters on which SERGEOMIN is not able to issue opinions for reason that this is beyond its sphere of competence as well as the scope of these studies that are understood to be strictly technical in nature.

Ultimately, the Ministry of Foreign Affairs and Worship specified that it does not approve or take ownership of the referred reports.

7. Although it does not behoove the Ministry of Foreign Affairs and Worship to make a pronouncement about the text of the technical report prepared by SERGEOMIN, it must be specified –for the public opinion not to be uninformed– that the cited research did not describe, in any of its versions, as a river the spring waters of the Silala located in the territory of our country.

8. Our Government has not conducted negotiations with the Chilean Government regarding the matter of the spring waters of the Silala.

Between September of 2000 and March of 2001, there was exchange of technical viewpoints and of information among experts from both countries.

9. The Ministry of Foreign Affairs and Worship has set forth that the issue of the spring waters of the Silala must be handled as State Policy, to define the most appropriate courses of action and to promote and preserve the national interests and find solutions to all aspects of said issue, without thereby implying that it renounces to its responsibilities in the processes of drafting and executing foreign policy. For this reason, it is in permanent contact and consultation with the Honorable National Congress, through the respective Committees of International Relations of the Honorable Houses of Senators and of Deputies, to achieve an adequate coordination of actions and to ensure continuity of foreign policy on this matter.

One course of action is to order the cut-off of the flow of the spring waters of the Silala, canalized by artificial means towards the Chilean territory. The feasibility and the technical consequences of said course of action must be analyzed by the competent authorities on the matter and, depending on the decisions that are adopted, the Ministry of Foreign Affairs and Worship shall enforce the tasks that are of its competence.

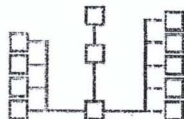
Given that our Government as well as the Chilean Government have not changed their respective positions, another course of action would be to turn to arbitration before an ad hoc Court and before the International Court of Justice.

La Paz, February 26, 2002

Annex N° 26

Press Release from the Ministry of Foreign Affairs of Chile, “Chilean Government Explains Information on the Silala River”, dated 4 March 2002

[Original in Spanish and English translation]



Ministra de Relaciones Exteriores
Dirección de Prensa y Difusión

Chile

GOBIERNO DE CHILE ACLARA INFORMACIÓN SOBRE RÍO SILALA

Dirección de Prensa y Difusión Lunes 4 de marzo de 2002

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile estima necesario hacer algunas precisiones respecto al Comunicado de Prensa N° 2-2/2002 del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, de fecha 26 de febrero de 2002, sobre el río Silala situado en el sector fronterizo chileno-boliviano.

Sobre la materia, y sin formular apreciaciones o comentarios acerca de debates de orden interno y la labor que sobre dicho curso de agua internacional hubiere correspondido a instituciones del Estado boliviano, es oportuno puntualizar las consideraciones que siguen.

El Gobierno chileno hizo oportunamente presente en mayo de 1999 que Bolivia, en contradicción con la posición oficial sostenida a lo largo del siglo XX, que fuera expuesta mediante el Comunicado de Prensa de la Cancillería boliviana de fecha 7 de mayo de 1996, pretendía desconocer la realidad geográfica del lugar, la numerosa cartografía oficial boliviana, chilena y conjunta, así como descripciones emanadas de expertos de alto nivel de ambos países. Esta posición chilena fue expuesta antes de que se iniciara el proceso de concesión del uso y aprovechamiento de las aguas del Silala, a contrario de lo que afirma el Comunicado de Prensa de fecha 26 de febrero en curso.

No puede el Gobierno de Chile sino reiterar su formal reserva de los derechos que le corresponden sobre el río Silala, dada su calidad de recurso hídrico compartido que nace en Bolivia y fluye naturalmente a territorio chileno.

Con el propósito de situar el tema del río Silala en un marco de diálogo constructivo destinado a promover un entendimiento sobre esta materia, en julio de 2000 se inició un trabajo bilateral conjunto con la participación de especialistas de alto rango y el apoyo técnico correspondiente. Este trabajo se ha venido desarrollando de manera que se ha ampliado el conocimiento del área y se han profundizado ideas sobre la naturaleza del tema y acerca de elementos que podrían conformar esquemas de trabajo para despejar interrogantes y superar la situación planteada.

En este contexto, habiéndose iniciado actividades destinadas a la elaboración de una cartografía del área fronteriza del río Silala, dentro de la cual se ha cumplido la etapa de un vuelo aerofotogramétrico en noviembre de 2001, se encuentra pendiente el correspondiente apoyo terrestre geodésico que de común acuerdo se espera completar una vez terminada la presente temporada de lluvia.

De este modo, el Gobierno de Chile expresa su rechazo a toda medida que pueda entorpecer el flujo de las aguas del río Silala hacia Chile, y se recuerda a este respecto el ambiente de cooperación en que se ha venido desarrollando el tratamiento del tema a nivel bilateral. En este sentido, el Gobierno de Chile valora la disposición de la Superintendencia de Saneamiento Básico de Bolivia de continuar tratando este tema para llegar a un acuerdo entre ambos países. En consecuencia, no estima que sea de común beneficio abandonar este ámbito de colaboración.

(First page bears a letterhead that reads: Government of Chile, Ministry of Foreign Affairs)
The Minister of Foreign Affairs, the Press and Dissemination Department

CHILEAN GOVERNMENT EXPLAINS INFORMATION ON THE SILALA RIVER

The Press and Dissemination Department, Monday, March 4, 2002

The Ministry of Foreign Affairs of Chile sees fit to make some precisions regarding the Press Release No. 2-2/2002 of the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, dated February 26, 2002, about the Silala river located in the Chile-Bolivia boundary sector.

On this matter, and without making judgments or comments about the internal debates and the work that, in connection with said international watercourse, should have been incumbent upon institutions of the Bolivian State, it is worth specifying the following considerations.

The Chilean Government declared at the appropriate moment in May of 1999 that Bolivia, contradicting the official position it maintained throughout the 20th Century that was presented via Press Release from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship on May 7, 1996, intended to disregard the geographic reality of the area, the numerous official Bolivian, Chilean and joint cartography, as well as descriptions made by high-level experts from both countries. This Chilean position was set out before the start of the bidding process for the concession of the use and exploitation of the waters of the Silala, contrary to what is affirmed by the Press Release of February 26 of the present year.

The Chilean Government can only reaffirm its formal reservation of the rights that fall to it over the Silala river, due to its condition as a shared water resource that has its origins in Bolivia and flows naturally into Chilean territory.

In order to place the issue of the Silala river in a context of a constructive dialog aiming at promoting understanding on this matter, in July of 2000 a joint bilateral work began with the involvement of high-level specialists and the corresponding technical support. This work has been developing in such a way that it has increased the knowledge about the area and it has furthered ideas on the nature of the topic and about elements that could form work schemes to clear up any questions and to overcome the situation that was set forth.

In this context, having commenced activities aimed at making a cartography of the border area of the Silala river, and having fulfilled the stage of an aerial photogrammetric flight in November of 2001, there still remains to execute the corresponding geodesic ground support that by mutual consent is expected to be completed once the present rainy season is over.

Thus, the Government of Chile states its rejection of all measures that could hinder the flow of the waters of the Silala river to Chile, and in this respect points out the spirit of cooperation wherein the issue is being dealt with at a bilateral level. Along these lines, the Chilean Government appreciates the willingness of the Bolivian Superintendency of Basic Sanitation to continue dealing with this matter in order to reach an agreement between both countries. Consequently, it does not consider that it would be beneficial to either country to abandon this spirit of cooperation.

Annex N° 27

Note N° 199/39 from the General Consulate of Chile in La Paz - Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia, dated 7 May 2012

[Original in Spanish and English translation]

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

Nº 199/39



U7 MAR 2012

El Consulado General de la República de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia-Dirección General de Régimen Consular- y se refiere a la información difundida en la prensa sobre un reciente anuncio efectuado por el Gobernador de Potosí, señor Félix González, que en fecha próxima comenzaría la construcción de una planta piscícola en la parte boliviana de la cuenca del río Silala.

La referida iniciativa estaría plasmada en un convenio suscrito el 1 de abril pasado entre la Gobernación de Potosí y las Fuerzas Armadas y sería el primero de tres proyectos que se construirían en esta zona, que incluiría además, la construcción de una represa y una planta embotelladora de agua mineral para el 2013.

El Gobierno de Chile observa con especial atención las diversas iniciativas que se planifican respecto de este recurso hídrico en Bolivia, y que pueden responder al ejercicio de los legítimos derechos que le asisten para utilizar la parte de los recursos aguas arriba de la frontera, conforme al derecho internacional.

En este sentido, se reitera la mayor disposición a colaborar con las iniciativas de Bolivia destinadas a prevenir cualquier perjuicio en el río Silala en territorio chileno, recordando los legítimos derechos que le asisten a Chile como soberano en el curso inferior del río de conformidad con el derecho internacional.

**GOBIERNO DE
CHILE**
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

En este contexto, el Gobierno de Chile desea expresar que tiene el mayor interés de tomar conocimiento oportuno de los proyectos previos a su materialización, con el objeto de evaluar los alcances y potenciales efectos adversos que pudieran tener aguas abajo de la frontera común y si ellos observan la debida consideración a los derechos de Chile como país ribereño y, en consecuencia, estará atento a la información útil y oportuna que las autoridades bolivianas entreguen tendientes a evaluar estos proyectos e iniciativas y prevenir cualquier daño al río Silala en territorio chileno.

Habida cuenta de lo expuesto, el Gobierno de Chile extiende una cordial invitación a continuar desarrollando estudios, observaciones de terreno y trabajos conjuntos en relación con este recurso hídrico compartido, y queda a la espera de la información antes solicitada.

El Consulado General de la República de Chile aprovecha la oportunidad de saludar al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia-Dirección General de Régimen Consular- y reiterar las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 07 de mayo de 2012



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Régimen Consular
Presente

(Each page bears a letterhead that reads: Government of Chile, Ministry of Foreign Affairs,
General Consulate of Chile, La Paz, Bolivia)

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs, Correspondence)

No. 199/39

May 7, 2012

The General Consulate of the Republic of Chile presents its compliments to the Honorable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia – General Directorate of Consular Affairs- and refers to the information disseminated in the press about a recent announcement made by the Governor of Potosí, Mr. Félix González, about the construction in the near future of a fish farm in the Bolivian part of the Silala river basin.

The referred initiative would be recorded in an agreement subscribed on April 1 of last year between the Governorate of Potosí and the Armed Forces and would be the first of three projects that would be built in this area, which would also include the construction of a dam and a mineral water bottling plant by 2013.

The Chilean Government observes attentively the various initiatives that are being planned in connection with this water resource in Bolivia, and that may be consistent with the exercise of the legitimate rights Bolivia has to use the part of the resources that are upstream from the border, in accordance with international law.

In this sense, we reaffirm our best disposition to collaborate with the Bolivian initiatives designed to avoid any impairment to the Silala river in Chilean territory, recalling the legitimate rights that Chile has as sovereign over the downstream course of the river in conformity with international law.

In this context, the Government of Chile wishes to express it is very interested in receiving timely information of the projects prior to their realization, so as to assess the scope and potential adverse effects they might have downstream from the shared border and if they show due consideration to Chile's rights as a riparian country. Consequently, the Government of Chile shall look forward to the useful and timely information that the Bolivian authorities provide intended to assess these projects and initiatives and prevent any impairment to the Silala river in Chilean territory.

In view of the above, the Government of Chile extends a cordial invitation to continue developing studies, field observations and joint works related to this shared water resource, and looks forward to the previously requested information.

The General Consulate of Chile takes this opportunity to salute the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia, General Directorate of Consular Affairs and reaffirm its highest esteem.

La Paz, May 7, 2012

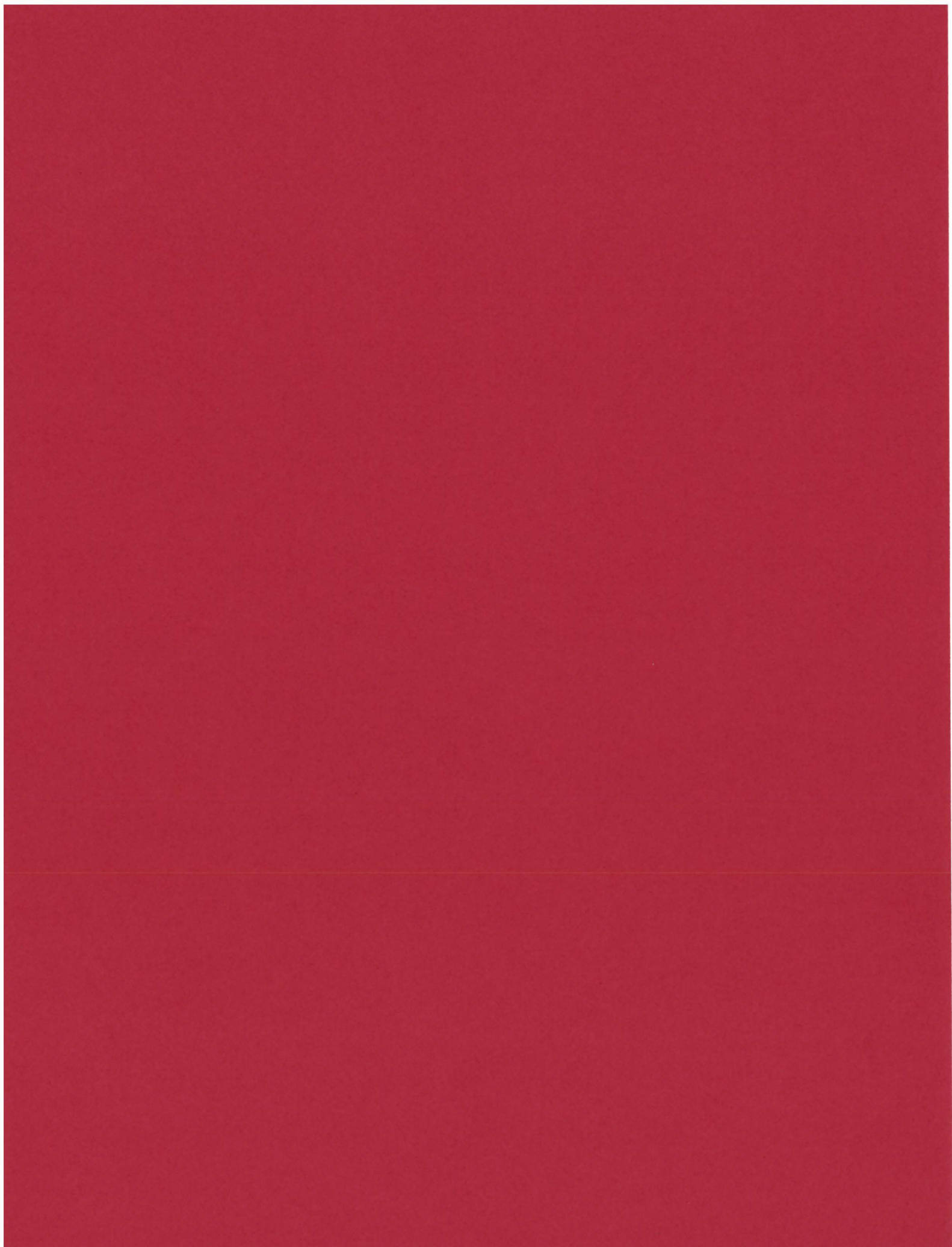
(Mark and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honorable

Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia

General Directorate of Consular Affairs

By hand



Annex N° 28

Note N° 389/149 from the General Consulate of Chile in La Paz - Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia, dated 9 October 2012

[Original in Spanish and English translation]

Nº 389/149

El Consulado General de Chile en La Paz saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia - Dirección General de Relaciones Bilaterales - y se refiere a la información difundida recientemente en la prensa boliviana en cuanto a que la Gobernación de Potosí ha determinado avanzar en un proyecto de construcción de una planta piscícola en la parte boliviana de la cuenca del río Silala.

Mediante Nota Nº 199/39 del 7 de mayo del 2012, este Consulado General solicitó a ese Ministerio de Relaciones Exteriores toda la información pertinente sobre éste y otros proyectos que se planearen ejecutar, previos a su materialización, en atención a los legítimos derechos que le corresponden a la República de Chile como soberano en el curso inferior del río Silala de conformidad al derecho internacional.

Dado que dichos antecedentes no han sido entregados por las autoridades bolivianas, este Consulado General se ve en la obligación de reiterar la necesidad de contar en forma oportuna con información útil, de manera de evaluarla debidamente y analizar los potenciales efectos perjudiciales u otros que se pueden producir a este recurso hídrico compartido, en especial aquellos de carácter medioambiental que pudieran generarse en las aguas y su contaminación.

Es oportuno referirse también a la invitación extendida en su Nota VRE-DGRB-UAM 009901-2012 del 24 de mayo del 2012, relativa a una futura visita para llevar a cabo observaciones en terreno y programar trabajos conjuntos, y responder que el Gobierno de Chile desea concretar a la brevedad esta actividad, esperando concordar las fechas a través de este Consulado General, así como la composición y mandato de las delegaciones.

**GOBIERNO DE
CHILE**
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Relaciones Bilaterales - las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 9 de octubre de 2012.



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Relaciones Bilaterales
Presente

(Each page bears a letterhead that reads: Government of Chile, Ministry of Foreign Affairs,
General Consulate of Chile, La Paz, Bolivia)

No. 389/149

The General Consulate of the Republic of Chile in La Paz presents its compliments to the Honorable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia – General Directorate of Consular Affairs- and refers to the information recently disseminated in the Bolivian press about the Governor's Office of Potosí having decided to advance a construction project of a fish farm in the Bolivian part of the Silala river basin.

Through Note No. 199/39 of May 7, 2012, this General Consulate requested said Ministry of Foreign Affairs to provide all the pertinent information on this project and others that were planned to be carried out, prior to their realization, in view of the legitimate rights that the Republic of Chile has as sovereign over the downstream course of the Silala river in accordance with international law.

Given that such background information has not been provided by the Bolivian authorities, the Chilean General Consulate must reiterate the need of having useful information at the appropriate time, so as to duly evaluate it and analyze the potential detrimental or other effects that might affect this shared water resource, especially the environmental effects that could affect the waters and cause its contamination.

It is also appropriate to refer to the invitation extended in your Note VRE-DGRB-UAM 009901-2012 of May 24, 2012, regarding a future visit to carry out field observations and program joint works, and to reply that the Government of Chile wishes to make this activity a reality as soon as possible, hoping to agree on the dates through this General Consulate, as well as to who would be part of the delegations and their mandate.

The General Consulate of the Republic of Chile in La Paz takes this opportunity to reaffirm the Honorable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia – General Directorate of Consular Affairs- of its highest esteem.

La Paz, October 9, 2012

(Mark and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honorable

Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia

General Directorate of Bilateral Relations

By hand

Annex N° 29

Note N° VRE-DGRB-UAM-020663/2012 from the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia to the General Consulate of Chile, dated 25 October 2012

[Original in Spanish and English translation]



VRE-DGRB-UAM-020663/2012

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda muy atentamente al Honorable Consulado General de la República de Chile y tiene a bien manifestarse en relación a su Nota Verbal N° 389/149, la cual se refiere a los proyectos que se desarrollarían en el nacimiento de los manantiales del Silala en territorio boliviano.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores reitera una vez más, con la mayor firmeza, que las aguas del Silala son nacimientos o brotes naturales de aguas subterráneas que se originan y proceden de un acuífero o depósito subterráneo de formaciones geológicas que afloran como manantiales o vertientes dentro del territorio boliviano que no generan un cauce, ni un curso natural, ni un sistema que integre el agua a un cauce de las riberas para formar un río de curso sucesivo; y que el actual escurrimiento es producto de la canalización y drenes artificiales hechos por obra humana al amparo de una concesión de uso de aguas efectuada por la Prefectura de Potosí a la empresa Bolivian Railway Company el año de 1908 tal como fue manifestado en la Nota VRE-DGRB-UAM-009901/2012, de 24 de mayo de 2012.

En ese sentido, el Ministerio de Relaciones Exteriores reafirma el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de tales recursos por lo que la decisión del uso de sus aguas en proyectos de aprovechamiento acuífero es la manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

Con relación a la invitación realizada por el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia desde el 13 de septiembre de 2011, para llevar a cabo una "Visita Conjunta" a dicha región, el Ministerio de Relaciones Exteriores considera que ésta deberá ser coordinada y planificada al interior del "Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia – Chile", en el que de manera conjunta se podrá dar continuidad al tratamiento de este tema.



Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE LA
REPÚBLICA DE CHILE
Presente.



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Para ese efecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores sugiere convocar al mecanismo bilateral, como una manera de retomar el diálogo y retomar la "Agenda de los 13 Puntos" acordada entre nuestros gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES - Dirección General de Asuntos Consulares - hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Consulado General de la República de Chile, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 25 OCT. 2012

(Each page bears a letterhead that reads: Plurinational State of Bolivia, Ministry of Foreign Affairs;

And a footer that reads: "2012, Year of Non Violence against Children and Adolescents in the Plurinational State of Bolivia")

VRE-DGRB-UAM-020663/2012

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS - General Directorate of Consular Affairs presents its compliments to the Honorable General Consulate of the Republic of Chile and makes a comment as to your Verbal Note No. 389/149, referring to the projects that would be executed at the origin of the springs of the Silala in Bolivian territory.

In this respect, the Ministry of Foreign Affairs reiterates yet again, firmly, that the waters of the Silala are headwaters or natural springs of groundwaters that originate and come from an aquifer or underground deposit of geological formations that rise up as springs in the Bolivian territory that do not generate a riverbed, or a natural course, or a system that integrates the water to a riverbed of the banks to form a river having a successive course; and that the present runoff is the result of the man-made canalization and artificial drains in virtue of a concession of the use of waters granted by the Prefecture of Potosi to the company Bolivian Railway Company in the year 1908, as stated in the Note VRE-DGRB-UAM-009901/2012, of May 24, 2012.

Along these lines, the Ministry of Foreign Affairs reaffirms the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use and exploitation of such resources, and therefore the decision regarding the use of its waters in aquifer exploitation projects is a manifestation of the exercise of its full sovereignty.

With respect to the invitation of September 13, 2001, made by the Government of the Plurinational State of Bolivia to carry out a "Joint Visit" to said region, the Ministry of Foreign Affairs deems that it should be coordinated and planned within the "Mechanism of Bolivia-Chile Political Consultations", wherein this matter can be jointly pursued.

(Mark and Stamp: Ministry of Foreign Affairs; Vice-ministry of Foreign Affairs)

To the Honorable

General Consulate of the Republic of Chile

By hand

To this end, the Ministry of Foreign Affairs suggests calling for the bilateral mechanism, as a way of resuming the dialog and the "13 Point Agenda" that was agreed between our countries.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reaffirm the Honorable General Consulate of the Republic of Chile of its highest esteem.

La Paz, October 25, 2012

Annex N° 30

Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses, New York, 21 May 1997, UN Doc A/RES/51/229 (1997)

[Original in English]

<http://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/8_3_1997.pdf>

**Convention on the Law of the Non-navigational Uses of
International Watercourses**
1997

Adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 May 1997.
Entered into force on 17 August 2014. See General Assembly resolution
51/229, annex, *Official Records of the General Assembly, Fifty-first Session,
Supplement No. 49 (A/51/49)*.



Copyright © United Nations

2014

Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses
Adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 May 1997

The Parties to the present Convention,

Conscious of the importance of international watercourses and the non-navigational uses thereof in many regions of the world,

Having in mind Article 13, paragraph 1 (a), of the Charter of the United Nations, which provides that the General Assembly shall initiate studies and make recommendations for the purpose of encouraging the progressive development of international law and its codification,

Considering that successful codification and progressive development of rules of international law regarding non-navigational uses of international watercourses would assist in promoting and implementing the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

Taking into account the problems affecting many international watercourses resulting from, among other things, increasing demands and pollution,

Expressing the conviction that a framework convention will ensure the utilization, development, conservation, management and protection of international watercourses and the promotion of the optimal and sustainable utilization thereof for present and future generations,

Affirming the importance of international cooperation and good-neighbourliness in this field,

Aware of the special situation and needs of developing countries,

Recalling the principles and recommendations adopted by the United Nations Conference on Environment and Development of 1992 in the Rio Declaration and Agenda 21,

Recalling also the existing bilateral and multilateral agreements regarding the non-navigational uses of international watercourses,

Mindful of the valuable contribution of international organizations, both governmental and non-governmental, to the codification and progressive development of international law in this field,

Appreciative of the work carried out by the International Law Commission on the law of the non-navigational uses of international watercourses,

Bearing in mind United Nations General Assembly resolution 49/52 of 9 December 1994,

Have agreed as follows:

PART I.
INTRODUCTION

Article 1
Scope of the present Convention

1. The present Convention applies to uses of international watercourses and of their waters for purposes other than navigation and to measures of protection, preservation and management related to the uses of those watercourses and their waters.

2. The uses of international watercourses for navigation is not within the scope of the present Convention except insofar as other uses affect navigation or are affected by navigation.

Article 2
Use of terms

For the purposes of the present Convention:

- (a) “Watercourse” means a system of surface waters and groundwaters constituting by virtue of their physical relationship a unitary whole and normally flowing into a common terminus;
- (b) “International watercourse” means a watercourse, parts of which are situated in different States;
- (c) “Watercourse State” means a State Party to the present Convention in whose territory part of an international watercourse is situated, or a Party that is a regional economic integration organization, in the territory of one or more of whose Member States part of an international watercourse is situated;
- (d) “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

Article 3
Watercourse agreements

1. In the absence of an agreement to the contrary, nothing in the present Convention shall affect the rights or obligations of a watercourse State arising from agreements in force for it on the date on which it became a party to the present Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, parties to agreements referred to in paragraph 1 may, where necessary, consider harmonizing such agreements with the basic principles of the present Convention.

3. Watercourse States may enter into one or more agreements, hereinafter referred to as “watercourse agreements”, which apply and adjust the provisions of the present Convention to the characteristics and uses of a particular international watercourse or part thereof.

4. Where a watercourse agreement is concluded between two or more watercourse States, it shall define the waters to which it applies. Such an agreement may be entered into with respect to an entire international watercourse or any part thereof or a particular project, programme or use except insofar as the agreement adversely affects, to a significant extent, the use by one or more other watercourse States of the waters of the watercourse, without their express consent.

5. Where a watercourse State considers that adjustment and application of the provisions of the present Convention is required because of the characteristics and uses of a particular international watercourse, watercourse States shall consult with a view to negotiating in good faith for the purpose of concluding a watercourse agreement or agreements.

6. Where some but not all watercourse States to a particular international watercourse are parties to an agreement, nothing in such agreement shall affect the rights or obligations under the present Convention of watercourse States that are not parties to such an agreement.

Article 4

Parties to watercourse agreements

1. Every watercourse State is entitled to participate in the negotiation of and to become a party to any watercourse agreement that applies to the entire international watercourse, as well as to participate in any relevant consultations.

2. A watercourse State whose use of an international watercourse may be affected to a significant extent by the implementation of a proposed watercourse agreement that applies only to a part of the watercourse or to a particular project, programme or use is entitled to participate in consultations on such an agreement and, where appropriate, in the negotiation thereof in good faith with a view to becoming a party thereto, to the extent that its use is thereby affected.

PART II.

GENERAL PRINCIPLES

Article 5

Equitable and reasonable utilization and participation

1. Watercourse States shall in their respective territories utilize an international watercourse in an equitable and reasonable manner. In particular, an international watercourse shall be used and developed by watercourse States with a view to attaining optimal and sustainable utilization thereof and benefits therefrom, taking into account the interests of the watercourse States concerned, consistent with adequate protection of the watercourse.

2. Watercourse States shall participate in the use, development and protection of an international watercourse in an equitable and reasonable manner. Such participation includes both the right to utilize the watercourse and the duty to cooperate in the protection and development thereof, as provided in the present Convention.

Article 6
Factors relevant to equitable and reasonable utilization

1. Utilization of an international watercourse in an equitable and reasonable manner within the meaning of article 5 requires taking into account all relevant factors and circumstances, including:

- (a) Geographic, hydrographic, hydrological, climatic, ecological and other factors of a natural character;
- (b) The social and economic needs of the watercourse States concerned;
- (c) The population dependent on the watercourse in each watercourse State;
- (d) The effects of the use or uses of the watercourses in one watercourse State on other watercourse States;
- (e) Existing and potential uses of the watercourse;
- (f) Conservation, protection, development and economy of use of the water resources of the watercourse and the costs of measures taken to that effect;
- (g) The availability of alternatives, of comparable value, to a particular planned or existing use.

2. In the application of article 5 or paragraph 1 of this article, watercourse States concerned shall, when the need arises, enter into consultations in a spirit of cooperation.

3. The weight to be given to each factor is to be determined by its importance in comparison with that of other relevant factors. In determining what is a reasonable and equitable use, all relevant factors are to be considered together and a conclusion reached on the basis of the whole.

Article 7
Obligation not to cause significant harm

1. Watercourse States shall, in utilizing an international watercourse in their territories, take all appropriate measures to prevent the causing of significant harm to other watercourse States.

2. Where significant harm nevertheless is caused to another watercourse State, the States whose use causes such harm shall, in the absence of agreement to such use, take all appropriate measures, having due regard for the provisions of articles 5 and 6, in consultation with the affected State, to eliminate or mitigate such harm and, where appropriate, to discuss the question of compensation.

Article 8
General obligation to cooperate

1. Watercourse States shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit and good faith in order to attain optimal utilization and adequate protection of an international watercourse.

2. In determining the manner of such cooperation, watercourse States may consider the establishment of joint mechanisms or commissions, as deemed necessary by them, to facilitate cooperation on relevant measures and procedures in the light of experience gained through cooperation in existing joint mechanisms and commissions in various regions.

Article 9

Regular exchange of data and information

1. Pursuant to article 8, watercourse States shall on a regular basis exchange readily available data and information on the condition of the watercourse, in particular that of a hydrological, meteorological, hydrogeological and ecological nature and related to the water quality as well as related forecasts.

2. If a watercourse State is requested by another watercourse State to provide data or information that is not readily available, it shall employ its best efforts to comply with the request but may condition its compliance upon payment by the requesting State of the reasonable costs of collecting and, where appropriate, processing such data or information.

3. Watercourse States shall employ their best efforts to collect and, where appropriate, to process data and information in a manner which facilitates its utilization by the other watercourse States to which it is communicated.

Article 10

Relationship between different kinds of uses

1. In the absence of agreement or custom to the contrary, no use of an international watercourse enjoys inherent priority over other uses.

2. In the event of a conflict between uses of an international watercourse, it shall be resolved with reference to articles 5 to 7, with special regard being given to the requirements of vital human needs.

PART III.

PLANNED MEASURES

Article 11

Information concerning planned measures

Watercourse States shall exchange information and consult each other and, if necessary, negotiate on the possible effects of planned measures on the condition of an international watercourse.

Article 12
Notification concerning planned measures with
possible adverse effects

Before a watercourse State implements or permits the implementation of planned measures which may have a significant adverse effect upon other watercourse States, it shall provide those States with timely notification thereof. Such notification shall be accompanied by available technical data and information, including the results of any environmental impact assessment, in order to enable the notified States to evaluate the possible effects of the planned measures.

Article 13
Period for reply to notification

Unless otherwise agreed:

- (a) A watercourse State providing a notification under article 12 shall allow the notified States a period of six months within which to study and evaluate the possible effects of the planned measures and to communicate the findings to it;
- (b) This period shall, at the request of a notified State for which the evaluation of the planned measures poses special difficulty, be extended for a period of six months.

Article 14
Obligations of the notifying State during the period for reply

During the period referred to in article 13, the notifying State:

- (a) Shall cooperate with the notified States by providing them, on request, with any additional data and information that is available and necessary for an accurate evaluation; and
- (b) Shall not implement or permit the implementation of the planned measures without the consent of the notified States.

Article 15
Reply to notification

The notified States shall communicate their findings to the notifying State as early as possible within the period applicable pursuant to article 13. If a notified State finds that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of articles 5 or 7, it shall attach to its finding a documented explanation setting forth the reasons for the finding.

Article 16
Absence of reply to notification

1.If, within the period applicable pursuant to article 13, the notifying State receives no communication under article 15, it may, subject to its obligations under articles 5 and 7, proceed with the

implementation of the planned measures, in accordance with the notification and any other data and information provided to the notified States.

2. Any claim to compensation by a notified State which has failed to reply within the period applicable pursuant to article 13 may be offset by the costs incurred by the notifying State for action undertaken after the expiration of the time for a reply which would not have been undertaken if the notified State had objected within that period.

Article 17

Consultations and negotiations concerning planned measures

1. If a communication is made under article 15 that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of article 5 or 7, the notifying State and the State making the communication shall enter into consultations and, if necessary, negotiations with a view to arriving at an equitable resolution of the situation.

2. The consultations and negotiations shall be conducted on the basis that each State must in good faith pay reasonable regard to the rights and legitimate interests of the other State.

3. During the course of the consultations and negotiations, the notifying State shall, if so requested by the notified State at the time it makes the communication, refrain from implementing or permitting the implementation of the planned measures for a period of six months unless otherwise agreed.

Article 18

Procedures in the absence of notification

1. If a watercourse State has reasonable grounds to believe that another watercourse State is planning measures that may have a significant adverse effect upon it, the former State may request the latter to apply the provisions of article 12. The request shall be accompanied by a documented explanation setting forth its grounds.

2. In the event that the State planning the measures nevertheless finds that it is not under an obligation to provide a notification under article 12, it shall so inform the other State, providing a documented explanation setting forth the reasons for such finding. If this finding does not satisfy the other State, the two States shall, at the request of that other State, promptly enter into consultations and negotiations in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

3. During the course of the consultations and negotiations, the State planning the measures shall, if so requested by the other State at the time it requests the initiation of consultations and negotiations, refrain from implementing or permitting the implementation of those measures for a period of six months unless otherwise agreed.

Article 19
Urgent implementation of planned measures

1. In the event that the implementation of planned measures is of the utmost urgency in order to protect public health, public safety or other equally important interests, the State planning the measures may, subject to articles 5 and 7, immediately proceed to implementation, notwithstanding the provisions of article 14 and paragraph 3 of article 17.

2. In such case, a formal declaration of the urgency of the measures shall be communicated without delay to the other watercourse States referred to in article 12 together with the relevant data and information.

3. The State planning the measures shall, at the request of any of the States referred to in paragraph 2, promptly enter into consultations and negotiations with it in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

PART IV.
PROTECTION, PRESERVATION AND MANAGEMENT

Article 20
Protection and preservation of ecosystems

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, protect and preserve the ecosystems of international watercourses.

Article 21
Prevention, reduction and control of pollution

1. For the purpose of this article, "pollution of an international watercourse" means any detrimental alteration in the composition or quality of the waters of an international watercourse which results directly or indirectly from human conduct.

2. Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, prevent, reduce and control the pollution of an international watercourse that may cause significant harm to other watercourse States or to their environment, including harm to human health or safety, to the use of the waters for any beneficial purpose or to the living resources of the watercourse. Watercourse States shall take steps to harmonize their policies in this connection.

3. Watercourse States shall, at the request of any of them, consult with a view to arriving at mutually agreeable measures and methods to prevent, reduce and control pollution of an international watercourse, such as:

- (a) Setting joint water quality objectives and criteria;
- (b) Establishing techniques and practices to address pollution from point and non-point sources;

- (c) Establishing lists of substances the introduction of which into the waters of an international watercourse is to be prohibited, limited, investigated or monitored.

Article 22

Introduction of alien or new species

Watercourse States shall take all measures necessary to prevent the introduction of species, alien or new, into an international watercourse which may have effects detrimental to the ecosystem of the watercourse resulting in significant harm to other watercourse States.

Article 23

Protection and preservation of the marine environment

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, in cooperation with other States, take all measures with respect to an international watercourse that are necessary to protect and preserve the marine environment, including estuaries, taking into account generally accepted international rules and standards.

Article 24

Management

1. Watercourse States shall, at the request of any of them, enter into consultations concerning the management of an international watercourse, which may include the establishment of a joint management mechanism.

2. For the purposes of this article, “management” refers, in particular, to:

- (a) Planning the sustainable development of an international watercourse and providing for the implementation of any plans adopted; and
- (b) Otherwise promoting the rational and optimal utilization, protection and control of the watercourse.

Article 25

Regulation

1. Watercourse States shall cooperate, where appropriate, to respond to needs or opportunities for regulation of the flow of the waters of an international watercourse.

2. Unless otherwise agreed, watercourse States shall participate on an equitable basis in the construction and maintenance or defrayal of the costs of such regulation works as they may have agreed to undertake.

3. For the purposes of this article, “regulation” means the use of hydraulic works or any other continuing measure to alter, vary or otherwise control the flow of the waters of an international watercourse.

Article 26
Installations

1. Watercourse States shall, within their respective territories, employ their best efforts to maintain and protect installations, facilities and other works related to an international watercourse.

2. Watercourse States shall, at the request of any of them which has reasonable grounds to believe that it may suffer significant adverse effects, enter into consultations with regard to:

(a) The safe operation and maintenance of installations, facilities or other works related to an international watercourse; and

(b) The protection of installations, facilities or other works from wilful or negligent acts or the forces of nature.

PART V.
HARMFUL CONDITIONS AND EMERGENCY SITUATIONS

Article 27
Prevention and mitigation of harmful conditions

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, take all appropriate measures to prevent or mitigate conditions related to an international watercourse that may be harmful to other watercourse States, whether resulting from natural causes or human conduct, such as flood or ice conditions, water-borne diseases, siltation, erosion, salt-water intrusion, drought or desertification.

Article 28
Emergency situations

1. For the purposes of this article, “emergency” means a situation that causes, or poses an imminent threat of causing, serious harm to watercourse States or other States and that results suddenly from natural causes, such as floods, the breaking up of ice, landslides or earthquakes, or from human conduct, such as industrial accidents.

2. A watercourse State shall, without delay and by the most expeditious means available, notify other potentially affected States and competent international organizations of any emergency originating within its territory.

3. A watercourse State within whose territory an emergency originates shall, in cooperation with potentially affected States and, where appropriate, competent international organizations, immediately take all practicable measures necessitated by the circumstances to prevent, mitigate and eliminate harmful effects of the emergency.

4. When necessary, watercourse States shall jointly develop contingency plans for responding to emergencies, in cooperation, where appropriate, with other potentially affected States and competent international organizations.

PART VI.
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29
International watercourses and installations
in time of armed conflict

International watercourses and related installations, facilities and other works shall enjoy the protection accorded by the principles and rules of international law applicable in international and non-international armed conflict and shall not be used in violation of those principles and rules.

Article 30
Indirect procedures

In cases where there are serious obstacles to direct contacts between watercourse States, the States concerned shall fulfil their obligations of cooperation provided for in the present Convention, including exchange of data and information, notification, communication, consultations and negotiations, through any indirect procedure accepted by them.

Article 31
Data and information vital to national defence or security

Nothing in the present Convention obliges a watercourse State to provide data or information vital to its national defence or security. Nevertheless, that State shall cooperate in good faith with the other watercourse States with a view to providing as much information as possible under the circumstances.

Article 32
Non-discrimination

Unless the watercourse States concerned have agreed otherwise for the protection of the interests of persons, natural or juridical, who have suffered or are under a serious threat of suffering significant transboundary harm as a result of activities related to an international watercourse, a watercourse State shall not discriminate on the basis of nationality or residence or place where the injury occurred, in granting to such persons, in accordance with its legal system, access to judicial or other procedures, or a right to claim compensation or other relief in respect of significant harm caused by such activities carried on in its territory.

Article 33
Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between two or more parties concerning the interpretation or application of the present Convention, the parties concerned shall, in the absence of an applicable

agreement between them, seek a settlement of the dispute by peaceful means in accordance with the following provisions.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation requested by one of them, they may jointly seek the good offices of, or request mediation or conciliation by, a third party, or make use, as appropriate, of any joint watercourse institutions that may have been established by them or agree to submit the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

3. Subject to the operation of paragraph 10, if after six months from the time of the request for negotiations referred to in paragraph 2, the parties concerned have not been able to settle their dispute through negotiation or any other means referred to in paragraph 2, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to impartial fact-finding in accordance with paragraphs 4 to 9, unless the parties otherwise agree.

4. A Fact-finding Commission shall be established, composed of one member nominated by each party concerned and in addition a member not having the nationality of any of the parties concerned chosen by the nominated members who shall serve as Chairman.

5. If the members nominated by the parties are unable to agree on a Chairman within three months of the request for the establishment of the Commission, any party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. If one of the parties fails to nominate a member within three months of the initial request pursuant to paragraph 3, any other party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a person who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. The person so appointed shall constitute a single-member Commission.

6. The Commission shall determine its own procedure.

7. The parties concerned have the obligation to provide the Commission with such information as it may require and, on request, to permit the Commission to have access to their respective territory and to inspect any facilities, plant, equipment, construction or natural feature relevant for the purpose of its inquiry.

8. The Commission shall adopt its report by a majority vote, unless it is a single-member Commission, and shall submit that report to the parties concerned setting forth its findings and the reasons therefor and such recommendations as it deems appropriate for an equitable solution of the dispute, which the parties concerned shall consider in good faith.

9. The expenses of the Commission shall be borne equally by the parties concerned.

10. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention, or at any time thereafter, a party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the depositary that, in respect of any dispute not resolved in accordance with paragraph 2, it recognizes as compulsory ipso facto, and without special agreement in relation to any party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or
- (b) Arbitration by an arbitral tribunal established and operating, unless the parties to the dispute otherwise agreed, in accordance with the procedure laid down in the annex to the present Convention.

A party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with subparagraph (b).

PART VII.
FINAL CLAUSES

Article 34
Signature

The present Convention shall be open for signature by all States and by regional economic integration organizations from 21 May 1997 until 20 May 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 35
Ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Convention is subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of the United Nations of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 36
Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification,

acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States.

Article 37
Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this twenty-first day of May one thousand nine hundred and ninety-seven.

ANNEX

ARBITRATION

Article 1

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitration pursuant to article 33 of the Convention shall take place in accordance with articles 2 to 14 of the present annex.

Article 2

The claimant party shall notify the respondent party that it is referring a dispute to arbitration pursuant to article 33 of the Convention. The notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention, the interpretation or application of which are at issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute, the arbitral tribunal shall determine the subject matter.

Article 3

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the Chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties or such riparian State, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 4

1. If the Chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice shall, at the request of a party, designate the Chairman within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the President of the International Court of Justice, who shall make the designation within a further two-month period.

Article 5

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention and international law.

Article 6

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 7

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

Article 8

1. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and
- (b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

2. The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 10

Any party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

1. The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.

2. The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

3. The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

4. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.
